

गठर्णमेण्टे परिगृहीत-निखिल-व्याकरणप्रथमपरीक्षा-पाठ्याः—

हितोपदेशीय

सूत्रहं

सूत्रहंदेदः

महामहोपाध्याय-श्रीमद्विष्णुशर्मसंकलितः

[ अक्षर-वङ्गार्थ-विस्तृतसरलवाक्या-वाच्यासुत्र-वङ्गानुवाद-

तात्पर्या-पौराणिकवार्ता-धातुरूपा-शब्दरूपा-

प्रणाली-परिशिष्ट-श्लोकसूचि-भूमिका-

प्रभृतिभिः समेतः ]

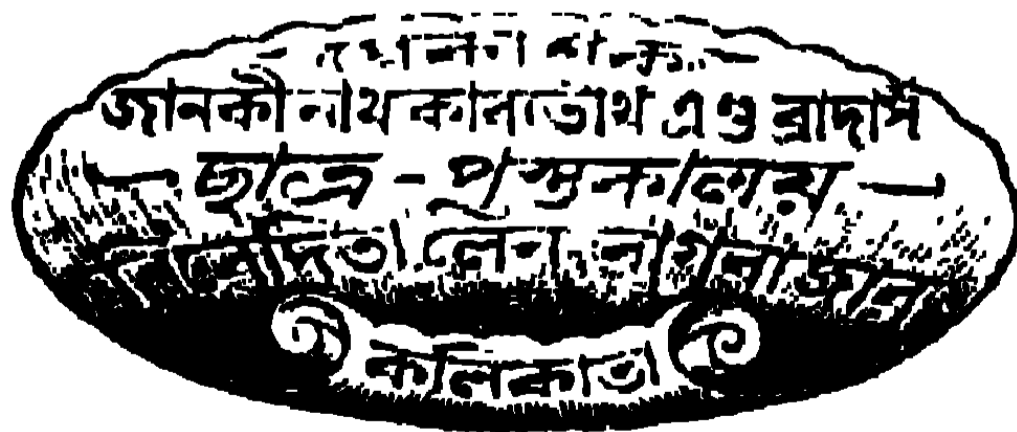
अध्यापक

श्रीमद्गुरुनाथविद्यानिधि-भट्टाचार्येण

श्रीमत्-तारानाथ-न्याय-तर्कतीर्थेन च

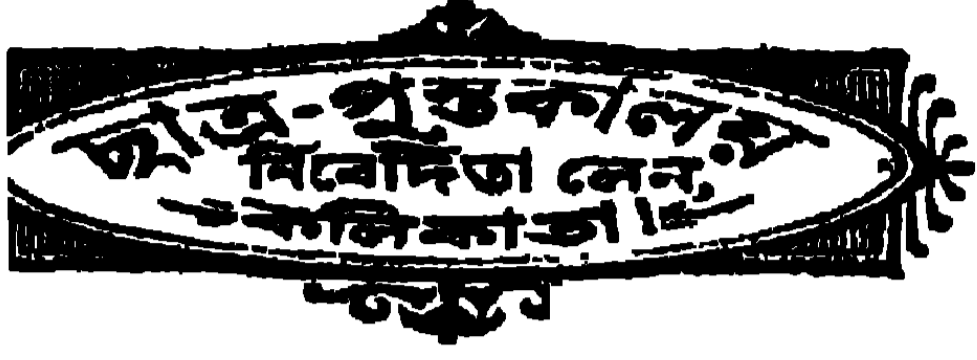
सम्पादितः

श्रीगोविन्दचन्द्रकाव्यतीर्थ-पुराणशास्त्रिणा संशोधितः



1936

প্রাপ্তিস্থান—



আবৃত্তি: প্রথম, ১৩৪৩ বঙ্গাব্দীয় জন্মাষ্টম্যায়

Printed by—

P. C. Munshi & K. D. Munshi,

at the POORAN PRESS :

21, Balaram Ghose Street, Calcutta.

# ভূমিকা

হিতোপদেশ ।—

পৃথিবীতে যতপ্রকার ভাষা প্রচলিত আছে তাহার মধ্যে সংস্কৃতভাষা অতি উপাদেয় । জগদ্বিখ্যাত সনাতন বেদ, উপবেদ, সংহিতা, ষড়্দর্শন, জ্যোতিষ, স্মৃতি, তন্ত্র, পুরাণ, সাহিত্য প্রভৃতি ভারতের অতুলনীয় শাস্ত্র সমূহ এই সংস্কৃত ভাষাতেই নিবদ্ধ, “সংস্কৃতং নাম দৈবী বাক্” অর্থাৎ দেবভাষাই সংস্কৃত ভাষা ; স্মৃতরাং ইহা চিরন্তন অর্থাৎ অনাদিকাল হইতে চলিয়া আসিতেছে, মহামতি শুক্ল, বিহর, চাণক্য, কামন্দক প্রভৃতি মনীষিগণ এই ভাষাতে নানাবিধ নীতিগ্রন্থ প্রণয়ন করিয়া গিয়াছেন, কিন্তু সেই সকল গ্রন্থের ভাব ও ভাষার গাভীর্য্য এত অধিক যে তাহাতে বালকগণের কোমল বুদ্ধি প্রবেশ করিতে পারে না, এবং অল্পশিক্ষিত কোন ব্যক্তিই উক্ত গ্রন্থ সমূহের আলোচনার সমর্থ হয় না, অতএব জনসাধারণের শিক্ষার দিকে দৃষ্টি করিয়া পণ্ডিতপ্রবর বিষ্ণুশর্মা অতি প্রাঞ্জল ভাষায় নানাপ্রকার মনোরঞ্জনকারী গল্পচ্ছলে উৎকৃষ্ট নীতিপূর্ণ ‘হিতোপদেশ’ নামক গ্রন্থ রচনা করিয়াছেন । ইহার সরলতা ও উপদেশ-পূর্ণতায় আকৃষ্ট হইয়া পণ্ডিতগণ—রাজকীয় সংস্কৃত পরীক্ষার সৃষ্টিকাল হইতেই এই হিতোপদেশের অন্তর্গত ‘মিত্রলাভ’ নামক অংশটি সকল ব্যাকরণের আদ্য পরীক্ষায় পাঠ্য করিয়াছিলেন, এবং বর্তমানকাল পর্য্যন্ত তাহা পাঠ্যই রহিয়াছে, হিতোপদেশ গ্রন্থখানি প্রধানতঃ চারিটি অংশে বিভক্ত,—( ১ ) মিত্রলাভ, ( ২ ) স্নহস্কন্দ, ( ৩ ) বিগ্রহ, ( ৪ ) সন্ধি । ইহার মধ্যে ‘মিত্রলাভ’ অংশটি অতি উপাদেয় হইলেও দীর্ঘকাল যাবৎ শিক্ষার প্রথমস্তরে একই পুস্তকের অধ্যয়ন অধ্যাপনা ও পরীক্ষা প্রচলিত

থাকায় উহার গর্ভ সংস্কৃত ভাষায় শিক্ষার্থী ও শিক্ষিত জনসাধারণের মধ্যে বিশেষ প্রচারিত হইয়াছে ; সুতরাং হিতোপদেশের অপর্যাপ্ত অংশে যে বহুমূল্য উপদেশ আছে তাহাও ক্রমশঃ ঐরূপ সুপ্রচারিত হওয়া সম্ভববোধে শ্রদ্ধাস্পদ বঙ্গীয় সংস্কৃতপরীক্ষা সমিতি আগামী ১৯৩৮ ( ১৩৪৪ ) সাল হইতে গ্রহণীয় যে নূতন পাঠ্যতালিকা নির্বাচিত করিয়াছেন তাহাতে মিত্রলাভের পরিবর্তে উক্ত হিতোপদেশের দ্বিতীয় অংশ—‘সুহৃৎভেদ’ নামক গ্রন্থ ব্যাকরণের আত্মপরীক্ষায় দ্বিতীয় দিনের পাঠ্যরূপে নির্দিষ্ট করিয়াছেন । সুহৃৎভেদও মিত্রলাভের ন্যায় অতি মনোহর নীতিগর্ভ বহুগুলে পরিপূর্ণ উপাদেয় গ্রন্থ ।

### বিষ্ণুশর্মা ।—

অমূল্য উপদেশপূর্ণ এইরূপ সরল গ্রন্থখানি যাহার সঞ্চালিত, ভারতমাতার পুত্ররত্ন মহামতি সেই বিষ্ণুশর্মা কোন সময়ে কোনদেশে কোনবংশে জন্মগ্রহণ করিয়া ভারতবর্ষের গৌরব বৃদ্ধি করিয়াছিলেন তাহা যথাযথভাবে নির্ণয় করা অত্যন্ত দুর্কর ব্যাপার ।

বিষ্ণুশর্মা সম্বন্ধে নানাপ্রকার মতভেদ পরিলক্ষিত হয়, পঞ্চতন্ত্রের কথামুখ পাঠে বুঝিতে পারা যায় যে—দাক্ষিণাত্য প্রদেশস্থিত মহিলারোপ্য নামক নগরে সকলশাস্ত্রপারদর্শী বিষ্ণুশর্মানামে একজন মহাপণ্ডিত ছিলেন, তিনিই—মিত্রভেদ, মিত্রপ্রাপ্তি, কাকোলুকীয়, লক্ষপ্রণাশ, এবং অপরীক্ষিত-কারক, এই পাঁচ অংশে বিভক্ত পঞ্চতন্ত্র নামক গ্রন্থ রচনা করিয়া সেই স্থানের রাজপুত্রদ্বিগকে শিক্ষা দিয়াছিলেন ।

শক্তিরত্নাকরে এক বিষ্ণুশর্মার উল্লেখ আছে । অপর এক বিষ্ণুশর্মা ছিলেন বর্নোৎসর্গগ্রন্থের রচয়িতা । পদ্মপুরাণে এক বিষ্ণুশর্মার কথা আছে, তিনি দার্শনিক বলিয়া প্রসিদ্ধ ছিলেন । উৎকলদেশে একান্ত

নগরে এক বিষ্ণুশর্মা জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন, তাঁহার প্রণীত স্মৃতিশাস্ত্রীয় গ্রন্থ সম্প্রতি বিষ্ণুস্মৃতি বলিয়া বিখ্যাত।

উল্লিখিত বহুবিষ্ণুশর্মার মধ্যে কোন বিষ্ণুশর্মা হিতোপদেশের রচয়িতা তাহার প্রকৃষ্ট কোনও সিদ্ধান্ত এপর্যন্ত পাওয়া যায় নাই, তবে পঞ্চতন্ত্রকার বিষ্ণুশর্মাকেই হিতোপদেশের রচয়িতা বলিয়া বহু পণ্ডিত মনে করেন, আমরাও এই মতেরই পক্ষপাতী, কারণ—উভয়গ্রন্থের কথামুখ, ভাব, ভাষা, এবং গ্রন্থকারের নীতিশাস্ত্রতৎপরতা ও গল্প সাজাইবার প্রণালী প্রভৃতি বিবেচনা করিলে উভয় গ্রন্থকর্তার ঐক্য মনে হওয়াই স্বাভাবিক। এস্থলে একটি প্রশ্ন উঠিতে পারে যে—এক বিষ্ণুশর্মাই যদি উভয়গ্রন্থের রচয়িতা হ'ন তবে পঞ্চতন্ত্রই তাঁহার প্রথম গ্রন্থ, কারণ হিতোপদেশের “পঞ্চতন্ত্রাৎ তথাত্মন্যাদ্ গ্রন্থাদাক্রম্য লিখ্যতে” এই শ্লোকই তাহার প্রমাণ। এ অবস্থায় ঠিক একই রকমের আর একখানি গ্রন্থ অর্থাৎ হিতোপদেশ রচনা বিষয়ে তাঁহার কি প্রয়োজন থাকিতে পারে ?

এ সম্বন্ধে আমাদের বক্তব্য এই যে—বিষ্ণুশর্মা প্রথমতঃ পঞ্চতন্ত্র রচনা করিয়া দেগিলেন যে—ঐ গ্রন্থের সাহায্যে অল্পসময়ের মধ্যে বালকদিগের মনোরঞ্জনপূর্বক শিক্ষাবিধানের বিশেষ সুবিধা হইয়াছে, সুতরাং এই জাতীয় গ্রন্থ সমাজের অত্যন্ত উপযোগী ও উপকারী, অতএব ইহার প্রতি সংস্কার অর্থাৎ আরও প্রাঞ্জল ভাষাবিহীন, আরও চিত্তাকর্ষক গল্পের সমাবেশপূর্বক অপেক্ষাকৃত আরও একটু সংক্ষিপ্তভাবে যদি একখানি গ্রন্থ করা যায় তবে তাহা অধিকতর উপকারী ও আদরণীয় হইবে, এইরূপ বিবেচনায় হিতোপদেশ প্রণয়নে তাঁহার প্রবৃত্তি হইতে পারে।

বিখ্যাত কবি বিশাখদত্তের রচিত মুদ্রারাক্ষস নাটকে চাণক্যের উক্তি আছে—“অস্তি চান্মাকং সহাধ্যায়ি মিত্রং বিষ্ণুশর্মা নাম ব্রাহ্মণঃ, স চ ঔশনস্রাঃ দণ্ডনীতৌ চতুঃষষ্ঠ্যঙ্কে জ্যোতিঃশাস্ত্রে চ পরং প্রাধান্যমুপগতঃ” ইত্যাদি, বিশাখদত্তের ঐ কাব্যে চাণক্য যেমন ঐতিহাসিক সত্য, সেইরূপ

ঠাহার মিত্র বিষ্ণুশর্মাও যদি ঐতিহাসিক সত্য হ'ন তবে খৃষ্টপূর্ব চতুর্থ শতাব্দীর প্রথমভাগ বিষ্ণুশর্মার স্থিতিকাল বলিয়া গ্রহণ করা যাইতে পারে। পাটলীপুত্রস্থ চাণক্যের মিত্র বিষ্ণুশর্মা পাটলীপুত্রবাসী হ'ওয়াই সম্ভবপর, হিতোপদেশের কথামুখেও পাটলীপুত্রের কথা উল্লিখিত আছে ; সুতরাং আমাদের মনে হয় চাণক্যের সহায়্যায়ী পাটলীপুত্রবাসী বিষ্ণুশর্মাই কতক সময় দাক্ষিণাত্যের অন্তর্গত মহিলারোপ্য নগরে অধ্যাপকরূপে অবস্থিত ছিলেন, তখন পঞ্চতন্ত্র রচনা করেন, তাহার অব্যবহিত পরেই পূর্ববিবেচিত কারণে সেই মহিলারোপ্যে থাকিয়াই হউক অথবা সুদর্শন নরপতির অকুষ্ঠিত পণ্ডিতসভা উপলক্ষ্যে আবার পাটলীপুত্রে আসিয়া উক্ত নরপতির পুত্রগণকে সুগমতর প্রাণালীতে শিক্ষিত করিবার জন্তই হউক হিতোপদেশ প্রণয়ন করেন।

কোনও কোনও পণ্ডিত বলিয়া থাকেন যে—হিতোপদেশ গ্রন্থ বিষ্ণুশর্মার রচিত নহে, উহা নারায়ণ পণ্ডিতের রচিত, এই মতের সমর্থনের জন্ত ঠাহারা নিম্নলিখিত শ্লোকটি প্রমাণরূপে উল্লেখ করিয়া থাকেন।—

“প্রালেয়াদ্রেঃ স্ততায়্যাঃ প্রণয়নিবসতিশ্চন্দ্রমৌলিঃ স যাবৎ  
যাবল্লক্ষ্মীমুঁরারেজ্জলদ ইব তড়িন্মানসে বিস্ফুরন্তী ।  
যাবৎস্বর্নাচলোহয়ং দবদহনমমো যস্য সূর্য্যঃ স্ফুলিঙ্গঃ  
তাবন্নারায়ণেন প্রচরতু রচিতঃ সংগ্রহোহয়ং কথানাম্ ॥”

এই শ্লোকটি কোনও কোনও হিতোপদেশের শেষভাগে লক্ষিত হয় বটে, কিন্তু অনেক হিতোপদেশেই পরিদৃষ্ট হয় না। কোনও সংস্করণে এই শ্লোকের চতুর্থচরণে “তাবন্নারায়ণেন প্রচরতু রচিতঃ” এই পাঠের পরিবর্তে “তাবদ্বিষ্ণুপ্রণীতঃ প্রচরতু নিতরাং” এইরূপ পাঠ দেখা যায়। সুতরাং নারায়ণ পণ্ডিতকে হিতোপদেশের রচয়িতা বলিয়া গ্রহণকরা সম্ভব কি না তাহা সুধীগণ বিবেচনা করিবেন।

## সুহৃদভেদ ।—

পূর্বেই বলিয়াছি—হিতোপদেশ গ্রন্থ—মিত্রলাভ, সুহৃদভেদ, বিগ্রহ ও সন্ধি এই চারি অংশে বিভক্ত, দ্বিতীয় অংশ সুহৃদভেদ, এই গ্রন্থখানি যদিও মিত্রলাভের ন্যায় সর্বাংশে তত হৃদয়গ্রাহী নহে, তথাপি ইহারও অনেক অংশ বহুল সারগর্ভ কথা এবং যথেষ্ট উপদেশাত্মক সরল শ্লোক দ্বারা পরিপূর্ণ, যাহা অতি আদরের সহিত শিক্ষণীয়। ইহার প্রধান গল্প—পিঙ্গলক-সঞ্জীবক-কথা। ইহার মধ্যে বহুনীতিপূর্ণ উপদেশ এবং বিস্ময়কর ঘটনাবৈচিত্র্য বিদ্যমান ; সুতরাং ইহাও শিক্ষার্থীদিগের বিশেষ উপযোগী এ বিষয় সন্দেহ নাই। ইতি—শম্

## নিবেদন—

মিত্রলাভ পরিচ্ছেদের বহু মুদ্রিত সংস্করণ থাকিলেও আমাদের প্রকাশিত মিত্রলাভের প্রতিই গুণগ্রাহী পরীক্ষার্থী এবং শিক্ষার্থীদিগের আদরাতিশয় দেখা যায়। এমন কি আমাদের প্রকাশিত মিত্রলাভ বহু জাতীয় বিদ্যালয়, সংস্কৃত-পাঠশালা এবং কোন কোন বেসরকারী স্কুলেও পাঠ্যরূপে অত্যাধিক ধার্য আছে। গ্রাহক গণের অনুরোধে নাগরাক্ষরে ও বঙ্গাক্ষরে মুদ্রিত মিত্রলাভের ২টি সংস্করণ প্রকাশিত হইয়া আসিতেছে। মিত্রলাভের ন্যায় “সুহৃদভেদ”ও যাহাতে বিদ্যার্থীগণের সমাদরলাভে সমর্থ হয় সেজন্য সুহৃদভেদেও অক্ষয় ও বঙ্গার্থ, অতি সরল গদ্য ও পদ্য সমস্ত স্থলের সংস্কৃত ব্যাখ্যা, বঙ্গানুবাদ, পৌরাণিক বার্তা, ধাতুরূপ, শব্দরূপ-প্রণালী, বাচ্যাস্তর, তাৎপর্য, শ্লোক-স্মৃতি, কথা-স্মৃতি প্রভৃতি যাবতীয় জ্ঞাতব্য বিষয় এমন ভাবে সন্নিবেশিত করা হইয়াছে যেন শিক্ষার্থী ও পরীক্ষার্থীবৃন্দ অনায়াসে কৃতকার্যতা লাভ করিতে পারেন।

এই গ্রন্থে বহু পাঠাস্তর আছে, আমরা বহু পুস্তক মিলাইয়া সুসঙ্গত পাঠ মূলে এবং পাঠাস্তরগুলি নিয়ে দিয়াছি। অন্তীম অংশ এবং বহু পুস্তকের পরিত্যক্ত শ্লোকগুলি পরিশিষ্ট আকারে পুস্তকের শেষভাগে সন্নিবেশিত করিয়াছি। মুদ্রণাদি পারিপাট্য এবং বিশুদ্ধতা সম্বন্ধেও যত্নের ক্রটি করি নাই। আশাকরি—আমাদের প্রকাশিত মিডলাভের ন্যায় সুস্বাদু ও গ্রাহকগণের আশানুরূপ ফল দানপূর্বক মনোরঞ্জন করিতে সমর্থ হইবে। বলা বাহুল্য—আর্য্যাবর্ত্ত দাক্ষিণাত্য প্রভৃতি স্থানের বিদ্যার্থী ও শিক্ষার্থীগণের জন্য সুস্বাদুদের দেবনাগর সংস্করণও সম্বন্ধেই প্রকাশিত হইবে। ইতি—

গুরুধাম  
বঙ্গাব্দ—১৩৪৩,  
জন্মাষ্টমী

আশ্রম  
প্রকাশক





শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ	শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ
উপাংশু	১৩৪	ক্ষিপ্ৰমায়মনালোচ্য	১২৯
উপায়েন হি	১৪৫	ক্ষুদ্রশক্তির্ভবেৎ	১০৮
[ এ ]		[ গ ]	
একং ভূমিপতিঃ	১৫৯	গুণদোষাবনিশ্চিত্য	১৭৬
একত্র রাজ-	১৯২	[ চ ]	
এতাবজ্জয়	২৮	চন্দনতরুযু	২০২
[ ক ]		[ জ ]	
কথং নাম	৩৩	জনং জানপদা	৯৫
কদর্ধিত	৮৫	জলবিন্দুনিপাতেন	১৩
কনকভূষণ	৮৯	জয়েচ লভতে	২১৩
কমণ্ডলুপমো	১২৫	[ ত ]	
করোতু নাম	১৭	তৎসেবকে	৭৪
কল্পয়তি যেন	৮১	তক্ষরেভ্যো	১৪১
কালযাপন	৭৬	তৃণানি নোমূলয়তি	১১৫
কশ্চিদাশ্রয়	১২৬	ত্রাসহেতোঃ	১৫১
কিং ভক্তেন	৯৩	ত্রিবিধাঃ পুরুষা	৮৮
কিঞ্চাগ্নৈর্ন	১২৭	[ দ ]	
কিমপ্যাস্তি	৬৮	দন্তশ্চ নির্ঘর্ষণ	৮৩
কুতঃ সেবা	৩৩	দানোপভোগ	১৪
কুর্কল্পপি	১৬৩	দুঃখমাত্মা	১৮৪
কৃতশত	২০১	দুর্জনো নার্জবং	১৬৮
কোহতিভারঃ	১৬	দুর্ভুক্তঃ ক্রিয়তে	২১৬
কোহর্ধান্ প্রাপ্য	১৮৯	দৃষ্টা ভাষ্যা	১৪৭
ক্ষমা শত্রৌ চ	২২২	দূরাদবেক্ষণং	৭৪
		দূরাহচ্ছিত	২০৪
		দোষভীতেরনারম্ভঃ	৭২

শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ	শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ
[ <b>প্র</b> ]		পোতো হস্তর	২০৬
ধনেন কিং	১১	প্রণমত্ব্যন্নতি	৩০
ধর্মার্থকাম-	২২১	প্রতিবাচমদন্ত	১১৪
[ <b>ন</b> ]		প্রস্তাবসদৃশং	৬৬
ন কশ্চিৎ	৫৯	প্রাপ্তার্থগ্রহণং	১০৬
ন পরশ্চাপবাদেন	১৭৫	[ <b>ব</b> ]	
ন যত্রাস্তি	৬৩	বলবানপি	২১৪
নাকালে	২০	বন্ধুঃ কো নাম	২১৬
নানিবেদ্য	১২৪	বন্ধুত্বী	১০০
নাভিষেকো	২৩	বানাদপি	৯৬
নিপীড়িতা	১৩৮	বালোহপি	১০৪
নিমগ্নশ্চ পয়োরাসী	২০	বুদ্ধিমানহুরক্তোহহং	৯১
নিমিত্তমুদ্दिश्य	১৯৮	বুদ্ধির্ষশ্চ বলং	১৪৮
নিষুক্তঃ ক্ষত্রিয়ো	১৩১	ব্রহ্মহাপি	৪
নিয়োগ্যর্থ	১৩৭	ব্রাহ্মণঃ ক্ষত্রিয়ো	১৩০
নিরুৎসাহং	৮	[ <b>ভ</b> ]	
নির্বিশেষো	৮৭	ভূম্যেকদেশশ্চ	২১৯
নীচমাশ্রয়তে	১৯৫	ভোগশ্চ ভাজনং	১৫৫
নৃপঃ কামাসক্তো	১৭৪	[ <b>ম</b> ]	
[ <b>প</b> ]		মণিলু'ঠতি	৮৬
পঞ্চভির্ঘাতি	৪৮	মতিরেব	১১২
পরাধিকার	৩৮	মহুশ্চজাতৌ	৪৯
পরৈঃ সঙ্জ্যতে	২১৮	মন্ত্রবীজমিদং	১৭৭
পিত্তা বা যদি	২২১	মন্ত্রিণা পৃথিবী	২০৮
পৃষ্ঠতঃ সেবয়ে-	৪৩	মন্ত্ৰো বোধ	১৭৯

শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কঃ	শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কঃ
মুকুটে রোপিতঃ	৯০	[ ব ]	
মূলং ভূজঙ্গৈঃ	২০৩	বজ্রঞ্চ রাজতেজশ্চ	২০৯
মূলভৃত্যান্	১৬৭	বরং প্রাণ	১৫৬
মুহূর্নিয়োগিনো	১৩৯	বর্ধনঞ্চাথ	১৭০
মৃতঃ প্রাপ্নোতি	২১০	বর্ধমানো	২
মৌনান্মুখঃ	৩১	বাজ্রিবারণ	৪৯
[ ষ ]		বিজ্ঞৈঃ স্নিগ্ধৈঃ	২০০
যঃ কুর্য্যাৎ	১৬২	বিষদিদ্ধৃশ্চ	১৬১
যঃ স্বভাবো হি	১৭০	বিস্ময়ঃ সর্বথা	১৮
যজ্ঞীব্যাতে ক্ষণমপি	৫৪	[ শ ]	
যত্রাযুদ্ধে	২১১	শব্দমাত্রায়	১১৮
যথা সমুদ্রে	১৯১	শীতবাতাহতপ	২৭
যয়োরৈব সমং	২০৭	[ স ]	
যস্মিন্ জীবতি	৪৭	সকৃদুষ্টং	১৮১
যস্মিন্নেবাধিকং	১৬৫	সদাহমাত্যো ন	১৩৬
যস্ম প্রসাদে	১০৩	সম্পত্তয়ঃ পরাধীনাঃ	১৮৯
যস্ম যস্ম হি	৬৯	সম্পদা স্থস্থিতম্মনো	৭
যাত্যধোহধো	৬১	স স্নিগ্ধোহকুশলাস্নি-	১৭২
যা প্রকৃত্যৈব	২৯	স হমাত্যঃ সদা	১২৬
যাচতে	৪১	স্থূদামুপকার	৪৬
যো নাহহস্মজে ন চ	৫৫	স্থূদন্তেদস্তাবদ্	২২৬
[ ন ]		সেবয়া ধনমিচ্ছন্তিঃ	২৬
রাজা ঘৃণী	২২৪	শ্বেদিতো মর্দিতশ্চৈব	১৬৯
রাজ্যালোভাদ্	২২৩	স্থান এব নিবুজ্যন্তে	৮৮
[ ল ]			
লাঙ্গুলচালনমধ	৫২		

## କଥା-ସୂଚୀ

କଥା	ପୃଷ୍ଠା:
ବନିଗ୍-ବୃଷଭ-ସିଂହ-ଶୃଗାଳଦ୍ଵୟୋପାଧ୍ୟାନ	୩
କୌଳୋଂପାଟି-ବାନରକଥା	୩୬
ରଞ୍ଜକ-ଚୌର-ଗର୍ଦ୍ଧଭ-କୁକୁରକଥା	୩୯
ସିଂହ-ମାର୍ଜ୍ଜାର-ୟୂଷିକକଥା	୧୦୬
କୁଟୁନୀ-ଘଣ୍ଟାକର୍ଣ-ରାକ୍ଷସକଥା	୧୧୯
କାକଦମ୍ପତୀ-କୃଷ୍ଣସର୍ପସ୍ଵର୍ଣ୍ଣସୂତ୍ରକଥା	୧୫୬
ସିଂହ-ଶକକଥା	୧୫୯
ସମୁଦ୍ର-ଟିଢ଼ିଭଦମ୍ପତୀକଥା	୧୮୩

---

## পরিশিষ্টান্তর্গতশ্লোক- সূচী

শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ	শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ
অস্তসা ভিত্ততে	২৩০	দুর্জনগম্যা	২৪০
অবুধৈরর্থলাভায়	২২৯	দোষা গুণা গুণা দোষা	২২৯
আজ্ঞাভঙ্গো	২৩০	ন তাদৃশীং	২৩৮
আদিত্য চক্রা	২৩৫	ন দানেন	২৩৮
আশ্রিতানাং	২২৯	ন সোহস্তু	২৩৯
আহবেষু	২৩৯	নাগ্নিস্তুপ্যাতি	২৩৮
আহারো দ্বিগুণঃ	২৩৯	রজনীচর	২৩৪
উৎপন্নেষুপি	২৩৮	সত্যাহনৃত	২৪০
গম্যতামর্থলাভায়	২৩০	স্বর্ণরেখা	২৩১
গুণাশ্রয়ং	২৩৮	সুকৃত্য নশ্চতি	২৩১

### কথা সূচী

রাজ-রাজপুরুষ-পরিব্রাজক-সাধু-গোপ-গোপবধু-নাপিত-নাপিতবধু-  
গোপীতজ্জারহয়কথা

सटीकानुवादं

# कारकचक्रम्

( गभर्णमिष्टपरिगृहीत-बहुव्याकरणोपाधिपरीक्षायां पाठ्य-  
रूपेण निर्वाचितम् )

श्रीमन्माधवतर्कालङ्कारकृत-सुप्रसिद्ध“माधवी”त्याख्यटीकया  
अध्यापक-श्रीमत्-तारानाथ-न्याय-तर्कतीर्थकृतया “कारकप्रभा”समा-  
ख्यया टिप्पण्या तत्कृतेनैव प्राञ्जलवङ्गानुवादेन च समेतम् ।  
मूल्यं सपादरूप्यकमात्रम्—१।०

अध्यापक—श्रीमद्गुरुनाथविद्यानिधि-भट्टाचार्य  
सम्पादितम्

# मट्टिकाव्यम्

( प्रथमतः पञ्चमसर्गपर्यन्तम् )

[गभर्णमिष्टपरिगृहीतसाधारणव्याकरणमध्यपरीक्षायां  
पाठ्यरूपेण निर्वाचितम् । ]

मत्तिनाथकृतपाणिन्यादिसम्मतटीकया, भरतमल्लिककृतसुग्धबोध-  
सम्मतटीकया, विद्यानिधि-विद्यानन्द-कृतसंचिप्तसारसम्मतटीकया,  
विद्यासागरेण विद्यानिधिना च कृतया कलापसम्मतकलापदीपिकया,  
विद्यानिधि-कृतया सुपद्मसम्मतसुपद्मविवरण्या, अन्वय-वाच्यपरिवर्तन-  
धातुरूप-विशदार्थ-वङ्गानुवाद-सर्गसंक्षेप-श्लोकसूची-भूमिकाप्रभृतिभिश्च  
समलङ्कृतम् । मूल्यं सार्धरूप्यकद्वयम्—२।।०

# भट्टिकाव्यम्

( ६—१४, षष्ठतच्चतुर्दशसर्गपर्यन्तम् )

गभर्णमेष्टपरिगृहीतसाधारणव्याकरणोपाधिपरीक्षायां पाठ्य-  
रूपेण निर्वाचितम् । मत्स्यनाथकृतटीकया, भरतकृतटीकया, अन्वय-  
वाच्यपरिवर्तन-वङ्गानुवादादिभिश्च समेतम् । यन्त्रस्थम् । मूल्यं  
सार्धमुद्रात्रयम्—३॥०

# भट्टिकाव्यम्

( प्रथमतोद्वाविंशतिसर्गपर्यन्तम् सम्पूर्णम् )

मत्स्यनाथकृतटीकया, भरतकृतटीकया, वङ्गानुवादान्वय-वाच्य-  
परिवर्तन-प्रभृतिभिश्च समेतम् । मूल्यं सार्धमुद्राषट्कम्—६॥०

# प्रतिमानाटकम्

महाकवि—भाषप्रणीतम्

( गभर्णमेष्टपरिगृहीतकाव्यप्रथमपरीक्षापाठ्यम् )

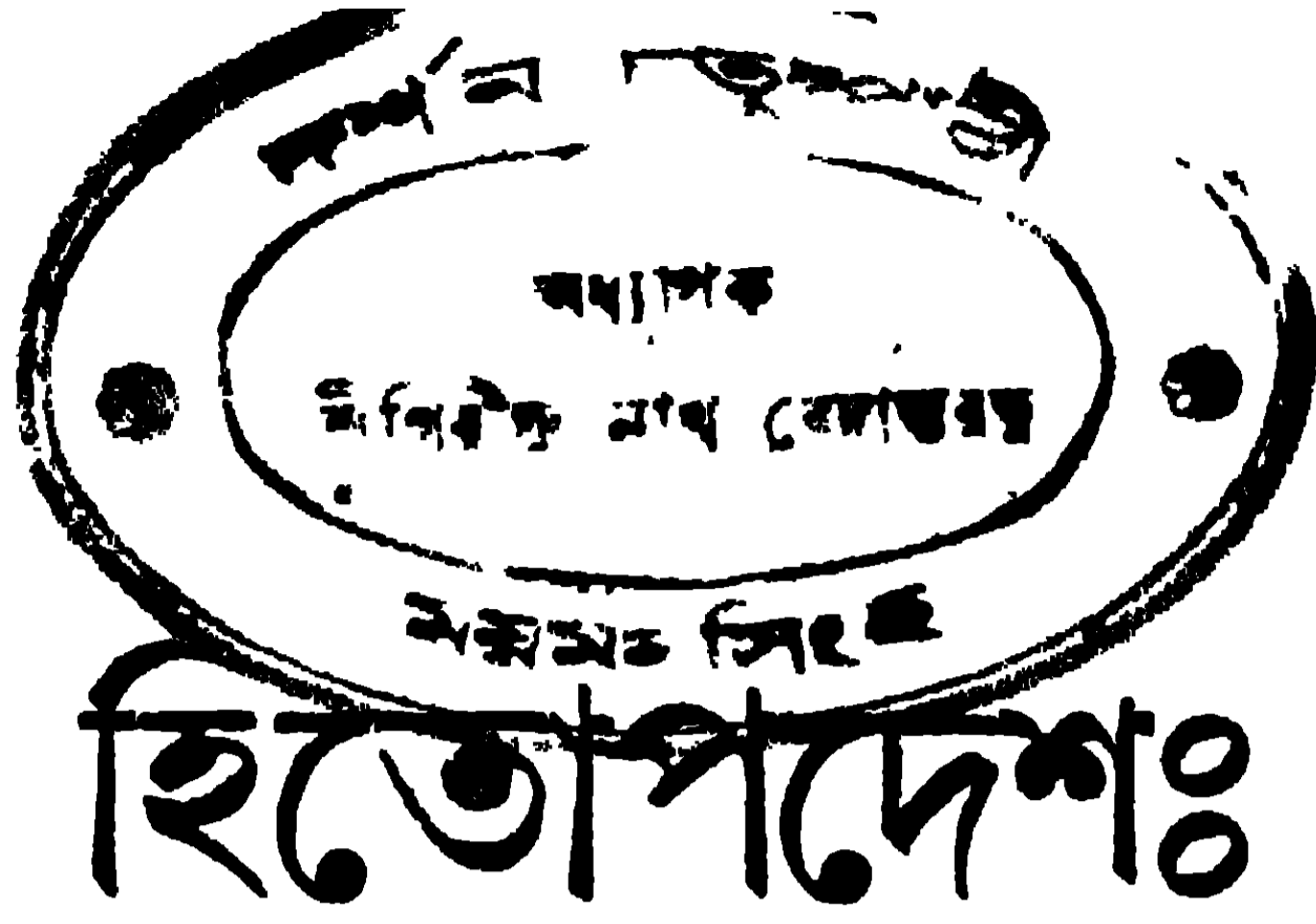
अध्यापक—श्रीमत्सुरेन्द्रमोहनकाव्य-सांख्य-वेदान्ततीर्थकृतया  
'निर्मला'समाख्यया व्याख्यया वङ्गानुवादादिभिश्च समेतम् ।  
यन्त्रस्थम् । मूल्यं सार्धमुद्राद्वयम्—२॥०

१

ज्ञान-पुस्तकालय

२०११सि, निवेदिता लेन, वागवाजार कलिकाता





## सूहृद्भेदः

अथ राजपुत्रा उचुः,—“आर्या ! मित्रलाभः श्रुतस्तावदस्माभिः ।  
इदानीं सूहृद्भेदं श्रोतुमिच्छामो वयम् ।” विष्णुशर्मावाच,—  
“सूहृद्भेदं\* शृणुत, यस्यायमाद्यः श्लोकः,—(क)

नमो गणेशाय । पाटलिपुत्रनगरवासिना राज्ञा सुदर्शनेन स्वपुत्राणां  
सुशिक्षाविधानार्थं विष्णुशर्मानामकस्य पण्डितस्य समीपे ते पुत्राः समर्पिताः,  
विष्णुशर्मा च मित्रलाभ-सूहृद्भेद-विग्रह-सङ्घि-नामकभागचतुष्टयसम्पन्नेन सकलित-  
हितोपदेशग्रन्थेन तान् शिक्षयितुकामः प्रथमतो मित्रलाभं श्रावयामास,  
तदनन्तरं सूहृद्भेदश्रावसरः, तथाच तदवतारणार्थम् अथेत्यादि,—

व्याख्या । अथ मित्रलाभश्रवणानन्तरम्, राजपुत्राः राज्ञः सुदर्शनस्य पुत्राः  
(षष्ठी-तत्) उचुः कथयामासुः, आर्या ! माननीय ! अस्माभिः (अनुक्त-  
कर्तुरि तृतीया), तावद् वाक्यालङ्कारे, मित्रलाभः तन्नामको ग्रन्थः, श्रुतः  
आकर्णितः । इदानीं सम्प्रति (अव्ययं लुप्तसप्तमीकम्), सूहृद्भेदं  
सूहृदां वक्तॄणां भेदो विच्छेदः तमधिकृत्य कृतं सूहृद्भेदनामकं  
ग्रन्थमित्यर्थः, वयं श्रोतुम् आकर्णयितुम्, इच्छामः अभिलषामः, विष्णुशर्मा  
तन्नामकः पण्डितः, उवाच कथयामास, सूहृद्भेदं तन्नामकं ग्रन्थम्, शृणुत  
आकर्णयत, (अत्र “युयम्” इति कर्तृकारकमूहम्), यस्य सूहृद्भेदस्य, आद्यः  
प्रथमः श्लोकः अयं वक्ष्यामः ॥—(क)

\* ‘तावत्’ इति कचिन् पाठः ।

অহু । মিত্রলাভ শ্রবণের পর রাজপুত্রগণ বলিল,—আর্য্য ! আমরা মিত্রলাভ শ্রবণ করিলাম, সম্প্রতি স্নহদভেদ শুনিতে ইচ্ছা করি । বিষ্ণুশর্মা বলিলেন,—তোমরা স্নহদভেদ শ্রবণ কর, যাহার প্রথম শ্লোক এই ॥—( ক )

বর্দ্ধমানো মহান্ স্নেহো যুগেন্দ্রবৃষয়োর্বনে ।

পিণ্ডেনেনাতিলুকেন জম্বুকেন বিনাশিতঃ” ॥১

অন্থয় ও বর্দ্ধার্থ । বনে ( বনের মধ্যে ), যুগেন্দ্রবৃষয়োঃ ( সিংহ ও বৃষের ), বর্দ্ধমানঃ ( যাহা দিন দিন বৃদ্ধি পাইতেছে এইরূপ ), মহান্ ( অত্যন্ত ), স্নেহঃ ( ভালবাসা ), অতিলুকেন ( অত্যন্ত লোভী ), পিণ্ডেনে ( খলস্বভাবসম্পন্ন ), জম্বুকেন ( শৃগাল-কর্তৃক ), বিনাশিতঃ ( বিনাশিত হইয়াছে ) ॥ ১

ব্যাখ্যা । বর্দ্ধমান ইতি ।—বনে বক্ষ্যমাণে অরণ্যে, যুগেন্দ্রবৃষয়োঃ যুগেষু পশুযু মধ্যে ইন্দ্রঃ রাজা যুগেন্দ্রঃ ( ৭মীতং ) সিংহঃ, স চ বৃষচ ( ষ্ণ্ডঃ ) তয়োঃ, বর্দ্ধমানঃ ( বৃধ্ শানচ্ ) বৃদ্ধিং প্রাপ্নুবন্, মহান্ বিপুলঃ স্নেহঃ প্রীতিঃ, অতিলুকেন অত্যন্তলোভিনা, পিণ্ডেনে খলেন, জম্বুকেন শৃগালেন ( কর্তরি তৃতীয়া ), বিনাশিতঃ বি+নশ+গিচ্-কর্ম্মণি-ক্রঃ ) গণ্ডিতঃ ॥ ১

বাচ্য ।—বর্দ্ধমানং মহান্তং স্নেহম্ অতিলুকঃ পিণ্ডনো জম্বুকো বিনাশিত-বান্ ॥১

বৃধ্—লট্—বর্দ্ধতে, লৃট্—বর্দ্ধিষ্যতে, বৎশ্রুতি ; লিট্—ববৃধে, লুঙ্—অবর্দ্ধিষ্ট, অবৃধৎ ॥ ১

অহু । বনে একটা সিংহ এবং একটি বৃষ ইহাদের অত্যন্ত ভালবাসা দিন দিন বৃদ্ধি পাইতেছিল, ( কিন্তু ) অতিশয় লোভী খলস্বভাব শৃগাল তাহা নষ্ট করিয়াছে ॥ ১

রাজপুত্রৈরুক্তম্,—“কথমেততৎ?” । বিষ্ণুশর্মা কথয়তি,—(খ)  
 ব্যাখ্যা । “রাজপুত্রৈঃ...কথয়তি”—রাজপুত্রৈঃ (কর্তরি তৃতীয়া),  
 উক্তম্ (বচ্ অথবা ক্র+ভাবে ক্তঃ), এতৎ পূর্বোক্তশ্লোকপ্রতি-  
 পাদিতং বৃত্তম্, কথং কেন প্রকারেণ সংঘটিতমিতি শেষঃ । বিষ্ণুশর্মা  
 কথয়তি তদুত্তরং ব্রবীতি ॥ (খ)

অনু । রাজপুত্রগণ বলিল, ইহা কি প্রকারে ঘটিল? বিষ্ণুশর্মা  
 বলিতে লাগিলেন ॥—(খ)

“অস্তি দক্ষিণাপথে স্তবর্ণবতী নাম নগরী । তত্র বর্দ্ধমানো  
 নাম বণিক্ মহাধনঃ প্রতিবসতি স্ম । তস্য প্রভূতেহপি  
 বিত্তেহপরান্ বন্ধূন্ অতিসমৃদ্ধান্ বিলোক্য পুনরর্থবৃদ্ধিঃ কর-  
 নীয়েতি মতির্কভূব । যতঃ,—(গ)

ব্যাখ্যা । “অস্তি...যতঃ”—দক্ষিণাপথে দাক্ষিণাত্যপ্রদেশে, স্তবর্ণবতী নাম  
 (অত্র “নাম” ইত্যব্যয়ম্) স্তবর্ণবতীতি নাম্না প্রসিদ্ধা; নগরী অস্তি বর্ত্ততে,  
 তত্র তস্তাঃ নগর্যাম্, বর্দ্ধমানো নাম বর্দ্ধমাননামকঃ, মহাধনঃ (মহৎ ধনং  
 যস্য সঃ, বহুব্রীহিঃ) বহুধনসম্পন্নঃ, বণিক্ প্রতিবসতি স্ম (অতীতার্থেহপি স্ম  
 যোগে লট্) উবাস, তস্য বর্দ্ধমানস্য, প্রভূতে প্রচুরে, বিত্তে ধনে সত্যপি,  
 অপরান্ অগ্নান্, বন্ধূন্ স্বজনান্, অতিসমৃদ্ধান্ প্রচুরতরধনসম্পন্নান্,  
 বিলোক্য (অত্র স্থিতস্যোতি ক্রিয়াধ্যাহারাৎ ল্যপ্ প্রত্যয়স্য সাধুত্বম্) দৃষ্ট্বা,  
 পুনঃ ভূয়ঃ, অর্থবৃদ্ধিঃ (অর্থানাং বৃদ্ধিঃ ষষ্ঠী-তৎ) ধনবৃদ্ধিঃ করণীয়া  
 কর্তব্য্যা, ইতি মতিঃ এবংবিধা বৃদ্ধিঃ কভূব জাতা, যতঃ যস্মাৎকতোঃ ॥ (গ)

অনু । দাক্ষিণাত্যপ্রদেশে স্তবর্ণবতী নামে এক নগরী আছে, সে  
 স্থানে বর্দ্ধমান নামে অত্যন্ত ধনবান্ এক বণিক্ বাস করিতেন, তাঁহার  
 প্রচুর ধন থাকিলেও অগ্নান্ বন্ধুগণকে অত্যধিক ধনবান্ দেখিয়া তাঁহার  
 বৃদ্ধি হইল যে, আরও ধন বৃদ্ধি করিতে হইবে । কারণ—(গ)

অধোহধঃ পশ্চতঃ কস্য মহিমা নোপচীয়তে ।

উপর্যুপরি পশ্চন্তঃ সর্ক এব দরিদ্রতি ॥২

অর্থঃ । অধঃ অধঃ (ক্রমশঃ নীচের দিকে) পশ্চতঃ ( যিনি দৃষ্টি করেন এরূপ ব্যক্তির ) কস্য ( কাহার ) মহিমা ( প্রাধান্য ) ন ( না ) উপচীয়তে ( বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয় ? ) উপরি উপরি (ক্রমশঃ উচ্চের দিকে অর্থাৎ নিজ অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ ও শ্রেষ্ঠতর প্রভৃতির প্রতি ) পশ্চন্তঃ ( যাঁহারা দৃষ্টিপাত করেন এরূপ ব্যক্তিগণ ) সর্ক এব ( সকলেই ) দরিদ্রতি ( নিজকে দরিদ্র অর্থাৎ হীন মনে করেন ॥ ২

ব্যাখ্যা । অধঃ ইতি ।—অধঃ অধঃ ক্ষুদ্রং ক্ষুদ্রং স্বাপেক্ষয়া ক্রমশো হীনং হীনতরাদিক্কেত্যর্থঃ, পশ্চতঃ অবলোকয়তঃ, কস্য মহিমা প্রাধান্যম্, ন উপচীয়তে ? ( কস্য-কর্তরি লট ) স্বয়মেব বৃদ্ধিং ন প্রাপ্নোতি ? সর্কস্যেব বৃদ্ধিং প্রাপ্নোতি ইত্যর্থঃ, উপরি উপরি উচ্চৈঃ উচ্চৈঃ স্বাপেক্ষয়া ক্রমশঃ শ্রেষ্ঠং শ্রেষ্ঠতরাদিকঞ্চ, পশ্চন্তঃ অবলোকয়ন্তঃ, সর্ক এব দরিদ্রতি ( দরিদ্রা + লট অস্তি ) আত্মানং দীনং মন্যন্তে ॥ ২

বাচ্য—মহিমা উপচীয়তে, পশ্চন্তিঃ সর্কৈঃ দরিদ্রায়তে ॥ ২

দরিদ্রা—লুঙ্, অদরিদ্রাসীৎ ; অদরিদ্রীৎ, লট্—দরিদ্রিষ্যতি, লিট্—দরিদ্রাঙ্কার ॥২

অনু । ক্রমশঃ নীচের দিকে দৃষ্টি করিলে কাহার প্রাধান্য বৃদ্ধি প্রাপ্ত না হয় ? ( কিন্তু ) ক্রমশঃ উচ্চের দিকে লক্ষ্য করিলে সকলেই নিজকে হীন মনে করে ॥ ২

অপরঞ্চ,—(ঘ) ব্রহ্মহাপি নরঃ পূজ্যো যশ্চাস্তি বিপুলং ধনম্ ।

শশিনস্তল্যবংশোহপি নিধনঃ পরিভূয়তে ॥৩

ব্যাখ্যা । “অপরঞ্চ”—অন্যদপি কারণমিতি শেষঃ ॥ ( ঘ )

অনু । আরও এক কারণ এই—( ঘ )

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । 'যস্য (যাহার) বিপুলং (প্রচুর) ধনং (ধন) অস্তি (আছে) সঃ নরঃ (সেই ব্যক্তি) ব্রহ্মহা অপি (ব্রহ্মহত্যাকারী হইলেও) পূজ্যঃ (সম্মানের পাত্র হয়), নিধনঃ (দরিদ্র ব্যক্তি) শশিনঃ (চন্দ্রের) তুল্যবংশঃ অপি (তুল্য উজ্জ্বল বংশ যাহার, অর্থাৎ চন্দ্রের গ্ৰায় উজ্জ্বল বংশে জন্মিলেও) পরিভূয়তে (অবজ্ঞাত হইয়া থাকে) ॥ ৩

ব্যাখ্যা । ব্রহ্মহাহপীতি ।—যস্য নরস্য বিপুলং প্রচুরং ধনম্ অর্থঃ, অস্তি বর্ততে, (সঃ) নরঃ ব্রহ্মহা (ব্রহ্ম+হন্+ক্ৰিপ্—ব্রহ্মহন্+প্রথমৈক-বচনে) ব্রহ্মহত্যাকারী মহাপাপযুক্ত ইত্যর্থঃ, অপি শব্দোহত্র বিরোধছোতকঃ তেন পূজ্যতাবিরোধিকারণে সত্যপি কেবলং ধনবলাদেব পূজ্য ইতি বোধ্যম্, পূজ্যঃ মাননীয়ঃ, ভবতীতি শেষঃ । নিধনঃ (ন বিচ্যতে ধনং যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ) দরিদ্রঃ, শশিনঃ চন্দ্রস্য (তুল্যযোগে ষষ্ঠী), তুল্যবংশঃ (তুল্যঃ বংশো যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ, অত্র চন্দ্রস্যোত্যনেন তুল্যশব্দস্য সাপেক্ষত্বে-হপি গমকত্বাৎ সমাসো বোধ্যঃ) চন্দ্রতুল্যসমুজ্জ্বলবংশজাতঃ, অপি (পূর্ববৎ) পরিভূয়তে (পরি+ভূ+কর্মণি লট্) অবজ্ঞায়তে । অতি নিকৃষ্টমপি ধনবস্তুং জনং সর্বৈ মানয়ন্তি, দরিদ্রস্ত মহাগুণযুক্তমপি ন, ইতি ভাবার্থঃ ॥ ৩

বাচ্য ।—ব্রহ্মহা নরেণ পূজ্যেন (ভূয়তে), বিপুলেন ধনেন ভূয়তে, তুল্যবংশং নিধনং পরিভবতি ॥ ৩

“ব্রহ্মহন্” শব্দস্য রূপং জ্ঞাতব্যম্ ॥ ৩

অনু । যাহার প্রচুর ধন আছে সে ব্রহ্মহত্যাকারী হইলেও লোকের মাননীয় হইয়া থাকে, (কিন্তু) দরিদ্রব্যক্তি চন্দ্রের গ্ৰায় উজ্জ্বল বংশে উৎপন্ন হইলেও লোকে তাহাকে অবজ্ঞা করে ॥ ৩

অনুচ্চ,—(ঙ) অব্যবসায়িনমলসং দৈবপরং সাহসাত্ত পরিহীণম্ ।

প্রমদেব হি ব্রহ্মপতিং নেচ্ছতু্যপগৃহিতুং লক্ষ্মীঃ ॥৪

ব্যাখ্যা । “অনুচ্চ” ইত্যস্য অর্থঃ বঙ্গানুবাদে “অপরঞ্চ” ইতি পূর্বত্র

দর্শিতপ্রকারেণ জ্ঞাতব্যো । এবং সর্বত্র । “কিঞ্চ” ‘অপিচ’ ইত্যাদে-  
রপ্যেবম্ ॥ (৬)

অশ্রয় ও বন্ধার্থ । অব্যবসায়িনম্ ( অধ্যবসায়হীন ) অলসং ( আলস্য-  
যুক্ত ) দৈবপরং ( যাহা ভাগ্যে আছে তাহাই হইবে, চেষ্টা করিয়া ফল কি,  
এইরূপ ধারণাযুক্ত ) সাহসাৎ ( সাহস হইতে ) পরিহীণঞ্চ ( বিচ্যুত অর্থাৎ  
সাহসশূন্য ব্যক্তিকে ) প্রমদা ( জ্বীলোক ) বৃদ্ধপতিম্ ইব ( বৃদ্ধ স্বামীকে  
যেমন আলিঙ্গন করিতে ইচ্ছা করে না সেইরূপ ) লক্ষ্মীঃ ( সম্পদ )  
উপগৃহিতুম্ ( আলিঙ্গন করিতে অর্থাৎ কথিত ব্যক্তিকে আশ্রয় করিয়া  
থাকিতে ) নহি ইচ্ছতি ( ইচ্ছা করেন না ॥ ১

ব্যাখ্যা । অব্যবসায়িনমিতি ।—অব্যবসায়িনম্ অধ্যবসায়রহিতম্, অলসং  
নিশ্চেষ্টম্, দৈবপরং ভাগ্যমাত্রপরায়ণং ভাগ্যানুসারেণৈব সর্বং ভবিষ্যতি  
কিং চেষ্টয়া ইত্যেবং ভাবরস্তুমিত্যর্থঃ, সাহসাৎ পরিহীণঞ্চ সাহসবিরহিতঞ্চ  
জনমিতি শেষঃ, প্রমদা রমণী, বৃদ্ধপতিম্ ইব বৃদ্ধস্বামিনং যথা তথা, লক্ষ্মীঃ  
সম্পদং, উপগৃহিতুম্ আলিঙ্গিতুম্ আশ্রয়িতুমিত্যর্থঃ, নহি নৈব ইচ্ছতি অভি-  
লষতি । অধ্যবসায়হীনত্বাদিদোষযুক্তো জনঃ সম্পদং ন প্রাপ্নোতীতি  
ভাবঃ ॥৪

বাচ্য ।—প্রমদয়া লক্ষ্ম্যা ইশ্যতে ॥৪

লক্ষ্মীশব্দস্ত রূপং জ্ঞাতব্যম্ ॥৪

গৃহ্—লট্—গৃহতি, গৃহতে ; লিট্—জুগৃহ, জুগৃহে ; লুঙ্—অগৃহীৎ,  
অগৃহীৎ, অগৃহিষ্ট ॥৪

অনু । জ্বী যেমন বৃদ্ধপতিকে আলিঙ্গন করিতে ইচ্ছা করে না, সেইরূপ  
সম্পদ ও অধ্যবসায়হীন, অলস, ভাগ্যমাত্রনির্ভরশীল এবং সাহসহীন ব্যক্তিকে  
আশ্রয় করিতে ইচ্ছা করে না ॥৪

কিঞ্চ,— আলস্যং স্ত্রীসেবা সরোগতা জন্মভূমিবাৎসল্যম্ ।

সন্তোষো ভীরুত্বং ষড়্ ব্যাঘাতা মহত্বশ্চ ॥৫

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । আলস্যং (অলসতা) স্ত্রীসেবা (স্ত্রীর বশতা) সরোগতা (সর্বদা রোগযুক্ত থাকা) জন্মভূমিবাৎসল্যং (জন্মস্থানের প্রতি একান্ত আসক্তি অর্থাৎ শত কষ্ট পাইলেও জন্মস্থান ছাড়িয়া বিদেশে যাইতে সম্মত না হওয়া) সন্তোষঃ (যেমন আছি বেশ আছি এই ধারণা) ভীরুত্বং (ভয়শীলতা) ষট্ (উক্ত ছয়টি) মহত্বশ্চ (উন্নতিলাভের) ব্যাঘাতাঃ (অন্তরায়স্বরূপ) ॥৫

ব্যাখ্যা । আলস্যমিতি ।—আলস্যং নিশ্চেষ্টতা, স্ত্রীসেবা পত্নীবশতা, সরোগতা (রোগেণ সহ বর্ততে যঃ সঃ সরোগঃ বহুব্রীহিঃ, তস্য ভাবঃ) চিরক্লমতা, জন্মভূমিবাৎসল্যং জন্মভূমিঃ প্রতি অকুচিতানুরাগঃ তত্র মহতি ক্লেশকারণে সত্যপি বিদেশগমননিষ্পৃহতা ইতি ভাবঃ, সন্তোষঃ অক্লমতাবস্থায়ামপি নিজঃ প্রতি সুস্থিতোহস্মীতি বোধঃ, ভীরুত্বং ভয়শীলতা (এতানি)ষট্ মহত্বশ্চ উন্নতেঃ স্বীর্ণগৌরববৃদ্ধিরিতি যাবৎ, ব্যাঘাতাঃ অন্তরায়ঃ ভবন্তীতি শেষঃ ॥৫

বাচ্য ।—আলস্যং স্ত্রীসেবা সরোগতা জন্মভূমিবাৎসল্যং সন্তোষঃ ভীরুত্বং (এতৈঃ) ষড়্ ভিঃ ব্যাঘাতৈঃ (ভূয়তে) ॥৫

অনু । আলস্য, স্ত্রীর বশতা, চিরক্লমতা, বিদেশে যাইতে অক্লমসাহ, সন্তোষ (যেভাবে আছি সেই ভাল, আর চেষ্টা করিয়া লাভ কি, এই জাতীয় ধারণা), ভীরুতা, এই ছয়টি মহত্বলাভের অন্তরায় ॥৫ .

যতঃ,—(চ) সম্পদা সুস্থিতম্মন্যো \* ভবতি স্বল্পয়াহপি যঃ ।

কৃতকৃত্যো বিধির্ম্মন্যো ন বর্দ্ধয়তি তস্য তাম্ ॥৬

ব্যাখ্যা । ননু “সন্তোষামৃততৃপ্তানাং যৎ সুখং শাস্ত্বেতসাম্ । কৃতকৃত্যন-  
লুকানামিতশ্চেতশ্চ ধাবতাম্ ॥” ইত্যাদিষু বহুযু স্থানেষু সন্তোষশ্চ প্রশংসা-  
শ্রবণাৎ সন্তোষো গুণ এব, তথাচ কথং প্রাগুক্তশ্লোকে তস্য মহত্বব্যাঘাত-

\* ‘সুস্থিরম্মন্যঃ’ ইতি পাঠান্তরম্ ।

कतारूपं दोषद्वयं प्रतिपादितमिति चेन्न, प्राप्त्यापि पुनरधिकप्राप्त्यर्थं  
यो व्यग्रतातिशयः तदभावरूपमस्तौषशैव सर्वत्र प्रशंसावादात्, अत्रच  
सस्तौषशब्देन पूर्वव्याख्याप्रदर्शिततात्पर्याशैव बोध्यादिति ग्रहकारः स्वयमेव  
निन्दाकारणतां सस्तौषश प्रतिपादयति—यत इत्यादिना “सम्पदा सुस्थितम्नः”  
इत्यादिवक्ष्यमाणश्लोकेन । (८)

अन्वयं वदामः । यः (ये व्यक्तिः) स्वल्पया (अति अल्पपरिमित) सम्पदा अपि  
( सम्पदेऽपि ) सुस्थितम्नः (निजके ‘भाल आछि’ बलिया धारणासम्पन्न) भवति  
(हय) मन्त्रे (मने करि) विधिः (विधाता) कृतकृत्यः (निजके कृतार्थ भावित्वा)  
तश्च (सैव व्यक्तिः) तां (सम्पदके) न वर्द्धयति (वर्द्धित करेन ना) ॥७॥

व्याख्या । सम्पदेति ।—यः जनः स्वल्पया अत्यल्पया अपि सम्पदा ईश्वर्येण,  
सुस्थितम्नः ( सुस्थितम् आत्मानं मन्त्रे इति सुस्थित+मन्+ क्त -प्रत्ययः )  
निजः प्रति सुष्ठुताभिमानो, भवति तिष्ठति, मन्त्रे संभावयामि, विधिः विधाता,  
कृतकृत्यः (कृतं कृत्यं येन सः बहुव्रीहिः) “अस्य जनस्य सम्पदे कर्तव्यं मया  
कृतम्, यतः अयं सुस्थितमेव निजं मन्त्रे” इति मन्त्रमानः सन् तस्य जनस्य,  
तां सम्पदं न वर्द्धयति वृद्धिं न प्रापयति । उन्नतो उदासीनश्च सा न  
सम्भवतीति भावः ॥७॥

वाच्यं ।—येन सुस्थितम्नः भूयते, मन्त्रे विधिना कृतकृत्येन सा न  
वर्द्धयते ॥७॥

अथ । ये व्यक्तिः अति अल्प सम्पदेऽपि निजे मने करे ये “आमि बेश  
भालई आछि”, मने हय, ताहार सम्पदे विधाता ओ निजके कृतकार्य मने  
करिया ताहार आर सम्पद् वृद्धि करेन ना ॥७॥

अपरं,—निरुत्साहं निरानन्दं निर्वीर्यमरिनन्दनम् ।

मास्य सीमन्तिनी काचिं जनयेत् पुत्रमौदृशम् ॥९॥

अन्वयं वदामः । काचिं (कोन ओ) सीमन्तिनी (रमणी) निरुत्साहं



( উৎসাহহীন ) নিরানন্দং ( আনন্দহীন ) নিবীর্য্যং ( বীরত্বহীন অর্থাৎ তেজস্বিতা শূন্য ) অরিনন্দনং ( শত্রুগণের আনন্দজনক অর্থাৎ যাহার অক্ষমতা দর্শনে শত্রুগণ আনন্দ বোধ করে এইরূপ ) ঈদৃশং ( এই জাতীয় অর্থাৎ উৎসাহহীনতা প্রভৃতি দোষযুক্ত ) পুত্রং ( পুত্রকে ) মাম্ম জনয়েৎ ( সৃষ্টি না করুন ) ॥ ৭

ব্যাখ্যা । নিরুৎসাহমিতি ।—কাচিৎ কাহপি সীমন্তিনী রমণী, নিরুৎসাহম্ উদ্যমশূন্যম্, নিরানন্দং হর্ষরহিতম্, নিবীর্য্যং তেজস্বিতারহিতম্, ( নিরুৎসাহম্ ইত্যাদৌ “ন বিচ্যতে উৎসাহঃ যশ্চ” ইতি রীত্যা বহুব্রীহিঃ ), অরিনন্দনম্, ( অরীণাং নন্দনং যষ্টীতং ) অনায়াসেন পরাভবযোগ্যত্বাৎ শত্রুণামানন্দজনকম্, ঈদৃশম্ অ্যুপকৃষ্টং পুত্রং মাম্ম জনয়েৎ নোৎপাদয়েৎ, ইচ্ছার্থে লিঙ্ ৭ ॥

বাচ্য ।—কস্মাচিৎ গীমন্তিন্যা নিরুৎসাহঃ নিরানন্দঃ নিবীর্য্যঃ অরিনন্দনঃ ঈদৃশঃ পুত্রঃ.....জন্যেত ॥ ৭

অনু । উৎসাহশূন্য, নিরানন্দ. তেজস্বিতাহীন, শত্রুদিগের আনন্দকর, এইরূপ পুত্র যেন কোন রমণী সৃষ্টি করেন না ॥ ৭

তথাল্প্যক্তম্—(ছ) অলঙ্কৈব লিপ্সেত লঙ্কং রক্ষদপক্ষয়াৎ ।

রক্ষিতং বর্দ্ধয়েৎ সম্যক্ বৃদ্ধং তীর্থেষু নিক্ষিপেৎ ॥ ৮

ব্যাখ্যা । তথাহি অর্থোন্নতিবিষয়ে হি, উক্তং মনুপ্রভৃতিভিরূপদিষ্টম্ ॥ (ছ)

অনু । অর্থোন্নতিসম্বন্ধে কথিত আছে ।—(ছ)

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । অলঙ্কং চ ( যে বস্তুর অভাব আছে তাহা ) লিপ্সেত এব ( অবশ্য লাভ করিতে চেষ্টা করিবে ) লঙ্কং ( যাহা আছে তাহা ) অপক্ষয়াৎ ( অপব্যয় বা নিরর্থক নাশ হইতে ) রক্ষেৎ ( রক্ষা করিবে ) রক্ষিতং ( রক্ষিত বস্তুকে ) সম্যক্ ( ভাল ভাবে ) বর্দ্ধয়েৎ ( বর্দ্ধিত করিবে ) বৃদ্ধং ( বৃদ্ধি প্রাপ্ত বস্তু ) তীর্থেষু ( সৎ পাত্র সমূহে ) নিক্ষিপেৎ ( অর্পণ করিবে ) ॥ ৮

ব্যাখ্যা। অলকমিতি।—অলকং চ অপ্ৰাপ্তম্ অর্থমিতি শেষঃ, লিপ্সেতৈব লকুমিচ্ছেদেব ( লভ্—সন্+লিঙ্ ঙ্গিত ), লকং প্রাপ্তম্, অপক্ষ্মাৎ বৃথা নাশাৎ, রক্ষ্যৎ পালয়েৎ, রক্ষিতং সম্যক্ অতিশয়েন, বর্দ্ধয়েৎ পরিবর্দ্ধিতং কুৰ্ব্ব্যাৎ, বৃদ্ধং ( বৃধ্+কর্তৃরি-ক্তঃ ) বৃদ্ধিপ্রাপ্তম্, তীর্থেষু সংপাত্রেষু (অধিকরণ-বিবক্ষয়া সপ্তমী) নিক্ষিপেৎ অর্পয়েৎ ॥ ৮

বাচ্য।—অলকঃ লিপ্স্যত, লকঃ রক্ষ্যত, রক্ষিতঃ বর্দ্ধ্যত, বৃদ্ধঃ নিক্ষিপ্যত ॥ ৮

অনু। অলকধন ( যে অর্থের অভাব আছে তাহা ) অর্জন করিতে চেষ্টা করিবে, অর্জিত অর্থ যাহাতে বৃথা নষ্ট না হয় সেই ভাবে রক্ষা করিবে, রক্ষিত অর্থ ভালভাবে বর্দ্ধিত করিবে, বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইলে তাহা সংপাত্রে দান করিবে ॥ ৮

যতোহলকমিচ্ছতোহর্থযোগাদর্থস্য প্রাপ্তিরেব, \* লকস্যাপ্য-  
রক্ষিতস্য নিধেরপি স্বয়ং বিনাশঃ ।

অপিচ ।

অবর্দ্ধমানশ্চার্থঃ কালেন স্বল্পব্যায়েহপি অঞ্জনবৎ ক্ষয়মেতি ।  
অনুপভূজ্যমানশ্চ নিস্প্রয়োজন এব সঃ । (জ)

ব্যাখ্যা। “যতোহলকম্.....এব সঃ।”—যতঃ যন্মাদ্ধেতোঃ, অলকম্ অপ্ৰাপ্তং বস্তু, ইচ্ছতঃ অভিলষতো জনশ্চ, অর্থযোগাৎ অর্থশ্চ তাদৃশবস্তুনঃ যোগঃ উপায়ঃ তম্ আশ্রিত্য (ল্যব্ লোপে পঞ্চমী, ‘যোগঃ সম্বহনোপায়ধ্যান-সঙ্গতিযুক্তিষু’ ইত্যমরঃ ) অভিলষিতবস্তুপ্রাপ্তিযোগ্যস্য উপায়স্য অবলম্বনা-  
দিত্যর্থঃ । অর্থস্য বিষয়স্য অভিলষিতবস্তুন ইতি যাবৎ, প্রাপ্তিরেব লাভো ভবত্যেব, লকস্যাপি প্রাপ্তস্যাপি, অরক্ষিতস্য উপেক্ষিতস্য ইতি

\* ‘যতোহলকমিচ্ছতোহনুদযোগাদর্থাপ্রাপ্তিরেব’

‘যতোহলকমিচ্ছতোহনুদযোগাদর্থাপ্রাপ্তিরেব চ’ ইতি দ্বিবিধং পা”

যাবৎ, নিধেঃ পদ্যশব্দাদিরূপরত্নবিশেষস্য অপি, স্বয়ং বিনাশঃ ক্ষয়ঃ, ভবতীতি শেষঃ । অপিচ অন্যচ্চ, অবর্দ্ধমানশ্চ ক্রমশো বৃদ্ধিম্ অপ্রাপ্তশ্চ অর্থঃ সম্পৎ, স্বল্পব্যয়েহপি অত্যল্পব্যয়ে কৃতেহপি ( ভাবে সপ্তমী ), অগ্ননবৎ কঙ্কলমিব, কালেন কালক্রমেণ, ক্ষয়ং লোপম্, এতি প্রাপ্নোতি । সঃ অর্থঃ অল্পভূজ্যমানঃ ( উপ + ভূজ্ + কৰ্মণি শানচ্ উপভূজ্যমানঃ, ন উপভূজ্যমান ইতি নঞতৎ ) উচিতাদপি ভোগাৎ কর্পণ্যাদিবশাৎ রক্ষ্যমাণঃ, নিস্প্রয়োজন এব সার্থকতাশূন্য এব ॥ ( জ )

অমু । যে হেতু অপ্রাপ্ত বস্তু পাইতে ইচ্ছা করিয়া তাহার উপযুক্ত উপায় অবলম্বন করিলে সেই বস্তু পাওয়া যাইতে পারে, কিন্তু পাইলেও যদি রক্ষা করা না হয় তবে নিধি ( বহুমূল্য রত্ন বিশেষ ) পর্য্যন্ত স্বয়ং নষ্ট হইয়া যায় । অর্থ যদি ক্রমশঃ বর্দ্ধিত না হয় তবে অল্পপরিমাণে ব্যয় করিতে থাকিলেও কালক্রমে উহা কঙ্কলের ন্যায় নিঃশেষ হইয়া যায় । আর যদি কিছু মাত্র ভোগ না করা যায় তবে সে অর্থের প্রয়োজন কি ? ( জ )

তথাহ্যক্তম্,—

ধনেন কিং যো ন দদাতি নাশ্নুতে  
বলেন কিং যশ্চ \* রিপূন্ ন বাধতে ।  
শ্রুতেন কিং যো ন চ † ধৰ্ম্মমাচরেৎ  
কিমাঅনা যো ন জিতেশ্চিয়ো ভবেৎ ॥৯

অন্নয় ও বঙ্গার্থ । যঃ ( যে ) ন দদাতি ( দান করে না ) ন অশ্নুতে ( এই স্বাদিগণীয় অশ ধাতুর যদিও ব্যাপ্তি অর্থাৎ ব্যাপিয়া থাকা অর্থ তথাপি এস্থানে লক্ষণাঘারা “উপভোগ” রূপ অর্থ করিতে হইবে, স্তত্রাং “ন অশ্নুতে

\* ‘যেন’ ইতি পা’

† ‘যেন ন’ ইতি পা’

( উপভোগ করে না ) ( তাহার ) ধনে ( অর্থদ্বারা ) কিং ( প্রয়োজন কি ? )  
 যশ্চ ( এবং যে ) রিপূন্ ( শত্রুগণকে ) ন বাধতে ( দমন করিতে না পারে )  
 ( তাহার ) বলেন ( শক্তিদ্বারা ) কিং ( প্রয়োজন কি ? ) যশ্চ ( এবং যে )  
 ধর্ম্মং ( পুণ্যজনক কার্য্য ) ন আচরেৎ ( অনুষ্ঠান করে না ) ( তাহার )  
 শ্রুতেন ( শাস্ত্রজ্ঞান থাকায় ) কিং ( প্রয়োজন কি ? ) যঃ ( যে ) জিতেন্দ্রিয়ঃ  
 ( সংযমী ) ন ভবেৎ ( হইতে না পারে ) ( তাহার ) অতুনা ( জীবনধারণে )  
 কিং ( প্রয়োজন কি ? ) ॥ ৯

ব্যাখ্যা । ধনেন ইতি ।—যঃ জনঃ, ন দদাতি, দানং ন করোতি, ন  
 অশ্রুতে উপভোগঞ্চ ন করোতি, ( অত্রায়ং স্বাদিগণীয়ঃ অশ্ ধাতুঃ, অস্য  
 ব্যাপ্তিরেব মুখ্যার্থঃ, কিন্তু প্রকরণানুযায়িতাংপর্যায়ার্থম্ উপভোগরূপ-  
 লাক্ষণিকার্থঃ স্বীকৃতঃ ) তাদৃশজনস্য ধনেন অর্থেন কিম্ ? কিং প্রয়োজনং  
 সিধ্যতি ? ন কিমপীত্যর্থঃ । যশ্চ জনঃ রিপূন্ শত্রুন্, ন বাধতে পীড়য়িতুং  
 ন শক্নোতি, তস্য বলেন শক্ত্যা, কিম্ ? যশ্চ জনঃ ধর্ম্মং শাস্ত্রবিহিতং  
 পুণ্যজনকং কর্ম্ম, ন আচরেৎ নানুতিষ্ঠেৎ, ( তস্য ) শ্রুতেন শাস্ত্রজ্ঞানেন,  
 কিম্ ? যঃ জনঃ জিতেন্দ্রিয়ঃ সংযমী ন ভবেৎ তস্য অতুনা জীবনে,  
 কিম্ ? ধনস্য ফলং দানম্ উপভোগো বা, বলশ্চ প্রধানং প্রয়োজনং  
 শত্রুদমনম্, শাস্ত্রজ্ঞানস্য প্রয়োজনং ধর্ম্মাচরণম্, জীবনস্য চ উৎকর্ষঃ সংযমঃ,  
 তদভাবে তেষাং বৈফল্যমেব ইতি ভাবঃ ॥ ৯

বাচ্য ।—যেন ন দীয়তে ন অশ্রুতে, যেন রিপবঃ ন বাধ্যস্তে, যেন ধর্ম্মঃ  
 ন আচর্যেত, যেন জিতেন্দ্রিয়েণ ন ভুয়েত ॥ ৯

অনু । যে ব্যক্তি দান বা ভোগ করে না তাহার ধনের প্রয়োজন কি ?  
 যে শত্রুকে দমন করিতে না পারে তাহার বল থাকিয়া লাভ কি ? যে  
 ধর্ম্ম আচরণ করে না তাহার শাস্ত্রজ্ঞান থাকায় ফল কি ? এবং যে  
 সংযমী হইতে না পারে তাহার জীবনে প্রয়োজন কি ? ॥৯

অন্যচ্,—

অঞ্জনস্য ক্ষয়ং দৃষ্ট্বা বল্লীকস্য চ সঞ্চয়ম্ ।

অবক্ষ্যং দিবসং কুর্য্যাৎ দানাধ্যয়নকর্ম্মভিঃ ॥১০

অনয় ও বঙ্গার্থ । অঞ্জনস্য ( কাজলের ) ক্ষয়ং ( নাশ ) বল্লীকস্য ( উই  
টিপির ) সঞ্চয়ং ( বৃদ্ধি ) দৃষ্ট্বা ( দেখিয়া ) দানাধ্যয়নকর্ম্মভিঃ ( দান  
অধ্যয়ন ও অন্যান্য কার্য্য দ্বারা ) দিবসং ( প্রত্যেকটি দিনকে ) অবক্ষ্যং  
( সফল ) কুর্য্যাৎ ( করিবে ) ॥ ১০

ব্যাখ্যা । অঞ্জনস্যোতি ।—অঞ্জনস্য কজ্জলস্য পরমোপকারিতয়া সাদরং  
গৃহীতস্যাপীতি যাবৎ, ক্ষয়ম্ উত্তরোত্তরগ্রহণং বিনা ক্রমশো লোপম্,  
বল্লীকস্য ( “উই টিপি” ইতি বঙ্গভাষাপ্রসিদ্ধস্য ) কীটবিশেষকৃত-  
মৃত্তিকাস্তূপস্য অকিঞ্চিংকরস্যাপীতি যাবৎ, সঞ্চয়ং চ বৃদ্ধিং চ, দৃষ্ট্বা  
বিলোক্য ( বুদ্ধিমান্ জনঃ ) দানাধ্যয়নকর্ম্মভিঃ ( দানঞ্চ অধ্যয়নঞ্চ কর্ম্ম চ তৈঃ  
দ্বন্দ্বঃ ) দিবসং প্রত্যেকং দিনম্, অবক্ষ্যং নিষ্ফলং তদভিন্নম্ অবক্ষ্যং ( নঞতং )  
সফলম্ ইত্যর্থঃ, কুর্য্যাৎ । সযত্নসাধিতস্ত্যাপি বন্ধনাচ্যভাবে ক্রমশো  
লোপঃ, তুচ্ছস্যাপি ক্রমিকসঞ্চয়াদিনা বৃদ্ধিরিতি বিচিন্ত্য প্রত্যহং দানাভিঃ  
কিঞ্চিং পুণ্যসঞ্চয়ঃ কর্তব্য ইতি ভাবঃ ॥ ১০

বাচ্য ।—দিবসঃ অবক্ষ্যঃ ক্রিয়েত ॥ ১০

অনু । কাজলের ক্ষয় এবং বল্লীকের ( উইটিপির ) বৃদ্ধি দেখিয়া  
দান, অধ্যয়ন ও সঞ্চয়দ্বারা ( প্রত্যেকটি ) দিনের সফলতা সম্পাদন  
করিবে ॥ ১০

ষতঃ— জলবিন্দুনিপাতেন ক্রমশঃ পূর্য্যতে ঘটঃ ।

স হেতুঃ সর্ষবিদ্যানাং ধর্ম্মস্য চ ধনস্য চ ॥১১

অনয় ও বঙ্গার্থ । ক্রমশঃ ( ক্রমে ক্রমে ) জলবিন্দুনিপাতেন ( বিন্দু  
বিন্দু জল পড়িলেও ) ঘটঃ ( কলস ) পূর্য্যতে ( পূর্ণ হইয়া থাকে ) সর্ষ

( বিন্দু বিন্দু জলের গায় অল্প অল্প সঞ্চয় ) সৰ্ববিজ্ঞানাং ( সকলপ্রকার শাস্ত্রজ্ঞানের ) ধর্মস্য চ ( এবং ধর্মের ) ধনস্য চ ( এবং ধনের ) হেতুঃ ( কারণ হইয়া থাকে ) ॥ ১১

ব্যাখ্যা। জলেতি।—ক্রমশঃ জলবিন্দু নিপাতেন ( জলানাং বিন্দবঃ, তেষাং নিপাতঃ, তেন, ষষ্ঠীতৎ ) জলবিন্দুপ্রবেশনেন ( কর্তরি তৃতীয়া ), ঘটঃ কলসাদিরূপ আধারঃ, ( কর্ম্মণি প্রথমা ) পূর্য্যতে পৃ + গিচ্ + কর্ম্মণি লট্ তে ) পূরিতো ভবতি, সঃ জলবিন্দুপ্রবেশবৎ ক্রমেণ অল্পাল্পসঞ্চয়ঃ, সৰ্ববিজ্ঞানাং সকলশাস্ত্রজ্ঞানানাম্, ধর্মস্য চ ধনস্য চ হেতুঃ পূর্ণতায়াং নিমিত্তং ভবতি ॥ ১১

বাচ্য।—জলবিন্দুনিপাতঃ ঘটং পূরয়তি, তেন হেতুনা ( ভূয়তে ) ॥১১

অনু। ক্রমশঃ বিন্দু বিন্দু জলপতনেও ঘট পূর্ণ হয়, ( সেইরূপ ) ক্রমিক অল্প অল্প সঞ্চয়েও সকল শাস্ত্রজ্ঞান ধর্ম এবং ধন বর্দ্ধিত হয় ॥ ১১

দানোপভোগরহিতা দিবসা যস্য যাস্তি বৈ ।

স কর্ম্মকারভস্ত্রেব শ্বসন্নপি ন জীবতি ॥১২

অর্থ ও বঙ্গার্থ—যস্য ( যাহার ) দিবসাঃ ( দিনগুলি ) দানোপভোগ-রহিতা বৈ ( বিনাদানে এবং বিনা উপভোগেই ) যাস্তি ( অতিবাহিত হয় ) সঃ ( সেই ব্যক্তি ) কর্ম্মকারভস্ত্রেব ( কর্ম্মকারের যাতার গায় ) শ্বসন্ অপি ( শ্বাস বহন করিলেও ) ন জীবতি ( প্রকৃত জীবনধারণ করে না ) ॥ ১২

ব্যাখ্যা। দানেতি।—যস্য জনস্য, দিবসাঃ দিনানি, দানোপভোগ-রহিতাঃ—দানঞ্চ, উপভোগশ্চ ( স্বন্দঃ ) তাভ্যাং রহিতাঃ, ( তৃতীয়াতৎ ) বৈ এব, তথাচ দানেন ভোগেন চ বর্জিতা এবত্যর্থঃ, যাস্তি গচ্ছন্তি, সঃ জনঃ, কর্ম্মকারভস্ত্রা ইব কর্ম্মকারস্য ভস্ত্রা ( ষষ্ঠীতৎ ) চর্ম্মনির্ম্মিতবায়ু-সঞ্চালকমন্ত্রবিশেষঃ, তদ্বৎ, শ্বসন্ শ্বাসং ধারয়ন্ বায়োঃ আকর্ষণপূর্ব্বক-

ত্যাগরূপং কৰ্ম কুৰ্বন্নপি ইত্যর্থঃ, ন জীবতি বস্তুতো জীবনং ন ধারয়তি, দানোপভোগহীনস্য জীবনং ব্যর্থমেবেতি ভাবঃ ॥ ১২

বাচ্য।—দিবসৈঃ দানোপভোগরহিতৈঃ যাত্তে, তেন কৰ্মকারভঙ্গয়া ইব খসতা অপি ন জীব্যতে ॥ ১২

অনু। দান এবং উপভোগ ব্যতিরেকেই যাহার দিন অতিবাহিত হয় সে ব্যক্তি কৰ্মকারের ভঙ্গার (চৰ্মনির্মিত খাতার) গায় খাস বহন করিলেও যথার্থ জীবন ধারণ করে না ॥ ১২

ইতি সঞ্চিস্ত্য বর্দ্ধমানঃ নন্দকসঞ্জীবকনামানৌ দ্বৌ বৃষভৌ ধুরি নিযোজ্য শকটং নানাবিধদ্রব্যপূর্ণং কৃত্বা বাণিজ্যেন কাশ্মীরং প্রতি চলিতঃ । (ঝ)

ব্যাখ্যা। “ইতি...চলিতঃ”।—বর্দ্ধমানঃ তন্নামকঃ প্রাগুক্তো বণিক্, ইতি পূর্বোক্তরূপং ধনবৃদ্ধিবিষয়কম্, সঞ্চিস্ত্য (সং + চিস্ত্ + গিচ্ + ল্যপ্) সম্যক্ চিস্তয়িত্বা, শকটং যানবিশেষম্, নানাবিধদ্রব্যপূর্ণং (নানাবিধং দ্রব্যং কৰ্মধারয়ঃ তেন পূর্ণং তৃতীয়াতং) কৃত্বা বিধায় বাণিজ্যোপযোগিনা নানাবিধদ্রব্যেণ শকটং পূরয়িত্বা ইত্যর্থঃ, ধুরি যানশ্চ অগ্রভাগে, নন্দক-সঞ্জীবকনামানৌ (নন্দক ইতি সঞ্জীবক ইতি চ নামনী যয়োঃ তৌ বহুব্রীহিঃ) বৃষভৌ বৃষৌ, নিযোজ্য যোজয়িত্বা, বাণিজ্যেন লাভমূলক-বিক্রয়রূপেণ বণিগ্জনব্যাপারেণ (বিশেষণে তৃতীয়া), কাশ্মীরং প্রতি কাশ্মীরদেশাভিমুখম্, চলিতঃ গন্তুমারব্বান্ ॥ (ঝ)

অনু। বর্দ্ধমান (পূর্বোক্ত বণিক্) এইরূপ চিন্তা করিয়া একখানি গাড়ী নানাবিধ দ্রব্যে পূর্ণ করত গাড়ীর সম্মুখভাগে নন্দক ও সঞ্জীবক নামে দুইটা বৃষ যোজিত করিয়া বাণিজ্য করিতে কাশ্মীর অভিমুখে চলিলেন ॥ (ঝ)

যতঃ,—কোহতিভারঃ সমর্থানাং কিং দূরং ব্যবসায়িনাম্ ? ।

কো বিদেশঃ সবিজ্ঞানাং কঃ পরঃ প্রিয়বাদিনাম্ ? ॥১৩

অন্থয় ও বঙ্গার্থ । সমর্থানাম্ ( যাহারা ভারবহনে সমর্থ তাহাদের পক্ষে )  
অতিভারঃ কঃ ? ( কোন বস্তু দুর্কহভার বলিয়া বিবেচিত হয় ? )  
ব্যবসায়িনাং ( অধ্যবসায়ী বা বাণিজ্যব্যবসায়ী ব্যক্তির পক্ষে ) কিং দূরং  
( কোন স্থান দূর ? ) সবিজ্ঞানাং ( বিদ্বান্দিগের নিকট ) বিদেশঃ কঃ  
( কোন স্থান বিদেশ ? অর্থাৎ বিদ্বান্‌ব্যক্তির যথানেই গমন করেন  
সেখানেই নিজের ক্ষমতায় প্রভাব প্রতিপত্তি বিস্তার করিয়া নিজদেশের  
শ্রায় আধিপত্যলাভ করিতে পারেন ) প্রিয়বাদিনাং ( মিষ্টভাষী ব্যক্তিদের  
নিকট ) পরঃ কঃ ( শত্রু কে ? অর্থাৎ তাহারা কথার মিষ্টতায় সকলকেই  
আপন করিয়া লইতে পারে ) ॥১৩

ব্যাখ্যা । বর্দ্ধমানস্য দূরদেশগমনং সমর্থয়িতুমাহ—ক ইতি ।—সমর্থানাং  
ভারবহনশক্তানাং, বলবতামিত্যর্থঃ, অতিভারঃ কঃ ? কিং বস্তু দুর্কহং  
ভবতি ? ন কিমপি তে দুর্কহং মন্যস্তে ইতি ভাবঃ । ব্যবসায়িনাম্ উদ্যমিনাম,  
বাণিজ্যাং বা, কিং দূরম্ ? দূরমপি তে ন দূরতয়া গণয়ন্তি ইতি ভাবঃ ।  
সবিজ্ঞানাং বিদ্বাং বিদেশঃ কঃ ? পাণ্ডিত্যবলেন সর্বত্রৈব প্রভাবস্থাপনাং  
সর্বমেব স্থানং তস্য স্বদেশবদिति ভাবঃ ; প্রিয়বাদিনাং মধুরভাষণাম্, পরঃ  
শত্রুঃ, কঃ ? ন কোহপি ইত্যর্থঃ ॥১৩

বাচ্য ।—অতিভারেণ কেন, দূরেণ কেন, বিদেশেন কেন, পরেণ কেন  
( ভুয়তে ) ॥ ১৩

অন্থ । যাহারা ভারবহনে পটু তাহারা কোনও বস্তু দুর্কহ মনে  
করে না, ব্যবসায়ীগণ কোনও স্থানকে দূর বলিয়া চিন্তা করে না,  
পণ্ডিতগণ কোনও স্থানকে বিদেশ ভাবেন না, মিষ্টভাষণের নিকট কেহ

পর থাকিতে পারে না ॥ ১৩



অথ গচ্ছতস্তস্ম্য দুর্গমনাম্নি মহাহরণ্যে ভগ্নজানুঃ সঞ্জীবকো  
নিপতিতঃ । এতদালোক্য \* বর্দ্ধমানোহচিন্তয়ৎ,—(ঞ)

ব্যাখ্যা । “অথ...অচিন্তয়ৎ” ।—অথ অনন্তরম্, গচ্ছতঃ গমনং কুর্ষতঃ,  
তস্য বর্দ্ধমানস্য, সঞ্জীবকঃ তন্নামক একো বৃষভঃ, দুর্গমনাম্নি দুর্গম ইতি  
নাম বস্য তস্মিন্ ( বহুব্রীহিঃ ), মহাহরণ্যে মহাবনে, ভগ্নজানুঃ ( ভগ্নে  
জানুনী বস্য সঃ বহুব্রীহিঃ ) ভগ্নপাদ ইত্যর্থঃ, নিপতিতঃ বভূবেতি শেষঃ ।  
এতৎ সঞ্জীবকস্য তথা পতনম্, আলোক্য দৃষ্ট্বা, বর্দ্ধমানঃ পূর্বোক্তঃ বণিক্,  
অচিন্তয়ৎ ভাবিতবান্ ॥ ( ঞ )

অনু ! অনন্তর সেই বণিক্ ( বর্দ্ধমান ) যখন দুর্গম নামক বিশাল  
বনের মধ্য দিয়া যাইতেছিলেন তখন সেইস্থানে তাঁহার সঞ্জীবক নামক  
বৃষটী পা ভাঙ্গিয়া পড়িয়া গেল, তাহা দেখিয়া বর্দ্ধমান ভাবিতে  
লাগিলেন ॥ — ( ঞ )

করোতু নাম নীতিজ্ঞো ব্যবসায়মিতস্ততঃ ।

ফলং পুনস্তদেব স্মাদ্ † যদ্বিধেম্মনসি স্থিতম্ ॥১৪

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । নীতিজ্ঞঃ ( নীতিজ্ঞানসম্পন্ন লোক ) ইতস্ততঃ  
( নানাদিকে ) ব্যবসায়ং ( উন্নতির জন্য উদ্যম বা বাণিজ্য ) করোতু নাম  
( স্বচ্ছন্দে করুন ), পুনঃ ( কিস্ত ) ফলং ( উদ্যম বা বাণিজ্যাদির পরিণামে  
লাভালাভ ) তদেব ( তাহাই ) স্মাদ্ ( হইবে ) যৎ ( যাহা ) বিধেঃ  
( বিধাতার ) মনসি ( মনে ) স্থিতম্ ( রহিয়াছে ) ॥১৪

ব্যাখ্যা । করোত্বিতি ।—নীতিজ্ঞঃ ( নীতিং জানাতীতি নীতি+জ্ঞা+  
কঃ ) নয়বিৎ জনঃ, ইতস্ততঃ সমস্তাৎ ব্যবসায়ম্ উদ্যমং বাণিজ্যং বা, করোতু  
বিদধাতু, [ করোতু ইতি কামচারানুজ্ঞায়াং লোট্ ] নাম ইতি স্বীকারার্থক-

\* ‘তমালোক্য’ ইতি পাঠান্তরম্ ।

† ‘তদেবাস্য’ ইতি কচিৎ পাঠঃ ।

মব্যয়ম্ ; পুনঃ কিন্তু, ফলং ব্যবসায়স্য পরিণামঃ ; তদেব তথৈব, শ্রাৎ ভবেৎ, যৎ যথা, বিধেঃ বিধাতুঃ, মনসি চেতসি, স্থিতং বিদ্যতে ; ফলন্তু দৈবায়ত্তমিতি ভাবঃ ॥১৪

বাচ্য ।—নীতিজ্ঞেন ব্যবসায়ঃ ক্রিয়তাম্, ফলেন তেনৈব ভূয়েত যেন স্থিতেন ( ভূয়তে ) ॥১৪

অনু । নীতিজ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তি নানাদিকে ব্যবসা করিতে পারে সত্য, কিন্তু ফল তাহাই ঘটবে যাহা বিধাতার মনে অবস্থিত ॥১৪

কিন্তু,— বিস্ময়ঃ সৰ্ব্বথা হেয়ঃ প্রত্যাহঃ সৰ্ব্বকৰ্ম্মণাম্ ।

তস্মাদ্বিস্ময়মুৎসৃজ্য সাধ্যসিদ্ধিকির্ধীয়তে \* ॥১৫

অনয় ও বঙ্গার্থ । সৰ্ব্বকৰ্ম্মণাং ( সকল কার্যের ) প্রত্যাহঃ ( অন্তরায়-স্বরূপ ) বিস্ময়ঃ ( কি হইল, কি করি ইত্যাদি ভাবিয়া যে ব্যাকুলতা তাহা ) সৰ্ব্বথা ( সকল প্রকারে ) হেয়ঃ ( ত্যাগকরা উচিত ), তস্মাৎ ( অতএব ) বিস্ময়ং ( ঐরূপ ব্যাকুলতাকে ) উৎসৃজ্য ( ত্যাগ করিয়া ) সাধ্যসিদ্ধিঃ ( কর্তব্যকার্য সম্পাদন ) বিধীয়তে ( করি ) ॥১৫

ব্যাখ্যা । বিস্ময় ইতি ।—সৰ্ব্বকৰ্ম্মণাং সৰ্ব্বকার্য্যাণাং, প্রত্যাহঃ অন্তরায়ঃ, বিস্ময়স্বরূপ ইত্যর্থঃ, বিস্ময়ঃ আশ্চর্য্যভাবঃ, কিংকর্তব্যবিমূঢ়তেতি যাবৎ, সৰ্ব্বথা সৰ্ব্বতোভাবেন, হেয়ঃ ত্যাজ্যঃ, তস্মাৎ সৰ্ব্বথা হেয়ত্বাৎ বিস্ময়ম্ উৎসৃজ্য ত্যক্ত্বা, সাধ্যসিদ্ধিঃ সাধ্যশ্চ কর্তব্যকৰ্ম্মণঃ, সিদ্ধিঃ নিস্পত্তিঃ, অভীষ্ট-সাধনমিত্যর্থঃ বিধীয়তে ( বি+ধা+কৰ্ম্মণি লট্ তে ) ক্রিয়তে, ময়া ইতি শেষঃ, অস্যাং বিপদি বিমুক্তভাবং বিহার অধুনৈব উদ্দেশ্যসিদ্ধয়ে ময়া প্রযত্নঃ করণীয় ইতি তাৎপর্য্যম্ ॥ ১৫

বাচ্য ।—প্রত্যাহেন বিস্ময়েন হেয়েন ( ভূয়তে ), সাধ্যসিদ্ধিং বিদধামি ॥১৫

\* 'বিধীয়তাম্' ইতি পাঠঃ কুত্রচিৎ ।

অনু । বিশ্বয় সকল কার্যের অন্তরায় ; সুতরাং তাহা সর্বথা ত্যাগ করা উচিত, অতএব আমি বিশ্বয় ত্যাগ করিয়া নিজ কর্তব্য সাধনে চেষ্টা করি ॥১৫

ইতি সঞ্চিন্ত্য সঞ্জীবকং তত্র পরিত্যজ্য বর্দ্ধমানঃ পুনঃ স্বয়ং ধর্মপুরং নাম নগরং গত্বা মহাকায়গন্থং বৃষভমেকং সমানীয় ধুরি নিয়োজ্য চলিতঃ । ততঃ সঞ্জীবকোহপি কথংকথমপি খুরত্রয়েণ ভরং কুর্ক্বন্তত্ৰৈব বনে স্থিতঃ \* ॥ (ট)

ব্যাখ্যা । “ইতি সঞ্চিন্ত্য.....স্থিতঃ” ।—ইতি পূর্বশ্লোকদ্বয়প্রতিপাদ্যং, সঞ্চিন্ত্য ( সং + চিন্ত্ + গিচ্ + ল্যপ্ ) সম্যক্ চিন্তয়িত্বা, সঞ্জীবকং তন্মামকং ভগ্নপাদং বৃষম্, তত্র অরণ্যে, পরিত্যজ্য বিহায়, বর্দ্ধমানঃ বণিক্ স্বয়ম্ আত্মনা, ধর্মপুরং নাম ধর্মপুরনামকং নগরং সমৃদ্ধস্থানং, গত্বা, পুনঃ ভূয়ঃ, অন্তম্ অপরম্, মহাকায়ং ( মহান্ কারো যশ্চ তং বহুব্রীহিঃ ) বিপুলদেহ-গম্পন্নম্, একং বৃষভং বৃষম্, সমানীয়, ধুরি শকটশ্চ সম্মুখভাগে, নিয়োজ্য বন্ধা, চলিতঃ গতবান্ । ততঃ তদনন্তরম্, সঞ্জীবকঃ অপি, কথং কথমপি অতিকষ্টেন, খুরত্রয়েণ পদত্রয়েণ, ভরং কুর্ক্বন্ শরীরভারং বহন্, তত্রৈব বনে দুর্গমনাম্নি মহারণ্যে, স্থিতঃ ॥ (ট)

অনু । বর্দ্ধমান এইরূপ চিন্তা করিয়া সঞ্জীবকনামক বৃষটীকে সেখানে পরিত্যাগ করিয়া স্বয়ং ধর্মপুরনামক নগরে গমনপূর্বক অপর একটা প্রকাণ্ড বৃষ আনিয়া তাহাকে নিজের গাড়ীতে বৃড়িয়া পুনরায় প্রেস্থান করিলেন, তারপর সঞ্জীবক ও অতিকষ্টে তিন পায়ে ভর করিয়া সেই বনমধ্যেই রহিল ॥ (ট)

\* ‘খুরত্রয়ে ভরং কুর্ক্বন্তত্’ ইতি পাঠান্তরম্ ।

যতঃ,—(ঠ) নিমগ্নস্য পয়োরাশৌ পৰ্বতাং পতিতস্য চ ।

তক্ষকেণাপি দষ্টস্য আয়ুর্মর্মানি রক্ষতি ॥১৬

ব্যাখ্যা । যতঃ যস্মাদ্ধেতোঃ ॥ (ঠ)

অনু । যে হেতু ।—(ঠ)

অনুয় ও বঙ্গার্থ । পয়োরাশৌ ( সমুদ্রে ) নিমগ্নস্য ( যদি কেহ ডুবিয়া যায় তাহার ) পৰ্বতাং ( পাহাড় হইতে ) পতিতস্য ( যদি কেহ পড়িয়া যায় তাহার ) তক্ষকেণ ( তক্ষক সর্প কর্তৃক ) দষ্টস্যপি চ ( দষ্ট হইলে তাহারও অর্থাৎ কোনও ব্যক্তিকে যদি তক্ষকে দংশন করে তাহারও ) আয়ুঃ ( আয়ু থাকিলে ) মর্মানি ( প্রাণ ) রক্ষতি ( রক্ষা করিতে পারে ) ॥১৬

ব্যাখ্যা । নিমগ্নশ্চেতি ।—পয়োরাশৌ সমুদ্রে, নিমগ্নস্য ( নি+মস্জ্ + কর্তৃরি-ক্তঃ, ততঃ ষষ্ঠী ) অন্তঃপ্রবিষ্টস্য, সমুদ্রগর্ভে নিপতিতস্য ইত্যর্থঃ, পৰ্বতাং গিরিশৃঙ্গাং, উচ্চস্থানাদিতি যাবৎ, পতিতস্য ভ্রষ্টস্য, তক্ষকেণ তীব্রবিষেণ সর্পবিশেষেণ, দষ্টস্য ( দন্শ+কর্ম্মনি-ক্তঃ, ততঃ ষষ্ঠী ) কৃতদংশনস্য অপি, আয়ুঃ বিধিনিয়মিতো জীবনকালঃ, মর্মানি জীবস্থানানি জীবনানি ইত্যর্থঃ, রক্ষতি পালয়তি, আয়ুশ্চদ্বর্ত্ততে, তদা বিপদ্রাশিনিপতিতোহপি ন ত্রিয়তে ইতি ভাবঃ ॥১৬

বাচ্য ।—আয়ুষা মর্মানি রক্ষ্যন্তে ॥১৬

অনু । যদি আয়ু থাকে তবে সমুদ্রে ডুবিলে পৰ্বত হইতে পড়িলে এমন কি তক্ষকসর্পে দংশন করিলেও তাহার জীবন রক্ষা পাইয়া থাকে ॥১৬

অপরঞ্চ—নাকালে ত্রিয়তে জন্তুর্বিদ্ধঃ শরশতৈরপি ।

ক্লুশাগ্ৰেণৈব সংস্পৃষ্টঃ প্রাপ্তকালো ন জীবতি ॥১৭

অনুয় ও বঙ্গার্থ । জন্তুঃ ( প্রাণী ) শরশতৈঃ ( শতশত বাণদ্বারা ) বিদ্ধঃ অপি ( বিদ্ধ হইলেও ) অকালে ( অসময়ে অর্থাৎ আয়ু থাকিতে ) ন ত্রিয়তে ( মরে না ) প্রাপ্তকালঃ ( মৃত্যুকাল উপস্থিত হইলে অর্থাৎ আয়ু

শেষ হইলে ) কুশাগ্ৰেণ ( কুশের অগ্রভাগদ্বারা ) সংস্পৃষ্ট এব ( স্পর্শমাত্রেও )  
ন জীবতি ( মরিয়া যায় ) ॥১৭

ব্যাখ্যা । নেতি ।—জন্তুঃ প্রাণী. শরশতৈঃ বহুসঙ্খ্যাকৈঃ বাণৈঃ ; বিদ্ধঃ  
আহতঃ সন্নপি, অকালে অনিয়মিতকালে, ন ত্রিয়তে ( যুঙ্ + কর্তরি + লট্  
তে ) প্রাণৈঃ ন বিমুচ্যতে, কিন্তু প্রাপ্তকালঃ আসন্নমৃত্যুসময়ঃ, কুশাগ্ৰেণ  
অতিসূক্ষ্ণেণ দর্ভাগ্ৰভাগেণ. সংস্পৃষ্ট এব পরামৃষ্ট এব, স্পর্শমাত্রমেব প্রাপ্তো  
ন তু বিদ্ধ ইতি ভাবঃ, ন জীবতি চেষ্টাতিশয়েনাপি ন প্রাণিতি ॥১৭

বাচ্য ।—জন্তুনা বিদ্ধেন ত্রিয়তে, প্রাপ্তকালেন সংস্পৃষ্টেন জীব্যতে ॥১৭

অনু । শত শত বাণে বিদ্ধ হইলেও আয়ু থাকিতে কোনও প্রাণী  
মরে না, ( কিন্তু ) আয়ু শেষ হইলে কুশাগ্ৰের স্পর্শমাত্রেও মরিয়া যায় ॥১৭

যতঃ,—অরক্ষিতং তিষ্ঠতি দৈবরক্ষিতং

সুরক্ষিতং দৈবহতং বিনশ্চতি ।

জীবত্যানাথোহপি বনে বিসর্জিতঃ

কৃতপ্রযত্নোহপি গৃহে ন জীবতি ॥১৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । অরক্ষিতং ( কেহ যাহার রক্ষক নাই এমন বস্তুও )  
দৈবরক্ষিতং ( বিধাতা রক্ষা করিলে ) তিষ্ঠতি ( নিরাপদে থাকে )  
সুরক্ষিতং ( যাহা অতি যত্নে প্রতিপালিত হয় এমন বস্তুও ) দৈবহতং  
( বিধাতা না রাখিলে ) বিনশ্চতি ( বিনাশ প্রাপ্ত হয় ), বনে ( বনের  
মধ্যে ) বিসর্জিতং ( পরিত্যক্ত ) অনাথঃ অপি ( রক্ষকশূন্য প্রাণীও )  
জীবতি ( বাঁচিয়া থাকে ) গৃহে ( বাড়ীতে ), কৃতপ্রযত্নঃ অপি ( অতিযত্নে  
প্রতিপালিত হইয়াও ) ন জীবতি ( মরিয়া যায় ) ॥১৮

ব্যাখ্যা । অরক্ষিতমিতি ।—অরক্ষিতম্ অপ্রতিপালিতং লৌকিক-  
প্রতিপালনবঞ্চিতংবস্তুজাতমিতি শেষঃ, দৈবরক্ষিতং দৈবেন বিধিনা,  
রক্ষিতং ত্রাতঃ চেদিতি শেষঃ, তিষ্ঠতি নিৰ্ব্বিঘ্নং বৰ্ত্ততে, ন নশ্চতি ইত্যর্থঃ,

সুরক্ষিতং সম্যক্ প্রতিপালিতমপি, দৈবহতং বিধিনা বিনাশিতক্ষেৎ,  
বিনশতি ক্ষয়ং গচ্ছতি । তথাহি, বনে অরণ্যে বিসর্জিতঃ পরিত্যক্তঃ,  
অনাথঃ রক্ষকশূন্যোহপি, জীবতি প্রাণিতি, পরন্তু গৃহে ভবনে কৃত-  
প্রযত্নোহপি রক্ষণার্থং বিহিতবিবিধোপায়োহপি ন জীবতি ন প্রাণিতি,  
ত্রিয়তে এব ইত্যর্থঃ, (অতো বিধিরেব বলবানিতি ভাবঃ ॥১৮)

বাচ্য ।—অরক্ষিতেন দৈবরক্ষিতেন স্থীয়তে, সুরক্ষিতেন দৈবহতেন  
বিনশতে, বিসর্জিতেন অনাথেন জীব্যতে, কৃতপ্রযত্নেন ন জীব্যতে ॥১৮

অনু । নিয়তি যাহাকে রক্ষা করে তাহার অন্তকোনও রক্ষক না  
থাকিলেও বাঁচিতে পারে, ( আর ) নিয়তি বিরুদ্ধ হইলে সুরক্ষিত ব্যক্তিও  
বিনষ্ট হয়, বনে পরিত্যক্ত অসহায় ব্যক্তিকেও বাঁচিতে দেখা যায়, ( আবার )  
বাড়ীতে বহুযত্নে প্রতিপালিত ব্যক্তি ও বাঁচিয়া থাকিতে পারে না ॥১৮

ততো দিনেষু গচ্ছৎসু সঞ্জীবকঃ স্বেচ্ছাহারাদিলাভেন তাম্  
অরণ্যানীং পরিভ্রমন্ \* হৃষ্টপুষ্টাক্ষো বলবন্নাদ । তস্মিন্ বনে  
পিঙ্গলকনামা সিংহঃ স্বভূজোপার্জিতরাজ্যসুখমনুভবন্নাস্তে ॥( ড )

ব্যাখ্যা । “ততো...ভবন্নাস্তে” ।—ততঃ তদনন্তরং, দিনেষু গচ্ছৎসু  
( ভাবে সপ্তমী ) কিয়ৎকালে গতে ইত্যর্থঃ, স্বেচ্ছাহারাদিলাভেন স্বেচ্ছানু-  
রূপঃ আহারাদিঃ ( মধ্যপদলোপিকর্মধা ) তস্মি লাভেন ( ষষ্ঠীতং ) আহার-  
বিশ্রামবিচরণাদিষু স্বাধীনতালাভেন ইত্যর্থঃ, তাং দুর্গমনাম্নীম্, অরণ্যানীং  
মহারণ্যম্, পরিভ্রমন্ স্বেচ্ছয়া বিচরন্, হৃষ্টপুষ্টাক্ষঃ ( হৃষ্টং পুষ্টঞ্চ অক্ষঃ যস্য সঃ  
বহুব্রীহিঃ ) উৎফুল্লশূলদেহসম্পন্নঃ, বলবৎ ( ক্রিয়াবি ) অত্যাচৈঃ, নুন্নাদ  
( নদ্+লিট্ গৃপ্ ) গুর্জিতরান্ । পিঙ্গলকনামা পিঙ্গলক ইতি নাম যস্য সঃ  
( বহুব্রীহিঃ ) সিংহঃ, স্বভূজোপার্জিতরাজ্যসুখং স্বস্য ভূজেন বাহুবলেন  
উপার্জিতং সংগৃহীতং যদ্রাজ্যং তজ্জনিতং সুখম্ ( আদৌ ষষ্ঠীতং, ততঃ

\* ‘স্বেচ্ছাহারবিহারং কৃত্বাংরণ্যং ভ্রামান্’ ইতি পাঠঃ কচিদৃশ্যতে ।

তৃতীয়াতঃ, ততশ্চ কর্মধাৎস্বয়ম্), অনুভবন্ উপভূজানঃ, আন্তে বর্ততে ॥ ( ড )

অনু । অনন্তর কিছুদিন অতীত হইলে সঞ্জীবক নিজের ইচ্ছানুরূপ আহাৰাদি পাইয়া সেই মহাবনে বিচরণ করিতে করিতে হৃষ্টপুষ্ট হইয়াছিল ; সূতরাং সে অতি উচ্চৈঃস্বরে গর্জন করিয়া বেড়াইত । ঐবনে পিঙ্গলক নামে এক সিংহ নিজের বাহুবলে পশুদিগের প্রতি আধিপত্য অর্জনপূর্বক সুখে বাস করিতেছিল ॥ ( ড )

যথোক্তম্,—

নাভিষেকো ন সংস্কারঃ সিংহস্য ক্রিয়তে মৃগৈঃ ।

বিক্রমার্জিতরাজ্যস্য স্বয়মেব মৃগেন্দ্রতা ॥১৯

অনুষ ও বঙ্গার্থ । মৃগৈঃ ( পশুগণকর্তৃক ) সিংহস্য ( সিংহের ) অভিষেকঃ ( রাজ্যাভিষেক ) সংস্কারঃ ( রাজার যোগ্য শিক্ষাবিধানাদি ) ন ক্রিয়তে ( অনুষ্ঠিত হয় না ) ( কিন্তু ) বিক্রমার্জিতরাজ্যস্য ( যিনি নিজপরাক্রমে রাজত্ব অর্জন করিয়াছেন এতাদৃশ সিংহের ) মৃগেন্দ্রতা ( পশুগণের মধ্যে আধিপত্য ) স্বয়মেব ( নিজের ক্ষমতাবলেই জন্মিয়া থাকে ) ॥ ১৯

ব্যাখ্যা । নাভিষেক ইতি ।—মৃগৈঃ পশুভিঃ সিংহস্য পশুরাজস্য, অভিষেকঃ যথাবিধিরাজ্যাভিষেকঃ, সংস্কারঃ রাজোচিতশিক্ষাবিধানাদিকঞ্চ, ন ক্রিয়তে ন সম্পাদ্যতে । তর্হি কথমস্য রাজত্বম্ ? ইত্যাহ—বিক্রমার্জিত-রাজ্যস্য ( বিক্রমেণ অর্জিতং রাজ্যং যেন তস্য বহুব্রীহিঃ ) স্বভূজবলোপার্জিত-রাষ্ট্রস্য, সিংহশ্রেতি শেষঃ ; মৃগেন্দ্রতা পশ্বাধিপত্যং, পশুরাজ ইতি সংজ্ঞার্থ-ইতি যাবৎ, স্বয়মেব অন্তসাহায্যমনপেক্ষ্যেব সংঘটিতেতি ভাবঃ ॥ ১৯

বাচ্য ।—মৃগাঃ অভিষেকং ন সংস্কারঞ্চ ন কুর্ক্বন্তি, মৃগেন্দ্রতয়া ( ভূয়তে ) ॥ ১৯

অনু । পশুগণ সিংহের রাজ্যাভিষেক এবং রাজার যোগ্য শিক্ষা ব্যবস্থা

প্রভৃতি কিছুই করে না, কিন্তু সিংহ নিজের পরাক্রমেই রাজত্ব অর্জন করিয়া পশুরাজ হইয়া থাকে ॥ ১৯

স চৈকদা পিপাসাকুলিতঃ পানীয়ং পাতুং যমুনাকচ্ছম-  
গচ্ছৎ । তেন চ তত্র সিংহেন অননুভূতপূর্বকং প্রলয় \* ঘন-  
গর্জিতমিব সঞ্জীবকনর্দিতমশ্রাবি ॥ (৬)

তচ্ছ্রুত্বাহসৌ পানীয়-মপীত্বা সচকিতং পরিবৃত্য স্বস্থানমাগত্য  
কিমিদমিত্যালোচয়ন্ তুষণীং স্থিতঃ । স চ তথাবিধঃ করটকদম-  
নকাভ্যাং তন্মন্ত্ৰি-পুত্রাভ্যাং শৃগালাভ্যাং দৃষ্টঃ ॥ (৭)

ব্যাখ্যা । “স চৈকদা...নর্দিতমশ্রাবি” ।—একদা কদাচিৎ, সঃ পিঙ্গলকঃ,  
পিপাসাকুলিতঃ ( পিপাসয়া আকুলিতঃ তৃতীয়াতৎ ), তুষণাকাতরঃ সন্,  
পানীয়ং জলম্, পাতুম্, যমুনাকচ্ছং যমুনায়ান্তটম্, অগচ্ছৎ জগাম, তত্র  
যমুনাতটে, তেন সিংহেন পিঙ্গলকেন, প্রলয়কালীনাঃ ঘনাঃ ( কক্ষধা )  
তেষাং গর্জিতং ( ষষ্ঠীতৎ ) প্রলয়ঘনগর্জিতং প্রলয়কালীনমেঘগর্জনম্ ইব,  
অননুভূতপূর্বকম্ ( ন অনুভূতম্ অননুভূতম্. নঞতৎ, পূর্বম্ অননুভূতম্  
অননুভূতপূর্বম্, সুপ্-সুপাসমাসঃ, ততঃ স্বার্থেকঃ ) অশ্রুতপূর্বম্, সঞ্জীবক-  
নর্দিতং সঞ্জীবকনায়ঃ প্রাগুক্তবৃষশ্চ গর্জনম্, অশ্রাবি ( শ্র + কক্ষণি লুঙ্ত )  
শ্রুতম্ ॥ ( ৬ )

ব্যাখ্যা । “তচ্ছ্রুত্বা...দৃষ্টঃ” ।—তৎ গর্জনং, শ্রুত্বা আকর্গ্য, অসৌ সিংহঃ,  
পানীয়ং জলম্, অপীত্বা, সচকিতং সভয়হরিতং যথা শ্রাৎ তথা ( ক্রিয়াবি ),  
পরিবৃত্য পরাঙ্মুখোভূত্বা, স্বস্থানং নিজাবাসম্, আগত্য, ইদম্ ইদৃশং  
গর্জনম্, কিং কথম্, ইতি আলোচয়ন্ চিন্তয়ন্, তুষণীং নিঃশব্দভাবেন,  
স্থিতঃ, তথাবিধঃ তুষণীং চিন্তাপরবশঃ, সঃ সিংহঃ, তন্মন্ত্ৰিপুত্রাভ্যাং তশ্চ  
সিংহশ্চ মন্ত্ৰী ( ষষ্ঠীতৎ ) তশ্চ পুত্রাভ্যাং ( ষষ্ঠীতৎ ), করটকদমনকাভ্যাং



( করটকশ্চ দমনকশ্চ দ্বন্দ্বঃ ত্ৰাভ্যাম্ ) করটকদমনকনামকাভ্যাম্, শৃগালাভ্যাং  
( কর্তরি ত্ ), দৃষ্টঃ অবলোকিতঃ ॥ ( ৭ )

অনু। একসময়ে সেই সিংহ ( পিঙ্গলক ) পিপাসায় কাতর হইয়া  
জলপানের জন্ত যমুনার তীরে গিয়াছিল, তথায় সে প্রলয়কালীনমেঘের  
গর্জনের গায় সঞ্জীবকের গর্জন শুনিতে পাইল, এরূপ শব্দ পূর্বে কখনও  
তাহার কর্ণগোচর হয় নাই, উহা শুনিয়া সিংহ জল পান না করিয়াই  
ভয়চকিতভাবে ফিরিয়া নিজবাসস্থানে আগমনপূর্বক “কিজন্য এরূপ শব্দ  
হইতেছে” ইহা ভাবিতে ভাবিতে চুপকরিয়া বসিয়া রহিল। তাহার মন্ত্রীর  
পুত্র করটক ও দমনকনামে দুইটী শৃগাল তাহাকে ঐরূপ অবস্থায় দেখিতে  
পাইল ॥ ( ৮—৭ )

তং তথাবিধং দৃষ্ট্বা দমনকঃ করটকমাহ,—“সখে করটক !  
কিমিত্যয়ম্ উদকার্থী স্বামী পানীয়মপীত্বা সচকিতো মন্দং  
মন্দমবতিষ্ঠতে ?” ( ত )

ব্যাখ্যা। “তং তথাবিধং...তিষ্ঠতে” ।— তং সিংহম্, তথাবিধং চিন্তা-  
পরবশম্, দৃষ্ট্বা বিলোকা, দমনকঃ তন্নামকঃ শৃগালঃ, করটকম্ অপরং শৃগালম্,  
আহ কথয়তি, উদকার্থী জলপানাভিলাষী, অয়ং স্বামী প্রভুঃ সিংহঃ, কিমিতি  
কথং, পানীয়ম্ অপীত্বা জলপানম্ অকৃত্বা, সচকিতঃ ভয়োদ্বিগ্নঃ, মন্দং মন্দং  
কিংকর্তব্যবিমূঢ়ং যথাস্থাং তথা ( ক্রিয়া-বি ), অবতিষ্ঠতে বর্ততে ? ( ত )

অনু। দমনক সিংহকে ঐরূপ চিন্তায়ুক্ত দেখিয়া করটককে বলিল—  
বন্ধু করটক ! পিপাসার্ত্ত প্রভু জলপান না করিয়া এরূপ চকিত ও কিংকর্তব্য  
বিমূঢ়ভাবে রহিয়াছেন কেন ? ( ত )

করটকো ক্রতে,—মিত্র দমনক ! অস্বপ্নমতেনাস্য সৈবৈব ন  
ক্রিয়তে, তং কিমস্য চেষ্টানিরূপণেন ? যতশ্চানেন রাজ্ঞা

বিনাহপরাধেন চিরদিবসম্ অবধীরিতাভ্যামাবাভ্যাং দুঃখ-  
মনুভূতম্, ॥ (খ)

ব্যাখ্যা। “করটকো...দুঃখমনুভূতম্”।—অস্বপ্নাতেন অস্বদীয়বিবেচনয়া, অশ্রু সিংহশ্রু, সেবা ভৃত্যতা, ন ক্রিয়তে এব অশ্রু ভৃত্যভাবপরিত্যাগ এব অস্বদভিপ্রেতঃ ইত্যর্থঃ, তৎ তস্মাৎ, অশ্রু সিংহশ্রু, চেষ্টানিরূপণেন আচরণ-পর্যালোচনেন, কিং প্রয়োজনমিত্যর্থঃ, ননু কথমশ্রু সেবাকরণং যুস্মদনভি-মতম্? ইত্যত্র আহ—যত ইত্যাদি, যতঃ যস্মাদ্ধেতোঃ, রাজ্ঞা প্রভুণা, অনেন সিংহেন, অপরাধেন দোষেণ ( বিনাযোগে তু ), বিনা, অবধী-রিতাভ্যাম্ ( অবধীর্ + গিচ্ + কৰ্মণি ক্রঃ ) অবজ্ঞাতাভ্যাং আবাভ্যাং ত্বয়া ময়া চ ইত্যর্থঃ, চিরদিবসং বহুকালং বাবৎ, দুঃখং কষ্টম্, অনুভূতং প্রাপ্তম্ ॥ ( খ )

অনু। করটক বলিল,—বন্ধু দমনক! এই সিংহের সেবা না করাই আমার মত; সুতরাং ইহার কার্যসম্বন্ধে লক্ষ্য করিবার প্রয়োজন কি? কারণ, বহুকালযাবৎ আমরা বিনাদোষে ইহার নিকট অবজ্ঞাপ্রাপ্ত হইয়া কষ্ট পাইতেছি ॥ ( খ )

সেবয়া ধনমিচ্ছন্তিঃ সেবকৈঃ পশ্য যৎ কৃতম্ ।

স্বাতন্ত্র্যং যচ্ছরীরস্য মূঢ়ৈস্তদপি হারিতম্ ॥২০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। সেবয়া ( প্রভুর আদেশানুযায়ী কার্য করিয়া অর্থাৎ চাকরী করিয়া ) ধনম্ ( অর্থ উপার্জনকরিতে ) ইচ্ছন্তিঃ ( অভিলাষী ) সেবকৈঃ ( ভৃত্য অর্থাৎ চাকরিজীবিব্যক্তিগণ কর্তৃক ) যৎ ( যাহা ) কৃতং ( করা হয় ) ( তাহা ) পশ্য ( দেখ ), শরীরশ্রু ( নিজদেহের প্রতি ) যৎ ( যে ) স্বাতন্ত্র্যং ( স্বাধীনতা ) তদপি ( তাহাও ) মূঢ়ৈঃ ( সেই মূর্খ-সেবকেরা ) হারিতম্ ( হারাইয়া ফেলে ) ॥ ২০

ব্যাখ্যা। সেবয়েতি।—সেবয়া প্রভোঃ আদেশানুসরণেন, ধনম্ অর্থম্,

इच्छन्तिः अभिलाषिभिः, सेवकैः भृत्याः, यं कृतं विहितं भवति, ( तं ) पशु  
अवधारय, (दृश-धातुञ्ज-नार्थः), यं कृतं तदेव कथयति -- शरीरस्य निजदेहस्य,  
यं स्वातन्त्र्यं स्वाधीनता, मृष्टैः मूर्खैः सेवारुतिपरायणैरिति शेषः, तदपि  
शरीरस्वातन्त्र्यमपि, हारितं विनाशितम् । सेवारुतिपरायणाः प्रभुभयेन  
स्वदेहमपि श्रेच्छया परिचालयितुं न शक्नुवन्तीति भावः ॥ २०

वाच्य ।—इच्छन्तः सेवकाः यं कृतवस्तुः ( तं ) दृशताम्, येन स्वातन्त्र्येण  
( भूयते ) मृष्टाः तदपि हारितवस्तुः ॥ २०

अनु । भृत्यगण प्रभुर सेवा अर्थात् तांहार मनसुष्टिद्वारा धनेन  
आकाङ्क्षाय याहा करे ताहा लक्ष्य कर, मूर्खेरा निजदेहेर ये स्वाधीनताटुकु  
ताहाओ हाराईया वसे । २०

अपरञ्च,—शीतवाताहहतपक्लेशान् सहन्ते यान् पराहश्रिताः ।

तदर्केनापि\* मेधावी तपस्तपुः सुखी भवेत् ॥२१

अवयव ओ वङ्गार्थ । पराश्रिताः ( पराधीन व्यक्तिगण ) यान् ( ये  
परिमाणे ) शीतवातातपक्लेशान् ( शीत, वायु ओ ग्रीष्मेर कष्ट ) सहन्ते  
( सह करे ) मेधावी ( बुद्धिमान् लोक ) तदर्केन ( ताहार अर्केक कष्ट  
स्वीकारपूर्वक ) तपः ( तपस्या ) तपुः अपि ( अनुष्ठान करियाओ ) सुखी  
भवेत् ( सुखी हईते पारे ) ॥ २१

व्याख्या । शीतेति ।—पराश्रिताः पराधीनाः, यान् यावत्परिमितान्,  
शीतवातातपक्लेशान् शीतः हिमादिः, वातः वायुः, आतपः सूर्यतापः,  
( दग्धः ), तेषां क्लेशान् ( वष्टीतं ) तज्जनितानि दुःखानि, सहन्ते अगत्या  
अनुभवन्ति, मेधावी बुद्धिमान् जनः, तदर्केन तेषां क्लेशानाम्  
अर्कपरिमाणेन, तपः भगवदाराधनादिरूपां तपस्यां, तपुः कृत्वा, अपि  
सुखी भवेत् ( संभावनायां लिङ् ) ॥ २१

\* 'अंशेन' इति पाठास्वरम् ।

বাচ্য।—পরাশ্রিতৈঃ যে শীতবাতাতপক্ৰেশাঃ সহস্তু, মেধাবিনা  
স্থথিনা ভূয়েত ॥ ২১

অনু। পরাধীনব্যক্তিগণ শীত বায়ু রৌদ্র প্রভৃতি জনিত যে সকল  
কষ্ট সহ করে, বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি তাহার অর্ধেক কষ্টে তপস্যা করিয়া স্থখী  
হইতে পারে ॥ ২১

অন্যচ্চ,— এতাবজ্জন্মসাফল্যং যদনায়ত্ত্ববৃত্তিতা ।

যে পরাধীনতাং যাতাস্তু চেজ্জীবন্তি কে মৃত্যোঃ ॥২২

অনুয় ও বঙ্গার্থ। অনায়ত্ত্ববৃত্তিতা ( কাহারও অধীন না হইয়া  
জীবিকানির্বাহ করা ) ( ইতি ) যৎ ( এই যে জিনিষটা ) এতাবৎ  
( এইটুকুই ) জন্মসাফল্যং ( জীবনের সার্থকতা ), যে ( যাহারা )  
পরাধীনতাং ( পরের অধীনতা ) যাতাঃ ( প্রাপ্ত হইয়াছে ) তে ( তাহারা )  
চেৎ ( যদি ) জীবন্তি ( জীবিত বলিয়া গণ্য হয় ) ( তবে ) মৃত্যোঃ কে ?  
( মৃত বলিব কাহাদিগকে ? ) ॥ ২২

বাংখ্যা। এতাবদিত্তি।—অনায়ত্ত্ববৃত্তিতা ( ন আয়ত্তা নঞতৎ,  
অনায়ত্তা বৃত্তিঃ যস্য সঃ অনায়ত্ত্ববৃত্তিঃ বহুব্রীহিঃ, তস্য ভাবঃ ) স্বাধীন-  
বৃত্তিতা জীবিকাবিষয়ে পরাধীনতাশূন্যত্বগিতি যাবৎ, ( ইতি যৎ ), এতাবৎ  
এতদেব, জন্মসাফল্যং ( জন্মনঃ সাফল্যং ষষ্ঠীতৎ ) জন্মলাভস্য সার্থক্যম্,  
যে জনাঃ, পরাধীনতাং জীবিকার্থম্ অন্তস্য মুখাপেক্ষিতাম্, যাতাঃ প্রাপ্তাঃ,  
তে জনাঃ, চেৎ যদি, জীবন্তি জীবিতা ইতি গণ্যন্তে, ( তর্হি ) মৃত্যোঃ কে ?  
মৃতত্বেন কে গণনীয়ঃ ? জীবিকার্থং পরমুখাপেক্ষিণঃ জীবন্তোহপি মৃত-  
তুল্যা ইতি ভাবঃ ॥২২

বাচ্য।—এতাবতা জন্মসাফল্যেন ( ভূয়েতে ) যৈঃ পরাধীনতা যাতা  
তৈঃ জীব্যতে, কৈঃ মৃত্যেতৈঃ ( ভূয়েতে ) ? ॥ ২২

অনু। কাহারও অধীন না হইয়া যদি জীবনযাত্রা নিৰ্বাহ করা

যায় তবে তাহাই জন্মের স্বার্থকতা, যাহারা পরের অধীনতা গ্রহণ করিয়া থাকে তাহাদেরও যদি জীবিত বলিতে হয় তবে মৃত কাহারো ? ॥ ২২

অপরঞ্চ,—এহি গচ্ছ পতোত্তিষ্ঠ বদ মৌনং সমাচর ।

এবমাশাগ্রহগ্রন্থৈঃ ক্রীড়ন্তি ধনিনোহর্থিভিঃ \* ॥২৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । আশাগ্রহগ্রন্থৈঃ (আশারূপ দুষ্টগ্রহে আক্রান্ত) অর্থিভিঃ (প্রার্থীগণের সহিত) ধনিনঃ (ধনী ব্যক্তিরা) এহি (এস) গচ্ছ (যাও) পত (বস) উত্তিষ্ঠ (ওঠ) বদ (বল) মৌনং সমাচর (চুপকর) এবং (এইরূপে, অর্থাৎ ইচ্ছামত আদেশ করিয়া) ক্রীড়ন্তি (খেলা করেন) ॥ ২৩

ব্যাখ্যা । এহীতি ।—আশা আকাজ্জা সা এব গ্রহঃ রাহুপ্রভৃতিঃ পাপ-গ্রহ ইতি যাবৎ (রূপককর্মধারয়ঃ) তেন গ্রন্থৈঃ অভিভূতৈঃ (তৃতীয়া তৎ) ধনাকাঙ্ক্ষাব্যাকুলৈঃ ইত্যর্থঃ, অর্থিভিঃ (সহার্থে তৃতীয়া) বাচকৈঃ সহ, ধনিনঃ (ধনিন্+কর্তরি ১মা বহু) ধনবন্তো জনাঃ, এহি আগচ্ছ, গচ্ছ যাহি, পত নিম্নস্থানং সমাশ্রয় নিম্নে উপবিশ ইত্যর্থঃ, উত্তিষ্ঠ উথিতো ভব, বদ বক্তব্যং কথয়, মৌনং সমাচর ব্যাক্যাদ্ বিরম, এবম্ ইত্যেবংপ্রকারেণ, ক্রীড়ন্তি যথেষ্টব্যবহারেণ আনন্দগনুভবন্তি ॥২৩

অনু । আশারূপপাপগ্রহে আক্রান্ত প্রার্থীদিগকে লইয়া ধনিগণ “এস, যাও, ব’স, দাঁড়াও, বল, চুপকর” এইরূপে (যখন যে রূপ ইচ্ছা হুকুম করিয়া) খেলা করিয়া থাকেন ॥২৩

অন্যচ্চ,— যা প্রকৃত্যেব চপলা নিপতত্যশুচাবপি ।

স্বামিনো বহু মন্বন্তে দৃষ্টিং তামপি সেবকাঃ ॥২৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । স্বামিনঃ (প্রভুর) প্রকৃত্যা এব (স্বভাবতই) চপলা (চঞ্চল) যা (যে) দৃষ্টিঃ (দৃষ্টি) অশুচৌ অপি (অপবিত্রবিষয়েও)

\* অতঃপরঃ ‘কিঞ্চ,—অবুধৈরর্থলাভায়’ ইত্যাদি অশ্লীলঃ শ্লোক একঃ কৃত্ৰিচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে । ইতু আরম্ভ্য যানাত্ৰ অশ্লীলতয়া অপ্রচলিততয়া বা পরিত্যক্তব্যানি তথা-বিধানি গদ্যানি পদ্যানি চ শ্রীমদৃভিঃ পরিশিষ্টে দ্রষ্টব্যানি ।

নিপততি ( নিক্ষিপ্ত হয় ) সেবকাঃ ( ভৃত্যোরা ) তাং ( সেই ) দৃষ্টিমপি ( দৃষ্টিকেও ) বহু মন্যন্তে ( গৌরবকর মনে করে ) ॥ ২৪

ব্যাখ্যা । যেতি ।—স্বামিনঃ প্রভোঃ, প্রকৃত্যা ( প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া ) স্বভাবেন, এব হি, চপলা চঞ্চলা, যা ( দৃষ্টিঃ ) যৎচক্ষুঃ, অশুচৌ অপি অপবিত্র-বিষয়েহপি, নিপততি নিক্ষিপ্তা ভবতি, সেবকাঃ ভৃত্যাঃ, তাদৃশপ্রভোধনোপ-জীবিন ইত্যর্থঃ, তাং দৃষ্টিম্ অপি তাদৃশীং হীনবিষয়াং দৃষ্টিমপি, বহু মন্যন্তে গৌরবকরীং ভাবয়ন্তি ॥ ২৪

বাচ্য ।—চপলয়া যন্মা ( দৃষ্ট্যা ) নিপত্যতে, সেবকৈঃ সা দৃষ্টিঃ বহু মন্যতে ॥ ২৪

অনু । প্রভুর যে স্বাভাবিক চঞ্চলদৃষ্টি কলুষিতবিষয়েও পতিত হয় সেই দৃষ্টিপাতেও ভৃত্যগণ গৌরব বোধ করিয়া থাকে ॥ ২৪

বিশেষতশ্চ,—

প্রণমত্যান্নতিহেতোর্জীবিতহেতোর্বিমুক্তি প্রাণান্ ।

দুঃখীয়তি সুখহেতোঃ কো মূঢ়ঃ সেবকাদন্যঃ ? ॥২৫

অনয় ও বঙ্গার্থ । সেবকাং ( ভৃত্য হইতে ) অন্যঃ ( অপর, অর্থাৎ ভৃত্যভিন্ন ) কঃ ( কোন ) মূঢ়ঃ ( মূর্থ ) উন্নতিহেতোঃ ( উন্নতির জন্য ) প্রণমতি ( প্রভুর নিকট নত হইয়া থাকে ) জীবিতহেতোঃ ( প্রভুর প্রাণ-রক্ষার জন্য ) প্রাণান্ ( নিজের প্রাণ ) বিমুক্তি ( ত্যাগ করে ), সুখহেতোঃ ( প্রভুর সুখের জন্য ) দুঃখীয়তি ( দুঃখিতের গ্ৰাম আচরণ করে ) ॥ ২৫

ব্যাখ্যা । প্রণমতীতি ।—সেবকাং ( অন্ত্যর্থশব্দযোগে পঞ্চমী ) ভৃত্যাং, অন্যঃ অপরঃ, কঃ মূঢ়ঃ ( মুহ্ + কর্তৃরিক্তঃ ) মূর্থঃ, উন্নতিহেতোঃ আত্মোন্নতি-নিমিত্তম্, প্রণমতি প্রভুসমীপে নতো ভবতি, হীনস্তিষ্ঠতি ইতি যাবৎ, জীবিতহেতোঃ প্রভোঃ প্রাণরক্ষার্থম্, প্রাণান্ নিজজীবনম্, বিমুক্তি পরিত্যজতি, অথবা জীবিতহেতোঃ স্বজীবনযাত্রানির্বাহার্থম্, প্রাণান্ বিমুক্তি প্রভোঃ স্বেচ্ছাব্যবহারার্থং স্বজীবনম্ উৎসৃজতি । সুখহেতোঃ

প্রভোঃ সুখনিমিত্তং, দুঃখীয়তি ( দুঃখ+ক্যচ্ লট্ তিপ্ ) আত্মনোদুঃখ-  
মিচ্ছতি, অথবা সুখহেতোঃ স্বৈশ্চ ব ভবিষ্যৎসুখপ্রত্যাশয়া, দুঃখীয়তি  
দুঃখিনমিব আত্মানম্ আচরতি ? ( দুঃখিন্+ক্যচ্ লট্ তিপ্ দুঃখীয়তি ) ॥২৫

বাচ্য ।—অগ্নেন কেন মূঢ়েন প্রণম্যতে, প্রাণাঃ বিমূঢ়্যন্তে, দুঃখীয্যতে ॥২৫

অনু । ভূত্যভিন্ন এগন মূর্খ কে আছে যে, উন্নতির আশায় ( সর্বদা )  
নত হইয়া থাকে, প্রভুর প্রাণের জন্তু নিজের প্রাণ বিসর্জন করে, প্রভুর  
সুখের জন্তু নিজে দুঃখ বরণ করে ॥ ২৫

অপরঞ্চ,—

মৌনান্মূর্খঃ প্রবচনপটুর্কাতুলো জল্পকো বা  
ক্ষান্ত্যা ভীরুর্যদি ন সহতে প্রায়শো নাভিজাতঃ ।  
ধৃষ্টঃ পার্শ্বে বসতি নিয়তং দূরতশ্চাপ্রগল্ভঃ  
সেবাধর্মঃ পরমগহনো যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥২৬

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । প্রায়শঃ ( অধিকাংশ সময়ে ) মৌনাৎ ( চুপ করিয়া  
থাকিলে ) মূর্খঃ ( মূর্খ বলিয়া গণ্য হয় ), প্রবচনপটুঃ ( বেশী কথা বলিলে )  
বাতুলঃ ( বায়ুরোগগ্রস্ত অর্থাৎ পাগল ) জল্পকঃ বা ( অথবা বাচাল বলিয়া  
গণ্য হয় ), ক্ষান্ত্যা ( সহিষ্ণু হইলে ) ভীরুঃ ( ভীরু বলিয়া গণ্য হয় ),  
যদি ন সহতে ( যদি সহ না করে ) ন অভিজাতঃ ( বংশমর্যাদাহীন অর্থাৎ  
অভদ্র বলিয়া বিবেচিত হয় ), ( যদি ) নিয়তং ( সর্বদা ) পার্শ্বে  
( নিকটে ) বসতি ( অবস্থান করে ) ( তবে ) ধৃষ্টঃ ( উদ্ধত বলিয়া গণ্য হয় )  
দূরতশ্চ ( আবার দূরে থাকিলেও ) অপ্ৰগল্ভঃ ( অচতুর অর্থাৎ কাজের  
অযোগ্য বলিয়া গণ্য হয় ) ( অতএব ) পরমগহনঃ ( অতিজটিল ) সেবাধর্মঃ  
( সেবাবৃত্তি ) যোগিনাম্ অপি ( যোগীদিগেরও ) অগম্য ( বুদ্ধির অতীত,  
অর্থাৎ ভগবানের সেবা অপেক্ষাও মানুষের সেবাকরা অতিকষ্টকর ; সুতরাং  
ইহা যোগিগণেরও ধারণার বহির্ভূত ) ॥ ২৬

ব্যাখ্যা । মৌনাদিতি ।—প্রায়শঃ বাহুল্যেন, মৌনাং ( ল্যব্লোপে পঞ্চমী ), ভূষ্ণীংভূয় স্থিত ইত্যর্থঃ, যুচ ইতি গণ্যতে, প্রবচনপটুঃ ( প্রকৃষ্টঃ বচনং কৰ্মধা, তত্র পটুঃ সপ্তমী তৎ ) বাক্পটুঃ সন্, বাতুলঃ উন্নতঃ, জল্পকঃ বাচালো বা, ক্ষান্ত্যা সহনেন, ( বিশেষণে তৃতীয়া ) ভীকুঃ ভয়শীলঃ, যদি ন সহতে প্রভোঃ স্বেচ্ছাচারসহিষ্ণুর্ন ভবতি চেৎ ( তদা ) ন অভিজাতঃ সৎশজাতঃ ন গণ্যতে নীচবংশীয় ইতি তিরস্ক্রিয়তে ইত্যর্থঃ, ( যদি ) নিয়তঃ সৰ্বদা, পার্শ্বে সমীপে, বসতি তিষ্ঠতি, ( তর্হি ) ধুষ্টঃ অবিনীতঃ, দূরতঃ ( সপ্তমীস্থানে তস্ ) সৰ্বদা যদি দূরে তিষ্ঠতি তদা, অপ্রগল্ভঃ কৰ্মপটুতাহীন ইতি প্রভুণা মন্যতে, ( অতঃ ) পরমগহনঃ অতিজটিলঃ, সেবাধর্মঃ ভৃত্যভাবঃ, যোগিনাং ভগবৎ-সেবাপরায়ণানাম্, অপি অগম্যঃ দুর্কোথঃ । ভগবৎসন্তোষাপেক্ষয়াহপি প্রভুসন্তোষো দুষ্কর ইতি ভাবঃ । মন্দাক্রান্তাচ্ছন্দসা নিবন্ধমিদম্ ॥ ২৬

বাচ্য ।—মূর্খেণ প্রবচনপটুনা বাতুলেন জল্পকেন ভীকুণা ( ভূয়তে ), যদি ন সহতে, ন অভিজাতেন ( ভূয়তে ), উচ্যতে, ধুষ্টেন, অপ্রগল্ভেন, পরমগহনেন সেবাধর্মেণ অগম্যেন ( ভূয়তে ) ॥ ২৬

অনু । ( প্রভুর নিকটে ভৃত্য ) চুপকরিয়া থাকিলে মূর্খ, বেশীকথা বলিলে উন্নত বা বাচাল, সহিষ্ণু হইলে ভীকু, সহ না করিলে অভদ্র, সকলসময় নিকটে থাকিলে উদ্ধত, ( আবার ) দূরে থাকিলেও কার্যের অযোগ্য বলিয়াই প্রায়শঃ গণ্য হইয়া থাকে, অতএব সেবাবৃত্তি অতি জটিল, ইহা যোগীদিগেরও অবোধ্য ॥ ২৬

দমনকোহব্রবীৎ,—মিত্র ! সৰ্বথা মনসাহপি ন এতৎ কর্তব্যম্ ॥ ( দ )

ব্যাখ্যা । “দমনকঃ...কর্তব্যম্”—। দমনকঃ তন্নামকঃ শৃগালঃ, মিত্র ! করটক ! এতৎ প্রভুসেবাবর্জনম্, মনসাহপি ন কর্তব্যং চিন্তনীয়মপি ন ইত্যর্থঃ ॥ ( দ )



অনু । দমনক বলিল—রুকু ! ইহা ( প্রভুর সেবাপরিত্যাগ ) তোমার কখন মনে করাও উচিত নহে ॥ ( দ )

যতঃ,—কথং নাম ন সেব্যন্তে যত্নতঃ পরমেশ্বরাঃ ?

অচিরেণৈব যে তুষ্টাঃ পূরয়ন্তি মনোরথান্ ॥ ২৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । যে ( যে প্রভুগণ ) তুষ্টাঃ ( সন্তুষ্ট হইলে ) অচিরেণৈব ( শীঘ্রই ) মনোরথান্ ( অভিলাষ ) পূরয়ন্তি ( পূর্ণ করেন ) ( তে ) পরমেশ্বরাঃ ( সেই ধনবান্ প্রভুগণকে ; কথং নাম ( কেন ) যত্নতঃ ( যত্ন-পূর্বক ( ন সেব্যন্তে ? ) সেবাকরা হইবে না ? ) ॥ ২৭

ব্যাখ্যা । কথমিতি । -যে ( পরমেশ্বরাঃ ), তুষ্টাঃ প্রীতাঃ সন্তঃ, অচিরেণৈব শীঘ্রেনৈব, মনোরথান্ অভিলাষান্, পূরয়ন্তি সফলয়ন্তি, ( তে ) পরমেশ্বরাঃ প্রভুজনাঃ, কথং কেন হেতুনা, নাম ( সম্ভাবনার্থে অব্যয়ম্ ), যত্নতঃ যত্নেন, ন সেব্যন্তে ? অস্মাভির্ন আরাধ্যন্তে ? ॥ ২৭

বাচ্য ।—যৈঃ তুষ্টৈঃ মনোরথাঃ পূর্যন্তে, ( তান্ ) পরমেশ্বরান্ সেবামহে ( বয়মিতুহম্ ) ॥ ২৭

অনু । যেহেতু—যাহারা সন্তুষ্ট হইলে অচিরেই ( সেবকগণের ) অভিলাষ পূর্ণ করিতে পারেন, সেই সকল প্রভুদিগকে যত্নপূর্বক সেবা না করিব কেন ? ॥—২৭

অন্যচ্চ,—

কুতঃ সেবাবিহীনানাং চামরোদ্ধূতসম্পদঃ ।

উদগুধবলচ্ছত্রবাজ্জিবারণবাহিনী ॥ ২৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । সেবাবিহীনানাং ( যাহারা প্রভুর সেবায় পরাশ্রয় তাহাদের ) চামরোদ্ধূতসম্পদঃ ( চামরের দ্বারা কম্পিত বসনভূষণাদিরূপ ঐশ্বর্য ) উদগুধবলচ্ছত্রবাজ্জিবারণবাহিনী ( চ ) ( এবং উন্নতদণ্ডযুক্ত

শ্বেতচ্ছত্র অশ্ব হস্তী প্রভৃতিদ্বারা শোভিত সৈন্যদল ) কুতঃ ( কিরূপে সম্ভব হইতে পারে ? ) ॥ ২৮

ব্যাখ্যা । কুত ইতি ।—সেবানিহীনানাং প্রভূসেবাবিমুখানাং, চামরো-  
দ্ধৃতসম্পদঃ চামরেন উদ্ধৃতাঃ কম্পিতাঃ ( তৃতীয়াতং ) তাঃ সম্পদঃ  
( কর্মধা, ) চামরকম্পিতানি বসনভূষণাদিরূপানি ত্রৈশ্বর্য়ানি, উদ্গুধবল-  
চ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী উন্নতো দণ্ডো যস্য তং উদ্গুঃ ( বহুব্রীহিঃ ) তথাবিধং  
ধবলং ছত্রং ( কর্মধা ) তচ্চ বাজিনশ্চ ( অশ্বাশ্চ ) বারণাশ্চ ( হস্তিনশ্চ,  
সমুদিতস্য ধ্বংসঃ ) তদযুক্তা বাহিনী ( মধ্যপদলোপিকর্মধা ) সেনা ( চ )  
কুতঃ ? কথং সম্ভবতি ? ন কথমপীত্যর্থঃ । প্রভূসেবাং বিনা  
বিপুলৈশ্বর্য়াম্ অসম্ভবম্ ইত্যর্থঃ ॥ ২৮

বাচ্য ।—চামরোদ্ধৃতসম্পদভিঃ উদ্গুধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী ( চ )  
( সম্ভবতে ) ॥ ২৮

অনু । আরও ( দেখ )—সবারুত্তিপরাগণ না হইলে তাহাদের চামর-  
কম্পিত ( বস্ত্রঅলঙ্কারাদি ) সম্পদ এবং উন্নত দণ্ডবিশিষ্ট শ্বেতচ্ছত্র অশ্ব  
হস্তী প্রভৃতি যুক্ত সৈন্যদল কিরূপে সম্ভবপর ? ॥ ২৮

করটকো ক্রতে,—তথাপি কিমেনে অব্যাপারেণাস্মাকম্\* ?  
অব্যাপারেষু ব্যাপারঃ সর্কথা পরিহরণীয়ঃ ॥ ( ধ )

ব্যাখ্যা । “করটকো...পরিহরণীয়ঃ” ।—করটকঃ তন্নামা শৃগালঃ, ক্রতে  
কথয়তি, তথাপি সম্পদলাভার্থং প্রভূসেবায়া আবশ্যকং হেপি, অস্মাকং  
ক্ষুদ্রপশুনাং সম্পদসম্ভাবনাসূচনানামিহি যাবৎ অব্যাপারেণ ( ন নিঘতে  
ব্যাপারঃ যত্র তেন বহুব্রীহিঃ ) অধিকারবহির্ভূতেন, অনেন সেবাগুণেন,  
কিম্ ? ন কিমপি প্রয়োজনমিত্যর্থঃ, অব্যাপারেষু অধিকারবহির্ভূতেষু,  
ব্যাপারঃ চেষ্টা, সর্কথা সর্কপ্রকারেণ, পরিহরণীয়ঃ বর্জনীয়ঃ ॥ ( ধ )

\* ‘কিমেনে অস্মাকং ব্যাপারেণ যত্র’ ইতি পাঠভেদঃ

অনু। করটক বলিল—তাধা হইলেও অধিকারের বহির্ভূত বিষয়ে লক্ষ্য করা আমাদের আবশ্যিক কি? অননিকার চর্চা সর্বথা ত্যাগ করা উচিত ॥ ( ধ )

পশ্য,—অব্যাপারেষু ব্যাপারং যো নরঃ কর্তুমিচ্ছতি ।

স ভূমৌ নিহতঃ শেতে কীলোৎপাটী বানরঃ ॥ ২৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ নরঃ ( যে ব্যক্তি ) অব্যাপারেষু ( নিজের অধিকারের বহির্ভূত বিষয়ে ) ব্যাপারং ( চেষ্টা ) কর্তুং ( করিতে ) ইচ্ছতি ( ইচ্ছা করে ), সঃ ( সেই ব্যক্তি ) কীলোৎপাটী ( খিল্ উত্তোলনকারী ) বানর ইব ( বানরের গায় ) নিহতঃ ( গরিয়া ) ভূমৌ শেতে ( ভূতলশায়ী হয় ) ॥ ২৯

ব্যাখ্যা। অব্যাপারেষু ইতি।—যঃ নরঃ অব্যাপারেষু অধিকার-বহির্ভূতেষু, ব্যাপারং চেষ্টাম্, কর্তুং ইচ্ছতি অভিলষতি, সঃ নরঃ, কীলোৎ-পাটী কীলং শঙ্কুং “খিল্” ইতি বঙ্গভাবাপ্রসিক্তম্ উৎপাটয়তি উত্তোলয়তি যঃ সঃ ( উপপদতং ), বানর ইব মর্কটবৎ, নিহতঃ মৃতঃ সন্, ভূমৌ ভূতলে শেতে পততি, ভূতলশায়ী ভবতি ইত্যর্থঃ ॥ ২৯

বাচ্য।—যেন নরেণ ব্যাপারঃ কর্তুমিচ্ছতে, তেন কীলোৎপাটীনা বানরেণ ইব নিহতেন শয্যতে ॥ ২৯

শেতে—শীঙ্-লট্ভে, লিট্-শিশ্বে, লুঙ্-অশয়িষ্টে, লৃট্-শেষ্যতে । ২৯

অনু। দেখ,—যে ব্যক্তি নিজের অধিকারের বাহিরে কাজ করিতে ইচ্ছা করে সে কীল ( খিল্ ) উত্তোলনকারী বানরের গায় বিনষ্ট হইয়া ভূতলশায়ী হয় ॥ ২৯

দমনকঃ পৃচ্ছতি,—“কথমেতৎ ?” করটকঃ কথয়তি, ॥—(ন)

ব্যাখ্যা। “দমনকঃ...কথয়তি”—দমনকঃ প্রাণ্ডকঃ শৃগালঃ, পৃচ্ছতি

জিজ্ঞাসতে, এতৎ পূর্বশ্লোকপ্রতিপাদিতং বৃত্তম্, কথং কেন প্রকারেণ  
অভবদিতি শেষঃ । করটকঃ অপরঃ শৃগালঃ, কথয়তি বদতি ॥ ( ন )

অনু । দমনক জিজ্ঞাসা করিল ইহা কিপ্রকারে হইল ? করটক  
বলিল ॥—( ন )

### কথা ১

মগধদেশে ধর্ম্মারণ্যসন্নিহিতবনুধায়াং শুভদত্তনাম্না কায়শ্চেন  
বিহারঃ কারয়িতুমারব্ধঃ । তত্র করপত্রবিদার্য্যমাণকাষ্ঠস্তম্বস্য  
কিয়দূরবিদৌর্গখণ্ডয়স্য মধ্যে কীলকঃ সূত্রধারেণ নিহিতঃ ।  
তত্র চ বনবাসী মহান্ বানরযুথঃ ক্রীড়নার্থমায়াতঃ । তেষু একো  
বানরঃ কালপ্রেরিত ইব তং কীলকং হস্তাভ্যাং ধ্বংসোপবিষ্টঃ ।  
ততস্তস্য মুঞ্চদ্বয়ং লম্বমানং কাষ্ঠখণ্ডয়াভ্যস্তরে প্রবিষ্টম্ ।  
অনন্তরং স সহজচপলতয়া মহতা প্রযত্নেন তং কীলকমাক্রষ্টবান্ ।  
আকৃষ্টে চ কীলকে কাষ্ঠাভ্যাং চূর্ণিতাণ্ডয়ঃ পঞ্চত্বং গতঃ ।  
অতোহহং ব্রবীমি,—“অব্যাপারেষু ব্যাপারমি”ত্যাदि ॥ ( প )

ব্যাখ্যা । “মগধদেশে...ব্যাপারমিত্যাदि” ।—মগধদেশে মগধনামকে  
দেশে, ধর্ম্মারণ্যসন্নিহিতবনুধায়াং ধর্ম্মারণ্যস্য ধর্ম্মারণ্যানাগকবনবিশেষস্য,  
সন্নিহিতা নিকটবর্ত্তিনী ( ষষ্ঠীতৎ ), তথাভূতা বনুধা ভূমিঃ স্থানমিত্যর্থঃ,  
( কর্ম্মধা, পূর্বপদস্য পুংবদ্ভাবঃ ), তস্মাম্, শুভদত্তনাম্না শুভদত্ত ইতি নাম  
যস্য তেন ( বহুব্রীহিঃ ), কায়শ্চেন, বিহারঃ বৌদ্ধাশ্রমঃ, কারয়িতুং ( ক্র+  
ণিচ্+তুম্ ) , জনৈঃ সম্পাদয়িতুম্, আরব্ধঃ ( আ+রভ্+কর্ম্মণি-ক্রঃ )  
উপক্রান্তঃ । তত্র তন্নি স্থানে, করপত্রবিদার্য্যমাণকাষ্ঠস্তম্বস্য করপত্রেণ  
( “করাৎ” ইতি বঙ্গভাষাপ্রসিকেন ) ক্রকচনামকাস্ত্রবিশেষেণ, বিদার্য্যমাণঃ  
পাট্যমানঃ ( তৃতীয়াতৎ ), তথাভূতঃ কাষ্ঠস্তম্বঃ ( কর্ম্মধা ) স্তম্বাকার-

কাষ্ঠখণ্ডঃ তস্ম, কিয়দ্, রবিদৌর্গণগুদ্বয়স্ম কিয়দ্, রং কিঞ্চিদ্, রপর্যাস্তং বিদৌর্গং  
 পাটিতং যৎ খণ্ডদ্বয়ং ( কৰ্মধা ) তস্ম, মধ্যে অভ্যন্তরে, সূত্রধারেণ,  
 ( কর্তরি ত্- ), কীলকঃ খণ্ডদ্বয়মধ্যে অনকাশরক্ষণযোগ্যঃ কাষ্ঠাদিখণ্ড-  
 বিশেষঃ, নিহিতঃ প্রবেশিতঃ, আসাদিতি শেষঃ । তত্র তস্মিন্ স্থানে,  
 বনবানৌ অরণ্যস্থঃ, মহান্ বিপুলঃ, বানরযুগঃ কপিসমূহঃ, ক্রীড়নার্থং ক্রীড়া-  
 নিমিত্তম্, আয়াতঃ আগতঃ, তেষু ( নির্দ্বারে ৭মী ) তেষাং বানরাণাং মধ্যে  
 কালপ্রেরিত ইব কালেন মৃত্যুনা প্রেরিত ইব চালিত ইব ( তৃতীয়াতৎ ),  
 হস্তাভ্যাং হস্তদ্বয়েন, ধূহা অবলম্বা, উপবিষ্টঃ ( উপ-বিশ্ + কর্তরি-ক্তঃ ),  
 ততঃ তদনন্তরম্, তস্ম বানরস্ম, মুকদ্বয়ম্ অণ্ডকোষডিম্বদ্বয়ম্, কাষ্ঠখণ্ডদ্বয়া-  
 ভ্যন্তরে কাষ্ঠখণ্ডদ্বয়স্ম অভ্যন্তরে ( ষষ্ঠীতৎ ) মধ্যে, প্রবিষ্টম্, সঃ বানরঃ,  
 সহজচপলতয়া সহজা স্বাভাবিকো চপলতা চঞ্চলতা তয়া ( কৰ্মধা ) স্বভাব-  
 সিদ্ধচাঞ্চল্যদোষণ ইত্যর্থঃ ( হেতুর্থে ত্- ), মহতা প্রবলেন, প্রযত্নেন  
 চেষ্টয়া ( করণে ত্- ), আকৃষ্টবান্ উত্তোলিতবান্, কীলকে আকৃষ্টে উত্তোলিতে  
 সতি ( ভাবে ৭মী ), কাষ্ঠাভ্যাং কীলকাপগমাং মিলিতাভ্যাম্ ইতি শেষঃ ।  
 ( কর্তরি-ত্- ), চূর্ণিতাণ্ডদ্বয়ঃ চূর্ণিতম্ অণ্ডদ্বয়ং যস্ম ( বহুরীহিঃ ) তথাভূতঃ  
 সন্, পঞ্চত্বং গতঃ মৃতঃ ॥ ( প )

অনু । মগধদেশে ধর্ম্মারণ্যের নিকটবর্ত্তিস্থানে শুভদত্ত নামে কোনও  
 কায়স্থ একটা বৌদ্ধমন্দির প্রস্তুত করাইতে আরম্ভ করেন, সেইস্থানে একখানি  
 কাঠ করাত দিয়া ফাঁড়াই করা হইতেছিল, তাহার কতক অংশ ফাঁড়িয়া দুই  
 ভাগ করার পর সূত্রধার তাহার মধ্যে একটা খিল দিয়া রাখিয়াছিল, বনবাসী  
 প্রকাণ্ড একদল বানর সেস্থানে খেলা করিতে আসে, তাহার মধ্যে একটা  
 বানর যেন মৃত্যুদ্বারাই প্রেরিত হইয়া সেই খিলটা ধরিয়। ঐ কাঠখানির উপর  
 গিয়া বসে, তাহাতে তাহার অণ্ডকোষ দুইটা ঝুলিয়া সেই ফাঁড়া কাঠের মধ্যে  
 প্রবেশ করে, অতঃপর সেই বানর স্বাভাবিক চাঞ্চল্যদোষে অনেক চেষ্টা  
 করিয়া সেই খিলটা তুলিয়া ফেলে, খিলটা তোলা মাত্রই সেই কাষ্ঠখণ্ড

হুইটীর চাপে তাহার অণুকোষদ্বয় চূর্ণ হইয়া যায় এবং বানর মরিয়া যায় ।  
এই জন্তই আগি “অব্যাপারেষু ব্যাপারম্” এই শ্লোক বলিলাম ॥ ( প )

দমনকো ক্রতে,—“তথাপি স্বামিচেষ্টানিরূপণং সেবকৈঃ  
কর্তব্যম্” । করটকো ক্রতে,—“যঃ সর্বাধিকারে নিযুক্তঃ প্রধানমন্ত্ৰী  
স করোতু । যতঃ অনুজীবিনা পরাধিকারচর্চা ন কর্তব্যাম্” ॥ ( ফ )

ব্যাখ্যা । “দমনকো...কর্তব্যাম্” ।—ক্রতে কথয়তি, তথাপি অব্যাপারেষু  
ব্যাপারস্য অকর্তব্যম্। সেবকৈঃ ভূত্যৈঃ, স্বামিচেষ্টানিরূপণং স্বামিনঃ  
প্রভোঃ চেষ্টা আচরণম্ ( যশীতং ), তস্যঃ নিরূপণং পর্যবেক্ষণম্ ( ষষ্ঠীতং )  
কর্তব্যং বিধেয়ম্। সর্বাধিকারে সর্বাশ্মিন্ কর্তব্যে, নিযুক্তঃ অর্পিতভারঃ ।  
অনুজীবিনা ক্ষুদ্রভূত্যেন, পরাধিকারচর্চা পরস্য অন্তস্য অধিকারঃ কর্তব্যম্,  
( ষষ্ঠীতং ) তস্য চর্চা ( যশীতং ) পর্যবেক্ষণম্ ॥ ( ফ )

অনু ! দমনক বলিল,—তাহা হইলেও প্রভুর কাৰ্য লক্ষ্য করা ভূত্যের  
পক্ষে কর্তব্য । করটক বলিল,—যিনি সকলবিধের ভারপ্রাপ্ত প্রধানমন্ত্রী  
তিনি লক্ষ্য করুন, যেহেতু সাধারণ ভূত্যের পক্ষে অন্তের কর্তব্যে দৃষ্টি না  
করাই উচিত ॥ ( ফ )

পশ্য,—পরাধিকারচর্চাং যঃ কুর্যাৎ স্বামিহিতেচ্ছয়া ।

স বিষীদতি চীংকারাৎ তাড়িতো গর্দভো যথা ॥ ৩০

অর্থ ও বঙ্গার্থ । যঃ ( যে ) স্বামিহিতেচ্ছয়া ( প্রভুর মঙ্গলকামনায় )  
পরাধিকারচর্চাং ( অন্তের কাজে হস্তক্ষেপ ) কুর্যাৎ ( করে ), সঃ  
( সে ব্যক্তি ) চীংকারাৎ ( চীংকারবশতঃ ) তাড়িতঃ ( প্রহারপ্রাপ্ত হইয়া )  
গর্দভো যথা ( গাধা যেমন মরিয়াছিল সেইরূপ ) বিষীদতি ( অবসন্ন অর্থাৎ  
মরণদশা প্রাপ্ত হয় ) ॥ ৩০

ব্যাখ্যা । পরেতি ।—যঃ জনঃ, স্বামিহিতেচ্ছয়া ( স্বামিনঃ হিতং তস্য

इच्छा तया षष्ठीतः ) प्रह्वनद्वलकामनया, पराधिकारचर्चां अग्र्य कर्तव्ये  
आनुनियोगम्, कुर्यात्, मः जनः. चांकारात् उच्यते कर्कशशब्दकरणत्,  
ताडितः आहतः, गर्दिभो यथा गदत् इव, विनादति ( वि+गद्+लट्-ति )  
अवसादं प्राप्नोति पक्षत्वं गच्छति इत्यर्थः ॥ ७०

वाच्य ।—येन पराधिकारचर्चा क्रियते तेन यथा ताडितेन गर्दिभेन  
( तथा ) निषद्यते ॥ ७०

अनु । देव,—ये व्यक्ति प्रह्वन इति कामनया अग्र्य कर्तव्ये लक्ष्य  
करिते वाय से चींकारवशतः ताडित गदभेन वाय विनाश प्राप्तु इय ॥ ७०

दमनकः पृच्छति,—“कथमेतत् ?” करटकः कथयति, ॥—

### कथा २

आसीत् वाराणसात् कर्पूरपटो \*नाम रजकः । स चैकदा  
अभिनववयस्कया भार्याया सह चिरं केलिं कृत्वा निर्भरं  
‡प्रसृष्टः । तदनन्तरं द्रव्याणि हर्तुं तद्गृहे † चोरः प्रविष्टः ।  
तस्य प्राङ्गणे गर्दिभो वदन्तिष्ठति, कुक्कुरश्चापविष्टः अस्ति ।  
तं चोरमवलोक्य ‡गर्दिभः श्वानमाह,—“सखे ! भवतस्तुवदयं  
व्यापारः, तं किमिति त्रमुच्छेःशब्दं कृत्वा श्वामिनं न  
जागरयसि ?” । कुक्कुरो ब्रूते,—“भद्र ! मम नियोगस्यास्य चर्चा  
द्वया न कार्या । त्रमेव किं न जानासि यथाहमस्य अहर्निशं  
गृहरक्षां करोमि । यतोऽयं चिरात् निर्कर्त्तो मम उपयोगं न  
जानाति, तेनाधुना ममाहहहारदानेऽपि मन्दादरः । § विना

\* ‘कर्पूरपटो’ इत्याज ‘कर्पूरपटिका’ कूर्त्तचित् शब्दे । † ‘केलिः’ इत्याज  
‘निधुवनं’ कचित् पाठः । § ‘आलिङ्गा’ इति अधिकः पाठः पुस्तकान्तरे दृश्यते ।  
‡ ‘तद्गृहद्रव्याणि हर्तुं’ इति पाठभेदः । § ‘तं चोरमवलोक्य’ इत्याज केवलं  
‘अथ’ इति पाठभेदः कूर्त्तचित् शब्दे । § ‘यत्’ इति अधिकः पाठः ।

विधुरदर्शनं स्वामिनोऽनुजौविषु मन्दाहहदरा भवन्ति” । गर्दभो  
क्रते,—शृणु रे वरर ! ॥—(व)

व्याख्या । “दमनकः...वरर !”—दमनकः तन्नामकः शृगालः, पृच्छति  
जिज्ञासते, एतत् “पराधिकारचर्चाम्” इत्यादिश्लोकप्रतिपादितं वृत्तम्,  
कथं केन प्रकारेण ? करटकः कथयति एवोति, वाराणस्यां काशीधाम्नि,  
कर्पूरपटानाम् कर्पूरपटनामकः रजकः ( “धोपा” इति वङ्गभाषाप्रसिद्धः )  
आसीत् अत्र, स च कर्पूरपटः, एकदा कदाचित्, अभिनववयस्कया ( अभिनव  
वयः यस्याः तया बहुव्रीहिसमासात्से कप् ) युवत्या. भार्याया पत्न्या सह, चिरं  
बहुसमयं व्याप्य, केलिं विहारम्, कृत्वा विधाय, निर्भरं गात्रम्, प्रसृष्टः  
( प्र + शृप् + कर्त्तरि-क्तः ) निद्राभिभूतः बहुवेति शेषः । तदनन्तरं  
ततःपरम्, चोरः कोऽपि तस्करः, द्रव्याणि धनवस्तूनादीनि हर्तुं चोरयितुम्,  
तद्गृहे तस्य कर्पूरपटस्य गृहे भवने ( षष्ठीतत् ), प्रविष्टः । तस्य कर्पूरपटस्य,  
प्राङ्गणे चहरे, गर्दभः रामभः, रजकः रज्जुनियन्त्रितः, तिष्ठति वर्तते, श्वानः  
कुकुरम्, आह ( क्र + लृट्-ति ) कथयति, अयं व्यापारः चोरादिभ्यः धनादि-  
रक्षार्थं प्रभोः उद्बोधनरूपं कायम्, भवतः तवैव अधिकारसिद्धः,  
“तावत्” इति वाक्यालङ्कारे अव्ययम् । तत् तर्हि, किमिति कथम्, उच्चैः-  
शब्दं चोत्कारम्, कृत्वा, स्वामिनं प्रभुं रजकम्, न जागरयसि प्रवृद्धः  
न करोषि ? भद्र ! महाशय ! अस्य नियोगस्य कर्तव्याधिकारस्य सम्बन्धे,  
द्वया ( कर्त्तरि-तृ- ) चर्चा आलोचना, न कार्या न कर्तव्या, अमेव द्वयपि  
किं न जानासि अपितु जानासि एव, यथा यत्, अहम् अहर्निशम् ( अहश्च  
निशा च द्वन्द्वः ) सर्वदा, अस्य प्रभोः रजकस्य, गृहरक्षां गृहस्य भवनस्य रक्षां  
संरक्षणम् ( षष्ठीतत् ), करोमि, चिरात् बहोः कालात् प्रवृत्ति, निवृत्तः  
चोराद्यपद्रवाभावेन शान्तिप्राप्तः, अयं रजकः, मम उपयोगं प्रयोजनीय-  
ताम्, न जानाति न चिन्तयति, तेन हेतुना, अधुना सम्प्रति, मम आहार-



দানেহপি অন্তবিধযত্নকরণং তু দূরে গচ্ছতু খাণ্ডদানেহপি, মন্দাদরঃ ( মন্দঃ  
আদরো যশ্চ সঃ বহ- ) আগ্রহশূন্যঃ, সজ্ঞাত ইতি শেষঃ । স্বামিনঃ প্রভূজনাঃ,  
বিধুরদর্শনঃ বিনা স্বশ্চ অনিষ্টসম্ভাবনায়। অভাবে, অমুজীবিসু আশ্রিতেষু,  
মন্দাদরাঃ আদরহীনাঃ ভবন্তি । রে বর্ষর ! হে নিকর্ষোধ ! ॥—( ব )

অনু । দমনক জিজ্ঞাসা করিল ইহা কি প্রকার ? করটক বলিল,—  
কাশীধামে কর্পূরপটনামে এক ধোপা ছিল, সে একদিন তাহার যুবতী স্ত্রীর  
সহিত অনেকক্ষণ আমোদ প্রমোদ করিয়া গাঢ় নিদ্রায় অভিভূত হইয়াছে,  
অনন্তর এক চোর চুরি করিবার জন্য তাহার গৃহে প্রবেশ করে, ঐ কর্পূরপটের  
উঠানে একটা গাধা বাধা ছিল, এবং একটা কুকুর বসিয়াছিল, চোর দেখিয়া  
গাধা কুকুরকে বলিল—বন্ধু, প্রভুকে সতর্ককরা তোমার কার্য্য, অতএন  
তুমি চাঁৎকার করিয়া প্রভুকে জাগাইতেছ না কেন ? কুকুর বলিল—  
মহাশয় ! আমার কর্তব্যবিষয়ে তোমার আলোচনা করা অনাবশ্যক,  
তুমি কি জাননা যে, আমি দিবারাত্রি ইহার বাড়ী রক্ষা করিয়া থাকি,  
যেহেতু ইনি ( কর্পূরপট ) বহুদিন যাবৎ বেশ নিকর্ষেগে থাকায় ( এখন  
আর ) আমার উপযোগিতা মনে করেন না, এজন্য আমাকে খাণ্ড দিতেও  
ইহার তেমন যত্ন নাই, অস্ববিধা ভোগ না করিলে প্রভুগণ ( প্রায়ই )  
আশ্রিতের প্রতি আদরহীন হইয়া থাকেন । গাধা বলিল—ওহে বর্ষর !  
শোন ॥—( ব )

যাচতে কার্য্যকালে যঃ স কিংভৃত্যঃ স কিংসুহৃৎ ।  
কুকুরো ক্রতে,—

যো ন সম্ভাবয়েদ্ ভৃত্যান্ কার্য্যকালে স কিংপ্রভুঃ ॥ ৩১\*

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । যঃ ( যে ভৃত্য অথবা বন্ধু ) কার্য্যকালে ( প্রভুর  
বা বন্ধুর কাজের সময়ে ) যাচতে ( অর্থাৎ প্রার্থনা করে ) সঃ ( সেই ভৃত্য )

\* অতঃপরঃ 'কিঞ্চ,—আশ্রিতানাং ভৃতো' ইত্যাদি শ্লোকশ্চ কুত্রচিৎ বর্ততে ।

কিংভূত্যঃ ( নিন্দনীয় ভূত্য ) । সঃ ( সেই বন্ধু ) কিংস্বহঃ নিন্দনীয় বন্ধু,  
 যঃ ( যে প্রভু ) কার্যকালে ( প্রয়োজনায়-সময়ে ) ভূত্যান্ ( ভূত্যাংগকে )  
 ন সম্ভাবয়েৎ ( যথোচিত ধনাদি দ্বারা সন্তুষ্ট না করে ) সঃ ( সেই প্রভু )  
 কিংপ্রভুঃ ( নিন্দনীয় প্রভু ) ॥ ৩১

ব্যাখ্যা । যাচতে ইতি ।—যঃ ভূত্যঃ স্বহৃদ্ বা, কার্যকালে প্রভোঃ  
 স্বহৃদো বা প্রয়োজনসময়ে, যাচতে ধনাদিকম্ আকাজ্জতি, সঃ ভূত্যঃ কিং-  
 ভূত্যঃ ( কুংসিতো ভূত্য ইতি নিন্দার্থককিংশব্দেন সহ কৰ্ম্মধা ) নিন্দনীয়ভূত্য  
 ইত্যর্থঃ, সঃ স্বহৃৎ কিংস্বহঃ ( কুংসিতঃ স্বহৃদিত্তি পূৰ্ব্ববৎ ) । যঃ প্রভুঃ,  
 কার্যকালে প্রয়োজনসময়ে, ভূত্যান্ অল্পদ্রাবিনঃ । ন সম্ভাবয়েৎ সমুচিত-  
 খাত্ত-ধন-মানাদিনা ন সম্ভাবয়েৎ, সঃ কিংপ্রভুঃ ( কুংসিতঃ প্রভুঃ ইতি  
 নিন্দার্থে কৰ্ম্মধা ) ॥ ৩১

বাচ্য ।—যেন যাচ্যতে তেন কিংভূত্যেন কিংস্বহৃদা ( ভূয়তে ), যেন  
 ভূত্যাঃ ন সম্ভাব্যেয়ন্ তেন কিংপ্রভুণা ( ভূয়তে ) ॥ ৩১

অনু । যে ভূত্য বা যে বন্ধু প্রভুর বা বন্ধুর সঙ্কটকালে ( ধনাদি কিছু )  
 প্রার্থনা করে সে ভূত্য বা সে বন্ধু নিন্দনীয় । ( কুকুর বলিল )—যে প্রভু  
 সময়সত ভূত্যাংগকে পরিতুষ্ট না করেন সেই প্রভুও নিন্দনীয় ॥ ৩১

ততো গর্দভঃ সকোপমাহ,—“অরে দুষ্টমতে ! পাপীয়াংস্বম্,  
 যদ্ বিপত্তৌ স্বামিকার্যোপেক্ষাং করোষি । ভবতু, যথা স্বামী  
 জাগর্তি, \*তথা ময়া কর্তব্যম্ ॥ ( ভ )

ব্যাখ্যা । “ততো...কর্তব্যম্” ।—ততঃ কুকুরবাক্যানন্তরম্, গর্দভঃ  
 সকোপং ( কোপেন সহ বর্তমানং যথা শ্রাৎ তথা বহুব্রীহিঃ, ক্রিয়াবিশেষণ-  
 ত্বাৎ কৰ্ম্মত্বং নপুংসকত্বঞ্চ ) সক্রোদম্, আহ কথয়তি, অরে ( সম্বোধনে  
 অব্যয়ম্ ) দুষ্টমতে হুবুন্ধে ! ত্বং পাপীয়ান্ ( পাপিন্+ঈয়স্ব—পাপীয়স্+

\* ‘জাগর্তি’ ইত্যত্র ‘জাগরিষ্যতি’ ইতি পাঠভেদঃ ।

প্রথমমৈকবচনে ) অতীব • পাপী, যং যস্মাদ্ধেতোঃ, বিপত্তৌ প্রভোঃ  
বিপৎকাশে, স্বামিকার্যোপেক্ষাং স্বামিনঃ প্রভোঃ কার্যং সাবধানতা-  
করণাদিকম্ ( যষ্ঠীতং ), তস্য উপেক্ষাম্ অবজ্ঞাম্ ( যষ্ঠীতং ), করোষি  
আচরসি, ভবতু তব ইখমাচরণম্ অস্তু, যথা যেন প্রকারেণ, স্বামী প্রভুঃ  
রজক ইতি যাবৎ, জাগর্হি নিদ্রাং পরিত্যজ্য উত্তিষ্ঠতে, ময়া গদ্ধভেন, তথা  
তাদৃশমাচরণম্, কর্তব্যম্ ॥ ( ভ )

অনু । অনন্তর গদ্ধভ কোপের সঞ্চিত বালিল,—হে ছুষ্টবুদ্ধিসম্পন্ন !  
তুমি অতি পাপিষ্ঠ, যে হেতু বিপৎকাশে প্রভুর কার্য উপেক্ষা করিতেছ ।  
আচ্ছা, প্রভু বাহাতে জাগরিত হ'ন আমার ত্রাহা কর্তব্য ॥ ( ভ )

যতঃ,— পৃষ্ঠতঃ সেবয়েদকং জঠরেণ ছতাশনম্ ।

স্বামিনং সর্কভাবেণ পরলোকমমায়য়া ॥ ৩২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । অর্কং ( সূর্য্যদেবকে অর্থাৎ সূর্য্যরশ্মিসমূহকে ) পৃষ্ঠতঃ  
( পৃষ্ঠভাগদ্বারা ), ছতাশনং ( অগ্নিকে অর্থাৎ অগ্নির তাপ ) জঠরেণ  
( উদর অর্থাৎ সম্মুখভাগদ্বারা ) স্বামিনং ( প্রভুকে ) সর্কভাবেণ ( সকল  
প্রকারে অর্থাৎ কার্যমানোবাক্যে ) পরলোকং ( পরলোকের শুভজনক-  
ধর্ম্মাদি ) অমায়য়া ( অকপটভাবে ) সেবয়েৎ ( সেবা করিবে ) ॥ ৩২

ব্যাখ্যা । পৃষ্ঠত ইতি ।—অর্কং সূর্য্যং তদায়রশ্মিগিতি যাবৎ, পৃষ্ঠতঃ  
("আত্মাদিত্য উপসম্ভ্যানম্" ইতি তৃতীয়ায়ঃ তসিঃ ) পৃষ্ঠেন, ("সেবয়েৎ" ইতি  
ক্রিয়য়া অন্বয়ঃ, এবং পরত্রাপি ), ছতাশনম্ অগ্নিম্, জঠরেণ উদরেণ সম্মুখভাগেন  
ইত্যর্থঃ, স্বামিনং প্রভুম্, সর্কভাবেণ সর্কপ্রকারেণ, পরলোকং পারলৌকিকং  
ধর্ম্ম-কর্ম্মাণুষ্ঠানম্, অমায়য়া অকপটভাবেন, সেবয়েৎ আশ্রয়েৎ, ( সেব্ +  
গিচ্ + লিঙ্ + যাত্, সর্কে ধাতবশ্চ, রাদয় ইতি পরিভাষামুসারেণ সেব্ + ধাতোশ্চ -  
রাদিত্ব-বিবক্ষয়া স্বার্থে, অথবা সেবাং কুর্বাৎ ইতি বাক্যেন "স্বপস্তৎকরো-  
ত্যাদৌ" ইত্যাদিসূত্রেণ সূবস্তাৎ গিচ্-প্রয়োগঃ কথঞ্চিদুপপাদনীয়ঃ ) ॥ ৩২

বাচ্য ।—অর্কঃ হতাশনঃ স্বামী পরলোকঃ সেব্যেয়ন্ ॥ ৩২

অনু । যেহেতু,—সূর্য্যকে পৃষ্ঠভাগের দ্বারা, অগ্নিকে সম্মুখভাগদ্বারা পরলোক অর্থাৎ পারলৌকিক ধর্ম্মাদি অমুষ্ঠান অকপটভাবে, ( আর ) প্রভুকে সর্ব্বপ্রকারে সেবা করিতে হয় ॥ ৩২

ইত্যুক্তা সঃ অতীব চীৎকারং কৃতবান্ । ততঃ স রজকশ্চেন  
চীৎকারেণ প্রবুদ্ধো নিদ্রাবিমর্দকোপাছুথায় গর্দভং লগুড়েন  
তাড়য়ামাস । ততশ্চেন তাড়নে গর্দভঃ পঞ্চত্বং গতঃ \* ।  
অতোহহং ব্রবীমি,—“পরাধিকারচর্চাম্” ইত্যাদি ॥ ( ম )

ব্যাখ্যা । “ইত্যুক্তা...ইত্যাদি” ।—সঃ গর্দভঃ, ইতি পূর্ব্বোক্তরূপং  
বাক্যম্, উক্তো কথয়িত্বা, অতীব ( অব্যয়ম্ ) অত্যন্তম্, চীৎকারং কৃতবান্,  
ততঃ তদনন্তরং সঃ রজকঃ কর্পূরপটঃ, প্রবুদ্ধঃ জাগরিতঃ, উথায় শয্যাতঃ  
উখিতঃ সন্, নিদ্রাবিমর্দকোপাৎ নিদ্রায়াঃ বিমর্দঃ ব্যাঘাতঃ ( যষ্টীতং ),  
তজ্জনিতঃ কোপঃ ( মধ্যপদলোপিকর্ম্মধা- ) তস্মাদ্ধেতোঃ, লগুড়েন যষ্টা,  
তাড়য়ামাস আজঘান, পঞ্চত্বং গতঃ মৃতঃ । অতঃ চীৎকারদ্বারা প্রভোঃ  
অবধানসম্পাদনে কুকুরসৈব অধিকারঃ, গর্দভস্য তু পরাধিকারচর্চাকরণাৎ  
মরণম্ ইতি হেতোঃ. অহং করটকঃ পরাধিকারচর্চাম্ ইত্যাদি প্রাপ্ত-  
শ্লোকরূপং বাক্যম্, ব্রবীমি কথয়ামি ( বর্ত্তমানসামীপ্যে লট্ ) ॥ ( ম )

অনু । এই কথা বলিয়া সেই গাধাটী অত্যন্ত চীৎকার করিতে  
লাগিল, অতঃপর সেই চীৎকারে কর্পূরপট ( ধোপা ) জাগরিত হইয়া  
নিদ্রাভঙ্গজনিত ক্রোধসহকারে উঠিয়া লাঠিদ্বারা গর্দভকে আঘাত  
করিতে লাগিল, সেই আঘাতে গর্দভের প্রাণবিয়োগ ঘটিল । এই জন্মই  
আমি “পরাধিকারচর্চাম্” এই শ্লোকটী বলিয়াছি ॥ ( ম )

\* ‘তেনাসৌ পঞ্চত্বমগমৎ’ ইতি পাঠান্তরম্ ।

পশু, পশুনাংমেষণমেবাস্মাকং নিয়োগঃ । অতঃ স্বনিয়োগ-  
সৈব চর্চা ক্রিয়তাম্ । পুনর্কিমুশু আহ,—“কিস্তু তয়াইপি  
চর্চয়া ন প্রয়োজনম্, যতঃ আবয়োঃ ভক্ষিতশেষাহারঃ প্রচুরঃ  
অস্তি” । দমনকঃ সরোষমাহ,—“কথম্ আহারমাত্রার্থী ভবান্  
নৃপং \* সেবতে ? এতদযুক্তমুক্তং ভ্রয়া” ॥ (য)

ব্যাখ্যা । “পশু...ভ্রয়া” ।—পশু ( হে দমনক ! ত্বম্ ) অবধারণ,  
পশুনাং ভক্ষ্যরূপাণামিতি যাবৎ, অমেষণম্ অণুসন্ধানম্, নিয়োগঃ অধিকারঃ,  
অতঃ অস্মাক্কেতোঃ, চর্চা ( কৰ্ম্মণি প্র ) অনুশীলনম্. ক্রিয়তাম্ অমুষ্ঠীয়তাম্,  
অস্মাভিরিতি শেষঃ । ( কু+কৰ্ম্মণি লোট্ তাম্, ) পুনঃ ভূয়ঃ, বিমুশু  
বিচিন্ত্য, আহ ( করটকঃ ) কথয়তি, তয়া চর্চয়া অপি ভক্ষ্যপশুনাংমেষণ-  
কপশু স্বাধিকারস্য অনুশীলনেন অপি, প্রয়োজনং ন বর্ততে ইতি শেষঃ ।  
ভক্ষিতশেষাহারঃ ( ভক্ষিতস্য শেষঃ ষষ্ঠীতং, স চাসৌ আহারশ্চেতি কৰ্ম্মধা- )  
ভুক্তাবশিষ্টখাদ্যম্, প্রচুরঃ বহুলঃ, অস্তি বর্ততে । সরোষম্ ( রোষণে সহ  
বর্তমানং যথা স্যাৎ তথা ক্রিয়াবি- ), কথং কিম্, আহারমাত্রার্থী ( আহার-  
মাত্রম্ অর্থম্বতে যঃ সঃ উপপদতং ) কেবলভোজনাভিলাষী, নৃপং পশুরাজঃ  
সিংহম্, ভ্রয়া করটকেন, এতৎ “পশুনাংমেষণ”মিত্যাদি. অযুক্তম্ অসঙ্গতম্,  
উক্তং কথিতম্ ॥ ( য )

অনু । দেখ—পশু অমেষণ করাই আগাদের কর্তব্য কার্য, অতএব সেই  
নিজেদের কাজেরদিকেই লক্ষ্য কর, একটু চিন্তা করিয়া ( করটক ) আবার  
বলিল—কিন্তু আজ সেইদিকে লক্ষ্য করিবারও আবশ্যক নাই, কারণ, ভুক্তা-  
বশিষ্ট খাদ্য প্রচুর আছে । দমনক ক্রোধের সহিত বলিল—কি ! তুমি  
কেবল আহারের জন্ত প্রভুর সেবা কর, ইহা তুমি অতি অসঙ্গত কথা  
বলিয়াছ ॥ ( য )

\* ‘আহারার্থী ভবান্ কেবলং রাজানং’ ইতি বা পাঠঃ ।

যতঃ,—সুহৃদামুপকারকাৰণাৎ দ্বিষতাংপ্যপকারকাৰণাৎ ।

নৃপসংশ্রয় ইষ্টিতে বুধৈর্জ্জঠরং কো ন বিভর্তি কেবলম্ ? ॥৩৩

অশ্রয় ও বঙ্গার্থ। সুহৃদাং ( স্বজনবর্গের ) উপকারকাৰণাৎ ( উপকারের জন্ত ) দ্বিষতাং ( শত্রুদিগের ) অপকারকাৰণাদপি ( অপকারের জন্ত ও বটে ) বুধৈঃ ( বিজ্ঞব্যক্তিগণ ) নৃপসংশ্রয়ঃ ( রাজার আশ্রয় ) ইষ্টিতে ( কামনা করিয়া থাকেন ) কেবলং ( মাত্র ) জ্জঠরং ( নিজের উদর ) কঃ ( কে ) ন বিভর্তি ? ( পোষণ না করে ? ) ॥ ৩৩

ব্যাখ্যা। সুহৃদানিতি।—সুহৃদাং স্বজনানাম্, উপকারকাৰণাৎ ( ল্যব্-লোপে পঞ্চমী ) উপকাররূপং নিমিত্তম্ উদ্दिश्य ইত্যর্থঃ, দ্বিষতাং শত্রুণাম্, অপকারকাৰণাৎ ( পঞ্চমী পূর্বনং ) অপকাররূপং নিমিত্তম্ উদ্दिश्य, বুধৈঃ বিজ্ঞৈঃ ( কর্তৃবি-ত্- ), নৃপসংশ্রয়ঃ নৃপশ্চ রাজঃ সংশ্রয়ঃ আশ্রয়ঃ ( ষষ্ঠীতং কর্ম্মণি প্র- ), ইষ্টিতে ( ইষ্ + কর্ম্মণি লট্-তে ) কাম্যতে । কেবলং জ্জঠরং স্নোদরমাত্রম্, কঃ জনঃ, ন বিভর্তি ন পোষণতি ? স্নোদরমাত্রপূরণে সর্ক্ব এব শক্লোতি; কিন্তু স্বজনানামুপকারঃ শত্রুণাং দমনং বা মহদাশ্রয়ং বিনা প্রায়শো ন সম্ভবতি ইতি ভাবঃ ॥ ৩৩

বাচ্য।—বুধাঃ নৃপসংশ্রয়ম্ ইচ্ছন্তি, কেবলঃ জ্জঠরঃ কেন ন ভ্রিয়তে ? ॥ ৩৩

অনু। যে হেতু,—বিজ্ঞ ব্যক্তিগণ আত্মীয়স্বজনের উপকারের উদ্দেশ্যে এবং শত্রুবর্গকে দমনকরিবার উদ্দেশ্যে রাজার আশ্রয় ইচ্ছা করিয়া থাকেন, কেবল নিজের উদর পোষণ কে না করিয়া থাকে ? ॥ ৩৩

জীবিতে যস্য জীবন্তি বিপ্রা মিত্রাণি বান্ধবাঃ ।

সফলং জীবিতং তস্য আত্মার্থং কো ন জীবতি ? ॥ ৩৪

অশ্রয় ও বঙ্গার্থ। বশ্চ ( বাহার ) জীবিতে ( জীবন থাকিলে ) বিপ্রাঃ ( বহুব্রাহ্মণ ) মিত্রাণি ( বন্ধুবর্গ ) বান্ধবাঃ ( আত্মীয়গণ ) জীবন্তি ( বাঁচিতে

পারেন ) তস্ম ( তাঁহার ) জীবিতং ( জীবন ) সফলম্ ( সার্থক ) আত্মার্থং ( স্বার্থসাধনের জন্ত ) কঃ (কে) ন জীবতি ? ( জীবনধারণ না করে ? ) ॥ ৩৪

ব্যাখ্যা । জীবিতে ইতি ।—যস্ম জনস্ম, জীবিতে জীবনে সতি ( ভাবে সপ্তমী ), বিপ্রাঃ ব্রাহ্মণাঃ, মিত্রাণি শূদ্রাঃ, বান্ধবাঃ আত্মীয়াঃ, জীবন্তি জীবনধারণে সহায়তাং লভন্তে, তস্ম জনস্ম, জীবিতং জীবনম্, সফলং সার্থকম্, আত্মার্থং স্বার্থসাধনার্থম্, কঃ ন জীবতি ? অপিতু সর্ব এব, সর্বশ্চৈব জীবনং স্বার্থরতম্, যস্ম তু জীবনং পরোপকারায়াপি তশ্চৈব জীবনং সার্থকমিতি ভাবঃ ॥ ৩৪

বাচ্য ।—বিপ্রৈঃ মিত্রৈঃ বান্ধবৈঃ জীব্যতে, জীবিতেন সফলেন ( ভুয়তে ), কেন ন জীব্যতে ? ॥ ৩৪

অম্ম । বাহার জীবনসঙ্গে ব্রাহ্মণ শূদ্র ও আত্মীয়বর্গ বাঁচিতে পারেন তাঁহার জীবনই সার্থক, নিজের জন্ত কে না বাঁচিয়া থাকে ? ॥ ৩৪

অপিচ,— যস্মিন্ জীবতি জীবন্তি বহবঃ স তু জীবতু ।

কাকোহপি কিং ন কুরুতে চক্ষুঃ স্বাদরপূরণম্ ॥ ৩৫

অম্ময় ও বঙ্গার্থ । যস্মিন্ ( যে ব্যক্তি ) জীবতি ( বাঁচিয়া থাকিলে ) বহবঃ ( বহুলোক ) জীবন্তি ( বাঁচিতে পারে ) স তু ( সেই ব্যক্তিই ) জীবতু ( জীবিত থাকুন, অর্থাৎ তাঁহার জীবনই প্রার্থনীয় ) কাকঃ অপি ( কাকও ) চক্ষুঃ ( চোঁটের সাহায্যে ) স্বাদরপূরণং ( নিজের উদরপূরণ ) কিং ন কুরুতে ( করে না কি ? ) ॥ ৩৫

ব্যাখ্যা । যস্মিন্মিতি ।—যস্মিন্ জনে জীবতি ( জীব্ + শত্ — জীবৎ + সপ্তম্যেকবচনে ) জীবিতে সতি, বহবঃ বহুজনাঃ জীবন্তি জীবনসাহায্যং প্রাপ্নুবন্তি, স তু স এব, জীবতু ( প্রার্থনায়াং লোট্ ) তস্ম জীবনং প্রার্থনীয়-মিতি ভাবঃ, কাকঃ বায়সঃ অপি চক্ষুঃ চক্ষুসাহায্যেন, স্বাদরপূরণং নিজক্ষুধা-নিবৃত্তিম্, আত্মপোষণম্ ইতি বাবৎ, কিং ন কুরুতে ? অপি তু কুরুতে এব ॥ ৩৫

বাচ্য।—বহুভিঃ জীবাতে তেন জীব্যতাম্, কাকেন শ্বোদরপূরণং  
ক্রিরতে ॥ ৩৫

অনু। আরও—যে ব্যক্তি বাঁচিয়া থাকিলে বহুলোকের জীবন রক্ষা  
হয় তাঁহার জীবন প্রার্থনীয়, কাকও কি চঞ্চুসাহায্যে নিজের উদর পূরণ  
করে না ? ॥ ৩৫

পশ্য,—পঞ্চভির্যাতি দাসত্বং পুরাণৈঃ কোহপি মানবঃ।

কোহপি লক্ষৈঃ কৃতঃ কোহপি লক্ষৈরপি ন লভ্যতে ॥ ৩৬

অনুয় ও বঙ্গার্থ। কোহপি (কোন কোনও) মানবঃ (লোক)  
পঞ্চভিঃ পুরাণৈঃ (পাঁচসিকি বেতনে) দাসত্বং (দাসত্ব) যাতি (গ্রহণ  
করে) কোহপি (কাহাকেও বা) লক্ষৈঃ (লক্ষসিকি অর্থাৎ ২৫০০০ হাজার  
টাকা বেতনে) কৃতঃ (দাসত্ব প্রাপ্ত করা যায়) কোহপি (আবার কোনও  
ব্যক্তিকে) লক্ষৈরপি (লক্ষসিকি অর্থাৎ ২৫০০০ হাজার টাকা বেতনেও)  
ন লভ্যতে (ভৃত্যরূপে পাওয়া যায় না) ॥ ৩৬

ব্যাখ্যা। পঞ্চভিরিতি।—কোহপি কশ্চিৎ, মানবঃ নরঃ পঞ্চভিঃ  
পঞ্চসঙ্খ্যাকৈঃ, পুরাণৈঃ রৌপ্যকপাদৈঃ চতুরাণকপরিমিতৈরিতি যাবৎ দাসত্বং  
ভৃত্যভাবম্, যাতি প্রাপ্নোতি, কোহপি অগ্রঃ কশ্চিৎ, লক্ষৈঃ লক্ষসঙ্খ্যাকৈঃ  
পুরাণৈঃ, কৃতঃ দাসত্বং প্রাপিতঃ, ভবতি ইতি শেষঃ, কোহপি লক্ষৈরপি  
পুরাণৈরিতি শেষঃ, ন লভ্যতে দাসভাবেন ন প্রাপ্যতে, ধনিভিরিতি  
শেষঃ ॥ ৩৬

বাচ্য।—কেনাপি মানবেন দাসত্বং যায়তে, কেনাপি কৃতেন (ভুয়তে),  
কমপি ন লভন্তে (ধনবন্তঃ) ॥ ৩৬

অনু। দেখ,—কোন লোক পাঁচসিকি পাইলেই দাসত্ব স্বীকার করে,  
কাহাকেও বা লক্ষসিকি দিয়া দাস করিতে হয়, আবার কোন কোন ব্যক্তিকে  
লক্ষসিকি দ্বারাও দাসরূপে পাওয়া যায় না ॥ ৩৬



অন্যচ্চ,—

মনুষ্যজাতৌ তুল্যায়াং ভৃত্যত্বমতিগর্হিতম্ ।

প্রথমো যো ন তত্রাপি স কিং জীবৎসু গণ্যতে ? ॥ ৩৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । মনুষ্যজাতৌ ( মনুষ্যত্বরূপধর্ম ) তুল্যায়াং ( সকল মানুষেরই সমান হইলেও ) ভৃত্যত্বম্ ( দাসত্ব ) অতিগর্হিতম্ ( অত্যন্ত নিন্দনীয় ), তত্রাপি ( সেই দাসত্বগ্রহণ করিয়াও ) যঃ ( যে ) ন প্রথমঃ ( শ্রেষ্ঠ হইতে না পারে ) সঃ ( সেই ব্যক্তি ) জীবৎসু ( জীবিতের মধ্যে ) গণ্যতে কিম্ ? ( পরিগণিত হয় কি ? ॥ ৩৭

ব্যাখ্যা । মনুষ্য ইতি ।—মনুষ্যজাতৌ মনুষ্যত্বরূপে ধর্ম, তুল্যায়াং সমানায়াং সত্যামপি, প্রভূভৃত্যাদীনাং মনুষ্যত্বরূপেণ সমানত্বেহপি ইত্যর্থঃ, ভৃত্যত্বং দাসত্বম্, অতিগর্হিতম্ অত্যন্তনিন্দিতম্, তত্রাপি অতিনিন্দিতে ভৃত্যভাবেহপি, যঃ জনঃ, ন প্রথমঃ শ্রেষ্ঠো ন ভবতি, সঃ জনঃ, জীবৎসু জীবিতজনমধ্যে গণ্যতে কিং পরিগণিতো ভবতি কিম্ ? ( যদি ভৃত্যত্বমেব স্বীক্ৰিয়তে তদা তত্র উন্নতয়ে সর্বথা যত্নঃ করণীয় ইতি তাৎপর্যম্ ॥ ) ৩৭

বাচ্য ।—ভৃত্যত্বেন অতিগর্হিতেন ( ভূয়তে ), যেন ন প্রথমেণ ( ভূয়তে ) তং কিং গণ্যন্তি ( লোকাঃ ) ? ॥ ৩৭

অনু । মনুষ্যত্বধর্ম সকলেরই তুল্য, ইহার মধ্যে ভৃত্যভাব অতিশয় গর্হিত, আবার সেই ভৃত্যভাব স্বীকার করিয়াও তাহার মধ্যে যে ব্যক্তি শ্রেষ্ঠপদ অধিকার না করিতে পারে সে কি জীবিতের মধ্যে গণ্য ? ৩৭

তথা চোক্তম্,—

বাজিবারণলোহানাং কাষ্ঠপাষাণবাসসাম্ ।

নারীপুরুষতোয়ানামস্তরং মহদস্তরম্ ॥ ৩৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । বাজিবারণলোহানাম্ ( অশ্ব হস্তী ও ধাতুদ্রব্যের

মধ্যে ) কাষ্ঠপাশাণবাসসাং ( কাষ্ঠ পাথর ও কাপড়ের মধ্যে ) নারীপুরুষ-  
তোয়ানাং ( স্ত্রী পুরুষ ও জলের মধ্যে ) অন্তরং ( পরস্পরের যে পার্থক্য )  
( তাহা ) মহৎ ( অত্যন্ত ) অন্তরং ( পার্থক্য ) ।

ব্যাখ্যা । বাজীতি ।—বাজিবারণলোহানাং বাজিনঃ অশ্বাঃ, বারণাঃ  
হস্তিনঃ, লোহানি স্বর্ণাদিসকলধাতবঃ, ( দ্বন্দ্বঃ ) তেষাম্ । কাষ্ঠপাশাণবাসসাং  
কাষ্ঠানি দারুণি, পাশাণাঃ প্রস্তরাঃ, বাসাংসি বস্ত্রাণি, ( দ্বন্দ্বঃ ) তেষাম্ ।  
নারীপুরুষতোয়ানাং নার্যাঃ রমণ্যাঃ, পুরুষাঃ পুমাংসঃ, তোয়ানি জলানি,  
( দ্বন্দ্বঃ ) তেষাঞ্চ মধ্যে যৎ অন্তরং পার্থক্যম্, তৎ মহৎ অন্তরম্ অত্যন্তং  
পার্থক্যম্, অত্র মহদন্তরমিতি সমাসরহিতম্, অন্তরশ্চ বিধেয়বিশেষণক্ষেতি  
বোধ্যম্ । অশ্বেষু সর্বেষামশ্বত্বধর্ম্মে হস্ত্যাदीনাঞ্চ সর্বেষাং হস্তিত্বাদিধর্ম্মে  
তুল্যেহপি ন সর্বেষাং তুল্যাং গৌরবম্, অপিতু যঃ শ্রেষ্ঠঃ তশ্চৈব গৌরবাধিক্য-  
মিতি তাৎপর্য্যং বোধ্যম্ ॥ ৩৮

বাচ্য । -- অন্তরেণ মহতা অন্তরেণ ( ভূয়তে ) ॥ ৩৮

অমু । অশ্ব, হস্তী ও ধাতুদ্রব্য, কাষ্ঠ পাশাণ ও বস্ত্র এবং স্ত্রী পুরুষ ও  
জল, ইহাদের মধ্যে যে পার্থক্য তাহা অত্যন্ত পার্থক্য ॥ ৩৮

তাৎপর্য্য এই যে—ঘোড়া, হাতী, স্বর্ণাদিধাতুদ্রব্য, কাষ্ঠ, পাথর, কাপড়,  
স্ত্রী, পুরুষ, জল, ইহারা সকলেই দ্রব্য ; স্ত্রীরাং দ্রব্যগতজাতি ( দ্রব্যত্ব-  
রূপধর্ম্ম ) অমুসারে ইহারা পরস্পর সমান হইলেও ব্যবহারক্ষেত্রে সকলের  
আদর সমান নহে, কিন্তু যেটা শ্রেষ্ঠ তাহারই অধিক সমাদর । অথবা  
সকল অশ্বই অশ্ব বটে সকল ধাতুই ধাতু বটে এভাবে অশ্বাদির মধ্যে  
সজাতীয়তা যদিও তুল্যা, তথাপি অশ্বের মধ্যে যেটা শ্রেষ্ঠ বা ধাতুর  
মধ্যে যাহা উত্তম, এইভাবে সকলের মধ্যেই যে শ্রেষ্ঠ তাহারই গৌরব  
বৃদ্ধিতে হইবে ॥ ৩৮

তথাহি,—

অল্পস্নায়ুবসাহবশেষমলিনং নির্মাংসমপ্যস্থিকং

খা লক্ণা পরিতোষমেতি ন চ তন্তশ্চ ক্ষুধাশাস্তয়ে\* ।

সিংহো জম্বুকমক্ৰমাগতমপি ত্যক্তা নিহন্তি দ্বিপং

সৰ্ব্বঃ কৃচ্ছ্ৰগতোহপি বাঞ্ছতি জনঃ সত্বানুরূপং ফলম্ ॥ ৩৯

অম্বয় ও বহ্যার্থ । খা ( কুকুর ) অল্পস্নায়ুবসাহবশেষমলিনং ( অল্প অল্প স্নায়ুশিরা ও মেদ অবশিষ্ট থাকায় যাহা পচিয়া ময়লা ধরিয়াছে এরূপ ) নির্মাংসং ( মাংসশূণ্য ) অস্থিকং ( ক্ষুদ্র অস্থিখণ্ড ) লক্ণাহপি ( লাভ করিয়াও ) পরিতোষং ( অত্যন্ত আনন্দ ) এতি ( প্রাপ্ত হয় ), তং চ ( তাহা কিন্তু ) তশ্চ ( সেই কুকুরের ) ক্ষুধাশাস্তয়ে ( ক্ষুধানিবৃত্তিকর ) ন ( হয় না ), সিংহঃ ( সিংহ ) অক্ৰং ( ক্রোড়সমীপে ) আগতম্ অপি ( উপস্থিত পাইয়াও ) জম্বুকং ( শৃগালকে ) ত্যক্তা ( ত্যাগ করিয়া ) দ্বিপং ( হস্তীকে ) নিহন্তি ( বধকরে ), সৰ্ব্বঃ জনঃ ( সকল প্রাণীই ) কৃচ্ছ্ৰগতঃ অপি ( কষ্টকর অবস্থাতেও ) সত্বানুরূপং ( নিজের তেজস্বিতার উপযুক্ত ) ফলং ( ফল পাইতে ) বাঞ্ছতি ( ইচ্ছা করে ) ॥ ৩৯

ব্যাখ্যা । অল্পেতি ।—খা কুকুরঃ, অল্পস্নায়ুবসাহবশেষমলিনং—স্নায়ুঃ স্নায়ুশিরাবিশেষঃ, বসা মেদঃ ( দ্বন্দ্বঃ ), তয়োঃ অবশেষঃ ( বষ্টীতং ), অল্পঃ স্নায়ুবসাহবশেষঃ ( কক্ষ্মধা ), তেন মলিনম্ ( তৃতীয়াতং ), নির্মাংসং ন বিদ্যতে মাংসং যত্র তং ( বহুব্রীহিঃ ) মাংসহীনম্, অস্থিকম্ ( অস্থি+ক্ষুদ্রার্থে কঃ ) ক্ষুদ্রম্ অস্থিখণ্ডম্, লক্ণা প্রাপ্য, অপি, পরিতোষং সন্তোষম্, এতি প্রাপ্নোতি, তং-চ তাদৃশম্ অস্থিখণ্ডং তু, তশ্চ কুকুরশ্চ, ক্ষুধাশাস্তয়ে ক্ষুধা বৃত্তুক্ষা, তশ্চাঃ শাস্তিঃ নিবৃত্তিঃ, তসৌ ( বষ্টীতং ), ন প্রভবতীতি-শেষঃ । সিংহঃ কেশরী, অক্ৰং ক্রোড়ম্. আগতম্ অপি প্রাপ্তমপি ক্রোড়-

\* “ভবেৎক্ষুধাশাস্তয়ে” ইতি পাঠান্তরম্ ।

মধ্যে সমাগতমপি ইত্যর্থঃ, জম্বুকং শৃগালং ক্ষুদ্রপশুমিতি ভাবঃ, ত্যক্ত্বা  
পরিত্যজ্য, দ্বিপং হস্তিনম্, নিহস্তি গারয়তি, উক্তং বিষয়ং সমর্থয়িতুমাহ—  
সৰ্ব ইত্যাদি, সৰ্বঃ সকলঃ, জনঃ জীবঃ, কৃচ্ছ্ৰগতঃ ( কৃচ্ছ্ৰং গতঃ  
দ্বিতীয়াতং ) ক্লেশপ্রাপ্তঃ দুর্দশাপতিতঃ অপি ইতি যাবৎ, সত্বানুরূপং  
( সত্বস্য অনুরূপং বস্তুতং ) নিজমহত্বানুরূপম্, ফলং ভোগ্যং বস্তু, বাঞ্ছতি  
অভিলষতি ॥ ৩৯

বাচ্য।—শুনা পরিতোষঃ ঈয়তে, তেন ( ন প্রভূয়তে ), সিংহেন দ্বিপঃ  
নিহন্ততে, সৰ্ব্বেণ জনেন কৃচ্ছ্ৰগতেন সত্বানুরূপং ফলং বাঞ্ছ্যতে ॥ ৩৯

অনু। অল্পমাত্রশিরা ও মেদ অবশিষ্ট থাকায় যাহা পচা ময়লাযুক্ত  
অথচ মাংসহীন এমন একখানি ক্ষুদ্র অস্থিখণ্ড পাইয়াও কুকুর সন্তোষ লাভ  
করে কিন্তু সেই অস্থিখণ্ড তাহার ক্ষুধা নিবৃত্তি করিতে পারে না, ( কিন্তু )  
সিংহ যদি তাহার ক্রোড়মধ্যেও শৃগালকে পায় তথাপি তাহা ত্যাগ করিয়া  
হস্তীকে বধ করে ; ( স্মতরাং বুঝিতে হইবে—) জীব যত কষ্টেই পড়ুক না  
কেন, সকলেই নিজ তেজস্বিতার অনুরূপ ফল পাইতে ইচ্ছা করে ॥ ৩৯

অপরঞ্চ, পশু সেব্যসেবকয়োঃ অন্তরম্,—( র )

ব্যাখ্যা। অপরং চ অন্তবিধমপি, সেব্যসেবকয়োঃ সেব্যঃ প্রভুঃ,  
সেবকঃ ভৃত্যঃ ( দ্বন্দ্বঃ ) তয়োঃ, অন্তরং পার্থক্যম্, ভৃত্যেষপি উক্তমাধম-  
ভেদেন প্রভোর্ব্যবহারবৈষম্যমিতি যাবৎ, পশু অবধারণ ॥ ( র )

অনু। প্রভু ভৃত্যের মধ্যে আবার অন্ত প্রকার প্রভেদ দেখ ॥—( র )

লাঙ্গুলচালনমধশ্চরণাবপাতং

ভূমৌ নিপত্য তদনাদরদর্শনঞ্চ\*

শ্বা পিণ্ডদস্য কুরুতে গজপূজবস্তু

ধীরং বিলোকয়তি চাটুশতৈশ্চ ভুঙক্তে ॥ ৪০

অনুয় ও বঙ্গার্থ—শ্বা ( কুকুর ) পিণ্ডদস্য ( অন্নদাতার নিকটে ) লাঙ্গুল-

\* "বদনোদরদর্শনঞ্চ" ইতি পাঠভেদঃ ।

চালনং ( লেজসঞ্চালন ) অধঃ ( নীচু হইয়া ) চরণাবপাতং ( দুই পায়ে  
পড়িয়া নম্রতা প্রদর্শন ) ভূমৌ ( মাটিতে ) নিপত্য ( পড়িয়া )  
তদনাদরদর্শনঞ্চ ( এবং প্রভুর কৃত অবজ্ঞা দর্শন ) কুরুতে ( করিয়া থাকে ),  
তু ( কিন্তু ) গজপুঙ্গবঃ ( শ্রেষ্ঠ হস্তী ) ধীরং ( গম্ভীরভাবে ) বিলোকয়তি  
( দৃষ্টিপাত করে ) ( অথচ ) চাটুশটৈঃ ( প্রভুর নানাপ্রকার মিষ্টকথায় )  
ভুঙ্ক্বে ( ভোজন করে ) ॥ ৪০

ব্যাখ্যা । লাঙ্গুলেতি । স্বা কুকুরঃ, পিণ্ডদস্য ( পিণ্ডং দদাতি যঃ সঃ  
পিণ্ডদঃ পিণ্ড+দা+কঃ, তস্য ) অন্নদাতুঃ, সমীপে ইতি শেষঃ, লাঙ্গুল-  
চালনং লাঙ্গুলস্য সঞ্চালনম্, 'কুরুতে' ইত্যগ্রেণাম্বয়ঃ, অধঃ নীচৈভূত্বা  
চরণাবপাতং চরণয়োঃ পদযুগলে, অবপাতং নতিম্, ভূমৌ ভূতলে, নিপত্য  
পতিত্বা, তদনাদরদর্শনঞ্চ তস্য প্রভোঃ, অনাদরঃ অবজ্ঞা, ( ষষ্ঠীতং ),  
তস্য দর্শনং ( ষষ্ঠীতং ) প্রত্যক্ষঞ্চ, কুরুতে, তু কিন্তু, গজপুঙ্গবঃ  
( গজোহয়ং পুঙ্গব ইব ইতি উপমিতকর্মবারয়ঃ ) হস্তিশ্রেষ্ঠঃ, ধীরং গম্ভীরং  
যথা স্যাৎ তথা ( ক্রিয়া বি- ), বিলোকয়তি দৃষ্টিপাতং কেরোতি, কাতরতা-  
লেশমপি ন প্রদর্শয়তি ইতি ভাবঃ, অথচ চাটুশটৈঃ প্রভোঃ নানাবিধৈঃ  
প্রিয়বচনৈঃ, ভুঙ্ক্বে খাদতি । বসন্ততিলকং বৃত্তম্, 'জ্জয়ং বসন্ততিলকং  
ততজা জগৌ গঃ' ইতি তল্লক্ষণম্ ॥ ৪০

বাচ্য ।—শুনা লাঙ্গুলচালনম্ অধঃচরণাবপাতঃ তদনাদরদর্শনং চ  
ক্রিয়ন্তে, গজপুঙ্গবেন তু বিলোক্যতে, ভুজ্যতে চ ॥ ৪০

অনু । কুকুর তাহার অন্নদাতার নিকটে লেজ নাড়ে, পায়ের তলে  
লুঠিয়া পড়ে এবং মাটিতে পড়িয়া প্রভুর অবজ্ঞা দর্শন করে, কিন্তু হস্তী  
তাহার অন্নদাতার দিকে গম্ভীরভাবে দৃষ্টিক্ষেপ করে এবং প্রভুর নানা-  
প্রকার মিষ্টবাক্যপ্রয়োগে ভোজন করে ॥ ৪০

তাৎপর্য এই যে—কুকুর এবং হস্তী দুইটা জীবই প্রভুর অধীনে

প্রতিপালিত হইতেছে, এ অবস্থায় কুকুর নানাপ্রকারে কাতরতা প্রকাশ করিয়াও প্রভুর তেমন আদর পায় না, কিন্তু হস্তী কিছুমাত্র কাতরভাব প্রদর্শন করে না অথচ প্রভু তাহাকে কত মিষ্ট কথা বলিয়া ভোজন করাইয়া থাকেন ; সুতরাং আশ্রিতের মধ্যেও উত্তম অধম ভেদে প্রভুর নিকট ব্যবহারগত অনেক পার্থক্য প্রত্যক্ষসিদ্ধ ॥ ৪০

কিঞ্চ,—

যজ্জীব্যতে ক্ষণমপি প্রথিতং মনুষ্যৈ-  
বিজ্ঞানশৌর্যবিভবার্য্যগুণৈঃ সমেতম্ ।  
তন্মাম জীবনমিহ প্রবদন্তি তজ্জ্ঞাঃ  
কাকোহপি জীবতি চিরায় বলিঞ্চ ভুঙ্ক্তে ॥ ৪১

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । মনুষ্যৈঃ ( মানবগণ ) বিজ্ঞানশৌর্যবিভবার্য্যগুণৈঃ ( জ্ঞান পরাক্রম সম্পদ ও আৰ্য্যজনোচিত কুলশীল প্রভৃতি সদগুণের দ্বারা ) সমেতং ( যুক্তভাবে, অর্থাৎ যাহাতে ঐ সকল গুণ অক্ষুণ্ণ থাকে এই ভাবে ) প্রথিতং ( বিখ্যাতরূপে ) যৎ ( যে ) ক্ষণমপি ( ক্ষণকালও ) জীব্যতে ( বাঁচিয়া থাকেন ) ইহ ( এ জগতে ) তজ্জ্ঞাঃ ( কোন জীবন ভাল কোন জীবন মন্দ এ বিষয়ে জ্ঞানবান্ ব্যক্তিগণ ) তন্মাম ( সেইরূপ জীবনকেই ) জীবনং ( সার্থক জীবন ) প্রবদন্তি ( বলিয়া থাকেন ) । কাকোহপি ( কাকও ) চিরায় ( দীর্ঘকাল ) জীবতি ( বাঁচে ) বলিঞ্চ ( খাওয়া উপহারাদি ) ভুঙ্ক্তে চ ( ভক্ষণও করিয়া থাকে ) ॥ ৪১

ব্যাখ্যা । যদিতি ।—মনুষ্যৈঃ জনৈঃ ( কর্তৃরিত্- ) । বিজ্ঞানং বিশেষ-  
জ্ঞানম্, শৌর্যং পরাক্রমঃ, বিভবঃ ঐশ্বর্য্যম্, আৰ্য্যাণাং গুণাঃ আৰ্য্যাগুণাঃ

( ষষ্ঠীতৎ ) কুলশীলাদয়ঃ, ( তথাহি শাস্ত্রে—“কুলং শীলং দয়া দানং ধর্মঃ সত্যং কৃতজ্ঞতা । অলোভ ইতি যেষেতৎ তানার্ধ্যান্ সম্প্রচক্ষতে ॥” ইতি ) ( তেষাং স্বন্দঃ ) বিজ্ঞানশৌর্য্যবিভবার্য্যগুণাঃ, তৈঃ সমেতং যুক্তং যথা স্যাৎ তথা ( ক্রিয়াবি, অত্র বহু পুস্তকেষু “বিজ্ঞানবিক্রম-যশোভিরভজ্যগানম্” ইতি পাঠো বর্ততে, সতু ক্রিষ্টার্থঃ, আকরস্থানে পঞ্চতন্ত্রান্তর্গতমিত্রভেদে তু অস্মদৃগৃহীতঃ পাঠ এব বর্ততে । (অতএব) প্রথিতং বিখ্যাতং যথা স্যাৎ তথা ( ক্রিয়াবি- ), যৎ ( ক্রিয়াবি- ), ক্ষণম্ অত্যল্পকালং ব্যাপ্য অপি, জীব্যতে ( জীব্ + ভাদে লট-তে ) জীবিতেন স্থীয়তে । ইহ জগতি, তজ্জ্ঞাঃ ( তৎ + জ্ঞা + কঃ তজ্জ্ঞ + ১মাবহ- ), জীবনুজ্ঞাঃ, কিং ভাবৎ প্রকৃতং জীবনমিতি জ্ঞানসম্পন্ন ইত্যর্থঃ, তৎ নাম তাদৃশং জীবন-মেব, জীবনং সার্থকজীবনম্, প্রবদন্তি কথয়ন্তি । দীর্ঘকালং জীবিত্বাহপি কেবলং শ্বোদরপুরণেন কালান্তিপাতে কৃতে তু তজ্জীবনমিতি তুচ্ছম্ ইতি দৃষ্টান্তেন সমর্থয়তে—কাকোহপীত্যাদিনা, কাকঃ বায়সঃ অপি, চিরায় ( অব্যয়ম্ ) দীর্ঘকালং ব্যাপ্য, জীবতি, বলিং খাছোপহারাদিকম্, ভুংক্তে খাদতি চ ॥ বসন্ততিলকং বৃত্তম্ ॥ ৪১

বাচ্য :—মনুষ্যাঃ জীবন্তি, তজ্জ্ঞৈঃ তৎ জীবনং প্রোততে, কাকেন জীব্যতে, বলিঃ ভুজ্যতে ॥ ৪১

অনু । বিশিষ্টজ্ঞান পরাক্রম সম্পদ প্রভৃতি সজ্জনোচিত গুণসহকারে বিখ্যাতভাবে মানুষ যদি ক্ষণকালও জীবন ধারণ করে তবে সেই জীবনকেই জীবনের সাফল্যজ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তিগণ প্রকৃত জীবন বলিয়া বলেন, ( পক্ষান্তরে ) কাকও বহুকাল বাঁচিয়া থাকে এবং খাছাদি উপহার ভোগ করে ॥ ৪১

যো নাহহর্ষজ্ঞে ন চ গুরৌ ন চ ভৃত্যবর্গে  
দীনে দয়াং ন কুরুতে ন চ বন্ধুবর্গে ।

কিং তস্য জীবিতফলেন মনুষ্যলোকে ?

কাকোহপি জীবতি চিরায় \*বলিঞ্চ ভুক্তে ॥ ৪২

অম্বয় ও বঙ্গার্থ—যঃ (যে ব্যক্তি) আত্মজে ন (না পুত্রের প্রতি), গুরৌ চ ন (না গুরুজনের প্রতি), ভৃত্যবর্গে চ ন (না ভৃত্যগণের প্রতি), বন্ধুবর্গে চ ন (না বন্ধুবর্গের প্রতি) দয়াং কুরুতে (দয়া প্রকাশ করে, অর্থাৎ যে পুত্রাদি কাহারও প্রতি দয়া করে না), মনুষ্যলোকে (মানব-সম্প্রদায়ে) তস্য (তাহার) জীবিতফলেন (বৃথা জীবনধারণে) কিম্? (ফল কি?) কাকঃ অপি (কাকও) চিরায় (দীর্ঘকাল) জীবতি (বাঁচে) বলিঃ (খাচ উপহারাদি) ভুক্তে চ (ভক্ষণও করিয়া থাকে) ॥ ৪২

ব্যাখ্যা। য ইতি।—যঃ জনঃ, আত্মজে (আত্মন্থ+জন্+কর্তরি ডঃ+সম্প্রমোকবচনে) পুত্রে, ন দয়াং কুরুতে ইত্যম্বয়ঃ, উত্তরত্রাপি তথা, গুরৌ গুরুজনে মাতাপিত্রাদৌ চ ন, ভৃত্যবর্গে অনুজীবিসমূহে চ ন, দীনে দরিদ্রে (চ) ন, বন্ধুবর্গে আত্মীয়গণে চ ন দয়াং কৃপাম্, কুরুতে আচরতি, মনুষ্যলোকে সংসারে অথবা মানবসমাজে তস্য তাদৃশজনস্য, জীবিতফলেন জীবিতং জীবনং তদেব ফলং তেন (রূপককর্মধা-) জীবনধারণমাত্রেন ইত্যর্থঃ, কিং কিং প্রয়োজনম্? ন কিমপি ইতি ভাবঃ। 'কাকোহপি' ইত্যাদের্ব্যাখ্যা পূর্বশ্লোকটীকায়াম্ দ্রষ্টব্য। বসন্ততিলকং বৃত্তম্ ॥ ৪২

বাচ্য।—যেন দয়া ন ক্রিয়তে, কাকেন জীব্যতে, বলিঃ ভুক্ত্যতে ॥৪২

অম্বয়। যে ব্যক্তি পুত্রের প্রতি গুরুজনের প্রতি ভৃত্যগণের প্রতি দরিদ্রের প্রতি বা বন্ধুগণের প্রতি দয়া করে না, সংসারে তাহার জীবন-ধারণে কি ফল? কাকও দীর্ঘকাল বাঁচে এবং খাচাদি উপহার ভোগ করে ॥৪২

\* "চিরং চ" ইতি পাঠান্তরম্।



অপরঞ্চ,—

অহিতহিতবিচারশূন্যবুদ্ধে:

শ্রুতিবিষয়েবহুভির্বহিষ্কৃতশ্চ\* ।

উদরভরণমাত্রকেবলেচ্ছা:

পুরুষপশোশ্চ পশোশ্চ কো বিশেষঃ ? ॥ ৪৩

অন্থয় ও বঙ্গার্থ। অহিতহিতবিচারশূন্যবুদ্ধে: (কোনটী অহিত কোনটী হিত ইহা বিচার করিতে যাহার বুদ্ধি অসমর্থ) বহুভি: (নানাপ্রকার) শ্রুতিবিষয়ে: (বেদাদিশাস্ত্রপ্রতিপাদিতসংকর্মাদিদ্বারা) বহিষ্কৃতশ্চ (যে ব্যক্তি পরিত্যক্ত, অর্থাৎ যে ব্যক্তি শাস্ত্রবিহিত অনেক সংকর্মের বিরুদ্ধাচারী) উদরভরণমাত্রকেবলেচ্ছা: (যে কেবল নিজের উদরপূরণেই অভিলাষী, এতাদৃশ) পুরুষপশোশ্চ (পশুতুল্য ব্যক্তির) পশোশ্চ (এবং পশুর) ক: বিশেষঃ? (পার্থক্য কি?) ॥৪৩

ব্যাখ্যা। অহিতেত্যাди।—অহিতঞ্চ হিতঞ্চ (দ্বন্দ্বঃ), তয়োবিচারঃ অহিতহিতবিচারঃ (ষষ্ঠীতং) ইষ্টানিষ্টবিবেকঃ, তেন শূন্য (তৃতীয়াতং), তথাভূতা বুদ্ধির্ষশ্চ (বহু) তশ্চ ইষ্টানিষ্টবিবেকশূন্যমতেরিত্যর্থঃ, বহুভি: অনেকৈঃ, শ্রুতিবিষয়ে: বেদাদিশাস্ত্রপ্রতিপাদিতৈ: সংকর্মাदिभि: , বহিষ্কৃতশ্চ পরিত্যক্তশ্চ, উদরেত্যাदि,—উদরভরণমাত্রঃ স্বোদরপরিপূরণমেব কেবলম্ ইচ্ছতি য: স উদরভরণমাত্রকেবলেচ্ছু: তশ্চ, (অত্র মাত্রশব্দ: অবধারণার্থ: অত: কেবলশব্দেন ন পৌনরুক্ত্যম্। ইচ্ছু:—ইষ্ + ঙ্গাদিক“উ”-প্রত্যয়ান্ত: নিপাতনাং সিদ্ধ: )। পুরুষপশো: পুরুষ: পশুরিব (উপমিত-কর্মধারয়: ) তশ্চ পশুতুল্যশ্চ জনশ্চ ইত্যর্থ:, পশোশ্চ গবাদেশ্চ, ক: বিশেষ: কিং পার্থক্যম্? ন কিমপীত্যর্থ:। হিতাহিতবিবেকশূন্য: শাস্ত্রাচারবিহীন:

\* “শ্রুতিসময়ে বহুভিস্তিরস্কৃতশ্চ” ইত্যপি কুত্রচিৎ পরিলক্ষ্যতে।

স্বোদরমাত্রপরায়ণো জনঃ পশুতুল্য ইতি ভাবঃ । পুষ্পিতাগ্রাবৃত্তম্,  
তল্লক্ষণস্তু—অযুক্তি ন যুগরেফতো বকারো যুক্তি চ নজৌ জরগাশ্চ  
পুষ্পিতাগ্রা ॥৪৩

বাচ্য ।—কেন বিশেষণ ( ভূয়তে ) ॥৪৩

অহু । যাহার বুদ্ধি হিতাহিতাবিচারশূন্য, বেদাদিশাস্ত্রবিহিত বহু  
সংকার্যে যে ব্যক্তি পরাঙমুখ এবং কেবল নিজের উদর পোষণের  
ইচ্ছায়ই ব্যতিব্যস্ত, সে ব্যক্তি নরাকার পশু, তাহাতে আর পশুতে  
প্রভেদ কি ? ॥৪৩

করটকো ক্রতে,—“আবাং তাবৎ অপ্রধানো, তৎ আবয়োঃ  
কিম্ অনয়া বিচারণয়া ?” । এতদাকর্ণ্য দমনকঃ পুনরাহ,—  
“ভ্রাতঃ ! কিয়তা কালেন অমাত্যঃ প্রধানতামপ্রধানতাং বা  
লভেত”\* । ( ল )

ব্যাখ্যা । “করটকো.....লভেত” ।—আবাম্ অহঙ্ক ত্বঙ্ক ইত্যুভৌ  
( স্বন্দৃঃ ), তাবৎ ( বাক্যালকারে অব্যয়ম্ ), অপ্রধানো অস্বংপ্রভোঃ  
সিংহস্ত ক্ষুদ্রৌ ভূত্যৌ, তৎ তস্মাৎ, আবয়োঃ তব মম চ, অনয়া বিচারণয়া  
প্রভুকার্যনিরূপণং কর্তব্যং নবেতি বিতর্কেণ, কিং প্রয়োজনম্ ইতি শেষঃ,  
এতৎ করটকবাক্যম্, আকর্ণ্য শ্রুত্বা, দমনকঃ অপরঃ শৃগালঃ, পুনঃ ভূয়ঃ,  
আহ কথয়তি, কিয়তা কিঞ্চিন্মাত্রেণ, কালেন সময়েন, অমাত্যঃ যঃ কোহপি  
কর্ম্মসচিবঃ কার্যকারী ইত্যর্থঃ, প্রধানতাং শ্রেষ্ঠত্বম্, অপ্রধানতাং হীনতাম্,  
বা লভেত লব্ধুং শকুয়াৎ, ( সম্ভাবনায়াং লিঙ্ ) ॥ ( ল )

অহু । করটক বলিল,—আমরা ক্ষুদ্র কর্ম্মচারী, অতএব আমাদের এ

---

\* “দমনকো ক্রতে,—কিয়তা কালেনামাত্যাঃ প্রধানতামপ্রধানতাং বা লভেত”  
ইতি পাঠঃ কুত্রচিলক্ষ্যতে ।

সকল বিচারে প্রয়োজন কি? ইহা শুনিয়া দমনক আবার বলিল,—ভাই! যে কোনও কর্মচারী অতি অল্প সময়ের মধ্যে ও প্রাধান্য বা অপ্রাধান্য লাভ করিতে পারে ॥ (ল)

যতঃ,—

ন কস্মচিৎ কশ্চিদিহ স্বভাবাৎ  
ভবত্যানারোহভিমতঃ খলো বা ।  
লোকে গুরুত্বং বিপরীততাং বা  
স্বচেষ্টিতান্বেব নরং নয়ন্তি ॥ ৪৪

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। ইহ (এ জগতে) কশ্চিৎ (কেহই) স্বভাবাৎ (স্বভাবতঃ অর্থাৎ বিনা ব্যবহারে) কস্মচিৎ (কাহারও নিকটে) উদারঃ (অধিক) অভিমতঃ (প্রিয়) খলো বা (অথবা দুষ্ট) ন ভবতি (হয় না), লোকে (জগতে) স্বচেষ্টিতান্বেব (নিজের ব্যবহারসমূহই) নরং (লোককে) গুরুত্বং (শ্রেষ্ঠতাকে) বিপরীততাং বা (অথবা বিপরীতভাব অর্থাৎ নিকৃষ্টতাকে) নয়ন্তি (পাওয়াইয়া দেয়, অর্থাৎ নিজের ব্যবহার অনুসারেই ভাল বা মন্দ বলিয়া গণ্য হয়) ॥ ৪৪

ব্যাখ্যা। নেতি।—ইহ জগতি, কশ্চিৎ কোহপি জনঃ, স্বভাবাৎ প্রকৃত্যা ব্যবহারঃ বিনা ইত্যর্থঃ, কস্মচিৎ কস্মাপি সমীপে, উদারঃ মহান্, অভিমতঃ প্রিয়ঃ, খলুঃ অধমো বা, ন ভবতি, (কিন্তু) লোকে জগতি, স্বচেষ্টিতানি (স্বস্ব চেষ্টিতানি ষষ্ঠীতৎ) নিজব্যবহারাঃ, এব, নরং জনম্, গুরুত্বং মহত্বম্, বিপরীততাং হীনতাং বা, নয়ন্তি প্রাপয়ন্তি। গৌরবম্ অগৌরবং বা ব্যবহারাদেব জায়তে ইতি ভাবঃ ॥ ৪৪

বাচ্য।—কেনচিৎ উদারেণ অভিমতেন খলেন বা ন ভূয়তে, স্বচেষ্টিতৈঃ নরঃ নীয়তে ॥ ৪৪

অনু। এ জগতে কেহই আপনা হইতে (ব্যবহার ব্যতিরেকে)

কাহারও নিকটে অত্যন্ত ভাল বা মন্দ বলিয়া গণ্য হয় না, জগতে নিজ নিজ আচরণই লোককে গৌরব বা হীনত্ব প্রাপ্ত করে ॥ ৪৪

কিঞ্চ,—

আরোপ্যতে শিলা শৈলে যত্নেন মহতা যথা ।

নিপাত্যতে ক্ষণেনাধস্তথা আ গুণদোষয়োঃ ॥ ৪৫

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । যথা ( যেমন ) শিলা ( পাথর ) মহতা ( অত্যন্ত ) যত্নেন ( চেষ্টাধারা ) শৈলে ( পর্বতে ) আরোপ্যতে ( উত্থাপিত হয় ) ক্ষণেন ( অতি অল্পসময়ে ) অধঃ ( নিম্নে ) নিপাত্যতে ( পাতিত হয় ) তথা ( সেইরূপ ) আত্মা ( জীবন ) গুণদোষয়োঃ ( গুণে এবং দোষে, অর্থাৎ নিজের জীবনটিকে গুণযুক্ত করিতে অনেক প্রয়াস পাইতে হয়, কিন্তু দোষী করিতে অনায়াসেই পারা যায় ) ॥ ৪৫

ব্যাখ্যা । আরোপ্যত ইতি ।—যথা যত্নং, শিলা প্রস্তুতঃ, মহতা বিপুলেন, যত্নেন চেষ্টয়া, শৈলে পর্বতোপরি উচ্চস্থানে ইতি যাবৎ, আরোপ্যতে ( আ+কৃহ্+গিচ্+কর্মণি লট্-তে ) উত্থাপ্যতে, ক্ষণেন অত্যল্পকালেন অনায়াসেন ইতি যাবৎ, অধঃ নিম্নদেশে, নিপাত্যতে ( নি+পত্+গিচ্+কর্মণি লট্-তে ) নিক্ষিপ্যতে, ( জনৈরিত্তি কর্তৃকারকমূহম্ ) । তথা তত্বং, আত্মা স্বম্, গুণদোষয়োঃ গুণশ্চ দোষশ্চ ( দ্বন্দ্বঃ ) তয়োঃ ( অধি ৭মী ) মহতা যত্নেন আত্মা গুণে উত্থাপ্যতে, অনায়াসেনৈব চ দোষে নিক্ষিপ্যতে ইত্যর্থঃ । আত্মনঃ উন্নতিঃ প্রযত্নসাধ্যা, অধঃপাতস্ত অনায়াস-সাধ্য ইতি ভাবঃ ॥ ৪৫

বাচ্য ।—শিল্যাম্ আরোপয়ন্তি, নিপাতয়ন্তি, আত্মানম্ ॥ ৪৫

অনু । যেমন একখানি পাথর কোনও পর্বতাদি উচ্চস্থানে উঠাইতে হইলে বহু চেষ্টায় উঠাইতে হয়, কিন্তু নিম্নদিকে অতি অল্প সময়েই নিপতিত করা যায়, গুণ এবং দোষবিষয়ে আত্মাও সেইরূপ, অর্থাৎ নিজকে গুণপ্রাপ্ত

করিতে হইলে বহুচেষ্টা আবশ্যিক হয়, কিন্তু দোষী করিতে অধিক সময় লাগে না ॥ ৪৫

তদ্ভদ্র ! স্বযত্নায়ত্তো হি আত্মা সৰ্বশ্চ,—\* ( ব )

ব্যাখ্যা । “তদ্ভদ্র...সৰ্বশ্চ” ।—তৎ প্রাপ্তকারণাৎ, ( হে ) ভদ্র ! সৌম্য ! সৰ্বশ্চ সকলশ্চ জনশ্চ, হি এব, আত্মা স্বম্, স্বযত্নায়ত্তঃ স্বশ্চ যত্নঃ ( ষষ্ঠীতৎ ) তশ্চ আয়ত্তঃ ( ষষ্ঠীতৎ ) নিজচেষ্টাধীনঃ, নিজচেষ্টায়াঃ উৎকর্ষাপ-  
কর্ষানুসারেণ আত্মনঃ উন্নতিঃ অবনতিব । জায়তে ইতি ভাবঃ ॥ ( ব )

অনু । মহাশয় ! অতএব সকলেরই নিজের উন্নতি অনুন্নতি স্ব স্ব চেষ্টার উপর নির্ভর করে ॥ ( ব )

যাত্যধোহধো ব্রজত্যাচ্চৈর্নরঃ সৈবৈব কৰ্ম্মভিঃ ।

কুপশ্চ খনিতা যদ্বৎ প্রাকারশ্চৈব কারকঃ ॥ ৪৬

অশ্বয় ও বঙ্গার্থ । যদ্বৎ ( যেমন ) কুপশ্চ ( কূপের ) খনিতা ( খননকর্তা ) ( তেমন ) নরঃ ( মানুষ ) সৈবৈব ( স্বকীয় ) কৰ্ম্মভিরেব ( কৰ্ম্মদ্বারাই ) অধোহধঃ ( ক্রমশঃ নীচের দিকে ) যাতি ( গমন করে ), প্রাকারশ্চ ( প্রাচীরের ) কারক ইব ( নির্মাণকারীর ণায় ) ( নিজের কৰ্ম্মদ্বারাই ) উচ্চৈঃ ( উচ্চতা ) ব্রজতি ( প্রাপ্ত হয় ) ॥ ৪৬

ব্যাখ্যা । যাতীতি ।—যদ্বৎ যথা, কুপশ্চ জলাশয়বিশেষশ্চ, খনিতা ( খন্ + তৃচ্ + খনিতৃ + স্ত্ৰঃ ) খননকর্তা, ( নিজকৰ্ম্মবশাৎ ক্রমশঃ অধো গচ্ছতি, তথা ) নরঃ জনঃ, সৈবৈব স্বকীয়ৈঃ, কৰ্ম্মভিঃ কার্যৈঃ এব, অধোহধঃ নিম্নাতিনিম্নম্, যাতি গচ্ছতি, প্রাকারশ্চ প্রাচীরশ্চ, কারকঃ নির্মাতা, ইব ( প্রাচীরনির্মাতা যথা নিম্নভাগাদারভ্য প্রাচীরগ্রথনব্যাপার-ক্রমরূপৈঃ স্বকৰ্ম্মভিঃ উচ্চৈঃ ব্রজতি তথা, নরোহপি স্বকীয়ৈরেব উন্নতিকরৈঃ

\* অয়মংশঃ “যাত্যধোহধঃ” ইতি শ্লোকানন্তরং কুত্রচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে ।

कर्माभिः ) उच्चैः उन्नतभावम्, ब्रह्मति प्राप्नोति । उन्नतिरवनतिर्वा  
निजकर्मामुसारिणी इति भावः ॥ ४७

वाच्य । -- खनिद्या, नरेण यायते, कारकेण, ब्रह्माते ॥ ४७

अहू । मानव निजकर्मामुसारेइ उच्चता वा नीचता प्राप्तु इय, येमन  
कूपथननकारी ( क्रमशः ) निम्ने गमन करे, आर प्राचीरनिश्चानकारी  
( क्रमशः ) उच्चे आरोहण करे ॥ ४७

करटकौ वदति,—“अथ भवान् किं ब्रवीति ?” । दमनक  
आह,—“अयं तावत् स्वामी पिङ्गलकः पानीयमपीत्वा कुतोऽपि  
भयात् सचकितं\* परिवृत्योपविष्टः” । करटकौ ब्रूते,—  
“किं तत् त्वं जानासि ?” । दमनको वदति,—“किं प्रज्जावताम्  
अविदितमस्ति” ? उक्तं, ॥—( श )

व्याख्या । “करटकौ...उक्तं” ।—अथ ( प्रश्नार्थे अव्ययम् ), भवान्  
दमनकः, किं ब्रवीति कथयति ? अयं समुगन्धः, स्वामी प्रभुः, पिङ्गलकः  
तन्नामा सिंहः, पानीयं जलम्, अपीत्वा न पीत्वा जलपानम् अकृत्वा इति  
समुदितार्थः, कुतः अपि कस्मादपि जन्तोः, ( भयार्थशब्दयोगे अपादाने  
पञ्चमी ) भयात् भयं प्राप्य ( ल्यब्लोपे पञ्चमी ), सचकितं सोऽवेगम्,  
परिवृत्य प्रत्यागत्य, उपविष्टः तिष्ठति इति शेषः । त्वं दमनकः, किं  
( अव्ययम् ) कथम्, तत् “प्रभुः पानीयमपीत्वा कुतोऽपि भयात् प्रत्यागत्य  
स्ति” इति यद्वर्णितं तादृशं वृत्तम्, जानासि अवगच्छसि ? प्रज्जावतां  
वृद्धिमताम्, अविदितम् अज्ञातम्, किम् अस्ति ? न किमपि, अहं  
वृद्धिबलेन तत् अवगच्छामि इति भावः । उक्तं कथितं हि, पण्डितैरिति  
शेषः ॥ ( श )

\* “कुतोऽपि कारणात् सचकितः” इति पाठासुरम् ।

অনু । করটক বলিল—আচ্ছা তুমি কি বলিতে চাও ? দমনক বলিল—এই আমাদের অধিপতি পিঙ্গলক কোনও কারণে ভয় পাইয়া জল পান না করিয়াই চকিতভাবে ফিরিয়া বসিয়া আছেন । করটক বলিল—তুমি কিরূপে তাহা বুঝিলে ? দমনক বলিল বুদ্ধিমানব্যক্তিদিগের অজ্ঞাত কি আছে ? কথিত আছে ॥—( শ )

ন যত্রাস্তি গতির্বায়োঃ রশ্মীনাঞ্চ বিবস্বতঃ ।

তত্রাপি প্রবিশত্যাশু বুদ্ধিবুদ্ধিমতাং সদা ॥ ৪৭ ॥

অনুয় ও বঙ্গার্থ । যত্র ( যে স্থানে ) বায়োঃ ( বায়ুর ) বিবস্বতঃ রশ্মীনাঞ্চ ( এবং সূর্য্যরশ্মিদিগের ) গতিঃ ( প্রবেশ ) ন অস্তি ( হয় না ) তত্রাপি ( তেমন স্থানেও ) বুদ্ধিমতাং ( বুদ্ধিমানদিগের ) বুদ্ধিঃ ( বুদ্ধি ) আশু ( শীঘ্রই ) প্রবিশতি ( প্রবেশ করিতে পারে ) ॥ ৪৭

ব্যাখ্যা । ন যত্রৈতি ।—যত্র যস্মিন্ পদার্থে, বায়োঃ সমীরণশ্চ, ( “গতিঃ” ইত্যনেন সম্বন্ধঃ ) বিবস্বতঃ সূর্য্যশ্চ, ( রশ্মীনাম্ ইত্যনেন সম্বন্ধঃ ) রশ্মীনাঞ্চ কিরণানাঞ্চ ( “গতিঃ” ইত্যনেন সম্বন্ধঃ ) গতিঃ প্রবেশঃ, ন অস্তি ন ভবতি, তত্রাপি তাদৃশপদার্থেইপি, বুদ্ধিমতাং প্রশস্তবুদ্ধিশালিনাম্, বুদ্ধিঃ মতিঃ, সদা সর্বদা, আশু শীঘ্রম্ প্রবিশতি গচ্ছতি, তীক্ষ্ণবুদ্ধিসম্পন্নঃ সর্বমেব বুদ্ধিবলেন বোদ্ধুং শকু বন্তি ইতি ভাবঃ ॥ ৪৭

বাচ্য ।—গত্যা ন ভূয়তে, বুদ্ধ্যা প্রবিশতে ॥ ৪৭

অনু । বায়ু বা সূর্য্যের রশ্মি যেখানে প্রবেশ করিতে পারে না বুদ্ধিমান ব্যক্তিদিগের বুদ্ধি সেখানেও সর্বদা অনায়াসে প্রবেশ করিয়া থাকে ॥ ৪৭

অপরঞ্চ,—

উদীরিতোহর্থঃ পশুনাস্বপি গৃহতে

হয়াশ্চ নাগাশ্চ বহস্তি দেশিতাঃ ।

অনুক্তমপূহতি পণ্ডিতো জনঃ

পরেঙ্গিতজ্ঞানফলা হি বুদ্ধয়ঃ ॥ ৪৮

অশ্রয় ও বন্ধাধা । উদীরিতঃ ( যে বিষয় বলিয়া বুঝান হইয়াছে এমন ) অর্থঃ ( বিষয় ) পশুনা অপি ( পশুও ) গৃহতে ( বুঝিতে পারে ), হয়াশ্চ ( অশ্রুগণ ) নাগাশ্চ ( এবং হস্তিগণ ) দেশিতাঃ ( সঙ্কেতবাক্যাদিদ্বারা চালিত হইয়া ) বহন্তি ( ভার বহন করে ), পণ্ডিতঃ ( বিজ্ঞ ) জনঃ ( লোক ) অনুক্তমপি ( অকথিত বিষয়ও ) উহতি ( বুঝিয়া লইতে পারেন ) হি ( যেহেতু ) বুদ্ধয়ঃ ( বুদ্ধি ) পরেঙ্গিতজ্ঞানফলাঃ ( পরের মনোভাব বুঝিতে পারাই ফল যাহার এরূপ, অর্থাৎ পরের মনোভাব বুঝিতে পারাই বুদ্ধিমত্তার ফল ) ॥ ৪৮

ব্যাখ্যা । উদীরিত ইতি ।—উদীরিতঃ (উদ্+ঈর্+কর্মণি-ক্তঃ) কথিতঃ, কেনাপি সম্যক্ বোধিতঃ ইতি যাবৎ অর্থঃ বিষয়ঃ, পশুনা গবাদিনা বিচার-বুদ্ধিহীনেন ঙ্গনানাহপীত্যর্থঃ, গৃহতে বুধ্যতে, ( তথাহি ) হয়াঃ অশ্বাঃ, নাগাশ্চ হস্তিনশ্চ, দেশিতাঃ পরিচালকেন সঙ্কেতিতাঃ সন্তঃ, বহন্তি নয়ন্তি, ভারম্ ইতি শেষঃ । ( কিন্তু ) পণ্ডিতঃ বিজ্ঞঃ, জনঃ লোকঃ, অনুক্তম্ অকথিতম্ অপি কিমূত কথিতমিত্যর্থঃ বিষয়মিতি শেষঃ, উহতি ( পরস্মৈপদমত্র শিষ্টপ্রয়োগতঃ স্বীকার্যম্ । ) বিচারবুদ্ধ্যা অবগচ্ছতি, হি যস্মাৎ, বুদ্ধয়ঃ প্রজ্ঞাঃ, পরেঙ্গিতজ্ঞানফলাঃ পরেষাম্ ইঙ্গিতং মনোগতভাবঃ ( ষষ্ঠীতৎ ), তস্য জ্ঞানং ( ষষ্ঠীতৎ ), তদেব ফলং যাসাং তথাভূতাঃ ( বহুব্রাহিঃ ), অশ্রুশ্চ মনোভাবপরিজ্ঞানং হি বুদ্ধেঃ সাফল্যমিতি ভাবঃ ॥ ৪৮

বাচ্য ।—উদীরিতম্ অর্থং পশুরপি গৃহ্নতি, হ্যৈশ্চ নাগৈশ্চ দেশিতৈঃ উহতে, পণ্ডিতেন জনেন অনুক্তমতি উহতে, বুদ্ধিভিঃ পরেঙ্গিতজ্ঞানফলাভিঃ ( ভূয়তে ) ॥ ৪৮

অনু । কোনও বিষয় বলিয়া বুঝাইয়া দিলে তাহা পশুও বুঝিয়া লইতে



পারে, ( যেমন ) অশ্ব ও হস্তীদিগকে সঙ্কেতপূর্বক বলিলে তাহারা ( ভার ) বহন করে, ( কিন্তু ) বিজ্ঞব্যক্তিকে না বলিলেও ( স্বয়ংই ) বিচারপূর্বক বুঝিয়া লইতে পারেন, যেহেতু,—পরের অভিপ্রায় বুঝিতে পারাই বুদ্ধির কার্য ॥ ৪৮

অপিচ,—

আকারৈরিঙ্গিতৈর্গত্যা চেষ্টয়া ভাষণেন চ ।

নেত্রবক্তৃবিকারেণ লক্ষ্যতেহস্তর্গতং মনঃ ॥ ৪৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । আকারৈঃ ( আকৃতিদ্বারা ) ইঙ্গিতৈঃ ( মনের ভাব প্রকাশের উপযোগী সঙ্কেতের দ্বারা ) গত্যা ( গমনের অবস্থাদ্বারা ) চেষ্টয়া ( আচরণের দ্বারা ) ভাষণেন ( আলাপের দ্বারা ) নেত্রবক্তৃবিকারেণ চ ( এবং চোখ মুখের ভঙ্গীদ্বারা ) অন্তর্গতম্ ( অভ্যন্তরীণ ) মনঃ ( মনোভাব ) লক্ষ্যতে ( লক্ষিত হয়, অর্থাৎ বুদ্ধিমান ব্যক্তির আকার ইঙ্গিত প্রভৃতিদ্বারাই লোকের মনের ভাব বুঝিতে পারেন ) ॥ ৪৯

ব্যাখ্যা । আকারৈরিতি :—আকারৈঃ আকৃতিভিঃ, ইঙ্গিতৈঃ মনোভাব-জ্ঞাপকসঙ্কেতবিশেষৈঃ, গত্যা গমনভঙ্গ্যা, চেষ্টয়া আচরণেন, ভাষণেন আলাপেন, নেত্রবক্তৃবিকারেণ চ নেত্রং নয়নম্, বক্তৃং মুখম্, ( বন্দঃ ), তয়োঃ বিকারঃ ( বর্ণীতং ), তেন, মুখনয়নভঙ্গীবিশেষেণ চ ইত্যর্থঃ, অন্তর্গতং বহিরপ্রকটিতমপি ইত্যর্থঃ, মনঃ মনোভাবঃ ( অত্র মনঃপদেন তদভাবে লক্ষণা ), লক্ষ্যতে জ্ঞায়তে, বুদ্ধিমন্তিরিতি শেষঃ ॥ ৪৯

বাচ্য ।—( বুদ্ধিমন্তঃ ) অন্তর্গতং মনঃ লক্ষয়ন্তি ॥ ৪৯

অনু । মনোভাব বাহিরে প্রকাশিত না হইলেও ( বুদ্ধিমান ব্যক্তিগণ ) আকৃতি, সঙ্কেত, গমনভঙ্গী, আচরণ, আলাপ ও চোখমুখের ভঙ্গীদ্বারাই তাহা বুঝিয়া লইতে পারেন ॥ ৪৯

তদত্র ভয়প্রস্তাবেহহমেনং প্রজ্ঞাবলেন \* আত্মীয়ং  
করিষ্যামি ॥ ( ষ )

ব্যাখ্যা। “তদত্র...করিষ্যামি”।—তৎ তস্মাক্কেতোঃ, অত্র অশ্বিন  
পূর্বকালোচিতে ইত্যর্থঃ, ভয়প্রস্তাবে ( ভয়শ্চ প্রস্তাবঃ ষষ্ঠীতৎ ), ভীতিপ্রসঙ্গে,  
অহং দমনকঃ, প্রজ্ঞাবলেন বুদ্ধিবলেন, এনং সিংহম্, আত্মীয়ং নিজায়ত্তম্,  
মাং প্রতি শ্রদ্ধাপরবশম্ ইত্যর্থঃ, করিষ্যামি বিধাশ্যামি ॥ ( ষ )

অনু। অতএব এই ভয়প্রসঙ্গে আমি বুদ্ধিবলে ইহঁকে ( সিংহটীকে )  
আপন করিয়া লইব ॥ ( ষ )

যতঃ,—

প্রস্তাবসদৃশং বাক্যং সদ্ভাবসদৃশং প্রিয়ম্ ।

আত্মশক্তিসমং কোপং যো জানাতি স পণ্ডিতঃ ॥ ৫০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ ( যে ব্যক্তি ) প্রস্তাবসদৃশং ( প্রসঙ্গের উপযুক্ত )  
বাক্যং ( কথা বলিতে ) সদ্ভাবসদৃশং ( ভালবাসার অনুরূপ ) প্রিয়ং ( প্রিয়  
আচরণ করিতে ) আত্মশক্তিসমং ( নিজের শক্তি বুঝিয়া তদনুরূপ ) কোপং  
( ক্রোধপ্রকাশ করিতে ) জানাতি ( জানে ) সঃ ( সেই ব্যক্তিই ) পণ্ডিতঃ  
( বিজ্ঞ ) ॥ ৫০

ব্যাখ্যা। প্রস্তাবেতি ।—যঃ জনঃ, প্রস্তাবসদৃশং প্রসঙ্গানুরূপম্,  
বাক্যং কথাম্, কথয়িতুং জানাতি ইতি শেষঃ, সদ্ভাবসদৃশং সদ্ভাবঃ প্রীতিঃ,  
তস্য সদৃশম্ অনুরূপম্, ( ষষ্ঠীতৎ ), প্রিয়ং হৃদয়ম্, যেন সহ যাদৃশী প্রীতিঃ  
তং প্রতি তদনুরূপং সদ্ব্যবহারম্ ইত্যর্থঃ জানাতীত্যন্বয়ঃ, আত্মশক্তিসমং  
আত্মনঃ শক্তিঃ ( ষষ্ঠীতৎ ), তস্মাঃ সমং ( ষষ্ঠীতৎ ), নিজসামর্থ্যানুরূপম্  
ইত্যর্থঃ, কোপং ক্রোধম্, ( চ ) জানাতি অবগচ্ছতি, কীদৃশে সামর্থ্যে সতি

\* ‘অত্র ভয়প্রস্তাবে প্রজ্ঞাবলেনাহমেনং স্বামিনং’ ইতি পাঠভেদঃ।

কিয়ান্ কোপঃ করণীয়ঃ তদ্বিশয়ে যশ্চ জ্ঞানমস্তীতার্থঃ, সঃ জনঃ, পণ্ডিতঃ  
প্রাজ্ঞঃ ॥ ৫০

বাচ্য।—যেন প্রস্তাবসদৃশং বাক্যং সম্ভাবসদৃশং প্রিয়ম্ আত্মশক্তিসমঃ  
কোপঃ জায়ন্তে তেন পণ্ডিতেন ( ভূয়তে ) ॥ ৫০

অনু। যে ব্যক্তি প্রসঙ্গের উপযোগি বাক্য, ভালবাসার অনুরূপ প্রিয়  
আচরণ, এবং নিজের শক্তি অনুযায়ী ক্রোধ প্রকাশ করিতে জানে তেমন  
ব্যক্তিই বিজ্ঞ ॥ ৫০

করটকো বদতি,—“সখে ! ত্বং সেবাহনভিজ্ঞঃ ॥ ( স )

ব্যাখ্যা। “করটকো...হনভিজ্ঞঃ।—সখে ! মিত্র দমনক ! (সম্বোধনম্),  
ত্বং সেবাহনভিজ্ঞঃ ( ন অভিজ্ঞঃ অনভিজ্ঞঃ, নঞতৎ, সেবায়াম্ অনভিজ্ঞঃ  
( সপ্তমীতৎ ) প্রভুসেবাবিষয়ে অজ্ঞঃ ॥ ( স )

অনু। করটক বলিল—বন্ধু ! তুমি সেবাকার্যে অনভিজ্ঞ ॥ ( স )

পশ্য,—অনাহুতো বিশেদ্ যস্ত্ব অপৃষ্ঠো বহু ভাষতে ।

আত্মনা মন্যতে প্রীতো ভূপালো বৈ\*স দুৰ্ম্মতিঃ ॥ ৫১

অনুয় ও বঙ্গার্থ। যস্ত্ব ( যে ব্যক্তি ) অনাহুতঃ ( বিনা আহ্বানে,  
অর্থাৎ প্রভু না ডাকিলেও ) বিশেৎ ( প্রবেশ করে, অর্থাৎ প্রভুর কাছে  
যায় ), অপৃষ্ঠঃ ( বিনা জিজ্ঞাসায় ) বহু ( অধিক ) ভাষতে ( কথাবলে ),  
ভূপালঃ ( রাজা ) প্রীতো বৈ ( সম্ভুষ্টই আছেন বলিয়া ) আত্মনা ( নিজে  
নিজেই ) মন্যতে ( ধারণা করে ), সঃ ( সে ব্যক্তি ) দুৰ্ম্মতিঃ ( নিকোঁধ ) ॥ ৫১

ব্যাখ্যা। অনাহুত ইতি।—যস্ত্ব যোহি জনঃ, অনাহুতঃ ( আ+হ্বে+  
কৰ্ম্মণি-ক্তঃ আহুতঃ, ন আহুতঃ নঞতৎ ) প্রভুকৰ্ত্তৃকাহ্বানং বিঠৈনব ইত্যর্থঃ,

\* ‘প্রীতং ভূপালম্’ ইতি পাঠভেদো বর্ত্ততে ।

বিশেৎ প্রভোঃ স্থানং গচ্ছেৎ, অপৃষ্টেঃ প্রভুণা অজিজ্ঞাসিতঃ ( অপি ) বহু  
অধিকম্, ভাষতে কথয়তি, ভূপালঃ রাজা প্রভুরিতি যাবৎ, প্রীতঃ সন্তুষ্টেঃ,  
বৈ এব, প্রভুঃ মাং প্রতি প্রীত এব তিষ্ঠতি ইত্যর্থঃ ( ইত্যেবম্ ) আত্মনা  
স্বয়ম্, মন্যতে ভাবয়তি, সঃ জনঃ, দুর্শ্রুতিঃ নিরুোধঃ ॥ ৫১

বাচ্য।—যেন অনাহুতেন বিশেষত, অপৃষ্টেন ভাষ্যতে, ভূপালেন প্রীতেন  
( স্থীয়তে ইতি ) আত্মনা মন্যতে, তেন দুর্শ্রুতিনা ( ভূয়তে ) ॥ ৫১

অনু। দেখ,—যে ব্যক্তি বিনা আহ্বানে প্রভুর নিকটে গমন করে,  
বিনা জিজ্ঞাসায় বেশী কথা বলে, এবং “প্রভু আমার প্রতি সন্তুষ্টই আছেন”  
বলিয়া নিজে ধারণা রাখে, সে ( নিতাস্ত ) নিরুোধ ॥ ৫১

দমনকো ক্রতে,—“ভদ্র ! কথমহং সেবাহনভিজ্ঞঃ ?” ॥ ( হ )

ব্যাখ্যা—“দমনকো...নভিজ্ঞঃ”।—ভদ্র ! সৌম্য করটক ! অহং  
দমনকঃ, কথং কুতঃ সেবাহনভিজ্ঞঃ সেবাবিষয়ে অজ্ঞঃ ? ॥ ( হ )

অনু। দমনক বলিল—মহাশয় ! আমি সেবাকার্যে অনভিজ্ঞ  
কেন ? ॥ ( হ )

পশ্য,—কিমপ্যস্তি স্বভাবেন সুন্দরং বাহ্যপ্যসুন্দরম্ ?

যদেব রোচতে যস্মৈ ভবেৎ তত্তস্য সুন্দরম্ ॥ ৫২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কিমপি ( কোনও বস্তু ) স্বভাবেন ( স্বভাবতঃ ) সুন্দরং  
( সুন্দর ) অসুন্দরং বা ( অথবা কুৎসিত ) অস্তি অপি ( হয় কি ? ), যস্মৈ  
( যাহার কাছে ) যদেব ( যে বস্তুই ) রোচতে ( রুচিকর হয় ) তৎ ( সেই  
বস্তুই ) তস্য ( তাহার নিকট ) সুন্দরং ( সুন্দর ) ভবেৎ ( হয়, অর্থাৎ  
রুচিভেদেই সুন্দর বা কুৎসিত বলিয়া বিবেচনা হয় ) ॥ ৫২

ব্যাখ্যা। কিমিতি।—কিমপি কিঞ্চিদপি বস্তু স্বভাবেন প্রকৃত্য  
( প্রকৃত্যাদিত্যং তৃতীয়া ), সুন্দরং মনোহরম্, অসুন্দরং বা  
কুৎসিতং বা, অস্তি অপি ভবতি কিম্ ? ( অত্র অপিশব্দঃ প্রশ্নার্থঃ ) ন

ভবতীত্যর্থঃ । যস্মৈ জনায় ( “রুচ্যর্থৈ রুচিমান্” ইতি সম্প্রদানত্ৰবিধানাৎ চতুর্গী ), যৎ এব সুন্দরঃ কুংসিতঃ বা যাদৃশমেব বস্তু, রোচতে রুচিকরং ভবতি, তৎ তাদৃশমেব বস্তু, তস্য জনস্য সপক্ষে, সুন্দরঃ মনোহরম্, ভবেৎ স্যাৎ ॥ ৫২

বাচ্য ।—কেনাপি সুন্দরেণ অসুন্দরেণ বা ভূয়েত? যেন রুচ্যতে তেন সুন্দরেণ ভূয়েত ॥ ৫২

অনু । কোনও বস্তু স্বভাবতঃ সুন্দর বা কুংসিত থাকে কি? যে বস্তু যাহার রুচিকর তাহাই তাহার নিকট সুন্দর ॥ ৫২

যতঃ,—যস্য যস্য হি যো ভাবস্তেন তেন হি তৎ নরম্ ।

অনুপ্রবিশ্য মেধাবী ক্ষিপ্ৰমাত্মবশং নয়েৎ ॥ ৫৩

অনুয় 'ও বঙ্গার্থ । মেধাবী ( বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি ) যস্য যস্য ( যাহার ) যোহি ( যে প্রকার ) ভাবঃ ( অভিপ্রায় ) তেন তেন হি ( সেই অনুসারেই ) তৎ নরং ( সেই লোককে ) অনুপ্রবিশ্য ( অনুসরণ করিয়া, অর্থাৎ যত অনুসরণপূর্বক তাহার অন্তরে প্রবেশ করিয়া ) ক্ষিপ্ৰং ( শীঘ্রই ) আত্মবশং ( নিজের বশত ) নয়েৎ ( পাওয়াইবে, অর্থাৎ নিজের বশীভূত করিবে ) ॥ ৫৩

ব্যাখ্যা । যস্যোতি ।—মেধাবী বুদ্ধিমান্ জনঃ, যস্য যস্য জনস্য, যোহি য এব, ভাবঃ অভিপ্রায়ঃ, তেন তেন হি তাদৃশেনৈব ভাবেন, তৎ নরং জনম্, অনুপ্রবিশ্য অনুসৃত্য, তস্য যতানুবর্তনদ্বারা প্রীতিমুৎপাদ্য ইতি যাবৎ, ক্ষিপ্ৰং শীঘ্রম্, আত্মবশং নিজবশতাম্, নয়েৎ প্রাপয়েৎ । ( অস্মিন্ শ্লোকে “যস্য যস্য” ইতি “তেন তেন” ইতি চ স্থলদ্বয়ে দ্বিরুক্তপ্রয়োগো নিস্প্রয়োজনঃ, পরন্তু ‘যস্য যস্য’ ইত্যংশেন প্রতিপাদ্যঃ পদার্থঃ ‘তেন তেন’ ইত্যংশপ্রতিপাদ্যশ্চ বিলক্ষণ ইতি পরস্পরমদ্বয়ে নিরাকাজ্জহেপি সাকাজ্জতাভ্রমশ্চৈব সম্পাদকঃ, কেবলম্ আদর্শভূতেষু সর্কেষু সুহৃৎভেদগ্রন্থেষু তথাপাঠদর্শনাৎ

শিষ্টপ্রয়োগতয়া সাধুসঙ্গীকৃতম্ । পঞ্চতন্ত্রান্তর্গতে মিত্রভেদে তু—“বশু বশু হি যো ভাবেন তেন সমাচরেৎ । অনুপ্রবিশু মেধাবী ক্ষিপ্ৰগাত্ববশং নয়েৎ ॥” ইতি পাঠঃ স্তসংলগ্নঃ, “তেন সহ তেন ভাবেন সমাচরেৎ” ইত্যেবমশ্বয়-সম্ভবাৎ ॥ ৫৩

বাচ্য ।—মেধাবিনা, যেন ভাবেন ( ভূয়তে ), আত্মবশঃ নীয়েত ॥৫৩

অনু । যাহার যেরূপ ভাব তদনুসারে বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি তাহার অন্তরে প্রবেশ করিয়া শীঘ্র তাহাকে নিজের বশীভূত করিবে ॥ ৫৩

অনুচ্চ,—কোহত্রেত্যহমিতি ক্রয়াৎ সম্যাগাদেশয়েতি চ ।

আজ্ঞামবিতথাং কুর্ঘ্যাৎ যথাশক্তি মহীপতেঃ ॥ ৫৪

অশ্বয় ও বঙ্গাথ । অত্র ( এখানে ) কঃ ( কে আছ ) ইতি ( এইরূপ জিজ্ঞাসা করিলে ) অহম্ ( আমি আছি ) ইতি ( এইরূপ ) সম্যক্ ( ইচ্ছানুরূপ ) আদেশয় ( আজ্ঞা করুন ) ইতি চ ( এই কথাও ) ক্রয়াৎ ( বলিবে ), যথাশক্তি ( সাধ্যমত ) মহীপতেঃ ( রাজার ) আজ্ঞাং ( আদেশ ) অবিতথাং ( সফল ) কুর্ঘ্যাৎ ( করিবে ) ॥ ৫৪

ব্যাখ্যা । ক ইতি ।—অত্র অশ্বিন্ স্থানে, কঃ অস্তীতি শেষঃ, ইতি ইত্যেবংরূপেণ প্রভোঃ প্রশ্নে সৃতি, অহম্ অত্র অহং তিষ্ঠামি ইতি, সম্যক্ যথেষ্টম্, আদেশয় আদেশং কুরু, ইতি চ ক্রয়াৎ কথয়েৎ, সেবক ইতি শেষঃ, যথাশক্তি শক্তিম্ অনতিক্রম্য ( অব্যয়ীভাবঃ ) সামর্থ্যানুসারেণ ইত্যর্থঃ, মহীপতেঃ রাজ্ঞঃ প্রভোরিতি যাবৎ, আজ্ঞাম্ আদেশম্, অবিতথাং বিতথা ব্যর্থী ন বিতথা অবিতথা তাম্ ( নঞতৎ ) অবার্থাম্, কুর্ঘ্যাৎ সম্পাদয়েৎ ॥৫৪

বাচ্য ।—কেন, উচ্যেত, আজ্ঞা অবিতথা ক্রিয়েত ॥ ৫৪

অনু । প্রভু যদি জিজ্ঞাসা করেন -- এখানে কে আছ ? বলিবে—আমি আছি, ইচ্ছানুরূপ আদেশ করুন, এবং প্রভুর আদেশ যথাশক্তি পালন করিবে ॥ ৫৪

কিঞ্চ,—অল্লেচ্ছুধৃতিমান্ প্রাজ্ঞছায়েবানুগতঃ সদা ।

আদিষ্টো ন বিকল্পেত স রাজবসতিং বসেৎ ॥ ৫৫

অনুয় 'ও বঙ্গার্থ । অল্লেচ্ছুঃ ( লোভশূণ্য ) ধৃতিমান্ ( ধৈর্য্যশালী ) প্রাজ্ঞঃ ( বিজ্ঞ ) সদা ( সর্বদা ) ছায়া ইব ( ছায়ার ন্যায় ) অনুগতঃ ( অনুগত ) আদিষ্টঃ ( আদেশ প্রাপ্ত হইলে ) ন বিকল্পেত ( দ্বিধা বোধ করে না, অর্থাৎ বিনা বিচারে আদেশ গ্রহণ করে ) সঃ ( তেমন ব্যক্তি ) রাজবসতিং ( রাজবাটীতে ) বসেৎ ( বাস করিতে পারে ) ॥ ৫৫

ব্যাখ্যা । অল্লেতি ।—( যঃ জনঃ ) অল্লেচ্ছুঃ অল্লাভিলাষী লোভশূণ্য ইত্যর্থঃ, ধৃতিমান্ ধৈর্য্যশালী, প্রাজ্ঞঃ বিজ্ঞঃ সদা সর্বদা ছায়া ইব প্রতিবিম্বমিব, অনুগতঃ প্রভোঃ অভিপ্রায়ানুসারী, আদিষ্টঃ ( আ-দিশ্ + কৰ্ম্মণি-ক্তঃ ) প্রভুণা আজ্ঞপ্তঃ, ন বিকল্পেত “ইদং করোমি ন বা” ইত্যেবং দ্বৈধং ন কুর্যাৎ বিচারং বিনৈব তস্মাদেশং পালয়েৎ ইত্যর্থঃ, সঃ জনঃ, রাজবসতিং রাজভবনম্, বসেৎ অধিষ্ঠাতুং শকুয়াৎ, ( অত্র “বস্”ধাতোঃ সাকৰ্ম্মকত্ববিবক্ষয়া প্রয়োগঃ ) ॥ ৫৫

বাচ্য ।—( যেন ) অল্লেচ্ছনা ধৃতিমতা প্রাজ্ঞেন ছায়য়া ইব অনুগতেন আদিষ্টেন ন বিকল্পেত তেন রাজবসতিং উশ্যেত ॥ ৫৫

অনু । কারণ,—যে ব্যক্তি অল্প আকাঙ্ক্ষা করে অর্থাৎ লোভশূণ্য, ধৈর্য্যশীল, বিজ্ঞ, 'ও সর্বদা ছায়ার ন্যায় প্রভুর অনুগত, এবং প্রভু আদেশ করিলে বিনা বিচারে তাহা প্রতিপালন করে, সেই ব্যক্তিই রাজবাটীতে বাস করিতে পারে ॥ ৫৫

করটকো ক্রতে,—“কদাচিৎ ত্বাম্ অনবসরপ্রবেশাৎ অবমন্ততে স্বামী” । দমনক আহ,—অশ্বেবম্ ; তথাহপ্যানুজীবিনা সান্নিধ্যমবশ্যং করণীয়ম্ ॥ ( ক্ষ )

ব্যাখ্যা । “করটকো.....করণীয়ম্” ।—কদাচিৎ সময়বিশেষে অনবসর-

প্রবেশাৎ সমীপগমনাবোগ্যে কালে তত্র গমনাৎ, স্বামী প্রভুঃ, ত্বাং দমনকম্, অবমন্ত্রতে অবজানাতি তিরস্করোতি যদীতি শেষঃ । দমনক আহ কথয়তি, এবম্ অস্তু—যদি অবমাননং করোতি করোতু, তথাপি অনুজীবিনা অধীনস্থজনেন, সান্নিধ্যং প্রভোঃ সমীপে গমনম্, অবশ্যং করণীয়ম্ অবশ্য-কর্তব্যম্ ॥ ( ক্ষ )

অনু । করটক বলিল—আচ্ছা, কখনও যদি অসময়ে নিকটে যাওয়ায় প্রভু তোমাকে তিরস্কার করেন? দমনক বলিল—তা করেন করুন, তথাপি ভৃত্যের পক্ষে প্রভুর নিকটে যাওয়া অবশ্য কর্তব্য ॥ ( ক্ষ )

যতঃ,—দোষভীতেরনারম্ভঃ তৎ কাপুরুষলক্ষণম্ ।

কৈরজীর্ণভয়াৎ ভ্রাতঃ ! ভোজনং পরিহীয়তে ? ॥ ৫৬

অশ্বয় ও বঙ্গার্থ । দোষভীতেঃ ( দোষ হইবার ভয়ে ) অনারম্ভঃ ( কাজে প্রবৃত্ত না হওয়া ) তৎ ( তাহা ) কাপুরুষলক্ষণং ( কাপুরুষের লক্ষণ ), ভ্রাতঃ ( ভাই ) অজীর্ণভয়াৎ ( অপরিপাকের ভয়ে ) কৈঃ ( কোন ব্যক্তির ) ভোজনং ( আহার ) পরিহীয়তে ? ( ত্যাগ করে ? ) ॥ ৫৬

বাখ্যা । দোষেতি ।—দোষভীতেঃ দোষভয়াৎ, অনারম্ভঃ কার্যাস্থা-করণম্, ( ইতি যৎ ) তৎ অকরণং, কাপুরুষলক্ষণম্, ( নিন্দিতঃ পুরুষঃ কুপ্রাদয় ইत्याদিনা নিত্যসমাসঃ ; কাপুরুষশ্চ লক্ষণম্ যষ্টীতৎ ), অধমজনশ্চ চিহ্নম্ ইত্যর্থঃ । ভ্রাতঃ ! ( ভ্রাতৃ+সম্বোধনৈকবচনে ), হে সহোদরপ্রতিম করটক ! অজীর্ণভয়াৎ অপরিপাকশঙ্কাবশাৎ, কৈঃ জনৈঃ, ভোজনম্ আহারঃ, পরিহীয়তে ( পরি+হৃ+ক+কর্মণি লট-তে ) পরিত্যজ্যতে ? ন কৈরপি ইত্যর্থঃ ॥ ৫৬

বাচ্য ।—অনারম্ভেণ কাপুরুষলক্ষণেন ( ভূয়তে ), কে ভোজনং পরিহরন্তি ? ॥ ৫৬



অনু । কারণ,—দোষ হইবে ভয়ে কাজ না করা কাপুরুষের লক্ষণ, দেখ  
ভাই ! অজীর্ণ হইবে ভয়ে কেহ ভোজন পরিত্যাগ করে কি ? ॥ ৫৬

পশ্য,—আসন্নমেব নৃপতিভ্ৰজতে মনুষ্যং

বিদ্যাবিহীনমকুলীনমসঙ্গতং বা ।

প্রায়ৈণ ভূমিপতয়ঃ প্রমদা লতাশ্চ

যঃ পার্শ্বতো বসতি তং পরিবেষ্টয়ন্তি ॥ ৫৭

অনুয় ও বঙ্গার্থ। নৃপতিঃ ( রাজা ) বিদ্যাবিহীনঃ ( মূর্খ ) অকুলীনঃ  
( নীচবংশীয় ) অসঙ্গতং বা ( অথবা সঙ্গতিহীন অর্থাৎ বাহার লোকবল  
বা ধনবল নাই এমন ) আসন্নমেব ( যে সর্বদা নিকটেই থাকে তেমন )  
মনুষ্যং ( লোককে ) ভ্ৰজতে ( গ্রহণ করেন, অর্থাৎ আশ্রয়দান করেন )  
ভূমিপতয়ঃ ( নৃপতিগণ ) প্রমদাঃ ( স্ত্রীলোকেরা ) লতাশ্চ ( এবং লতাসমূহ )  
প্রায়ৈণ ( প্রায়শঃ ) যঃ ( যে ) পার্শ্বতঃ ( নিকটে ) বসতি ( অবস্থান করে )  
তং ( তাহাকে ) পরিবেষ্টয়ন্তি ( আশ্রয় করিয়া থাকে ) ॥ ৫৭

ব্যাখ্যা । আসন্নমেবেতি ।—নৃপতিঃ রাজা, বিদ্যাবিহীনঃ বিদ্যা বিহীনঃ  
( তৃতীয়া তং ) মূর্খম্, অকুলীনঃ বংশগৌরবহীনম্, অসঙ্গতং বা ধনাদি-  
সঙ্গতিহীনঃ দুঃস্থিত্যর্থঃ, আসন্নং মদা সমীপস্থম্ এব মনুষ্যং জনম্, ভ্ৰজতে  
আশ্রয়দানাদিনা অনুগৃহ্ণতি, ভূমিপতয়ঃ রাজানঃ, প্রমদাঃ রমণ্যঃ, লতাশ্চ  
বল্লীসমূহাশ্চ, প্রায়ৈণ বাহুল্যেন, যঃ জনঃ, পার্শ্বতঃ পার্শ্ব সমীপে ইত্যর্থঃ,  
বসতি অবতিষ্ঠতে, তং পার্শ্বস্থং জনং বৃক্ষাদিকং বা, পরিবেষ্টয়ন্তি আশ্রয়ন্তে ।  
বসন্ততিলকং বৃত্তম্ ॥ ৫৭

বাচ্য ।—নৃপতিনা বিদ্যাবিহীনঃ অকুলীনঃ অসঙ্গতো বা আসন্ন এব  
মনুষ্যঃ ভ্ৰজ্যতে, ভূমিপতিভিঃ প্রমদাভিঃ লতাভিঃ যেন উষ্ণতে সঃ  
পরিবেষ্ট্যতে ॥ ৫৭

অনু । দেখ,—বিদ্যাহীন নীচবংশীয় বা সঙ্গতিহীন অর্থাৎ সহায়সম্পদবিহীন

হইয়াও যে ব্যক্তি কাছে কাছে থাকে, রাজা তাহাকেই আশ্রয় দিয়া থাকেন, রাজা, স্ত্রীলোক এবং লতা ইহাদের নিকটে যে থাকে ইহারা প্রায়শঃ তাহাকেই অবলম্বন করে । ॥ ৫৭

করটকো ক্রতে—অথ তত্র গত্বা কিং বক্ষ্যসি ? । দমনক আহ,—শৃণু, কিমনুরক্তো বিরক্তো বা ময়ি স্বামীতি জ্ঞাস্মতে\* তাবৎ । করটকো ক্রতে,—কিং তজ্জ্ঞানলক্ষণম্ ? ( ক )

ব্যাখ্যা । “করটকো.....লক্ষণম্” ।—অথ ( প্রশ্নে ), তত্র প্রভোঃ সিংহস্য সমীপে, গত্বা গমনং কৃত্বা, কিং বক্ষ্যসি ( বচ্ + লৃট্ + সিপ্ ) কিং কথয়িষ্যসি ? শৃণু আকর্ষণ, স্বামী প্রভুঃ, ময়ি মাং প্রতি, অনুরক্তঃ প্রীতিসম্পন্নঃ, বিরক্তো বা প্রীতিবিরহিতো বা, ইতি জ্ঞাস্মতে ( জ্ঞা + কৰ্মণি-লৃট্ তে ) পরোক্ষিষ্যতে, ময়া ইতি শেষঃ, ‘তাবৎ’ ইতি বাক্যালঙ্কারে । তজ্জ্ঞানলক্ষণং ( তস্য জ্ঞানং যদ্বীতং তস্য লক্ষণম্ যদ্বীতং ) অনুরক্তো বিরক্তো বা ইতি জ্ঞানোপযোগি চিহ্নম্, কিম্ ? ॥ ( ক )

অনু । করটক বলিল,—আচ্ছা সেখানে ( প্রভুর নিকটে ) খাইয়া কি বলিবে ? দমনক বলিল—শোন,—প্রভু আমার প্রতি অনুরক্ত অথবা বিরক্ত ইহা ( প্রথমতঃ ) বুঝিয়া গইব । করটক বলিল—অনুরক্ত বা বিরক্ত ইহা বুঝিবার চিহ্ন কি ? ॥ ( ক )

দমনকো ক্রতে,—শৃণু,—

দূরাদবেক্ষণং হাসঃ সম্প্রশ্নেষাদরো ভূশম্ ।

পরোক্ষেহপি গুণগ্লাঘা স্মরণং প্রিয়বস্তুষু ॥ ৫৮

তৎসেবকেহনুরক্তিঞ্চ দানং প্রীতিবিরহনম্ ।

সুরক্তেশ্বরণচিহ্নানি দোষেহপি গুণসংগ্রহঃ ॥ ৫৯

\* “জ্ঞাস্মামি” ইতি পাঠভেদঃ ।

† “অসেবকে চানুরক্তির্দানং সপ্রিয়ভাষণম্” অনুরক্তস্য ইতি পাঠান্তরম্ ।

অনুস্ম ও বন্ধার্থ । দূরাং ( দূর হইতে ) অবেষ্মণং ( দৃষ্টিপাত ) হাসঃ ( হাস্যকরা ) সংপ্রশ্নেষু ( কুশল জিজ্ঞাসা প্রভৃতিতে ) ভূশম্ ( অত্যন্ত ) আদরঃ ( যত্ন ) পরোক্ষ্হপি ( অসাক্ষাতেও ) গুণশ্লাঘা ( গুণের প্রশংসা ) প্রিয়বস্তুস্ম ( ভাল জিনিষ পাইলে ) স্মরণং ( মনেকরা ) তৎসেবকে ( তাহাকে যাহারা সেবা করে তাহাদের প্রতি ) অনুরক্তিঃ ( অনুরাগ ) দানং ( দান ) প্রীতিবিবর্দ্ধনম্ ( সন্তোষ বৃদ্ধি করা ) দোষেহপি ( অপরাধ করিলে তাহার মধ্যেও ) গুণসংগ্রহঃ ( গুণ গ্রহণ করা ) ( এই সকল ) স্মরক্তেশ্বরচিহ্নানি ( অনুরক্ত প্রভুর লক্ষণ ) ॥৫৮।৫৯

ব্যাখ্যা । শ্লোকদ্বয়স্য একবাক্যতয়া অখয়স্থলে “যুগাকম্” ইতি শাস্ত্র-প্রসিদ্ধিঃ, অত্রাপি তথা । প্রভোঃ অনুরাগলক্ষণম্ আহ দূরাদিত্যাদি-যুগাকেন ।—দূরাং সেবকে দূরস্থিতেহপীত্যর্থঃ, অবেষ্মণম্ অবলোকনম্, হাসঃ সেবকং দৃষ্ট্বৈব হাস্মেন আনন্দপ্রকাশনম্, সংপ্রশ্নেষু কুশলজিজ্ঞাসাদি-বিষয়ে, ভূশম্ অত্যন্তম্, আদরঃ যত্নঃ, পরোক্ষ্হপি সেবকস্য অসমক্ষেহপি, গুণশ্লাঘা তস্য গুণপ্রশংসা, প্রিয়বস্তুস্ম অভিমতবস্তুপ্রাপ্ত্যাদিসময়েসু, স্মরণং সেবকবিষয়ে ইতি যাবৎ । তৎসেবকে তস্য সেবকস্য সেবকে জনে ( ষষ্ঠীতৎ ), অনুরক্তিঃ প্রীতিঃ, দানং ধনাদিপ্রদানম্, প্রীতিবিবর্দ্ধনং সদব্যবহারেণ সেবকস্য সন্তোষবর্দ্ধনম্, দোষেহপি সেবকস্য অপরাধেহপি, গুণসংগ্রহঃ গুণান্বেষণম্, চ, ( এতানি ) স্মরক্তেশ্বরচিহ্নানি স্মরক্তঃ সম্যক্ অনুরক্তঃ ঈশ্বরঃ প্রভুঃ ( কৰ্মধা ) তস্য চিহ্নানি ( ষষ্ঠীতৎ ) লক্ষণানি ॥৫৮।৫৯

বাচ্য ।—অবেক্ষণেন, হাসেন, আদরেণ, গুণশ্লাঘয়া, স্মরণেন, অনুরক্ত্যা, দানেন, প্রীতিবিবর্দ্ধনেন, গুণসংগ্রহেণ স্মরক্তেশ্বরচিহ্নৈঃ ( ভূয়তে ) ॥ ৫৮।৫৯

অনু । দমনক বলিল, শোন,—দূর হইতে দৃষ্টিক্ষেপ, হাস্য, মঙ্গল-জিজ্ঞাসাদি বিষয়ে অত্যন্ত আদর, অসাক্ষাতেও গুণের প্রশংসা করা, ভাল জিনিষ পাইলে স্মরণ করা, ভূত্যের যাহারা সেবক তাহাদের প্রতি অনুরাগ-

প্রদর্শন, দান, সন্তোষ বৃদ্ধি করা এবং অপরাধের মধ্যেও গুণ গ্রহণ করা, এই সকলই ভূত্যের প্রতি অমুরক্ত প্রভুর চিহ্ন ॥৫৮।৫৯

অনুচ্চ,—কালযাপনমাশানাং বর্দ্ধনং ফলখণ্ডনম্ ।

বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি জানীয়ান্নতিমান্ নরঃ ॥ ৬০

অর্থ ও বন্ধার্থ ; কালযাপনং ( সময়ক্ষেপ করা, অর্থাৎ ‘দিব’ ‘করিব’ এইরূপ কথার দ্বারা সময় কাটান ) আশানাং বর্দ্ধনং ( আশা বৃদ্ধি করা ) ফলখণ্ডনম্ ( শ্রায়াপ্রাপ্য বস্তুকেও বঞ্চিত করা ) ( এই সকল ) মতিমান্ ( বুদ্ধিমান্ ) নরঃ ( লোক ) বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি ( বিরক্ত প্রভুর লক্ষণ বলিয়া ) জানীয়াৎ ( বুঝিবে ) ॥ ৬০

ব্যাখ্যা । কালেতি ।—কালযাপনং ‘দদামি করোমি’ ইত্যাদি কথামাত্রেন সময়ক্ষেপনম্, আশানাং আকাজ্জ্ঞানাম্, বর্দ্ধনং বাক্যকৌশলেন বৃদ্ধিকরণম্, ফলখণ্ডনং প্রাপ্যশ্রাপি অপ্রদানম্ ( এতানি ) মতিমান্ বুদ্ধিমান্, নরঃ জনঃ, বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি বিরক্তশ্চ অসন্তুষ্টশ্চ ঈশ্বরশ্চ প্রভোঃ চিহ্নানি লক্ষণানি, জানীয়াৎ অবগচ্ছেৎ ॥ ৬০

বাচ্য ।—কালযাপনম্, বর্দ্ধনম্, ফলখণ্ডনম্. ( এতানি ) মতিমতা নরেণ বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি জ্ঞায়েরন্ ॥ ৬০

অমু । আরও,—( আজ কাল করিয়া ) সময়ক্ষেপ করা, আশা বৃদ্ধি করা, এবং শ্রায়া প্রাপ্যবিষয়ে ও বঞ্চিত করা, এইগুলিকে বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি বিরক্ত প্রভুর চিহ্ন বলিয়া বুঝিবে ॥ ৬০

এতজ্জ্ঞাত্বা যথা চায়ং মমায়ত্তো ভবিষ্যতি, তদ্ বক্ষ্যামি ॥\* ( খ )

ব্যাখ্যা । এতজ্জ্ঞাত্বা.....বক্ষ্যামি” ।—এতৎ প্রভূম্মি অমুরক্তঃ

\* “তথা করিষ্যামি” ইতি পাঠঃ কুত্রচিৎ ।

বিরক্তো বা ইতি, স্ত্রাত্মা অবগম্য, তৎ তৎ প্রকারম্, বক্ষ্যামি কথয়িষ্যামি, যথাচ যেন প্রকারেণ চ, অয়ং সিংহঃ মম দমনকশ্চ, আয়ত্তঃ বশীভূতঃ, ভবিষ্যতি ॥ (খ)

অনু । অনুরক্ত বা বিরক্ত ইহা প্রথমে বুঝিয়া তারপর বলিব—যে প্রকারে সিংহ আমার আয়ত্ত হইবেন ॥ (খ)

যতঃ:--

অপায়সন্দর্শনজাং বিপত্তিমুপায়সন্দর্শনজাঞ্চ সিদ্ধিম্ ।

মেধাবিনো নীতিবিধিপ্রযুক্তাং পুরঃ স্মুরস্তীমিব দর্শয়ন্তি\* ॥ ৬১

অনুয় ও বঙ্গার্থ । নীতিবিধিপ্রযুক্তাং (নীতিশাস্ত্রের উপদিষ্ট) অপায়সন্দর্শনজাং (অনিষ্টের অনুসন্ধান হইতে উৎপন্ন) বিপত্তিঃ (বিপদকে, অর্থাৎ সর্বদা অনিষ্টের খোঁজ করিতে গেলে বিপদ আসিয়া উপস্থিত হয় এই যে নীতিশাস্ত্রের মত ইহা) উপায়সন্দর্শনজাং (উপায় অনুসন্ধান হইতে উৎপন্ন) সিদ্ধিঞ্চ (কার্যের যে সফলতা ইহাও) মেধাবিনঃ (বুদ্ধিমান ব্যক্তির) পুরঃ (প্রভুর সমক্ষে) স্মুরস্তীমিব (প্রত্যক্ষের গায়) দর্শয়ন্তি (অনুভব করাইয়া দিতে পারেন) ॥ ৬১

ব্যাখ্যা । অপায় ইতি.—নীতিবিধিনা নীতিশাস্ত্রেণ, প্রযুক্তাং কথিতাম্, (তৃতীয়াতৎ), অপায়সন্দর্শনজাম্ অপায়শ্চ অনিষ্টশ্চ সন্দর্শনম্ অনুসন্ধানম্ (যষ্ঠীতৎ) তস্মাদ্ জাতাম্ (অপায়সন্দর্শন+জন্+ডঃ, উপপদসমাসঃ), বিপত্তিম্-বিপদম্, উপায়সন্দর্শনজাং (পূর্ববৎসমাসঃ), উপায়ানুসন্ধান-জনিতাম্, সিদ্ধিঞ্চ সফলতাঞ্চ, মেধাবিনঃ বুদ্ধিমন্তো জনাঃ, পুরঃ প্রভোঃ সমক্ষে, স্মুরস্তীমিব প্রত্যক্ষসিদ্ধামিব, দর্শয়ন্তি অনুভাবয়ন্তি ॥ ৬১

বাচ্য ।—নীতিবিধিপ্রযুক্তা অপায়সন্দর্শনজা বিপত্তিঃ উপায়সন্দর্শনজা সিদ্ধিঞ্চ মেধাবিভিঃ স্মুরস্তীমিব দর্শ্যেতে ॥ ৬১

\* অতঃপরং “দোষা গুণা গুণা দোষা” ইত্যাদি শ্লোকঃ কৃতচিহ্নে গৃহ্যেত ।

অনু । যেহেতু,—অনিষ্টসন্ধানে বিপদ আর উপায়সন্ধানে সিদ্ধি এইরূপ যে নীতিশাস্ত্রে কথিত আছে, তাহা বুদ্ধিমান ব্যক্তিগণ প্রভুর সমক্ষে প্রত্যক্ষের ন্যায় প্রদর্শন করিয়া থাকেন ॥ ৬১

করটকো ক্রতে,—তথাপি অপ্রাপ্তে প্রস্তাবে ন বক্তু-  
মর্হসি ॥ ( গ )

ব্যাখ্যা । “করটকো...বক্তু মর্হসি” ।—তথাপি তব বাক্যস্থ যুক্তিযুক্ত-  
ত্বেহপি, প্রস্তাবে প্রসঙ্গে, অপ্রাপ্তে অনুপস্থিতে সতি, বক্তুন্ অভিপ্রেত-  
বিষয়ং কথয়িতুন্, ন অর্হসি ন যোগ্যো ভবসি, প্রসঙ্গালাভে কথনং নোচিত-  
মিতি ভাবঃ ॥ ( গ )

অনু । করটক বলিল, তাহা শুইলেও প্রসঙ্গ না পাইলে ( অভিপ্রেত  
বিষয় ) বলিতে পার না ॥ ( গ )

যতঃ,—অপ্রাপ্তকালবচনং বৃহস্পতিরপি ক্রবন্ ।

প্রাপ্নুয়াৎ বুদ্ধ্যবজ্ঞানমপমানঞ্চ শাশ্বতম্ ॥ ৬২

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । বৃহস্পতিরপি ( বৃহস্পতিও ) অপ্রাপ্তকালবচনং  
( সময়ের অনুপযোগী বাক্য, অর্থাৎ যে সময়ে যে কথা বলা নিস্প্রয়োজন  
তখন সেই কথা ) ক্রবন্ ( বলিতে গেলে ) বুদ্ধ্যবজ্ঞানং ( বুদ্ধিমত্তা সম্বন্ধে  
অশ্রদ্ধা ) শাশ্বতং চ ( এবং চিরস্থায়ী ) অপমানং ( অপমান ) প্রাপ্নুয়াৎ  
( প্রাপ্ত হ'ন ) ॥ ৬২

ব্যাখ্যা । অপ্রাপ্তেতি ।—বৃহস্পতিরপি বৃহতাং বাক্যানাং পতিঃ (ষষ্ঠীতং,  
“বৃহস্পতিঃ স্বরুগুরো” ইতি নিপাতনাং সিদ্ধিঃ ) বাক্যাধিপতিঃ স্বয়ং  
দেবগুরুরপি কিমূত অন্ত ইত্যর্থঃ, অপ্রাপ্তকালবচনম্—ন প্রাপ্তঃ অপ্রাপ্তঃ  
( নঞ-তং ), অপ্রাপ্তঃ অনুপস্থিতঃ কালঃ অবসরো যস্য তং অপ্রাপ্তকালম্  
( বহুব্রীহিঃ ), তথাভূতং বচনম্ ( কর্মধা ), সমগ্রানুপযোগিবাক্যমিত্যর্থঃ,

ক্রবন্ ( কথয়ন্ ), বুদ্ধ্যবজ্ঞানং বুদ্ধৌ বুদ্ধিমত্তাবিময়ে অবজ্ঞানম্ অশ্রদ্ধাম্, শাস্বতং চিরস্থায়িনম্, অপমানঞ্চ “অনমনানভিজ্ঞোহয়ম্” ইতি উপহাস্তাক্ষ, প্রাপ্নুয়াৎ লভেত ॥ ৬২

বাচ্য ।—বৃহস্পতিনা ক্রবতা বুদ্ধ্যবজ্ঞানং শাস্বতঃ অপমানশ্চ প্রাপ্যেয়াতাম্ ॥ ৬২

অনু । অপ্রাসঙ্গিক কথা বলিতে গেলে বৃহস্পতির পক্ষেও বুদ্ধিমত্তা-সম্বন্ধে অশ্রদ্ধা এবং চিরস্থায়ী অপমান প্রাপ্ত হইতে হয় ॥ ৬২

দমনকো ক্রতে,—মিত্র ! মা ভৈষীঃ, নাহমপ্রাপ্তাবসরবচনং বক্ষ্যামি ॥ ( ঘ )

ব্যাখ্যা । “দমনকো...বক্ষ্যামি” । -মিত্র ! বন্ধো করটক ! মা ভৈষীঃ শক্তিতো ন ভব, অহম্ অপ্রাপ্তাবসরবচনম্ অপ্রাসঙ্গিকং বাক্যম্, ন বক্ষ্যামি ন কথয়িষ্যামি ॥ ( ঘ )

মা ভৈষীঃ—মা + ভী + লুঙ্ -সিপ্ । ভী—লট্-বিভেতি, লুঙ্-অভৈষীৎ ।

অনু । দমনক বলিল মিত্র ! শঙ্কা করিও না, আমি সময় না বুঝিয়া কথা বলিব না ॥ ( ঘ )

যতঃ,—আপদ্যুন্ন্যার্গগমনে কার্যকালাত্যয়েষু চ ।

অপৃষ্টেনাপি বক্তব্যং ভূত্যেন হিতমিচ্ছতা ॥ ৬৩

অনুয় ও বঙ্গার্থ । হিতং ( প্রভুর মঙ্গল ) ইচ্ছতা ( অভিলাষী ) ভূত্যেন ( ভূত্য-কর্তৃক ) আপদি ( প্রভুর বিপৎকালে ) উন্ন্যার্গগমনে ( প্রভু কুপথ-গামী হইতেছেন একরূপ সময়ে ) কার্যকালাত্যয়েষু চ ( এবং অবশ্য কর্তব্য কাজের যখন সময় চলিয়া যাইতেছে একরূপ অবস্থায় ) অপৃষ্টেন অপি ( প্রভু জিজ্ঞাসা না করিলেও ) বক্তব্যং ( কথিত হওয়া উচিত, অর্থাৎ ঐরূপ সময়ে বিনা জিজ্ঞাসাতেও প্রভুকে হিতকর বিষয় বলা ভূত্যের কর্তব্য ) ॥ ৬৩

ব্যাখ্যা । আপদি ইতি ।—হিতং প্রভোঃ কল্যাণম্, ইচ্ছতা অভিলষতা ভূত্যেন অনুজীবিনা, আপদি প্রভোবিপংকালে উপস্থিতে সতি, উন্মার্গগমনে অসংপথাবলম্বনে, কার্যকালাত্যয়েষু চ কার্যস্য অবশ্যকর্তব্যকর্মণঃ, কালঃ সময়ঃ, তস্য অত্যয়েষু চ অপগমেষু চ, ( ষষ্ঠীতং ), প্রভোরিতি সম্বন্ধঃ । অপৃষ্টেন অজিজ্ঞাসিতেন, অপি, প্রোজিজ্ঞাসাং বিনাপীত্যর্থঃ, বক্তব্যং হিতমিতি শেষঃ, তথাচ সর্বদৈব জিজ্ঞাসার্থং প্রতীক্ষা ন করণীয়া, কিন্তু প্রাপ্তাবস্থাস্থ জিজ্ঞাসায়াং কৃত্যামকৃত্যায়ং বা প্রভোহিতং বক্তব্যমেবেতি ভাবঃ ॥ ৬৩

বাচ্য ।—হিতম্ ইচ্ছন্ ভূত্যঃ অপৃষ্টোহপি ক্রমাৎ ॥ ৬৩

অপৃষ্টেন—প্রচ্ছ্ + ভূঃ—পৃষ্টে, ন পৃষ্টে অপৃষ্টে ( নঞতং ) তেন ।  
প্রচ্ছ্ + লট্-পৃচ্ছতি, লিট্-পপ্রচ্ছ । লৃট্-প্রক্ষ্যতি । লুট্-অপ্রাক্ষীৎ ॥ ৬৩

অনু । যে ভূত্য প্রভুর হিতাকাজী তাহার পক্ষে, প্রভুর বিপংকালে অসংপথে যাইবার উপক্রমে এবং কর্তব্যকাজের সময় চলিয়া যাইবার সম্ভাবনা হইলে বিনা জিজ্ঞাসাতেও প্রভুকে হিতবাক্য বলা উচিত ॥ ৬৩

যদি চ প্রাপ্তাবসরেণাপি ময়া মন্ত্রো ন বক্তব্যস্তদা মন্ত্রিত্বমেব মম অনুপপন্নম্ ॥ ( ৬ )

ব্যাখ্যা । “যদি চ...অনুপপন্নম্” ।—যদি চ যদি তু, প্রাপ্তাবসরেণাপি প্রাপ্তঃ অবসরঃ কথনযোগ্যঃ সময়ো যেন সঃ প্রাপ্তাবসরঃ ( বহুব্রীহিঃ ) তেনাপি কথনোপযোগিসময়প্রাপ্তেনাপি ইত্যর্থঃ । ময়া দমনকেন, মন্ত্রঃ মন্ত্রণা, ন বক্তব্যঃ কথনীয়ো ন ভবতি, তদা তর্হি, মম দমনকস্য মন্ত্রিত্বং মন্ত্রিপদেহবস্থানমেব, অনুপপন্নম্ অযুক্তম্ ॥ ( ৬ )

অনু । যদি আমি অবসর পাইয়াও মন্ত্রণা দিতে না পারি তবে আমার মন্ত্রিত্ব অর্থাৎ মন্ত্রীর পদে থাকাই উচিত নহে ॥ ( ৬ )



যতঃ,-

কল্পয়তি যেন বৃত্তং যেন চ লোকে প্রশস্যতে সদ্ভিঃ ।

স গুণেষ্টেন \* চ গুণিনা রক্ষ্যঃ সংবর্দ্ধনীয়শ্চ ॥ ৬৪

অন্বয় 'ও বঙ্গার্থ'। যেন (যে গুণের দ্বারা) বৃত্তং (ব্যবহার) কল্পয়তি (নিরূপণ করিতে পারে) যেন চ (এবং যে গুণের দ্বারা) লোকে (জগতে) সদ্ভিঃ (সজ্জন-কর্তৃক) প্রশস্যতে (প্রশংসিত হওয়া যায়) সঃ (সেই গুণই) গুণঃ (শ্রেষ্ঠগুণ), তেন চ (অতএব) গুণিনা (গুণবান্ কর্তৃক) রক্ষ্যঃ (রক্ষিত হওয়া উচিত) সংবর্দ্ধনীয়শ্চ (এবং বর্দ্ধিত করা উচিত) ॥ ৬৪

ব্যাখ্যা। কল্পয়তীতি।—যেন গুণেন, বৃত্তং ব্যবহারম্, কল্পয়তি নিরূপয়তি কুত্র কীদৃশো ব্যবহারঃ কর্তব্য ইতি স্থিরীকরোতি ইতি যাবৎ, যেন চ গুণেন, লোকে জগতি, সদ্ভিঃ সজ্জনৈঃ (কর্তৃরি তু), প্রশস্যতে (প্র+শন্স্+কর্ম্মণি-লট্-তে) প্রশংসিতো ভবতি, জন ইতি শেষঃ, সঃ তাদৃশগুণ এব, গুণঃ শ্রেষ্ঠগুণপদবাচ্যঃ, তেন চ হেতুনা, গুণিনা গুণবতা জনেন, রক্ষ্যঃ তাদৃশগুণো রক্ষণীয়ঃ, সংবর্দ্ধনীয়শ্চ সম্যক্ বৃদ্ধিপ্ৰাপ্তশ্চ কর্তব্যঃ ॥ ৬৪

বাচ্য।—বৃত্তং কল্পাতে, সদ্ভিঃ প্রশংসন্তি, তেন গুণেন (ভূয়তে), গুণী রক্ষ্যেৎ সংবর্দ্ধয়েচ্চ ॥ ৬৪

অনু। যে গুণের দ্বারা লোক ব্যবহার নির্ধারণ করিতে পারে, এবং যে গুণের দ্বারা সজ্জনের নিকট প্রশংসিত হইয়া থাকে, সেই গুণই শ্রেষ্ঠ গুণ, অতএব গুণবান্ ব্যক্তি তেমন গুণকে (যত্নপূর্ব্বক) রক্ষা করিবেন এবং বর্দ্ধিত কারতে চেষ্টা করিবেন ॥ ৬৪

\* "তেৎপি" ইতি পাঠঃ বুত্রচিৎ

তদ্ভদ্র ! অনুজানৌহি মাম্, পিঙ্গলকসমীপমহং গচ্ছামি ।  
করটকো ক্রতে, — শুভমস্তু, যথাহভিপ্রেতমনুষ্ঠীয়তাম্ ॥ \* ( চ )

ব্যাখ্যা । “তদ্ভদ্র...অনুষ্ঠীয়তাম্” ।—ভদ্র ! সাধো করটক !, তং  
তস্মাৎ, মাং দমনকম্, অনুজানৌহি ( অনু + জ্ঞা + লোট্-হি ) অনুমন্ত্র, অহং  
পিঙ্গলকসমীপং পিঙ্গলকস্য তন্নামঃ সিংহস্য, অস্মৎপ্রভোরিতি যাবৎ, সমীপং  
নিকটম্, শুভং মঙ্গলম্, অস্তু ভবতু, যথাহভিপ্রেতম্ ( অভিপ্রেতম্ অনতি-  
ক্রম্যেতি অব্যয়ীভাবঃ ) অভিলাষানুরূপম্, অনুষ্ঠীয়তাং ক্রিয়তাম্,  
( অনু + স্থা + কৰ্মণি লোট্-তাম্ ) ॥ ( চ )

অনু । তবে ভাই করটক । আমাকে অনুমতি কর, আমি পিঙ্গলকের  
নিকটে গমন করি, করটক বলিল,—মঙ্গল হটুক, ইচ্ছানুরূপ কার্য  
কর ॥ ( চ )

ততো দমনকো বিস্মিত ইব পিঙ্গলকসমীপং গতঃ । অথ  
দূরাদেব রাজ্ঞা দৃষ্টঃ সাদরং প্রবেশিতস্তং সাষ্টাঙ্গং প্রণম্যোপ-  
বিষ্টঃ । রাজাহ,—“চিরাৎ দৃষ্টোহস্মি” । দমনকো ক্রতে,—  
যद्यপি ময়া সেবকেন শ্রীমদ্বেবপাদানাং ন কিঞ্চিৎ প্রয়োজনমস্তু,  
তথাহপি প্রাপ্তকালে অনুজীবিনা সান্নিধ্যমবশ্যং কর্তব্যমিত্যা-  
গতোহস্মি । ( ছ )

ব্যাখ্যা । “ততো...আগতোহস্মি” ।—ততঃ তদনন্তরম্, বিস্মিত ইব  
বিস্ময়ান্বিত ইব, অথ অনন্তরম্, রাজ্ঞা পিঙ্গলকেন, দৃষ্টঃ অবলোকিতঃ,  
সাদরম্ আদরেণ সহ বর্তমানং যথা স্মাৎ তথা ( ক্রিয়াবি ), প্রবেশিতঃ  
( প্র + বিশ্ + গিচ্ + ক্তঃ ) প্রবেশং কারিতঃ, কেনাপি ভৃত্যাদিনা ইতি  
শেষঃ, তং পিঙ্গলকম্, সাষ্টাঙ্গম্ অষ্টভিঃ অষ্টৈঃ সহ বর্তমানং যথা স্মাৎ তথা

\* অতঃপরং “গম্যতামর্থলাভায়” ইত্যাদি শ্লোকোহধিকঃ কুত্রচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে ।

(ক্রিয়া বি), “জানুভ্যাঞ্চ তথা পদভ্যাং পাণিভ্যাংসুরসা ধিয়া । শিরসা  
বচসা দৃষ্ট্যা প্রণামোহৃষ্টাঞ্চ ঈরিতঃ” ইত্যষ্টাঙ্গ-প্রণামলক্ষণম্ । প্রণম্য  
প্রণামং কৃত্বা, উপবিষ্টঃ ( উপ+বিষ্+কর্তরি ভ্ঃ ), রাজা পিঙ্গলকঃ,  
আহ ( ক্র+লট্-তি, “ক্রবঃপঞ্চাশ্চ” ইতি সূত্রেণ ক্রধাতুস্থানে “আহ”  
“তি”স্থানে “অ” আদেশঃ ) কথয়তি, চিরাৎ ( অব্য ) বহুকালং পরম্, দৃষ্টঃ  
ময়া বিলোকিতঃ, অসি ( “অস্” ইত্যর্থং অব্যয়ম্, অথবা অস্+লট্-সি )  
ভবসি, সেবকেন ভূত্যেন, ময়া দমনকেন, শ্রীমদ্দেবপাদানাং শ্রীমতাং  
মহারাজচরণানাম্ ( গৌরবে বহুবচনম্ ), মাননীয়ানাং ভবতামিতি ভাবঃ,  
কিঞ্চিৎ কিমপি, প্রয়োজনং ন অসি, প্রাপ্তকালে উপযুক্তসময়ে,  
অনুজীবিনা ভূত্যেন, সান্নিধ্যং সমাপে আগমনম্, ইতি অস্মাদ্ভেভ্যঃ, আগতঃ  
অস্মি ( ‘অস্’ ইত্যর্থং অব্যয়ম্, অথবা অস্+লট্-মি ) ভবামি ॥ ( ছ )

অনু । অনন্তর, দমনক বিস্মিতভাব ধারণ করিয়া পিঙ্গলকের নিকট  
গমন করিল, দূর হইতেই পিঙ্গলক তাহাকে দেখিয়া সাদরে প্রবেশ করাইলেন,  
দমনক তাহাকে সাষ্টাঙ্গে প্রণাম করিয়া উপবেশন করিল, পিঙ্গলক বলিলেন,  
— অনেক কাল পরে তোমার দেখা পাইলাম । দমনক বলিল, যদিও  
আমার ঞ্চায় ভূত্যের দ্বারা আপনার কোনও প্রয়োজন নাই, তথাপি  
প্রয়োজনীয় সময়ে প্রভুর নিকট উপস্থিত থাকা ভূত্যের কর্তব্য এই জন্য  
আসিয়াছি ॥ ( ছ )

যতঃ,— দন্তস্য নির্ঘর্ষণকেন রাজন্ !

• কর্ণস্য কণ্ডুয়নকেন বাহপি ।

ভূগেন কার্য্যং ভবতীশ্বর্যাণাং

কিমঙ্গ ! বাকুপাণিমতা নরেণ ? ॥ ৬৫

অশ্বয় ও বজ্রার্থ । অঙ্গ রাজন্ ! ( হে প্রভু ! ) দন্তস্য ( দাঁতের )  
নির্ঘর্ষণকেন ( শোধনকারী ) বা ( অথবা ) কর্ণস্য ( কাণের ) কণ্ডুয়নকেন

( চুলকাইবার উপযোগী ) তুণেন অপি ( খড়্কেকাঠি দ্বারাও ) ঈশ্বরানাং ( প্রভুদের ) কার্যং ( কাজ ) ভবতি ( হয় ), বাক্পাণিমতা ( যে কথা বলিতে পারে এবং বাহার হাত আছে এমন ) নরেন ( মানুষের দ্বারা ) কিম্ ( কি বল্লেখ্য ? অর্থাৎ তাদৃশ মানুষ যে প্রভুদের কাজে লাগিলে এ সম্বন্ধে আর বলিবার কি আছে ? ) ॥ ৬৫

ব্যাখ্যা । দন্তুশ্চোতি । — অঙ্গ ! ( হে ) ( সম্বোধনবোধকমব্যয়ম্, “অগ সম্বোধনার্থকাঃ, স্মাঃ পাট্ প্যাড়ঙ্গ হে হৈ ভোঃ” ইত্যমরঃ ), রাজন্ ! প্রভো পিঙ্গলক ! দন্তস্য নির্ঘর্ষণকেন শোধকেন, দন্তদ্বয়মধ্যপ্রবিষ্টবস্তুনিঃসারকেন ইতি যাবৎ, বা অথবা কর্ণশ্চ কণ্ডুয়নকেন কণ্ডুয়নসাধনেন, তুণেনাপি, ঈশ্বরানাং প্রভুণাম্, কার্যং ভবতি প্রয়োজনং সিধ্যতি, বাক্পাণিমতা বাক্-শক্তিসম্পন্নেন হস্তযুক্তেন চ, নরেন মানুষেন, কিম্ ? প্রয়োজনসিদ্ধিবিশয়ে কিং বল্লেখ্যমস্তু ? ॥ ৬৫

বাচ্য । — কার্যেণ ভূয়তে ॥ ৬৫

অনু । হে প্রভু ! দাঁত পরিষ্কার করিবার উপযোগী অথবা কাণ চুলকাইবার উপযোগী তুণ ( খড়্কেকাঠি ) দ্বারাও প্রভুদিগের কাজ হয়, ( স্মতরাং ) কথা বলিতে সমর্থ হস্তবিশিষ্ট মানুষের দ্বারা যে কাজ হইবে এ বিষয়ে আর বলিবার কি আছে ? ॥ ৬৫

যद्यপি দেবপাদৈঃ চিরাবধীরিতস্য মে বুদ্ধিবিনাশঃ শঙ্ক্যতে, তদপি ন ॥ ( জ )

ব্যাখ্যা । , “যद्यপি...তদপি ন” । — দেবপাদৈঃ প্রভুচরণৈঃ, পূজ্যপাদেন ভবতা ইতি যাবৎ, চিরাবধীরিতস্য বহুকালং যাবৎ উপেক্ষিতস্য, মে মম, বুদ্ধিবিনাশঃ বুদ্ধিভ্রংশঃ, ( কৰ্ম্মণি প্রথমা ), শঙ্ক্যতে ( শঙ্ + কৰ্ম্মণি ঠাট্-তে ) সম্ভাব্যতে, তদপি বুদ্ধিবিনাশসম্ভাবনম্ অপি, ন কর্তব্যমিতি শেষঃ ॥ ( জ )

অবধারিত = 'অবধীর্ অবজ্জায়াম্' ইতি চুরাদিগণীয়ঃ 'অবধীর্'ধাতুঃ, ততো গিচ্ + কৰ্ম্মণি-ক্তঃ । লট্ অবধীরয়তি ॥ ( জ )

অনু । যদিও পূজাপাদ প্রভু-কর্তৃক আমি অনেকদিন যাবৎ উপেক্ষিত হইয়াছি বলিয়া আপনার শঙ্কা হইতে পারে যে, আমার হয়ত' বুদ্ধিভ্রংশ ঘটয়া থাকিবে, কিন্তু তাহা নহে ॥ ( জ )

যতঃ,— কদর্থিতস্যাপি চ ধৈর্য্যবৃত্তে-  
বুদ্ধেৰ্বিনাশো ন হি শঙ্কনীয়ঃ ।  
অধঃকৃতস্যাপি তনূনপাতো  
নাধঃ শিখা বাতি কদাচিদেব ॥ ৬৬

অনুয় ও বঙ্গার্থ । ধৈর্য্যবৃত্তেঃ ( ধৈর্য্যশীলব্যক্তি ) কদর্থিতস্যাপি চ ( অবজ্ঞাত হইলেও তাহার ) বুদ্ধেঃ ( বুদ্ধির ) বিনাশঃ ( বিনাশ ) নহি শঙ্কনীয়ঃ ( আশঙ্কা করা উচিত নহে ), তনূনপাতঃ ( অগ্নি ) অধঃকৃতস্যাপি ( অধোমুখ করিয়া রাখিলেও তাহার ) শিখা ( শিখা ) কদাচিদেব ( কখনও ) অধঃ ( নিম্নদিকে ) ন বাতি ( ধাবিত হয় না ) ॥ ৬৬

ব্যাখ্যা । কদর্থিত্তিতি ।—ধৈর্য্যবৃত্তেঃ ধৈর্য্যযুক্তা বৃত্তিঃ ব্যনহারো যস্য তস্য ( বহুব্রীহিঃ ) ধৈর্য্যশীলস্য জনস্য, কদর্থিতস্যাপি চ অবজ্ঞাতস্যাপি, বুদ্ধেৰ্বিনাশঃ লোপঃ, নহি নৈব, শঙ্কনীয়ঃ সম্ভাবনীয়ঃ, তনূনপাতঃ তন্মূঃ নিজদেহং ন পাতয়তি ন ভস্মীকরোতি বঃ সঃ তনূনপাত্ ( তন্মূ + ন + পত্ + গিচ্ + ক্রিপ্ ) অগ্নিঃ তস্য, অধঃকৃতস্যাপি অধোমুখভাবেন ধৃতস্যাপি, শিখা জ্বালা, কদাচিদেব কদাহপি, অধঃ নিম্নাভিমুখে, ন বাতি ন ধাবতি ॥ ৬৬

বাচ্য ।—বিনাশং শঙ্কত . শিখয়া মায়তে ॥ ৬৬

অনু । ধৈর্য্যশীল লোক অবজ্ঞাত হইলেও তাহার বুদ্ধিনাশ ঘটয়াছে

এরূপ আশঙ্কা করা উচিত নহে, কারণ,—অগ্নিকে অধোমুখে ধারণ করিলেও তাহার শিখা কখনও নিম্নদিকে যায় না ॥ ৬৬

দেব ! তৎ সৰ্ব্বথা বিশেষজ্ঞেন স্বামিনা ভবিতব্যম্ ॥ ( বা )

ব্যাখ্যা । “দেব...ভবিতব্যম্” !—দেব ! প্রভো ! তৎ ( অব্যয়ম্ ) তস্মাৎ, স্বামিনা প্রভুণা ( কর্তরি-ত্ ) সৰ্ব্বথা সৰ্ব্বপ্রকারেণ, বিশেষজ্ঞেন সদসদ্বিচারনিপুণেন, ভাবিতব্যম্ ( ভূ+ভাবে তবাঃ ) ॥ ( বা )

অহু । অতএব হে প্রভু ! অবিপত্তিদের ( প্রভুদিগের ) সকল রকমে বিশেষ অভিজ্ঞ হওয়া আবশ্যিক ॥ ( বা )

যতঃ,—মণিলুঠতি পাদেষু কাচঃ শিরসি ধার্য্যতে ।

ক্রয়বিক্রয়বেলায়াং\* কাচঃ কাচো মণির্মণিঃ ॥ ৬৭

অম্বয় 'ও বঙ্গার্থ । মণিঃ ( রত্ন ) পাদেষু ( চরণে ) লুঠতি ( লুষ্ঠিত হয় ), কাচঃ ( কাচ ) শিরসি ( মস্তকে ) ধার্য্যতে ( ধারণ করা হয় ), ক্রয়বিক্রয়-বেলায়াং ( ক্রয় বা বিক্রয়ের সময়ে ) কাচঃ কাচঃ ( কাচ কাচ বলিয়া অর্থাৎ চিরপ্রসিদ্ধ অল্প মূল্য বস্তু বলিয়াই গণ্য হয় ), মণিঃ মণিঃ ( রত্ন রত্ন বলিয়া অর্থাৎ বহুমূল্য বস্তু বলিয়াই গণ্য হয় ) ॥ ৬৭

ব্যাখ্যা । মণিরিতি ।—মণিঃ রত্নম্, পাদেষু চরণেষু, অলঙ্কারসংযোগাৎ বহুজনচরণেষু ইতি ভাবঃ, লুঠতি লগ্নো ভবতি, কাচঃ প্রসিদ্ধঃ স্বল্পমূল্য-দ্রব্যবিশেষঃ, শিরসি মস্তকে, ধার্য্যতে গৃহ্যতে শিরোভূষণেষু ব্যবহ্রিয়তে ইতি যাবৎ, জনৈরিতি শেষঃ, ( কিন্তু ) ক্রয়বিক্রয়বেলায়াং ক্রয়বিক্রয়কালে কাচঃ কাচঃ কাচোপযোগিস্বল্পমূল্যাত্ত্বেনৈব পরিগণিতঃ, মণিঃ রত্নম্, মণিঃ রত্নোচিতবহুমূল্যাত্ত্বেনৈব পরিগণিতঃ, ভবতীতি শেষঃ । ব্যবহারবৈষম্যে সতাপি বস্তুনাং স্বাভাবিকৌ উৎকর্ষাপকর্ষৌ ন দূরীভবতঃ ইতি ভাবঃ ॥ ৬৭

\* “যথৈবাস্তে তথৈবাস্তাং” ইতি পাঠভেদঃ ।

বাচ্য।—মণিনা লৃষ্ঠ্যন্তে, কাচং ধারয়ন্তি, কাচেন কাচেন, মণিনা  
মণিনা ( ভূয়তে ) ॥ ৬৭

অনু। রত্ন চরণে লুষ্ঠিত হয়, কাচ মস্তকে স্থান পায়, ( কিন্তু ) ক্রয়  
বা বিক্রয়ের সময়ে কাচ কাচ বলিয়া এবং রত্ন রত্ন বলিয়াই গণ্য হয় ॥ ৬৭

/ অশ্চ, —নির্বিশেষো বদা রাজা সমং সর্বেষু বর্ততে ।

তদৌত্তমসমর্থানামুৎসাহঃ পরিহণ্যতে ॥\* ৬৮

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। রাজা ( প্রভু ) বদা ( যদি ) নির্বিশেষঃ ( কে ভাল  
কে মন্দ এরূপ বিচার না করিয়া ) সর্বেষু ( সকলের প্রতি ) সমং ( তুল্য  
ভাবে ) বর্ততে ( ব্যবহার করেন ), তদা ( তাহা হইলে ) উত্তমসমর্থানাম্  
( উৎসাহপূর্কক কাজ করিতে যাহারা সমর্থ তাহাদিগের ) উৎসাহঃ  
( উৎসাহ অর্থাৎ প্রভুর কার্য সাধনের জন্য ঐকান্তিক আগ্রহ ) পরিহণ্যতে  
( নষ্ট হইয়া যায় ) ॥ ৬৮

ব্যাখ্যা। নির্বিশেষ ইতি।—রাজা ( প্রভুঃ ) বদা ( যদি ) নির্বিশেষঃ  
নিঃ ন বিচ্যতে বিশেষঃ পার্থক্যং গুণাগুণবিচার ইতি ধাবৎ বস্য তথাভূতঃ  
সন্ সর্বেষু উত্তমগধ্যসাধনেষু, সমং তুল্যং যথা স্যাৎ তথা ( ক্রিয়া-বি )  
বর্ততে ব্যবহরতি, তদা ( তর্হি ) উত্তমসমর্থানাম্ উৎসাহসহকারেণ  
কার্যক্ষমাণাম্, উৎসাহঃ উত্তমঃ প্রভোঃ কার্যসাধনার্থম্ আগ্রহাতিশয়ঃ  
ইত্যর্থঃ, পরিহণ্যতে ( পরি+হন্+কর্মকর্তরি লট-তে ) স্বয়মেব ক্ষীয়তে ।  
গুণিনাং যোগ্যসমাদরাভাবে উৎসাহো নশ্যতীতি ভাবঃ ॥ ৬৮

বাচ্য।—রাজা নির্বিশেষেণ বৃত্যতে ॥ ৬৮

অনু। রাজা যদি গুণাগুণ বিচার না করিয়া সকলের প্রতিই সমান  
ব্যবহার করেন, তবে উৎসাহপূর্কক কার্য করিতে যাহারা সমর্থ তাহাদের  
উৎসাহ নষ্ট হইয়া যায় ॥ ৬৮

\* "পরিহীয়তে" ইতি পাঠভেদঃ ।

কিঞ্চ,—ত্রিবিধাঃ পুরুষা রাজন্ ! উত্তমাধমমধ্যমাঃ ।

নিয়োজয়েৎ তথৈবৈতাংস্ত্রিবিধেষু কৰ্ম্মসু ॥ ৬৯

অন্থয় 'ও বঙ্গার্থ। রাজন্ ! ( হে প্রভু ) উত্তমাধমমধ্যমাঃ ( উত্তম অধম ও মধ্যম এই ভেদ অনুসারে ) পুরুষাঃ ( লোক ) ত্রিবিধাঃ ( তিন প্রকার ), এতান্ ( লোকদিগকে ) তথৈব ( সেই ভেদ অনুসারেই ) ত্রিবিধেষু ( তিন প্রকার ) কৰ্ম্মসু এব ( কার্য্যেই, অর্থাৎ উত্তমকে উত্তম কার্য্যে, অধমকে অধম কার্য্যে, এবং মধ্যমকে মধ্যম কার্য্যেই ) নিয়োজয়েৎ ( নিযুক্ত করা উচিত ) ॥ ৬৯

ব্যাখ্যা। ত্রিবিধা ত্ৰিতি। হে রাজন্ ! উত্তমাধমমধ্যমাঃ উত্তমশ্চ অধমশ্চ মধ্যমশ্চ তে ( স্বন্দ্বঃ ) শ্রেষ্ঠ-নিকৃষ্ট-মধ্যমেতি ভেদসম্পন্নঃ, পুরুষাঃ লোকাঃ, ত্রিবিধাঃ ত্রিপ্রকারাঃ, তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ, এতান্ লোকান্, তথৈব তাদৃশভেদানুসারেণৈব, ত্রিবিধেষু উত্তমাধমমধ্যমেতিপ্রকারত্রয়ভিন্নেষু, কৰ্ম্মসু এব উত্তমম্ উত্তমকৰ্ম্মণি, অধমম্ অধমকৰ্ম্মণি, মধ্যমং মধ্যমকৰ্ম্মণি ইতি রীত্যাভেতি ভাবঃ, নিয়োজয়েৎ প্রবর্ত্তয়েৎ ॥ ৬৯

বাচ্য।—উত্তমাধমমধ্যমৈঃ ত্রিবিধৈঃ পুরুষৈঃ ( স্থায়তে ), এতে নিয়োজ্যেয়ন্ ॥ ৬৯

অন্থ। হে প্রভু ! লোক তিনপ্রকার—উত্তম অধম ও মধ্যম, ইহাদিগকে তদনুসারেই উত্তম অধম ও মধ্যম এই তিনপ্রকার কার্য্যে নিযুক্ত করা উচিত ॥ ৬৯

যতঃ,—স্থান এব নিযুক্ত্যন্তে ভৃত্যাশ্চাভরণানি চ ।

ন হি সূড়ামণিঃ পাদে নূপুরো ন চ মূর্দ্ধনি\* ॥ ৭০

অন্থয় 'ও বঙ্গার্থ। ভৃত্যাঃ ( ভৃত্যগণকে ) আভরণানি চ ( এবং অলঙ্কার

\* "নূপুরং শিরসী কৃতম্" ইতি পাঠান্তরম্ ।



সমূহকে ) স্থানে এব ( উপযুক্ত স্থানে বা উপযুক্ত কার্যেই ) নিযুক্তান্তে  
( প্রয়োগ করিয়া থাকেন ), হি ( যেহেতু ) চূড়ামণিঃ ( মস্তকে ধারণ  
করিবার যোগ্য রত্ন ) পাদে ( চরণে ) ন ( ব্যবহৃত হয় না ) নুপুরশ্চ  
( এবং নুপুর ) মৃদ্ধনি ( মস্তকে ) ন ( ধৃত হয় না ) ॥ ৭০

ব্যাখ্যা । স্থান ইতি — ভৃত্যাঃ কাব্যকারকাঃ, আভরণানি চ বস্ত্রা-  
লঙ্কারাদানি চ, স্থানে এব ভৃত্যপক্ষে বাগ্যোচতকর্মণোর, আভরণপক্ষে  
উপযুক্তে স্থানে অনয়বাদৌ এবোতি বোধ্যম্, নিযুক্তান্তে, জনৈরিতি শেষঃ, হি  
বতঃ, চূড়ামণিঃ মস্তকে ধারণযোগ্যং রত্নম্, পাদে চরণে, ন ব্যবহৃত্যতে ইতি  
শেষঃ, নুপুরশ্চ মঞ্জীরাপরনামা চরণালঙ্কারবিশেষশ্চ, মৃদ্ধনি মস্তকে, ন  
ধারণ্যতে ইতি শেষঃ ॥ ৭০

বাচ্য ।—ভৃত্যান্ আভরণানি চ নিযুক্তান্তে, চূড়ামণিং নুপুরঞ্চ  
( ব্যবহৃত্যন্তি ) ॥ ৭০

অনু । ভৃত্য এবং আভরণ ইহাদিগের উপযুক্ত বিষয়ে এবং উপযুক্ত  
স্থানেই প্রয়োগ করা উচিত, মাথার মণি পায়ে ধারণ করা, বা নুপুর  
মস্তকে ধারণ করা সঙ্গত নহে ॥ ৭০

অপিচ,— কনকভূষণসংগ্রহণোচিতো  
যদি মণিস্ত্রপুণি প্রণিধীয়তে ।  
ন স বিরোতি ন চাপি বিশোভতে  
ভবতি যোজয়িত্ত্বর্চনীয়তা ॥ ৭১

অনুয় ও বঙ্গার্থ । কনকভূষণসংগ্রহণোচিতঃ ( স্বর্ণ অলঙ্কারে বসাইবার  
যোগ্য ) মণিঃ ( রত্ন ) যদি ( যদি ) ত্রপুণি ( সৌন্দর্য বা রত্ননির্মিত  
অলঙ্কারে ) প্রণিধীয়তে ( যোজিত হয় ) সঃ ( সেই রত্ন ) ন বিরোতি  
( শব্দ করে না, অর্থাৎ দুঃখ প্রকাশ করে না ) নাপি চ বিশোভতে ( এবং

শোভাহীনও হয় না), যোজয়িতুঃ (যে ব্যক্তি ঐরূপ যোজনা করে তাহারই) বচনীয়তা (নিন্দা) ভবতি (হয়) ॥ ৭১

ব্যাখ্যা। কনকেতি।—কনকভূষণসংগ্রহণোচিতঃ কনকভূষণে স্বর্ণালঙ্কারে, সংগ্রহণং বিণ্যাসঃ, তত্র উচিতঃ অভ্যস্তঃ উপযুক্ত ইত্যর্থঃ, মণিঃ রত্নম্, যদি ত্রপুণি রত্ননির্ম্মিতে সৌমকনির্ম্মিতে বা আভরণে, প্রণিধীয়তে সংযোজ্যতে, (তদা) সঃ মণিঃ, ন বিরোতি ন শব্দায়তে দুঃখং ন জ্ঞাপয়তি ইত্যর্থঃ, নাপি চ বিশোভতে শোভাহীনশ্চ ন ভবতি, (কিন্তু) যোজয়িতুঃ তথাবিধ-যোজনাকারিণো জনশ্চ, বচনীয়তা নিন্দা, ভবতি। ক্রতবিলম্বিতং বৃত্তম্ ॥ ৭১

বাচ্য।—কনকভূষণসংগ্রহণোচিতং মণিং প্রণিদধাতি, তেন ন বিরুয়তে নাপি চ বিশোভ্যতে, বচনীয়তয়া ভূয়তে ॥ ৭১

অনু। স্বর্ণঅলঙ্কারে বসাইবার উপযুক্ত মণি যদি সৌমক বা রত্ননির্ম্মিত অলঙ্কারে বসান হয়, তবে সেই মণি কোনও (দুঃখ বা আপত্তি-সূচক) শব্দ করে না, এবং শোভাহীনও হয় না, (কিন্তু) যে ব্যক্তি সেইরূপ যোজনা করে অর্থাৎ সৌমকাদিতে বহুমূল্য রত্ন যোজিত করে তাহারই নিন্দা হয় ॥ ৭১

অন্যচ্চ,—মুকুটে রোপিতঃ কাচশ্চরণাভরণে মণিঃ।

ন হি দোষো মণেরস্তি কিন্তু সাধোরবিজ্ঞতা ॥ ৭২

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। কাচঃ (কাচ) (যদি) মুকুটে (মুকুটে), মণিঃ (রত্ন) (যদি) চরণাভরণে (পায়ের অলঙ্কারে অর্থাৎ নুপুরাদিতে) রোপিতঃ (যোজিত হয়) (তর্হি) মণেঃ (রত্নের) দোষঃ (হীনতা) নহি অস্তি (হয় না), কিন্তু (কিন্তু) সাধোঃ (শিল্পীর অর্থাৎ সেই অলঙ্কার প্রস্তুতকারকের) অবিজ্ঞতা (অজ্ঞতা) (প্রকাশতে) ॥ ৭২

ব্যাখ্যা। মুকুটে ইতি।—কাচঃ প্রসিদ্ধদ্রব্যবিশেষঃ, (যদি) মুকুটে শিরোভূষণে রোপিতঃ যোজিতঃ, মণিঃ বহুমূল্যরত্নম্ (যদি) চরণাভরণে

পদালঙ্কারে নুপুরাদৌ, যোজিত ইত্যম্বয়ঃ, ( তদা ) মণেঃ তস্য বহুমূল্যরত্নস্য,  
দোষঃ অপকর্ষঃ, নহি নৈব, অস্তি ভবতি, কিন্তু সাধোঃ তাদৃশবিপরীত-  
যোজনাকারিণঃ শিল্পিন ইত্যর্থঃ, অবিজ্ঞতা নৈপুণ্যাতাবঃ, প্রকাশতে  
ইতি শেষঃ ॥ ৭২

বাচ্য .— কাচেন মণিনা রোপিতেন ( ভূয়তে ), দোষণে ন ভূয়তে,  
অভিজ্ঞতয়া ( প্রকাশতে ॥ ৭২

রোপিতঃ—রুহ্ + গিচ্ + কৰ্ম্মণি-ক্তঃ, রুহ্ + লট্-রোহতি, লুঙ্-অরুক্ষৎ,  
গিচ্-রোপয়তি রোহয়তি ॥ ৭২

অনু । কাচ যদি মুকুটে ( এবং ) বহুমূল্য রত্ন যদি পায়ের অলঙ্কারে  
যোজিত হয় তবে তাহাতে সেই রত্ন হীনতাপ্রাপ্ত হয় না, কিন্তু যে ব্যক্তি  
তেমন অসঙ্গতভাবে যোজনা করে সেই শিল্পীরই অজ্ঞতা প্রকাশ পায় ॥ ৭২

পশ্য,—বুদ্ধিমাননুরক্তোহয়ময়ং শূর ইতো ভয়ম্ ।

ইতি ভৃত্যবিচারজ্ঞো ভৃত্যোরাপূৰ্য্যতে নৃপঃ ॥ ৭৩

অম্বয় 'ও বঙ্গার্থ । অয়ম্ ( এই ভৃত্য ) বুদ্ধিমান্ ( বুদ্ধিমান্ ) অনুরক্তঃ  
( অনুরাগী অর্থাৎ প্রভুর প্রতি শ্রদ্ধাশীল ) অয়ম্ ( এই ভৃত্য ) শূরঃ  
( বলবান্, ( ইতঃ ( এই ভৃত্য হইতে ) ভয়ং ( ভয়, অর্থাৎ অনিষ্টের  
শঙ্কা ), ইতি ( এই সকল ভাবে ) ভৃত্যবিচারজ্ঞঃ ( ভৃত্যের মধ্যে কে  
ভাল কে মন্দ ইহা বিচার করিতে সমর্থ ) রাজা ( প্রভু ) ভৃত্যোঃ  
( ভৃত্যগণকর্তৃক ) আপূৰ্য্যতে ( পূর্ণ হইয়া থাকেন, অর্থাৎ যথেষ্ট উপযুক্ত  
ভৃত্য তাঁহার আশ্রয়ে থাকিয়া তাঁহার সকল কার্য্য সুসম্পন্ন করে ॥ ৭৩

ব্যাখ্যা । বুদ্ধিমানিতি ।—অয়ং ভৃত্যঃ, বুদ্ধিমান্, অয়ম্ অনুরক্তঃ  
প্রভুং প্রতি শ্রদ্ধাশীলঃ, অয়ং শূরঃ বলবান্, ইতঃ অস্মাদ্ ভৃত্যাং, ভয়ম্  
অনিষ্টসম্ভাবনা, ইতি এবংপ্রকারেণ, ভৃত্যবিচারজ্ঞঃ ভৃত্যানাং সেবকানাং  
বিচারম্ উৎকর্ষাপকর্ষনিরূপণং জানাতি যঃ স ইতি ভৃত্যবিচার+জ্ঞা+

কর্তরি কঃ, ভৃত্যানাং গুণদোষনিকূপণদক্ষ ইত্যর্থঃ, নৃপঃ রাজা, ভৃত্যৈঃ  
সেবকৈঃ, আপূর্যতে পূর্ণঃ ক্রিয়তে, তনাশ্রয়ে উত্তমা ভৃত্যাস্তিষ্ঠন্তঃ সর্বথা  
তস্য কল্যাণং সম্পাদয়ন্তি ইতি ভাবঃ ॥ ৭৩

বাচ্য ।—অনেন বুদ্ধিমতা অনুরক্তেন অনেন শূরেন ( ভূয়তে ), ভয়েন  
( সংভূয়তে ), ভৃত্যবিচারজ্ঞং নৃপং ভৃত্যাঃ আপূরয়ন্তি ॥ ৭৩

অনু । এই ভৃত্য বুদ্ধিমান এই ভৃত্য অনুরাগী এই ভৃত্য বলবান ইহা হইতে  
অনিষ্ট হইতে পারে এইরূপ ভাবে ভৃত্য সম্বন্ধে ভাল মন্দ বিচারে যিনি পটু  
তাদৃশ রাজা ভৃত্যগণকর্তৃক পূর্ণ হইয়া থাকেন, অর্থাৎ তাদৃশ রাজার আশ্রয়ে  
উত্তম ভৃত্য থাকিয়া সর্বপ্রকারে তাঁহার মঙ্গল সাধন করিয়া থাকে ॥ ৭৩

তথাহি,—অশ্বঃ শস্ত্রং শাস্ত্রং বীণা বাণী নরশ্চ নারী চ ।

প্রাপ্য মনুষ্যবিশেষঃ\* ভবন্তি যোগ্যা অযোগ্যাশ্চ ॥ ৭৪

অশ্ব ও বঙ্গার্থ । অশ্বঃ ( ঘোড়া ) শস্ত্রং ( খড়্গ প্রভৃতি ) শাস্ত্রং  
( বেদ প্রভৃতি শাস্ত্র ) বীণা ( বীণা নামক বাণ্যযন্ত্র বিশেষ ) বাণী ( কথা )  
নরঃ ( পুরুষ ) নারী চ ( এবং স্ত্রীলোক ) মনুষ্যবিশেষঃ ( উপযুক্ত বা  
অনুপযুক্ত লোককে ) প্রাপ্য ( আশ্রয় করিয়া ) যোগ্যাঃ ( যোগ্য অর্থাৎ  
ভাল ) অযোগ্যাশ্চ (এবং অযোগ্য অর্থাৎ মন্দ) ভবন্তি ( হইয়া থাকে ) ॥ ৭৪

ব্যাখ্যা । অশ্ব ইতি ।—অশ্বঃ ঘোটকঃ, শস্ত্রং খড়্গাদি, শাস্ত্রং বেদাদি,  
বীণা বাণ্যযন্ত্রবিশেষঃ, বাণী কথা, নরঃ পুরুষঃ, নারী চ স্ত্রী চ, মনুষ্যবিশেষঃ  
যোগ্যম্ অযোগ্যং বা আশ্রয়ভূতং জনম্, প্রাপ্য আশ্রিত্য, যোগ্যাঃ উত্তমাঃ,  
অযোগ্যাশ্চ অধমাশ্চ, ভবন্তি, অশ্বাদয়ো যোগ্যাশ্রয়লাভে উত্তমাঃ, অযোগ্যা-  
শ্রয়লাভে চ অপকৃষ্টা ভবন্তীতি ভাবঃ ॥ ৭৪

বাচ্য ।—অশ্বেন শস্ত্রেণ শাস্ত্রেণ বীণয়া বাণ্যা নরেন নারীয়া চ যোগ্যৈঃ  
অযোগ্যৈশ্চ ভূয়তে ॥ ৭৪

\* পুরুষবিশেষঃ প্রাপ্য হি, ইতি পাঠান্তরম্ ।

অনু । অশ্ব, শস্ত্র, শাস্ত্র, বীণা, কথা, পুরুষ এবং স্ত্রীলোক ইহারা যে ব্যক্তিকে আশ্রয় করিয়া থাকে তাহার যোগ্যতা বা অযোগ্যতা অনুসারেই ভাল ও মন্দ হইয়া থাকে ॥ ৭৪

অন্যুচ্চ,—

কিং ভক্তেনাসমর্থেন ? কিং শক্তেনাপকারিণা ?

ভক্তং শক্তঞ্চ মাং রাজন্ ! নাবজ্ঞাতুং ত্বমর্হসি ॥ ৭৫

অনুর ও বঙ্গার্থ । অসমর্থেন ( অক্ষম ) ভক্তেন ( ভক্তিসম্পন্ন লোকের দ্বারা ) কিম্ ? ( কি কার্য্য হয় ? ) অপকারিণা ( অনিষ্টকারী ) শক্তেন ( কার্য্যক্ষম ব্যক্তিদ্বারা ) কিম্ ? ( কি কার্য্য হয় ? ) রাজন্ ! ( হে প্রভু ! ) ত্বম্ ( আপনি ) ভক্তং ( ভক্তিপরায়ণ ) শক্তঞ্চ ( এবং শক্তিশালী অর্থাৎ কার্য্যক্ষম ) মাং ( আমাকে ) অবজ্ঞাতুম্ ( উপেক্ষা করিতে ) ন অর্হসি ( পারেন না, অর্থাৎ আমাকে উপেক্ষা করা কোন প্রকারেই সম্ভব নহে ) ॥ ৭৫

ব্যাখ্যা : কিং ভক্তেনেতি ।—অসমর্থেন কার্য্যক্ষমেণ, ভক্তেন ভক্তিবৃদ্ধেন প্রভুং প্রতি অনুরক্তেনেত্যর্থঃ, কিম্ ? কিং কার্য্যং সিধ্যতি ? ন কিমপীতি ভাবঃ, অপকারিণা অনিষ্টকারিণা, শক্তেন কার্য্যক্ষমেণ, কিম্ ? ক উপকারঃ ? ন কোহপীতি ভাবঃ, রাজন্ ! হে প্রভো ! ত্বম্, ভক্তম্ অনুরক্তম্, শক্তঞ্চ কার্য্যক্ষমঞ্চ, মাং দমনকম্, অবজ্ঞাতুম্ উপেক্ষিতুম্, ন অর্হসি ন যোগ্যো ভবসি ॥ ৭৫

বাচ্য ।—ত্বয়া অর্হ্যতে ॥ ৭৫

অনু । অক্ষমলোক অনুরাগী হইলেও তাহাদ্বারা কোনও কাজ হয় না, ( এবং ) অপকারী লোক কার্য্যক্ষম হইলেও তাহার দ্বারা কোনও লাভ নাই, হে প্রভু ! আমি আপনার প্রতি ভক্তিসম্পন্ন এবং কার্য্যক্ষম, ( অতএব ) আপনি আমাকে উপেক্ষা করিতে পারেন না ॥ ৭৫

যতঃ,—

অবজ্ঞানাদ্রাজ্ঞো ভবতি মতিহীনঃ পরিজনঃ  
 ততস্তৎপ্রাধান্যা\*ভবতি ন সমীপে বুদ্ধজনঃ ।  
 বুদ্ধৈস্ত্যক্তে রাজ্যে ন হি ভবতি নীতিগুণবতী  
 বিপন্নায়ান্ নীতেী সকলমবশং সীদতি জগৎ ॥ ৭৬

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । রাজ্ঞঃ ( রাজার ) অবজ্ঞানাৎ ( অবহেলাবশতঃ )  
 পরিজনঃ ( অধীনস্থ লোকসমূহ ) মতিহীনঃ ( কুবুদ্ধিসম্পন্ন ) ভবতি ( হয় ),  
 ততঃ ( অনন্তর ) তৎপ্রাধান্যাৎ ( সেই কুবুদ্ধিসম্পন্ন লোকের আধিক্যবশতঃ )  
 বুদ্ধজনঃ ( বিজ্ঞলোক ) সমীপে ( রাজার নিকটে ) ন ভবতি ( থাকে  
 না ), রাজ্যে ( রাজ্য ) বুদ্ধৈঃ ( বিজ্ঞলোক-কর্তৃক ) ত্যক্তে ( পরিত্যক্ত  
 হইলে অর্থাৎ বিজ্ঞলোক রাজ্যে না থাকিলে ) নীতিঃ ( রাজনীতি )  
 গুণবতী ( গুণযুক্ত অর্থাৎ নির্দোষ ) ন হি ভবতি, ( হয় না ), নীতেী  
 ( রাজনীতি ) বিপন্নায়ান্ ( দূষিত হইলে ) সকলং ( সম্পূর্ণ ) জগৎ  
 ( রাজ্য ) অবশম্ ( উচ্ছৃঙ্খল হইয়া ) সীদতি ( বিনষ্ট হয় ) ॥ ৭৬

ব্যাখ্যা । অবজ্ঞানাদিতি ।—রাজ্ঞঃ নরপতেঃ, তেন কৃতাদিতি যাবৎ,  
 অবজ্ঞানাৎ অনাদরাৎ, দোষদমনংগুণসমাদরাদ্যুপেক্ষণাদিতি ভাবঃ, পরিজনঃ  
 আশ্রিতজনবর্গঃ, মতিহীনঃ মত্যা বুদ্ধ্যা হীনঃ অপকৃষ্টঃ ( তৃতীয়া-তৎ )  
 দুর্ক্বুদ্ধিসম্পন্ন ইত্যর্থঃ, ভবতি জায়তে, দুষ্টশ্চ দোষদমনাভাবে তস্য বুদ্ধিঃ  
 ক্রমশো দুষ্টতরা ভবতি, গুণিনশ্চ বোগ্যসমাদরাভাবে তস্যাপি প্রভুং প্রতি  
 বিদেষবশাৎ বুদ্ধিঃ কলুষিতা ভবতি ইতি স্মিত্যা পরিজনশ্চ দুর্ক্বুদ্ধিসম্পন্নত্বং  
 জায়তে ইতি ভাবঃ, ততঃ অনন্তরম্, তৎপ্রাধান্যাৎ দুর্ক্বুদ্ধিসম্পন্নলোকবর্গশ্চ  
 প্রাবল্যাৎ, বুদ্ধজনঃ বিজ্ঞলোকঃ, সমীপে রাজসকাশে, ন ভবতি ন তিষ্ঠতি

\* 'প্রাধান্যাৎ' ইতি পাঠান্তরম্ ।

তদাশ্রয়ং ত্যক্ত্বা দূরে গচ্ছতি ইত্যর্থঃ, রাজ্যে ( ভাবে সপ্তমী ), বুধৈঃ  
বিজ্ঞানৈঃ, ত্যক্তে সতি, নীতিঃ রাজনীতিঃ, গুণবতী উত্তমা নির্দোষা  
ইতি বাবৎ, নহি ভবতি, নীতৌ রাজনীতৌ ( ভাবে সপ্তমী ), বিপন্নায়ং  
দূষিতায়ং সত্যাম্, সকলং সম্পূর্ণম্, জগৎ রাজ্যম্, অবশম্ উচ্ছৃঙ্খলং  
সং, সীদতি অবসাদং প্রাপ্নোতি বিনশতি ইত্যর্থঃ । শিখরিণীবৃত্তম্ ॥ ৭৬

বাচ্য ।- পরিজনেন মতিহীনেন ভুয়তে, বুধজনেন ন ভুয়তে, নীত্যা  
গুণবত্যা ন ভুয়তে, সকলেন অবশেন জগতা সত্ততে ॥ ৭৬

অনু । রাজা যদি অবহেলা করেন, তবে অধীনস্থ লোক অসংবুদ্ধি-  
সম্পন্ন হয়, অতঃপর সেই অসংবুদ্ধিসম্পন্ন লোকের আধিক্যবশতঃ বিজ্ঞলোক  
রাজার আশ্রয়ে থাকে না, বিজ্ঞলোক যদি রাজ্যে না থাকে তবে রাজনীতি  
নির্দোষ হইতে পারে না, রাজনীতি দূষিত হইলে সমগ্র রাজ্য উচ্ছৃঙ্খল  
হইয়া নষ্ট হইয়া যায় ॥ ৭৬

অপরঞ্চ দেব ! ॥—( এঃ )

বাখ্যা । দেব ! হে প্রভো ! অপরঞ্চ অন্তদপি, মদ্বচনং শৃণু ইতি  
শেষঃ ॥ ( এঃ )

অনু । হে প্রভু ! আমার আর একটা কথা ( শুনুন )— ॥ ( এঃ )

জনং জানপদা নিত্যমর্চয়ন্তি নৃপার্চিতম্ ।

নৃপেণাবমতো যন্তু স সর্বৈরবমন্ততে ॥ ৭৭

অনুয় ও বঙ্গার্থ । নৃপার্চিতং ( রাজার সম্মানিত ) জনং ( লোককে )  
জানপদাঃ ( দেশবাসী লোকেরা ) নিত্যং ( সর্বদা ) অর্চয়ন্তি ( সম্মান  
করিয়া থাকে ), তু ( কিন্তু ) যঃ ( যে ব্যক্তি ) নৃপেণ ( রাজা কর্তৃক )  
অবমতঃ ( অনাদৃত, অর্থাৎ রাজা যাহাকে অবজ্ঞা করেন ) সঃ ( সেই  
ব্যক্তি ) সর্বৈঃ ( সকলের নিকটেই ) অবমন্ততে ( অনাদৃত হন ) ॥ ৭৭

ব্যাখ্যা । জনগিতি ।—নৃপার্চিতং নৃপেণ রাজ্ঞা অর্চিতং সম্মানিতম্  
( তৃতীয়াতং ), জনং লোকম্, জ্ঞানপদাঃ ( জনপদে ভবা ইতি জনপদ+  
অণ্, বহু ) দেশবাসিনঃ, নিত্যং সর্বদা, অর্চয়ন্তি সম্মানয়ন্তি, তু কিন্তু,  
যঃ জনঃ, নৃপেণ রাজ্ঞা, অবমতঃ ( অব+মন্+কর্ম্মণি-ক্তঃ ) অবজ্ঞাতঃ,  
সঃ জনঃ, সর্কৈঃ জনৈঃ, অবমন্তে অবজ্ঞায়তে ॥ ৭৭

বাচ্য ।—নৃপার্চিতঃ জনঃ জ্ঞানপদৈঃ অর্চ্যতে, নৃপঃ যম্ অবমতবান্  
তং সর্কৈ অবমন্তে ॥ ৭৭

অনু । যে ব্যক্তি রাজার নিকট সম্মানিত হ'ন দেশবাসী সকলেই  
তাঁহাকে সর্বদা সম্মান করে, কিন্তু রাজা যাহাকে অবজ্ঞা করেন তাঁহাকে  
সকলেই অবজ্ঞা করে ॥ ৭৭

কিঞ্চ,—বালাদপি গ্রহীতব্যাং যুক্তমুক্তং মনৌষিভিঃ ।

রবেরবিষয়ে কিং ন প্রদীপশ্চ প্রকাশনম্ ॥ ৭৮

অনু ও বঙ্গার্থ । মনৌষিভিঃ ( বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিগণ কর্তৃক ) বালাদপি  
( বালকের নিকট হইতেও ) যুক্তং ( শ্রাব্য ) উক্তং ( বাক্য ) গ্রহীতব্যাং  
( গ্রহণ করা উচিত ), রবেঃ ( সূর্যের ) অবিষয়ে ( অসম্পর্কিত বিষয়ে,  
অর্থাৎ যে সময়ে বা যে বস্তুতে সূর্যের আলোক পতিত হওয়া সম্ভব নহে  
এরূপ সময়ে বা এইরূপ বস্তুতে ) প্রদীপশ্চ ( প্রদীপের ) প্রকাশনং  
( দীপ্তি ) কিং ন ? ( হয় না কি ? অর্থাৎ সেরূপ অবস্থাতে প্রদীপের  
আলোকই কার্যকারী হইয়া থাকে ) ॥ ৭৮

ব্যাখ্যা । বালাদিতি ।—মনৌষিভিঃ বুদ্ধিমন্ডিঃ, বালোং অপি বালকোং  
অপি, যুক্তং, শ্রাব্যম্, উক্তং ( বচ্+ভাবে-ক্তঃ ) বচনম্, গ্রহীতব্যাং  
গ্রহণীয়ম্, উক্তং বিষয়ং দৃষ্টান্তেন সমর্থয়তে—রবেরিতি, রবেঃ সূর্যশ্চ,  
অবিষয়ে অগোচরে সূর্যালোকবিরহিতে কালে বস্তুনি বা ইত্যর্থঃ, প্রদীপশ্চ  
প্রকাশনং দীপ্তিঃ, কিং ন কার্যকারিণী ন ভবতি কিম্ ? অপিতু ভবত্যেব



ইত্যর্থঃ । সূর্য্যতুল্যানাং মৎপিত্রাদীনাং শ্রেষ্ঠমন্ত্রিণামভাবে প্রদীপবৎ  
ক্ষুদ্রোহপ্যহং ভবতা কার্য্যোপযোগিতয়া কথং ন গ্রহণীয়ঃ ? ইতি  
তাৎপর্য্যম্ ॥ ৭৬

বাচ্য ।—মনীষিণঃ যুক্তম্ উক্তং গৃহীযুঃ, প্রকাশনেন ( ভূয়তে ) ॥ ৭৬

গ্রহীতব্যম্—গ্রহ্ + কৰ্ম্মণি-তব্যঃ, গ্রহ্ + লট্-গৃহ্ণাতি, লিট্-জগ্রাহ,  
লৃট্-গ্রহীষ্যতি, লুঙ্-অগ্রহীৎ, সন্-জিঘৃক্ষতি ॥ ৭৬

অনু । বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিগণের পক্ষে বালকের নিকট হইতেও যুক্তিযুক্ত  
বাক্য গ্রহণ করা উচিত, সূর্য্যের অগোচরে অর্থাৎ সূর্য্যরশ্মির অভাবে  
প্রদীপের দীপ্তি কি কাজের যোগ্য হয় না ? ॥ ৭৬

পিঙ্গলকো ক্রতে,—ভদ্র দমনক ! কিমেতৎ ? ত্বমস্মাকং  
প্রধানামাত্যপুত্রঃ সূধীঃ, ইয়ৎকালং যাবৎ কুতোহপি পিণ্ডন-  
বচনান্নাগতোহসি ? ইদানীং যথাহভিমতং ক্রহি । দমনকো  
ক্রতে,—দেব ! পৃচ্ছামি কিঞ্চিৎ, উচ্যতাম্ ; উদকার্থী স্ম্যমী  
পানীয়মপীত্বা কিমিতি বিস্মিত ইবাবতিষ্ঠতে ? ॥ ( ট )

ব্যাখ্যা । “পিঙ্গলকো...তিষ্ঠতে ।”—পিঙ্গলকঃ তন্নামা সিংহঃ ক্রতে  
কথয়তি, এতৎ “ইয়ৎকালং যাবৎ ..নাগতোহসি” ইতি বক্ষ্যমাণং যৎ  
অনাগমনং তদেতৎ, কিং কীদৃশং কৰ্ম্ম ? ইদমতীবাচুচিতং ত্বয়া কৃতমিতি  
ভাবঃ, ত্বং দমনকঃ, অস্মাকং মম ইত্যর্থঃ, ( “অস্মদো দ্বয়োশ্চ” ইত্যাদি-  
সূত্রেণ একত্বার্থেহপি বহুবচনম্ ), প্রধানামাত্যপুত্রঃ প্রধানস্য শ্রেষ্ঠস্য  
অমাত্যস্য মন্ত্রিণঃ পুত্রঃ তনয়ঃ, সূধীঃ শোভনা ধীঃ বুদ্ধির্ষস্য সঃ ( বহুব্রীহিঃ )  
স্ববুদ্ধিসম্পন্ন ইত্যর্থঃ, ইয়ৎকালং যাবৎ এতাবৎকালপর্য্যন্তম্, কুতোহপি  
কস্মাদপি, পিণ্ডনবচনাৎ পিণ্ডনস্য খলস্য বচনাৎ বাক্যাৎ, ন আগতোহসি  
মৎসমীপমিতি শেষঃ, ইদানীম্ ( অব্যয়ম্ ) অধুনা, যথাহভিমতম্  
( অভিমতম্ অনতিক্রম্য, অব্যয়ীভাবঃ ) ইচ্ছানুরূপং বাক্যম্, ক্রহি কথয়,

দেব! রাজন্ পিঙ্গলক! কিঞ্চিৎ কিমপি জ্ঞাতব্যাম্, পৃচ্ছামি, উচ্যতাং তদুত্তরং দীয়তাম্, প্রশ্নমাহ—উদকাথীত্যাদিনা, উদকার্থী জলপানাভিলাষী, স্বাগী প্রভূর্তবানিতি যাবৎ, পানীয়ং জলম্, অপীত্বা পানম্ অকৃত্বা, কিমিতি কথম্, বিস্মিত ইব কিংকর্তব্যবিমূঢ়বৎ, অবতিষ্ঠতে? ( অব+স্থা+কর্তরি লট-তে, “স্থো বিপ্রাবসমঃ” ইত্যাৎনেপদম্ ) ॥ ( ট )

সুধীশবস্ত্য রূপং জ্ঞাতব্যাম্ ॥ ( ট )

অমু। পিঙ্গলক বলিল—ভদ্র দমনক! এ কিরূপ? তুমি আমাদের প্রধান মন্ত্রীর পুত্র এবং বুদ্ধিমান, দুষ্টলোকের কোনও কথায় তুমি এতকাল পর্যন্ত ( আমার নিকট ) আগমন কর নাই? সম্প্রতি তোমার যাহা ইচ্ছা বল। দমনক বলিল, প্রভু! একটা বিষয় জিজ্ঞাসা করি—আপনি জল পান করিতে যাইয়াও তাহা পান না করিয়া একরূপ বিস্মিতের গায় অবস্থান করিতেছেন কেন? বলুন ॥ ( ট )

পিঙ্গলকোহবদৎ,—ভদ্রমুক্তং ত্বয়া, কিন্তু এতদ্রহস্যং বক্তু-  
মস্মাকং কাচিৎ বিশ্বাসভূমিনাস্তি, ত্বস্ত তথাবিধঃ, অতশ্চ শৃণু  
কথয়ামি,—সম্প্রতি বনমিদম্ অপূর্বসত্বাধিষ্ঠিতম্, অতোহস্মাকং  
ত্যাজ্যম্। তথা চ শ্রুতস্বয়াহপি অপূর্বঃ শব্দো মহান্, শব্দানু-  
রূপেণ চ তস্য প্রাণিনো বলেনাপি স্মমহতা ভবিতব্যম্। ( ঠ )

ব্যাখ্যা। “পিঙ্গলকো...ভবিতব্যম্”।—পিঙ্গলকঃ অবদৎ কথয়ামাস,  
ত্বয়া দমনকেন, ভদ্রং মুঠ্, উক্তং কথিতং জিজ্ঞাসিতমিতি যাবৎ, কিন্তু  
এতদ্ রহস্যম্ ইমং গুপ্তবৃত্তান্তম্, বক্তুং কথয়িতুম্, বিশ্বাসভূমিঃ বিশ্বাস-  
পাত্রম্, নাস্তি ন বর্ততে, তু কিন্তু, ত্বং তথাবিধঃ বিশ্বাসযোগ্যঃ, অতঃ  
কথয়ামি তৎ রহস্যং ব্রবীমি, শৃণু আকর্ণয়, সম্প্রতি অধুনা ( অব্যয়ম্ ),  
ইদম্ অস্বদাশ্রিতম্, বনম্ অরণ্যম্, অপূর্বসত্বাধিষ্ঠিতম্ অপূর্বেণ  
পূর্বাপরিজ্ঞাতেন অভিনবেন ইত্যর্থঃ, সত্বেন প্রাণিনা, অধিষ্ঠিতম্ আশ্রিতম্,

অতঃ অস্মাদ্ধেতোঃ, অস্মাকং, ( কর্তরি ষষ্ঠী ) ত্যাজ্যং পরিত্যাগার্থম্, এতদ্বনত্যাগ এবাস্মাকং বিধেয় ইতি ভাবঃ, অপূর্বঃ অশ্রুতপূর্বঃ, মহান্ বিশালঃ, শব্দঃ তস্য গর্জনধ্বনিঃ, ত্বয়া দমনকেন, শ্রুতঃ অপি ( সম্ভাবনার্থে ), তস্য অপরিজ্ঞাতস্য, প্রাণিনঃ জীবস্য, বলেন পরাক্রমেণ ( কর্তরি-ত্ব ) অপি, শব্দানুরূপেণ শব্দযোগ্যেন, মহতা বিপুলেন, ভবিতব্যম্ ॥ ( ঠ )

অনু। পিঙ্গলক বলিল—তুমি ভাল কথা জিজ্ঞাসা করিয়াছ, কিন্তু এই রহস্য ( গুপ্ত সংবাদ ) বলিবার যোগ্য আমার কোনও বিশ্বাসের পাত্র নাই, তবে তুমি আমার যোগ্য বিশ্বাসের পাত্র, অতএব বলিতেছি শ্রবণ কর, সম্প্রতি কোনও এক অজানা ( মৃতন ) প্রাণী আসিয়া এই বন আশ্রয় করিয়াছে, অতএব আমাদের এ বন ত্যাগ করা উচিত । কারণ তুমিও বোধ হয় তাহার অশ্রুতপূর্ব বিশাল শব্দ শুনিয়াছ, ঐ প্রাণীর শব্দও যেরূপ বিশাল উহার বলও সেইরূপ বিপুল হওয়াই সম্ভব ॥ ( ঠ )

দমনকো ক্রতে,—দেব ! অস্তি তাবদয়ং মহান্ ভয়হেতুঃ, স শব্দোহস্মাভিরপ্যাকর্ণিতঃ । কিন্তু স কিংমন্ত্রী, যঃ প্রথমং মন্ত্রাভাবেণ ভূমিপরিত্যাগং যুদ্ধোদ্যোগং বা উপদিশতি । অপরঞ্চ দেব ! অস্মিন্ এব কার্যসন্দেহে ভৃত্যানাম্ উপযোগঃ জ্ঞাতব্যঃ ॥ ( ড )

ব্যাখ্যা। “দমনকো...জ্ঞাতব্যঃ”।—দেব ! প্রভো ! অয়ং তাদৃশ-শব্দকারী কশ্চিৎ প্রাণী, তাবৎ ( বাক্যালঙ্কারে ) মহান্ অতীব, ভয়হেতুঃ ভয়জনকঃ, অস্তি বর্ততে, অস্মিন্ বনে ইতি শেষঃ । কিন্তু যঃ মন্ত্রী, মন্ত্রাভাবেণ মন্ত্রণাম অকৃত্বৈব, প্রথমম্ আদৌ, ভূমিপরিত্যাগং স্থানত্যাগম্, যুদ্ধোদ্যোগং যুদ্ধায় উদ্যমং বা, উপদিশতি কর্তব্যতয়া জ্ঞাপয়তি, সঃ কিংমন্ত্রী নিন্দনীয়মন্ত্রী, অপরঞ্চ অতদপি মম বক্তব্যম্, অস্মিন্ এতাদৃশে, কার্যসন্দেহে

কর্তব্যসংশয়দশায়াম্, ভৃত্যানাম্, অমাত্যাदीनाम्, উপযোগঃ আবশ্যকতা,  
জ্ঞাতব্যঃ প্রভুণা অবগন্তব্যঃ ॥ ( ড )

অনু । দমনক বলিল—প্রভু ! এইরূপ একটা প্রবল ভয়ের কারণ  
আছে সত্য, কিন্তু যে মন্ত্রী মন্ত্রণা না করিয়া প্রথমেই স্থানত্যাগ বা যুদ্ধের  
জন্য উত্তোগ করিতে উপদেশ দেয় সে মন্ত্রী নিন্দনীয়, আরও এক কথা,  
হে মহারাজ ! এইরূপ কর্তব্যসংশয়স্থলেই মন্ত্রী প্রভৃতি ভৃত্যদিগের  
উপযোগিতা প্রভুগণ বুঝিয়া লইতে পারেন ॥ ( ড )

যতঃ,—

বন্ধুস্ত্রীভৃত্যবর্গস্য বুদ্ধেঃ সত্বস্য চাত্মনঃ ।

আপন্নিকষপাষণে নরো জানাতি সারতাম্ ॥ ৭৯

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । নরঃ ( লোক ) আপন্নিকষপাষণে ( বিপদরূপ-  
কষ্টিপাথরে ) বন্ধুস্ত্রীভৃত্যবর্গস্য ( বন্ধু, স্ত্রী ও ভৃত্যবর্গের ) চাত্মনশ্চ ( এবং  
নিজের ) বুদ্ধেঃ ( বুদ্ধির ) সত্বস্য ( বলের ) সারতাম্ ( উৎকর্ষ ) জানাতি  
( বুঝিতে পারে ), অর্থাৎ কষ্টিপাথরে যেমন স্বর্ণের উৎকর্ষ বা অপকর্ষ  
পরীক্ষা করা যায় সেইরূপ লোকে বিপদের সময়ে বন্ধু স্ত্রী ভৃত্যবর্গ এবং  
স্বীয় বুদ্ধি ও বলের উৎকর্ষ অপকর্ষ পরীক্ষা করিতে পারে ॥ ৭৯

ব্যাখ্যা । বন্ধু ইতি ।—নরঃ লোকঃ, আপন্নিকষপাষণে আপদেব  
নিকষপাষণঃ স্বর্ণপরীক্ষাপ্রস্তুবিশেষঃ তত্র, বন্ধুপ্রভৃतीनां পরীক্ষাযোগ্যে  
বিপৎকালে ইতি যাবৎ, বন্ধুস্ত্রীভৃত্যবর্গস্য বন্ধবঃ মিত্রাণি, স্ত্রিয়ঃ ভার্য্যাঃ,  
ভৃত্যাঃ অনুজীবিনঃ, তেষাং বর্গস্য সমূহস্য, আত্মনঃ স্বস্য, বুদ্ধেঃ প্রজ্ঞায়াঃ,  
সত্বস্য চ বলস্য চ, সারতাম্ উৎকর্ষম্, জানাতি অবগচ্ছতি ॥ ৭৯

বাচ্য ।—নরেন সারতা জায়তে ॥ ৭৯

অনু । বন্ধু, স্ত্রী ও ভৃত্যসমূহের এবং স্বকীয় বুদ্ধি ও বলের উৎকর্ষ  
কিরূপ তাহা লোক বিপদরূপ কষ্টিপাথরে পরীক্ষা করিতে পারে ॥ ৭৯

সিংহো ক্রতে,—ভদ্র ! মহতী শঙ্কা মাং বাধতে । দমনকঃ স্বগতমাহ,—অনুথা রাজ্যসুখং পরিত্যজ্য স্থানান্তরং গন্তুং কথং মাং সম্ভাষসে ? । প্রকাশং ক্রতে,—দেব ! যাবদহং জীবামি, তাবদুয়ং ন কর্তব্যম্ । কিন্তু করটকাদয়োহপি আশ্বাস্তাম্ ; যস্মাদাপৎপ্রতীকারায় দুর্লভঃ পুরুষসমবায়ঃ ॥ ( ৬ )

ব্যাখ্যা । “সিংহো...সমবায়ঃ” ।—সিংহঃ পিঙ্গলকঃ, মহতী প্রবলা, শঙ্কা ভীতিঃ, মাং পিঙ্গলকম্, বাধতে পীড়য়তি, স্বগতম্ অপ্রকাশং যথা স্যাৎ তথা ( ক্রিয়া-বি ) অন্তেরশ্রোতব্যরূপেণেত্যর্থঃ, অনুথা প্রবলশঙ্কাহভাবে, রাজ্যসুখং সুখময়ং রাজ্যম্, পরিত্যজ্য বিহার, স্থানান্তরম্ অন্তং স্থানম্, গন্তুং প্রস্থাতুম্, কথং কেন হেতুনা, মাং দমনকম্, সম্ভাষসে আলপসি, প্রকাশং সিংহস্য শ্রবণযোগ্যং যথা স্যাৎ তথা, অহং দমনকঃ, যাবৎ যাবৎকালপর্যন্তম্, জীবামি প্রাণিমি, করটকাদয়োহপি করটকপ্রভৃতয়ঃ অন্তে কাৰ্য্যকারিণোহপি, আশ্বাস্তাম্ ( আ+শ্বস্+গিচ্+কস্মণি লোট্ অস্তাম্ ) সম্ভাষণাদিভিঃ পরিতুষ্টাঃ ক্রিয়স্তাম্, ত্রয়েতি শেষঃ । তত্র হেতুমাহ - যস্মাদিতি, যস্মাদ্ধেতোঃ আপৎপ্রতীকারায় বিপন্নিস্বারণায় ( নিমিত্তার্থে চতুর্থী ) পুরুষসমবায়ঃ যোগ্যালোকসমাবেশঃ, দুর্লভঃ দুর্ঘটঃ ॥ ( ৬ )

শ্বস্—লট্-শ্বসিতি, আ+শ্বস্+গিচ্+লট্-আশ্বাসয়তি ॥ ( ৬ )

অনু । পিঙ্গলক বলিল—ভদ্র দমনক ! আমি অত্যন্ত ভয়ানক হইয়াছি, দমনক স্বগত অর্থাৎ অন্তে শুনিত্তে না পারি এমন ভাবে বলিল—তাহা না হইলে রাজ্যসুখ ত্যাগ করিয়া অন্ত্র যাইবার জন্য আমার সহিত পরামর্শ করিবে কেন ? প্রকাশে বলিল—প্রভু ! আমি যতদিন বাঁচিয়া আছি ততদিন ভয় করিবেন না, কিন্তু করটক প্রভৃতিকেও আপনি আশ্বাসিত

অর্থাৎ মিষ্টবাক্যাদিঘাৱা সঙ্কট করুন, যেহেতু বিপদের প্রতীকারের জ্ঞা যোগ্যালোকের সমাবেশ সহজে ঘটে না ॥ ( ৬ )

ততস্তৌ দমনককরটকৌ রাজ্ঞা মহাপ্রসাদেন পূজিতৌ ভয়প্রতীকারং প্রতিজ্ঞায় চলিতৌ । করটকৌ গচ্ছন্ দমনক-মাহ,—সখে ! কিং শক্যপ্রতীকারোহয়ং ভয়হেতুরশক্যপ্রতীকারো বেতি ন জ্ঞাত্বা ভয়োপশমং প্রতিজ্ঞায় কথময়ং মহাপ্রসাদৌ গৃহীতঃ ? যতঃ অনুপকুর্বাণো ন কস্মাপি উপায়নং গৃহীয়াৎ, বিশেষতো রাজ্ঞঃ ॥ ( ৭ )

ব্যাখ্যা । “ততস্তৌ...রাজ্ঞঃ” ।—ততঃ দমনকশ্চ প্রাপ্তবাক্যানস্তরম্, তৌ প্রাপ্তৌ, দমনককরটকৌ তন্নামকৌ শৃগালৌ, রাজ্ঞা পিঙ্গলকেন ( কর্তরি ত্ ), মহাপ্রসাদেন ( করণে ত্ ) অত্যন্তানুগ্রহসূচকদানমানাদিনা, পূজিতৌ সম্মানিতৌ সন্তৌ, ভয়প্রতীকারং ভয়শ্চ সিংহসঙ্কীর্ণভয়শ্চ প্রতীকারং নিবারণম্, প্রতিজ্ঞায় প্রতিজ্ঞাং কৃত্বা, চলিতৌ প্রস্থিতৌ, গচ্ছন্ গমনকালে, সখে ! মিত্র ! অয়ং ভয়হেতুঃ যস্মাৎ কারণাৎ সিংহেন ভয়ং প্রাপ্তং তদিদং ভয়কারণম্, শক্য-প্রতীকারঃ শক্যঃ সাধ্যঃ প্রতীকারঃ প্রতিবিধানং যশ্চ তথাবিধঃ প্রতিকারযোগ্য ইত্যর্থঃ, ( প্রতি + ক্ + ঘঞ্, ইকারশ্চ বাহুল্যেন দীর্ঘত্বমিতি ‘প্রতীকারঃ’ ‘প্রতিকারঃ’ ইতি দ্বিবিধমেব পদং ভবতি ) অশক্যপ্রতীকারো বা প্রতিকারস্য অযোগ্যো বা, ইতি ন জ্ঞাত্বা অবিদিত্বা, কথং কেন হেতুনা, ভয়োপশমং ভয়নিবারণম্, অয়ং সিংহ-প্রদত্তঃ, প্রসাদঃ উপহারঃ, অনুপকুর্বাণঃ উপকারম্ অকুর্ষন্, যাবৎ উপকারো ন কৃতঃ তাৎকালপর্যাস্তমিতি ভাবঃ, কস্মাপি কেনাপি দত্তম্, উপায়নম্ উপহারম্, ন গৃহীয়াৎ, গ্রহীতুং নোচিতম্, বিশেষতঃ প্রাধান্যতঃ, রাজ্ঞঃ রাজদত্তম্ উপায়নং কার্যাসিদ্ধেঃ পূর্কং নৈব গ্রহণীয়মিতি ভাবঃ ॥ ( ৭ )

অহু । অনস্তর সেই দমনক ও করটক নামক শৃগালদ্বয় সিংহকর্তৃক

প্রচুর ধনরত্নাদি দ্বারা সমাদৃত হইয়া তাঁহার ভয়ের প্রতিকারসম্বন্ধে প্রতিজ্ঞাপূর্বক চলিয়া গেল, যাইতে যাইতে করটক দমনককে বলিল—  
মিত্র ! যাহা হইতে সিংহ ভয় পাইয়াছেন তাহার প্রতিবিধান করিতে  
আমরা পারিব কি না পারিব ইহা না জানিয়াই ‘ভয়ের প্রতিকার করিব’  
বলিয়া প্রতিজ্ঞাপূর্বক কেন এই সকল উপহার গ্রহণ করিলে ? যেহেতু  
উপকার না করা পর্য্যন্ত কাহারও নিকট হইতে উপহার গ্রহণ করা উচিত  
নহে, বিশেষতঃ রাজার নিকট হইতে ॥ ( ৭ )

পশ্য,—যস্য প্রসাদে পদ্মাশ্চ বিজয়শ্চ পরাক্রমে ।

মৃত্যুশ্চ বসতি ক্রোধে সৰ্বতেজোময়ো হি সঃ ॥ ৮০

অনুগ্রহ ও বঙ্গার্থ । যস্য (যে রাজার) প্রসাদে (অনুগ্রহে) পদ্মা  
(লক্ষ্মী অর্থাৎ সম্পদ) আশ্চে (বাস করেন, অর্থাৎ ষাঁহার অনুগ্রহ হইলে  
সম্পদলাভ হইতে পারে) পরাক্রমে চ (এবং বীরত্বে) বিজয়ঃ (শত্রু-  
পরাজয় অবস্থিত) ক্রোধে চ (এবং ক্রোধে) মৃত্যুঃ (মরণ) বসতি  
(অবস্থিত, অর্থাৎ যিনি কুপিত হইলে বধ করিতে পারেন) সহি  
(সেই রাজা অবশ্য) সৰ্বতেজোময়ঃ (সকল প্রকার তেজঃসম্পন্ন) ॥ ৮০

ব্যাখ্যা । যশ্চেতি ।—যস্য রাজঃ, প্রসাদে অনুগ্রহে, পদ্মা লক্ষ্মীঃ  
সম্পদিতি যাবৎ, আশ্চে তিষ্ঠতি, পরাক্রমে চ বীরত্বে চ, বিজয়ঃ শত্রু-  
পরাজয়ঃ, তিষ্ঠতীতি শেষঃ, ক্রোধে চ মৃত্যুঃ মরণম্, বসতি অবতিষ্ঠতে,  
যস্য অনুগ্রহেণ সম্পৎ, পরাক্রমেণ শত্রুজয়ঃ ক্রোধেন চ মরণং সম্ভবন্তি  
ইত্যর্থঃ । হি নিশ্চিতম্, সঃ রাজা, সৰ্বতেজোময়ঃ অশেষপ্রভাবসম্পন্নঃ ॥ ৮০

বাচ্য ।—পদ্ময়া আশ্রতে, বিজয়েন চ, মৃত্যুনা উশ্যতে, তেন সৰ্ব-  
তেজোময়েন (ভূয়তে) ॥ ৮০

আস্—লট্-তে আশ্চে, লিট্-আসাঙ্ক্রে, লুঙ্-আসিষ্টে, লৃট্-  
আসিষ্যতে ॥ ৮০

অহু। যে রাজার অহুগ্রহে লক্ষ্মী, পরাক্রমে জয় এবং ক্রোধে মৃত্যু  
বাস করে তিনি অবশ্য সকল প্রকার তেজঃসম্পন্ন ॥ ৮০

তথাহি,—

বালোহপি নাবমন্তব্যো মনুষ্য ইতি ভূমিপঃ ।

মহতী দেবতা হোষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥ ৮১

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। ভূমিপঃ ( রাজা ) বালোহপি ( বালক হইলেও )  
মনুষ্য ইতি ( সাধারণ মানুষবোধে ) ন অবমন্তব্যঃ ( তাঁহাকে অবজ্ঞা করা  
উচিত নহে ), হি ( যেহেতু ) এষা ( নরপতিস্বরূপ ) মহতী দেবতা  
( শ্রেষ্ঠদেবতা ) নররূপেণ ( মানবমূর্তিতে ) তিষ্ঠতি ( বিরাজ  
করিতেছেন ) ॥ ৮১

ব্যাখ্যা। বালোহপীতি।—ভূমিপঃ ভূমিঃ পৃথিবীঃ রাজ্যভূমিঃ বা  
পাতি রক্ষতি যঃ সঃ ( ভূমি+পা+কর্তরি কঃ ) রাজা। বালোহপি শিশুরপি,  
মনুষ্য ইতি প্রাকৃত-মনুষ্যবোধেন, ন অবমন্তব্যঃ ন অবজ্ঞাতব্যঃ, হি যস্মাৎ,  
এষা ভূপতিস্বরূপা, মহতী শ্রেষ্ঠা, দেবতা ( দেব+স্বার্থে তাপ্ ), নররূপেণ  
মানবমূর্ত্যা ( বিশেষণে-ত্ ) তিষ্ঠতি বর্ততে, তথাহি শাস্ত্রম্—“অষ্টাভিশ্চ  
সুরেন্দ্রাণাং মাত্ৰাভিনির্শ্বিতো নৃপঃ” ইতি ॥ ৮১

বাচ্য।—ভূমিপং বালমপি নাবমন্তেত, এতরা মহত্যা দেবতয়া  
স্বীয়তে ॥ ৮১

অহু। রাজা বালক হইলেও তাঁহাকে সাধারণ মানুষ বলিয়া অবজ্ঞা  
করা উচিত নহে, কারণ শ্রেষ্ঠ দেবতাই রাজা হইয়া মানব মূর্তিতে অবস্থান  
করেন ॥ ৮১

দমনকো বিহস্তাহহ,—মিত্র ! ভূক্ষীমাস্তাতাম্ ; জাতং  
ময়া ভয়কারণম্, বলীবর্দ্ধনর্দিতং তৎ । বৃষভাশ্চাম্মাকমপি



ভক্ষ্যাঃ, কিং পুনঃ সিংহস্য ? । করটকো ক্রতে,—“যদেবং, তদা স্বামিত্রাসস্ত্রৈব কিং নাপনীতঃ ?” দমনকোহবদৎ— যদি স্বামিত্রাসস্ত্রৈব মুচ্যতে, তদা কথময়ং মহাপ্রসাদলাভঃ স্যাৎ ? ॥ ( ত )

ব্যাখ্যা । “দমনকো...স্যাৎ” ।—বিহস্য উচ্চহাস্যং কৃত্বা, তুষ্ণীম্ ( অব্যয়ম্ ) জোষম্, বিনা বাক্যব্যয়মিত্যর্থঃ, আশ্রুতাং স্থীয়তাম্ ( ‘তয়া’ উহং কর্তৃ ), ময়া দমনকেন, ত্রয়কারণং জ্ঞাতং বিদিতম্, বলীবর্দনদিতং বৃষভগর্জনম্, তৎ ভয়কারণম্, বৃষভাশ্চ বৃষাঃ খলু, অস্মাকমপি শৃগালানাংমপি, ভক্ষ্যাঃ ভক্ষণযোগ্যাঃ, সিংহস্য পশুরাজস্য সম্বন্ধে, পুনঃ কিং বৃষাণাং সিংহ-ভক্ষ্যত্রবিষয়ে কিং বক্তব্যম্ ? সিংহেন তু ভক্ষ্যা এবেত্যর্থঃ, যদি এবং বৃষগর্জনমেব যদি সিংহস্য ভয়কারণম্, তদা তর্হি, স্বামিত্রাসঃ স্বামিনঃ সিংহস্য ত্রাসঃ ভয়ম্, তত্রৈব যস্মিন্ সময়ে সিংহেন ভয়প্রশমনার্থমাগ্রহঃ কৃতঃ তস্মিন্বেব সময়ে, কিং কথম্, ন অপনীতঃ ? প্রশমিতঃ ? ভয়কারণ-শ্রৈবং তুচ্ছতাজ্ঞাপনেন তত্রৈব প্রভোভয়ং কথং ন দূরীকৃতমিত্যর্থঃ, তত্রৈব তত্রৈব, মুচ্যতে ( মুচ্—কর্মকর্তরি লট-তে ) স্বয়মেব দূরীভবতি ইত্যর্থঃ, তদা তর্হি, অয়ম্ এতাদৃশঃ, মহাপ্রসাদলাভঃ মহতাং প্রসাদানাং বহুমূল্যানামুপহারাণাম্, লাভঃ প্রাপ্তিঃ, কথং কেন প্রকারেণ, স্যাৎ সম্ভবেৎ ? ॥ ( ত )

অনু । দমনক হাসিয়া বলিল—মিত্র করটক ! তুমি চুপ করিয়া থাক, ভয়ের কারণ আমি অবগত আছি, উহা বৃষের গর্জন, বৃষ আমাদেরও ভক্ষ্য ; সুতরাং সিংহের ত অবশ্যই ভক্ষ্য । করটক বলিল—যদি ইহাই হয় তবে তখনই প্রভুর ভয় নিবারণ করিলে না কেন ? দমনক বলিল, প্রভুর ভয় যদি তখনই চলিয়া যাইত তবে আমাদের এই বহুমূল্য উপহার লাভ কিরূপে সম্ভবপর হইত ? ॥ ( ত )

অপরঞ্চ,—

নিরপেক্ষো ন কর্তব্যো ভূত্যোঃ স্বামী কদাচন ।

নিরপেক্ষং প্রভুং কৃত্বা ভূত্যোঃ শ্রাদ্ধধিকৰ্ণবৎ ॥ ৮২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । ভূত্যোঃ ( ভূত্যগণ ) স্বামী ( প্রভুকে ) কদাচন ( কখনও ) নিরপেক্ষঃ ( অপেক্ষাশূন্য অর্থাৎ ভূত্যের প্রতি প্রয়োজনীয়তা বোধশূন্য ) ন কর্তব্যঃ ( করিবে না ), প্রভুং ( প্রভুকে ) নিরপেক্ষং ( অপেক্ষা-শূন্য ) কৃত্বা ( করিলে পরে ) ভূত্যোঃ ( ভূত্য ) দধিকৰ্ণবৎ ( দধিকৰ্ণ নামক বিড়ালের গায় বিপন্ন ) শ্রাদ্ধং ( হইবে ) ॥ ৮২

ব্যাখ্যা । নিরপেক্ষ ইতি ।—ভূত্যোঃ অনুজীবিত্তিঃ, স্বামী প্রভুঃ, কদাচন কদাপি, নিরপেক্ষঃ স্বসাহায্যং প্রতি অপেক্ষাশূন্যঃ, ন কর্তব্যঃ, ( যতঃ ) প্রভুং স্বামিনম্, নিরপেক্ষং স্বসাহায্যাপেক্ষাশূন্যম্, কৃত্বা, দধিকৰ্ণবৎ দধিকৰ্ণনামকবিড়াল ইব, বিপন্ন ইতি যাবৎ, শ্রাদ্ধং ভবেৎ ॥ ৮২

বাচ্য ।—ভূত্যোঃ স্বামিনং নিরপেক্ষং ন কুর্যুঃ, ভূত্যেন ভূয়েত ॥ ৮২

অনু । আরও এক কথা—প্রভুকে নিজের সাহায্য বিষয়ে নিরপেক্ষ করা ভূত্যগণের কখনও কর্তব্য নহে, ( কারণ ) ভূত্য প্রভুকে নিজের সাহায্য নিরপেক্ষ করিলে ( অর্থাৎ কোনও প্রকারে প্রভুর যদি ধারণা জন্মে যে এই ভূত্যের সাহায্য আমার নিঃপ্রয়োজন তবে ) দধিকৰ্ণনামক বিড়ালের গায় সেই ভূত্যেরও বিপদ অবশ্যস্তাবী ॥ ৮২

করটকঃ পৃচ্ছতি,—কথমেতৎ ? দমনকঃ কথয়তি,—

কথা—৩

অস্তি উত্তরাপথে অব্দুশিখরনাম্নি পৰ্বতে দুর্দাস্তো নাম মহাবিক্রমঃ সিংহঃ । তস্য পৰ্বতকন্দরমধিশয়ানস্য কেশরাত্রং মুষিকঃ কশ্চিৎ প্রত্যহং ছিনত্তি । স সিংহঃ কেশরাত্রং লুণ্ঠ

বুদ্ধা কুপিতো বিবরাস্তর্গতং মূষিকম্ অলভমানোহচিস্তয়ৎ,—  
কিং বিধেয়মত্র ? ভবত্বেবং শ্রয়তে ॥ ( খ )

ব্যাখ্যা । “করটকঃ..... শ্রয়তে” ।—পৃচ্ছতি জিজ্ঞাসতে, এতৎ পূর্ব-  
শ্লোকপ্রতিপাদিতম্, কথং ? কিম্প্রকারম্ ? উত্তরাপথে উত্তরশ্চাঃ দিশি,  
অবুর্দশিখরনাম্নি অবুর্দশিখর ইতি নাম যস্য তস্মিন্, পর্বতে গিরৌ,  
হৃদাস্তো নাম হৃদাস্তনামকঃ, মহাবিক্রমঃ মহান্ বিক্রমো যস্য সঃ প্রবল-  
পরাক্রমশালী ইত্যর্থঃ, সিংহঃ অস্তি, পর্বতকন্দরং পর্বতস্য কন্দরং গুহাম্.  
( অধিশীঙ্স্থাসাং কস্মেতি অধিকরণস্য কর্মসংজ্ঞা ), অধিশয়ানস্য গুহায়াং  
শয়নকারিণ ইত্যর্থঃ, তস্য সিংহস্য, কেশরাগ্রং কেশরাণাং সটানাম্,  
স্কন্ধস্থিতলক্ষমানলোমসমূহানামিত্যর্থঃ, অগ্রম্ অগ্রভাগম্, প্রত্যহং প্রতিদিনম্,  
কশ্চিৎ কোহপি, মূষিকঃ উন্দুরঃ ( ‘ইন্দুর’ ইতি ভাষা ), ছিনত্তি কুস্ততি,  
লুনং ছিন্নম্, বুদ্ধা জ্ঞাত্বা, কুপিতঃ ক্রুদ্ধঃ সন্, বিবরাস্তর্গতং গর্ত্তমধ্যস্থিতম্,  
অলভমানঃ অপ্ৰাপ্নুবন্, প্রাপ্তুমসমর্থ ইতি যাবৎ, অচিস্তয়ৎ চিন্তিতবান্,  
অত্র মূষিকবিষয়ে, কিং বিধেয়ং কিং কর্তব্যম্, ভবতু ময়া মূষিক ইদানীম-  
প্রাপ্তিস্তিষ্ঠতু, এবং বক্ষ্যমাণরূপং বাক্যম্, শ্রয়তে আকর্ণ্যতে অস্মাভিরিতি  
শেষঃ ॥ ( খ )

ছিনত্তি—ছিদ্+লট্-তি, লিট্-চিচ্ছেদ, লৃট্-ছেৎস্শ্চতি, লুঙ্-অচ্ছিদৎ  
অচ্ছিৎসীৎ । লুনং—লু+ক্তঃ, লৃ+লট্-তি লুনাতি, লিট্-লুলাব, লৃট্-  
লবিষ্যতি, লুঙ্-অলাবীৎ, অশ্রোভয়পদিত্বাৎ আত্মনেপদেহপি রূপং  
জ্ঞেয়ম্ \* ॥ ( খ )

অনু । করটক জিজ্ঞাসা করিল—ইহা কিরূপ ? দমনক বলিল—  
উত্তরদিকে অবুর্দশিখর নামক পর্বতে হৃদাস্ত নামে এক মহাপরাক্রমশালী  
সিংহ আছে, সে পর্বতের গহ্বরে শয়ন করিয়া থাকে, কোনও একটা

ইন্দুর প্রতিদিন তাহার জটার ( ঘাড়ের লোমের ) অগ্রভাগ ছেদন করে, সেই সিংহ ( স্বকীয় ) জটার অগ্রভাগ কাটিয়া লইয়াছে বুঝিতে পারিয়া কুপিত হইলেন, ( কিন্তু ) ইন্দুর গর্তের মধ্যে চলিয়া গিয়াছে তাহাকে না পাইয়া ভাবিতে লাগিলেন এ বিষয়ে কি করা যায়, যাহা হউক, এইরূপ শুনিতে পাওয়া যায় । ( ৭ )

ক্ষুদ্রশত্রুর্ভবেদ্ যন্ত বিক্রমাৎ নৈব লভ্যতে ।

তমাহর্তুং পুরস্কার্যঃ সদৃশস্তস্য সৈনিকঃ ॥ ৮৩

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । যন্ত ( যে ) ক্ষুদ্রশত্রুঃ ( ক্ষুদ্র দেহসম্পন্ন রিপু ) ভবেৎ ( হয় ) ( সঃ ) বিক্রমাৎ ( পরাক্রমের সাহায্যে ) নৈব লভ্যতে ( পাওয়া যায় না ), তং ( তাহাকে ) আহর্তুং ( পাইবার জন্য ) তস্য ( তাহার ) সদৃশঃ ( অনুরূপ অর্থাৎ ক্ষুদ্র ) সৈনিকঃ ( সৈন্য ) পুরস্কার্যঃ ( অগ্রসর করা অর্থাৎ কার্যে নিযুক্ত করা আবশ্যিক ) ॥ ৮৩

ব্যাখ্যা । ক্ষুদ্রেতি ।—যন্তু যঃ খলু, ক্ষুদ্রশত্রুঃ ক্ষুদ্রদেহধারী রিপুঃ, ভবেৎ ভবতীত্যর্থঃ, ( সঃ ) বিক্রমাৎ বিক্রমং কৃৎস্না ( ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী ) পরাক্রমসাহায্যেন ইত্যর্থঃ, নৈব লভ্যতে ন হি প্রাপাতে, ( কিন্তু ) তং ক্ষুদ্রশত্রুং, আহর্তুং প্রাপ্তুম্, তস্য সদৃশঃ অনুরূপঃ ক্ষুদ্রএব কশ্চিদিত্যর্থঃ, সৈনিকঃ সৈন্যরূপো জীবঃ, পুরস্কার্যঃ অগ্রবর্তী করণীয়ঃ, তৎসংগ্রহরূপে কৰ্ম্মণি নিযুক্তব্য ইতি যাবৎ ॥ ৮৩

বাচ্য ।—যেন ক্ষুদ্রশত্রুণা ভুয়েত ( তম্ ) লভতে, সদৃশং সৈনিকং পুরস্কার্যং ॥ ৮৩

অর্থ । যে 'ক্ষুদ্র' শত্রু তাহাকে পরাক্রমের দ্বারা লাভ করা যায় না, ( কিন্তু ) তাহাকে পাইবার জন্য তাহার তুল্য ক্ষুদ্র সৈন্যই নিযুক্ত করা আবশ্যিক ॥ ৮৩

ইতি আলোচ্য তেন গ্রামং গত্রা দধিকর্ণনামা বিড়ালঃ  
প্রযত্নাদানীয় মাংসাত্মাহারেণ সন্তোষ্য স্বকন্দরে স্থাপিতঃ ।  
ততস্তদুয়াৎ মূষিকো বহির্ন নিঃসরতি । তেনাসৌ সিংহঃ  
অক্ষতকেশরঃ সুখং স্বপিতি । মূষিকশব্দং যদা যদা শৃণোতি তদা  
তদা তং বিড়ালং মাংসাহারদানেন সবিশেষং সংবর্দ্ধয়তি ॥ ( দ )

ব্যাখ্যা । “ইতি.....সংবর্দ্ধয়তি” ।—ইতি পূর্বশ্লোকপ্রতিপাদ্যম্,  
আলোচ্য মনসা স্থিরীকৃত্য, তেন দুর্দান্তনামকেন সিংহেন, গ্রামং গত্রা গ্রামে  
প্রবিষ্ট, দধিকর্ণনামা দধিকর্ণনামকঃ, বিড়ালঃ মার্জ্জারঃ, প্রযত্নাৎ প্রযত্নং  
কৃত্বা ( ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী ) যত্নাতিশয়পূর্বকমিত্যর্থঃ, আনীয় আনয়নং  
কৃত্বা, মাংসাত্মাহারেণ মাংসাদিরূপেণ খাঞ্চেৎ, সন্তোষ্য সন্তুষ্টং কৃত্বা, স্বকন্দরে  
নিজগহ্বরে, স্থাপিতঃ রক্ষিতঃ, ততঃ তদনন্তরম্, তদুয়াৎ তস্মাদ্ বিড়ালাদ্  
ভয়হেতোঃ, মূষিকঃ বহিঃ নিজগর্তাদবহির্ভাগে, ন নিঃসরতি নির্গতো ন  
ভবতি, তেন হেতুনা, অসৌ দুর্দান্তনামকঃ, সিংহঃ অক্ষতকেশরঃ ( ন ক্ষতঃ  
কেশরো যস্ত সঃ বহুব্রীহিঃ ) অচ্ছিন্নসটঃ, সুখং নির্বিঘ্নং যথা স্মাৎ তথা  
স্বপিতি নিদ্রাতি, যদা যদা যস্মিন্ যস্মিন্ সময়ে, মূষিকশব্দং মূষিকেন  
কৃতং শব্দম্, শৃণোতি আকর্ণয়তি, তদা তদা তস্মিন্ তস্মিন্ সময়ে, তং  
দধিকর্ণনামকং, মাংসাহারদানেন মাংসরূপখাদ্যপ্রদানেন, সবিশেষম্ অত্যন্তম্,  
সংবর্দ্ধয়তি আদ্রিয়তে ॥ ( দ )

অনু । এইরূপ বিবেচনা করিয়া সিংহ গ্রামে গমন পূর্বক দধিকর্ণ  
নামে একটা বিড়ালকে অত্যন্ত যত্নসহকারে আনিয়া মাংস প্রভৃতি খাদ্যদ্বারা  
তাহাকে সন্তুষ্ট করিয়া নিজের গহ্বরমধ্যে রাখিল, অতঃপর সেই বিড়ালের  
ভয়ে ইন্দুর আর বাহিরে আইসে না, এজন্য সেই সিংহ স্থখে নিদ্রা যায়,  
তাহার জটারও কোন ক্ষতি হয় না, যখন যখন ইন্দুরের শব্দ শুনিতে  
পায় তখনই সেই বিড়ালকে মাংস খাইতে দিয়া বিশেষ আদর করে ॥ ( দ )

অথৈকদা স মুষিকঃ ক্ষুধাপীড়িতো বহিঃ সঞ্চরংস্তেন  
 মার্জ্জারেণ প্রাপ্তো ব্যাপাদিতঃ খাদিতশ্চ । অনস্তরং স সিংহো  
 যদা কদাচিদপি মুষিকশব্দং ন শুশ্রাব, তদা উপযোগাভাবাৎ  
 তস্য বিড়ালস্য আহারদানে মন্দাহরোরো বভূব । অতোহসৌ  
 আহারবিরহাদুর্কলো দধিকর্ণোহবসন্নো বভূব । অতোহহং  
 ব্রবীমি,—“নিরপেক্ষো ন কর্তব্যঃ” ইত্যাদি ॥ ( ধ )

ব্যাখ্যা । “অথৈকদা....., ইত্যাদি” ।—অথ অনস্তরম্, একদা কদাচিৎ,  
 ক্ষুধাপীড়িতঃ ক্ষুধয়া কাতরঃ সন্, বহিঃ গর্তাদবহির্ভাগে, সঞ্চরন্ বিচরণং  
 কুর্কন, তেন মার্জ্জারেণ দধিকর্ণেন, প্রাপ্তঃ ধৃতঃ, ব্যাপাদিতঃ ( বি+  
 আঙ্+পদ্+ণিচ্+কর্মণিক্তঃ ) মারিতঃ, খাদিতশ্চ ভক্ষিতশ্চ । যদা  
 যস্মিন্ কালে, সঃ সিংহঃ দুর্দান্তঃ, কদাচিদপি কস্মিন্নপি সময়ে, ন শুশ্রাব  
 ন শ্রুতবান্, তদা তৎকালে, তস্য বিড়ালস্য দধিকর্ণস্য, উপযোগাভাবাৎ  
 প্রয়োজনাভাবঃ চিন্তয়িত্বা ( ল্যব্ লোপে পঞ্চমী ) মন্দাহরঃ মন্দঃ শিথিলঃ  
 আদরঃ যত্তো যস্য সঃ, উপেক্ষাপরবশ ইত্যর্থঃ, অতঃ সিংহস্য অনাদরাৎ,  
 অসৌ দধিকর্ণঃ তন্নামকো বিড়ালঃ, আহারবিরহাৎ ভোজনাভাবাৎ, দুর্কলঃ  
 বলহীনঃ ক্লেশঃ সন্নিত্যর্থঃ, অবসন্নঃ অবসাদগ্রস্তঃ মৃতপ্রায় ইত্যর্থঃ, অতঃ  
 অস্মাদ্ধেতোঃ, অহং দমনকঃ ॥ ( ধ )

অহু । অনস্তর কোনও সময়ে সেই ইন্দুর ক্ষুধায় কাতর হইয়া বাহিরে  
 বিচরণ করিতেছিল এই সময়ে সেই বিড়াল ( দধিকর্ণ ) তাহাকে পাইয়া  
 মারিল ও খাইয়া ফেলিল । অতঃপর সেই সিংহ যখন আর কখনও  
 ইন্দুরের শব্দ শুনিতে পাইত না তখন বিড়ালের কোনও প্রয়োজন নাই  
 বুঝিয়া তাহাকে ঋণ্য দান করিতে আর যত্ন লইত না ; সুতরাং দধিকর্ণ  
 ( সেই বিড়াল ) খাচ্ছাভাবে দুর্কল হইয়া অবসন্ন ( মৃতপ্রায় ) হইয়াছিল, এই  
 জন্তই আমি “নিরপেক্ষো ন কর্তব্যঃ” এই কথা বলিলাম ॥ ( ধ )

ততো দমনককরটকৌ সঞ্জীবকসমীপং গতো । তত্র  
করটকস্তরুতলে সাতোপমুপবিষ্টঃ । দমনকঃ সঞ্জীবকসমীপং  
গত্বাহব্রবীৎ,—অরে বৃষভ ! এষোহহং রাজা পিঙ্গলকেন  
অরণ্যরক্ষার্থং নিযুক্তঃ । সেনাপতিঃ করটকঃ সমাজ্ঞাপয়তি,—  
'সত্বরমাগচ্ছ, নো চেদস্মাদরণ্যাৎ দূরমপসর । অন্তথা তে  
বিরুদ্ধং ফলং ভবিষ্যতি' । ন জানে ক্রুদ্ধঃ স্বামী কিং বিধাশ্রুতি ।  
তৎ শ্রুত্বা সঞ্জীবকশ্চায়াৎ ॥\*( ন )

ব্যাখ্যা । “ততো...সঞ্জীবকশ্চায়াৎ” ।—ততঃ তদনন্তরম্, দমনক-  
করটকৌ দমনকশ্চ করটকশ্চ উভৌ, সঞ্জীবকসমীপং সঞ্জীবকশ্চ তন্নায়ঃ  
প্রাপ্তবৃষভশ্চ সমীপং সন্নিধানম্, তত্র সঞ্জীবকসমীপবর্তিনি স্থানে, তরুতলে  
বৃক্ষতলে, সাতোপং ( আটোপেন সহ বর্তমানঃ যথা শ্রুৎ তথা বহুব্রীহিঃ )  
সগর্ভম্, অরণ্যরক্ষার্থং বনরক্ষানিমিত্তম্, সেনাপতিঃ সৈন্যাধ্যক্ষঃ, সমাজ্ঞাপয়তি  
আদিশতি, সত্বরং ত্বরম্ সহ বর্তমানং যথা শ্রুৎ তথা, ক্রুতমিত্যর্থঃ, চেৎ  
যদি, নো ( নিষেধার্থে অবায়ম্ ) সত্বরং নাগচ্ছসি তদা, দূরম্ অপসর দূরং  
গচ্ছ, অন্তথা মদীয়াদেশলজ্বনে ক্রুতে, তে তব, বিরুদ্ধম্ অশুভম্, ক্রুদ্ধঃ  
কুপিতঃ, স্বামী রাজা পিঙ্গলকঃ, কিং কীদৃশং কঠোরদণ্ডম্, বিধাশ্রুতি  
করিষ্যতি, ( ইতি ) ন জানে ন অবগচ্ছামি, অহমিতি শেষঃ, তৎ দমনকশ্চ  
তাদৃশং বাক্যম্, শ্রুত্বা আকর্ণ্য, সঞ্জীবকশ্চ সঞ্জীবকনামা বৃষভশ্চ, আয়াৎ  
করটকসমীপম্ আজগাম ॥ ( ন )

অনু । অনন্তর দমনক ও করটক সঞ্জীবকের নিকট গমন করিল,  
করটক সেখানে একটি গাছের তলায় সগর্ভের উপবেশন করিল, দমনক  
সঞ্জীবকের নিকটে যাইয়া বলিল, হে বৃষ ! রাজা পিঙ্গলক আমাকে বন-  
রক্ষার জন্য নিযুক্ত করিয়াছেন, সেনাপতি করটক আদেশ করিতেছেন যে,

\* অতঃপরঃ “যতঃ—আজ্ঞাভঙ্গো নরেন্দ্রাণামি”তি শ্লোকঃ একঃ কুত্রচিদৃশ্যতে ।

তুগি শীঘ্র ( আমার নিকট ) আগমন কর, নতুবা এই বন হইতে দূর হও, ইহার অন্তথা করিলে তোমার অনিষ্ট ঘটবে, জানি না রাজা কুপিত হইয়া কিরূপ বিধান করিবেন। তাহা শুনিয়া সঞ্জীবক করটকের নিকট আগমন করিল ॥ ( ন )

ততো দেশব্যবহারানভিজ্ঞঃ সঞ্জীবকঃ সভয়মুপসৃত্য সাষ্টাঙ্গ-  
পাতং করটকং প্রণতবান্ । তথা চোক্তম্ ॥—( প )

ব্যাখ্যা । “ততো...তথাচোক্তম্” ।—ততঃ, তদনন্তরম্, দেশব্যবহারা-  
নভিজ্ঞঃ দেশব্যবহারে অস্মিন্ অরণ্যপ্রদেশে কীদৃশো ব্যবহারঃ করণীয়  
ইত্যেতদ্বিষয়ে অনভিজ্ঞঃ অজ্ঞঃ, সঞ্জীবকঃ তন্মাকো বৃষঃ, সভয়ং ভীতি-  
সহকারেণ, উপসৃত্য করটকসমীপে অগ্রসরো ভূত্বা, সাষ্টাঙ্গপাতম্ অষ্টানাম্  
অঙ্গানাং জামুচরণাদীনাং পাতঃ অষ্টাঙ্গপাতঃ, তেন সহ বর্তমানং যথা স্মাৎ  
তথা, প্রণতবান্ প্রণনাম, ননু মহাবলো বৃষঃ কথং ক্ষুদ্রশ্চ শৃগালশ্চ সমীপে  
প্রণত ইत्याশঙ্কায়ামাহ—তথাচোক্তমিত্যাदि, তথাচ ক্ষুদ্রসমীপে বলবতো  
নতিস্বীকারবিষয়ে চ, উক্তং বিজ্ঞেঃ কথিতমস্তু ॥—( প )

অনু । অনন্তর দেশাচারসম্বন্ধে অনভিজ্ঞ ( অর্থাৎ এই বনের মধ্যে  
কাহার সহিত কিরূপ আচরণ করা প্রচলিত আছে সে বিষয়ে অভিজ্ঞতা-  
শূন্য ) সঞ্জীবক ( বৃষ ) সভয়ে অগ্রসর হইয়া করটককে সাষ্টাঙ্গে প্রণাম  
করিল । এ বিষয়ে কথিত আছে ॥—( প )

মতিরেব বলাদারীয়সী

যদভাবে করিণামিয়ং দশা ।

ইতি ঘোষয়তীব ডিণ্ডিমঃ

করিণো হস্তিপকাহহতঃ ক্ৰগন্ ॥ ৮৪

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । বলাৎ ( শারীরিক বল হইতে ) মতিরেব ( বুদ্ধিই )  
পরীয়সী ( শ্রেষ্ঠ ) ; যদভাবে ( যে বুদ্ধির অভাববশতঃ ) করিণাম্ ( হস্তী-



দিগের ) ইয়ং দশা ( এই অবস্থা অর্থাৎ মানুষের অধীনতা স্বীকার )  
 হস্তিপকাহতঃ ( হস্তীর মাহত-কর্তৃক বাদিত ) ক্ৰণন্ ( শব্দকারী ) ডিণ্ডিমঃ  
 ( বাণ্যমন্ত্রবিশেষ ) করিণঃ ( হস্তীর সম্বন্ধে ) ইতীব ( এই কথাই যেন )  
 ঘোষয়তি ( ঘোষণা করিয়া থাকে ) ॥ ৮৪

ব্যাখ্যা । মতিরিত্তি ।—বলাৎ শারীরবলমপেক্ষ্য, মতিরেন্নেব বুদ্ধিরেন্নেব,  
 গরীয়সী শ্রেষ্ঠা, যদভাবে যশ্চাঃ বুদ্ধেরভাবে, করিণাং হস্তিনাম্, ইয়ং  
 মনুষ্যাধীনতারূপা, দশা অবস্থা, সঞ্জাতেতি শেবঃ, হস্তিপকাহতঃ হস্তিপকেন  
 হস্তিচালকেন আহতঃ বাদিতঃ, ক্ৰণন্ শব্দায়মানঃ, ডিণ্ডিমঃ, বাণ্যমন্ত্রবিশেষঃ,  
 করিণঃ হস্তিনঃ সম্বন্ধে, ইতীব এতদ্বাক্যমিব, ঘোষয়তি প্রচারয়তি । অত্র  
 বিয়োগিনী বৃত্তম্ ॥ ৮৪

বাচ্য ।—মত্যা গরীয়শ্চা, অনয়া দশয়া. ( ভুয়তে ), হস্তিপকাহতেন  
 ক্ৰণতা ডিণ্ডিমেণ ঘোষ্যতে ॥ ৮৪

অনু । বল অপেক্ষা বুদ্ধিই শ্রেষ্ঠ, যে বুদ্ধির অভাবে হস্তীদিগের এই  
 অবস্থা অর্থাৎ মানুষের অধীনতা স্বীকার করিতে হয়, মাহত যে ‘ডিণ্ডিম’  
 নামক বাণ্য বাজায় সেই বাণ্য শব্দ করিয়া হস্তীর সম্বন্ধে এই কথাই যেন  
 ঘোষণা করিয়া থাকে ॥ ৮৪

অথ সঞ্জীবকঃ সশঙ্কমাহ,—সেনাপতে ! কিং ময়া কর্তব্যম্,  
 তদভিধীয়তাম্ । করটকো ক্রতে,—বৃষভ ! যদ্যত্র কাননে  
 শ্বাতুমিচ্ছা বর্ততে, তদা দেবপাদারবিন্দং গত্বা প্রণম ।  
 সঞ্জীবকো বদতি,—তদভয়বাচং মে প্রযচ্ছ, গচ্ছামি \* ।  
 করটকেনোক্তম্,—শৃণু রে বলীবর্দ্ধ ! অলমনয়া শঙ্কয়া ।  
 যতঃ,—( ফ )

ব্যাখ্যা । “অথ.. যতঃ” ।—অথ অনস্তরম্, সঞ্জীবকঃ তন্নামকো বৃষঃ,

\* “তদা স্বকীয়দক্ষিণবাহুঃ দদাতু ভবান্” ইত্যাদিকঃ পাঠঃ কচিৎ ।

সশঙ্কঃ শঙ্কয়া সহ বর্তমানং যথা স্মাৎ তথা, সভয়মিত্যর্থঃ, আহ কথয়তি, সেনাপতে ! করটক ! অভিবীয়তাম্ ( অভি+ধা+কর্মণি লোট্ তাম্ ), উচ্যতাম্, অত্র অস্মিন্, কাননে বনে, দেবপাদারবিন্দং দেবশ্চ রাজ্ঞঃ সিংহশ্চ, পাদারবিন্দং চরণপদুম্, গজা তৎসমীপং গজা ইত্যর্থঃ, প্রণম প্রণতো ভব । তৎ তর্হি, মে গম সম্বন্ধে, অভয়বাচঃ ভয়শ্চাভাবঃ অভয়ম্ ( অব্যয়ীভাবঃ ), ‘অভয়ম্’ ইত্যেবং বাকু অভয়বাকু ( মধ্যপদলোপিকর্মণা ) তাম্, প্রযচ্ছ বিতর, গচ্ছামি যুস্মৎপ্রভুসমীপং যামি, অহমিতি শেষঃ, রে বলীবর্দ ! হে বৃষ ! অনয়া শঙ্কয়া অস্মৎপ্রভোঃ সমীপগমনে কাহপি বিপদ্ ভবিষ্যতীতি শঙ্কয়া, অলং প্রয়োজনং নাস্তি, তথাবিধশঙ্কাদ্বারা ন কিমপি সম্পাদ্যমিতি যাবৎ, ( কেচিৎ অলংশঙ্কযোগে তৃতীয়াং বদন্তি, বস্তুতস্তু “গম্যমানক্রিয়াহপি কারকবিভক্তৌ প্রযোজিকা” ইতি নিয়মানু-সারেণাত্ৰ সম্পাদনক্রিয়াপেক্ষয়া করণত্বাদেব ‘শঙ্কা’ শব্দোত্তরং তৃতীয়া, এব-গন্যত্রাপি বোধ্যম্ ) ॥ ( ফ )

অনু । অনস্তুর সঞ্জীবক সভয়ে বলিল—সেনাপতি মহাশয় ! আমার কি করিতে হইবে বলুন, করটক বলিল বৃষ ! তুমি যদি এই বনে থাকিতে চাও তবে যাইয়া আমাদের প্রভুর পাদপদে প্রণত হও, সঞ্জীবক বলিল তাহা হইলে আমাকে অভয়বাক্য প্রদান করুন, আমি যাইতেছি, করটক বলিল শোন হে বৃষ ! সে বিষয়ে ভয়ের কারণ নাই, ( অর্থাৎ প্রভুর নিকট গমন করিলেই তোমার কোনও বিপদ্ ঘটবে এরূপ শঙ্কা করিও না ), কারণ ॥— ( ফ )

প্রতিবাচমদত্ত কেশবঃ শপমানায় ন চেদিভূভুজে ।

অনুল্লঙ্করুতে ঘনধ্বনিং ন হি গোমায়ুরুতানি কেসরী ॥৮৫

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । কেশবঃ ( শ্রীকৃষ্ণ ) শপমানায় ( আক্রোশকারী, অর্থাৎ নানাবিধ অবাচ্য নিন্দাবাক্যপ্রয়োগকারী ) চেদিভূভুজে ( শিশু-

পালকে ) প্রতিবাচং ( প্রত্যুত্তর ) ন অদত্ত ( দেন নাই ), কেসরী ( সিংহ ) ঘনধ্বনিম্ অমু ( মেঘের গর্জন লক্ষ্য করিয়া ) হঙ্করতে ( হঙ্কার অর্থাৎ প্রতিগর্জন করিয়া থাকে ) গোমাযুকতানি ( শৃগালের শব্দে ) নহি ( কখনও হঙ্কার করে না ) । ( অর্থাৎ প্রবলপরাক্রমসম্পন্ন ব্যক্তির ক্ষুদ্রের প্রতি উপেক্ষাই করিয়া থাকেন, বিরুদ্ধাচরণ করেন না, সুতরাং হে বৃষ ! তোমার ভয় নাই ) ॥ ৮৫

ব্যাখ্যা । প্রবলপরাক্রমশালিনো মহাস্থানঃ ক্ষুদ্রৈঃ কৃতং দুর্ন্যবহার-মুপেক্ষন্ত এবেতি দৃষ্টান্তেন প্রতিপাদয়িতুং 'শিশুপালবধ'কাবাস্ত শ্লোকমুল্লিখতি প্রতিবাচমিতি ।—কেশবঃ শ্রীকৃষ্ণঃ, শপমানায় আক্রোশ-কারিণে, অবাচ্যানিন্দাবাদপ্রয়োগিনে ইত্যর্থঃ, চেদিভূভুজে চেদিদেশাধিপত্যে শিশুপালায়, প্রতিবাচং প্রত্যুত্তরম্, ন অদত্ত ( দাঞ্ + লঙ্ ) ন দত্তবান্ । তথাহি কেসরী সিংহঃ, ঘনধ্বনিং মেঘগর্জনম্, অমু লক্ষ্যীকৃত্য, হঙ্করতে হঙ্কারং করোতি, গোমাযুকতানি শৃগালশব্দান্, নহি তান্ লক্ষ্যীকৃত্য নৈব হঙ্করতে ইত্যর্থঃ ॥ ৮৫

বাচ্য ।—কেশবেন প্রতিবাক্ ন অদীয়ত, কেসরিণা অমুহংক্রিয়তে ॥ ৮৫

অমু । শিশুপাল আক্রোশপূর্বক নানাবিধ নিন্দাবাদ প্রয়োগ করিতে থাকিলেও শ্রীকৃষ্ণ তাহার প্রত্যুত্তর দিলেন না, কারণ, সিংহ মেঘের গর্জনেই প্রতি হঙ্কার করে, কিন্তু শৃগালের ধ্বনিতে নহে ॥ ৮৫

অপরঞ্চ,—

ভৃগানি নোম্মূলয়তি প্রভঞ্নো  
মৃদূনি নীচৈঃ প্রণতানি সর্কতঃ ।  
সমুচ্ছিতানেব তরুন্ প্রবাধতে  
মহান্ মহতোব করোতি বিক্রমম্ ॥ ৮৬

অম্বয় ও বঙ্গার্থ ।—প্রভঞ্নঃ ( প্রবল বায়ু ) মৃদূনি ( কোমল ) নীচৈঃ

( ক্ষুদ্র ) সর্বতঃ ( সকল দিকে ) প্রণতানি ( নতিশীল, অর্থাৎ বায়ু যে দিক্ হইতেই আঘাত করুক না কেন তাহাতেই যাহারা নোয়াইয়া পড়ে এইরূপ ) ভৃগানি ( ভৃগগণকে ) ন উন্মূলয়তি ( উৎপাটিত করে না ) সমুচ্ছিতান্ ( সমুন্নত অর্থাৎ উচ্চ ) তরুন্ এব ( বৃক্ষগণকেই ) প্রবাধতে ( পীড়া দিয়া থাকে, অর্থাৎ ভগ্ন বা উৎপাটিত করে ), মহান্ ( প্রবল ব্যক্তি ) মহতি এব ( প্রবলের প্রতিই ) বিক্রমঃ ( পরাক্রম প্রকাশ ) কৰোতি ( করে ) ॥ ৮৬

ব্যাখ্যা । ভৃগানীতি ।—প্রভঞ্জনঃ বায়ুঃ, অত্র তু প্রবলো বায়ুরেন লক্ষ্য ইতি বোধ্যম্, মৃদুনি কোমলানি, নীচৈঃ ক্ষুদ্রাণি, সর্বতঃ সর্বশ্চাং দিশি, সম্পূর্ণশরীরেণ ইতি বাহর্থঃ, প্রণতানি নম্রীভূতানি ভূতলসঙ্গতানি ইত্যর্থঃ, ভৃগানি দুর্বাদীনি, ন উন্মূলয়তি ন উৎপাটয়তি, সমুচ্ছিতান্ সমুন্নতান্, তরুনেব বৃক্ষানেব, প্রবাধতে অত্যন্তং পীড়য়তি ভগ্নম্ উন্মূলিতং বা কৰোতি ইত্যর্থঃ ; মহান্ প্রবলঃ, মহতি এব প্রবলং প্রত্যেব, বিক্রমঃ পরাক্রমম্, কৰোতি প্রদর্শয়তি ॥ ৮৬

বাচ্য ।—প্রভঞ্নেন মৃদুনি প্রণতানি ভৃগানি ন উন্মূল্যন্তে, সমুচ্ছিতাঃ তরবঃ প্রবাধ্যন্তে, মহতা বিক্রমঃ ক্রিয়তে ॥ ৮৬

উন্মূলয়তি—‘মূল্ রোহণে’ ইতি চুরাদিগণীয়ো মূলধাতুঃ, উদ্+মূল্+গিচ্+লট্-তি ॥ ৮৬

অহু । কোমল ক্ষুদ্র ও সকলদিকে নতিশীল ভৃগগণকে বায়ু ( কখনও ) উৎপাটিত করে না, ( কিন্তু ) উচ্চ বৃক্ষগণকেই ভগ্ন বা উৎপাটিত করে, ( স্মৃতরাং বুঝিতে হইবে ) প্রবলব্যক্তি প্রবলের প্রতিই বিক্রম প্রকাশ করে ॥ ৮৬

ততশ্চৌ সঞ্জীবকং নাতিদূরে সংস্থাপ্য পিঙ্গলকসমীপং গতো ।  
ততো রাজ্ঞা সাদরমালোকিতৌ প্রণম্য উপবিষ্টৌ । রাজাহ,—  
“অপি দৃষ্টঃ সঃ ?” দমনকো ক্রতে,—দেব ! দৃষ্টঃ, যদ্বেবে-

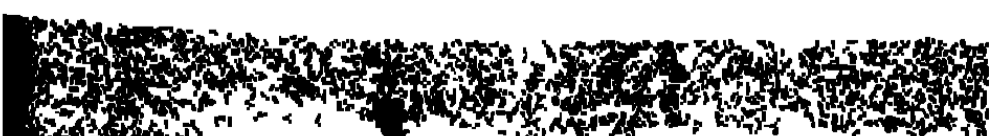
নাকর্ণিতং \* তত্তথৈব ; মহাবলোহসৌ দেবং দ্রষ্টুমিচ্ছতি, তৎ  
সজ্জীভূয় উপবিশ্যতাম † কিন্তু শব্দমাত্রাভেদতব্যম্ ‡ ॥ ( ব )

ব্যাখ্যা । “ততস্তৌ..... ভেতব্যম্” ।—ততঃ তদনন্তরম্, তৌ দমনক-  
করটকৌ সজ্জীবকং বৃষভম্, নাতিদূরে অনতিদূরে সমীপ এবত্যর্থঃ, সংস্থাপ্য  
স্থাপয়িত্বা, পিঙ্গলকসমীপঃ পিঙ্গলকস্য তন্নামকসিংহস্য সমীপঃ সন্নিধানম্,  
রাজা সিংহেন, সাদরং আদরেণ সহ (ক্রিয়াবি-) আলোকিতৌ দৃষ্টৌ,  
( তৌ ), প্রণম্য সিংহং নত্বা, উপবিষ্টৌ আসীনৌ, রাজা সিংহঃ, আহ  
কথয়তি, অপি ( প্রণবোধকমব্যয়ম্ ) কিম্, সঃ মদীয়ভয়জনকঃ প্রাণী,  
দৃষ্টঃ প্রত্যক্ষীকৃতঃ ? দেবেন রাজা ভবতা ইত্যর্থঃ, যৎ গর্জনম্, আকর্ণিতং  
শ্রুতম্, তৎ গর্জনম্, তথৈব অত্যন্তভয়ঙ্করমেব, মহাবলঃ ( মহৎ বলং যস্য  
সঃ বহুব্রীহিঃ ) অত্যন্তপরাক্রমশালী, অসৌ প্রাণী, দেবং রাজানং ভবন্তম্,  
দ্রষ্টুং সাক্ষাৎকর্তুং, ইচ্ছতি অভিলষতি, তৎ তস্মাদ্বেতোঃ, সজ্জীভূয় সজ্জিতৌ  
ভূত্বা, রাজোচিতং ভাবমবলম্ ইত্যর্থঃ, উপবিশ্যতাম্ উপবেশনং ক্রিয়তাম্,  
ভবতেতি শেষঃ, শব্দমাত্রাৎ তস্য গর্জনশ্রবণাদেব, ন ভেতব্যং ভয়ং ন  
কর্তব্যম্ ॥ ( ব )

অহু । অনন্তর দমনক ও করটক সেই সজ্জীবক নামক বৃষকে নিকটেই  
রাখিয়া পিঙ্গলকের ( সিংহের ) নিকটে গমন করিল, অতঃপর সিংহ সাদরে  
তাহাদের দিকে দৃষ্টি করিলেন ও তাহারা সিংহকে প্রণাম করিয়া বসিল,  
রাজা (সিংহ) বলিলেন—সেই ভয়ের কারণ প্রাণীটিকে দেখিতে পাইয়াছ  
কি ? দমনক বলিল, প্রভু ! দেখিতে পাইয়াছি, আপনি যেরূপ গর্জন  
শুনিয়াছিলেন তাহা সেইরূপ ভয়ঙ্করই বটে, সে প্রাণীটা অত্যন্ত বশশালী,  
সে আপনার সহিত সাক্ষাৎ করিতে অভিলাষী, অতএব আপনি সজ্জিত

\* “জাতম্” ইতি পাঠান্তরম্ । † “উপবিশ্য দৃশ্যতাম্” ইতি পাঠভেদঃ ।

‡ অতঃপরং “যতঃ—অস্মসা ভিদ্ভতে” ইত্যাদি শ্লোকঃ কৃত্ৰচিৎ ।



হইয়া ( অর্থাৎ রাজার উপযুক্তভাবে ) বহ্নন, কিন্তু তাহার শব্দ শুনিয়াই ভীত হইবেন না ॥ ( ব )

তথা চোক্তম্,—

শব্দমাত্রান্ন ভেতব্যমজ্ঞাত্বা শব্দকারণম্ ।

শব্দহেতুং পরিজ্ঞায় কুটনী গৌরবং গতা ॥ ৮৭

অন্থয় ও বন্ধার্থ । শব্দকারণম্ ( শব্দের কারণ অর্থাৎ কে শব্দ করিল তাহা ) অজ্ঞাত্বা ( না জানিয়া ) শব্দমাত্রাং ( কেবল শব্দ শুনিয়াই ) ন ভেতব্যম্ ( ভয় করা উচিত নহে ), কুটনী ( কোনও কুটনী নারী ) শব্দহেতুং ( শব্দের কারণ ) পরিজ্ঞায় ( অবগত হইয়া ) গৌরবং ( সম্মান ) গতা ( প্রাপ্ত হইয়াছিল ) ॥ ৮৭

ব্যাখ্যা । শব্দমাত্রাদিতি ।—শব্দকারণং শব্দস্য হেতুম্, যেন শব্দঃ কৃতশুভিত্যর্থঃ, অজ্ঞাত্বা অবিদিত্বা, শব্দমাত্রাং কেবলং শব্দং শ্রুত্বান, ন ভেতব্যং ভয়ং ন কর্তব্যম্, কুটনী শব্দনী ( ‘কুটনী’ ইতি ভাষাপ্রসিদ্ধা ) কাচিৎ নারী, শব্দহেতুং শব্দকারণম্, পরিজ্ঞায় সম্যক্ জ্ঞাত্বা, গৌরবং সম্মানম্, গতা প্রাপ্তা ॥ ৮৭

বাচ্য ।—ন বিভীয়াৎ, কুটনী গৌরবং গতম্ ॥ ৮৭

ভেতব্যম্—ভী+ভাবে তব্যঃ, লট্-বিভেতি, লোট্-হি বিভীহি বিভিহি, লিঙ্—বিভীয়াৎ, লুঙ্—অভৈষীৎ, লৃট্—ভেষ্যতি লিট্—বিভায় ॥ ৮৭

অন্থ । শব্দের কারণ অর্থাৎ কে শব্দ করিল ইহা না জানিয়া কেবল শব্দ শুনিয়াই ভয় পাওয়া উচিত নহে, কোনও কুটনী ( কুটনী ) শব্দের কারণ অবগত হইয়া সম্মানিত হইয়াছিল ॥ ৮৭

রাজাহ—কথমেতৎ ? দমনকঃ কথয়তি ॥—( ভ )

ব্যাখ্যা । “রাজা.....কথয়তি” ।—রাজা পিদলকঃ, আহ কথয়তি,

एतत् पूर्वश्लोकप्रतिपादितं कुट्टिताः शककारणज्ञानाद्गोरवप्राप्तिसंघटनम्,  
कथं केन प्रकारेण ? वदुवेति शेषः ॥ ( भ )

अहू । राज्ञा पिङ्गलक बलिनेन, ईहा किरूपे हईल ? ॥ ( भ )

### कथा ४

अस्ति श्रीपर्कतमध्ये ब्रह्मपुराथां नगरम् । तत्र  
शैलशिखरे \* घण्टाकर्णे नाम राक्षसः प्रतिवसतीति  
जनप्रवादः श्रूयते । एकदा घण्टामादाय पलायमानः  
कश्चिच्छोरो व्याघ्रेण व्यापादितः † तं पाणिपतिता  
घण्टा वानरैः प्राप्ता । ते वानरास्तां घण्टाम् अनुक्षणं  
वादयन्ति । ततो नगरजनैर्म्मनुष्यः खादितो दृष्टः, प्रतिक्षणं  
घण्टारावश्च श्रूयते । अनन्तरं “घण्टाकर्णः कुपितो  
मनुष्यान् खादति घण्टां वादयति” इत्युक्त्वा जनाः सर्वे  
नगरां पलायिताः ॥ ( म )

व्याख्या । “अस्ति.....पलायिताः” ।—श्रीपर्कतमध्ये “श्रीपर्कत” इति  
नाम्ना प्रसिद्धः कश्चिं पर्कतः तन्मध्ये, ब्रह्मपुराथां ब्रह्मपुरनामकम्, नगरं  
जनपदः, शैलशिखरे श्रीपर्कतस्य शृङ्गे, घण्टाकर्णे नाम घण्टाकर्णनामकः,  
प्रतिवसति निवसति, इति जनप्रवादः किंवदन्ती, तत्र ब्रह्मपुरनामके  
नगरे, श्रूयते जनैरिति शेषः, एकदा कदाचिं घण्टाम् आदाय गृहीत्वा,  
पलायमानः ( परा + अय् + शानच् ) चोरः तस्करः, व्यापादितः मारितः,  
तं पाणिपतिता तस्य व्याघ्रहत्तचोरस्य पाणेः हस्तां पतिता परिब्रष्टा,  
अनुक्षणं सर्वदा, ततः नगरजनैः तन्नगरस्थितैर्बहुभिर्लोकैः ( दृष्ट इत्यस्य  
कर्त्तरि-त् ) खादितः भक्षितः अवशिष्टः, मनुष्यः नरककाल इति यावत्, घण्टारावः

\* “तच्छिखरप्रदेशे” इति पाठभेदः । † “खादितश्च” इति कचिदधिकम् ।

ঘণ্টাধ্বনিঃ, অনন্তরং তাদৃশনরকঙ্কালদর্শনাৎ ঘণ্টাধ্বনিশ্রবণাচ্চ পরম্,  
ইতি উক্তা পরম্পরমিথং কথোপকথনং কৃত্বা, সর্কে জনাঃ তদ্বৃত্তান্ত-  
ভীতাঃ সর্কে লোকাঃ, পলায়িতাঃ নগরং ত্যক্তা স্থানান্তরং গতাঃ ॥ ( ম )

অনু। শ্রীপর্কতে ব্রহ্মপুর নামে একটি নগর আছে, সেখানে লোক-  
প্রবাদ শুনিতে পাওয়া যায় যে, ঐ পর্কতের শিখরে ঘণ্টাকর্ণনামে এক  
রাক্ষস বাস করে, কোনও সময়ে এক চোর ঘণ্টা লইয়া পলাইতেছিল এই  
অবস্থায় তাহাকে বাধে মারিয়া ফেলে, সেই চোরের হাত হইতে পতিত  
ঘণ্টাটা বানরগণ পাইয়াছিল, সেই বানরেরা সর্বদা সেই ঘণ্টা বাজায়,  
অনন্তর নগরের লোকেরা দেখিতে পাইল একটি ভূক্তাবশিষ্ট নরকঙ্কাল  
রহিয়াছে, ( এদিকে ) সর্বদা ঘণ্টার শব্দও শুনিতে পাইতেছে, ইহাতে  
সকলে—‘ঘণ্টাকর্ণ রাক্ষস কুপিত হইয়া মানুষ খাইতে আরম্ভ করিয়াছে  
এবং ঘণ্টা বাজাইতেছে’ এইরূপ বলাবলি করিয়া সেই নগর হইতে পলায়ন  
করিল ॥ ( ম )

ততঃ করালয়া নাম কুট্টন্যা বিমুশ্য—অনবসরোহয়ং  
ঘণ্টাবাদঃ, তৎ কিং মর্কটা ঘণ্টাং বাদয়ন্তি? ইতি স্বয়ং  
বিজ্ঞায় রাজা বিজ্ঞাপিতঃ,—দেব! যদি কিয়দ্বনোপক্ষয়ঃ  
ক্রিয়তে, তদাহহমেনং ঘণ্টাকর্ণং সাধয়ামি। ততো রাজা  
তুষ্ঠেন তস্মৈ ধনং দত্তম্। কুট্টন্যা চ মণ্ডলং কৃত্বা তত্র  
গণেশাদিপূজাগৌরবং দর্শয়িত্বা স্বয়ং বানরপ্রিয়ফলানি আদায়  
বনং প্রবিশ্য তত্র ফলানি আকীর্ণানি। ততো ঘণ্টাং পরিত্যজ্য  
বানরাঃ ফলাহহসক্তা বভূবুঃ। কুট্টনী চ ঘণ্টাং গৃহীত্বা  
নগরমাগতা সকললোকপূজ্যা অভবৎ। অতোহহং ব্রবীমি,—  
“শক্যমাত্রাণ ভেত্তব্যম্” ইতি ॥ ( য )



ব্যাখ্যা । “ততঃ . . . . . ইতি” ।—ততঃ তদনন্তরম্, করালয়া নাম ‘করলা’ ইতি নামধারিণ্যা, কুট্টনী শব্দল্যা, কুক্শ্মদুত্যা, ( “বিজ্ঞাপিতঃ” ইতি পরবর্ত্তিক্রিয়ায়াঃ কর্ত্তরি ত্ ), অয়ং ঘণ্টাবাদঃ এতাদৃশো ঘণ্টাশব্দঃ, অনবসরঃ ন বিজতে অবসরঃ যোগ্যাযোগ্যকালভেদো যশ্চ সং, যদা তদা ক্রিয়মাণঃ, অতএব ন ভয়প্রদর্শনাদিরূপোদ্দেশ্যবিশেষেণ সম্পাদিত ইতি বাবৎ, তৎ তহি, মর্কটাঃ বানরাঃ, বাদয়ন্তি কিম্? ইতি বিমুশ্চ বিবিচ্য, স্বয়ম্, আত্মনা, বিজ্ঞায় অনুসন্ধানেন শব্দকারণং সম্যক্ জ্ঞাত্বা, রাজা তদ্দেশাধিপতিঃ ( কৰ্ম্মণি প্রথমা ) বিজ্ঞাপিতঃ, দেব ! হে রাজন্! যদি কিয়দ্বনোপক্ষয়ঃ কিয়তাং কিঞ্চিৎপরিমিতানাং ধনানাম্ অর্থানাম্ উপক্ষয়ঃ ব্যয়ঃ, ক্রিয়তে ভবতেতি শেষঃ, তদা তহি, অহং করলা নাম কুট্টনী, ঘণ্টাকর্ণং তন্নামকং রাক্ষসম্, সাধয়ানি মন্ত্রপ্রয়োগাদিভিবশীকরোনি, ততঃ তদ্বচনাৎ, তুষ্টেন সন্তুষ্টেন, রাজা ব্রহ্মপুরাধিপেন, তস্মৈ কুট্টনী ( সম্প্রদানে চতুর্থী ), মণ্ডলং রেখাবিশেষম্, তত্র মণ্ডলমধ্যে, গণেশাদিপূজাগোরবং গণেশাদীনাং দেবতা-বিশেষাণাং পূজাগোরবং পূজাডম্বরম্, দর্শয়িত্বা অভিনীয়, বানরপ্রিয়ফলানি বানরাণাং প্রিয়াণি রস্তাপ্রভৃতানি ফলানি, আদায় গৃহীত্বা, আকীর্ণানি ( আ + কৃ + কৰ্ম্মণি-ক্তঃ, ততঃ প্রথমাবহবচনম্ ) নানাস্থানে বিক্ষিপ্তানি । ফলাগতাঃ প্রাপ্তফলভক্ষণরতাঃ, সকললোকপূজ্যা সৰ্বজনমাগ্না, অতঃ অস্মাৎ কারণাৎ ॥ ( ব )

অনু । অনন্তর, করালানাং এক কুট্টনী রমণী চিত্তা করিল যে যখন তখন এই ঘণ্টাধ্বনি হইতেছে, তবে কি বানরগণ ঘণ্টা বাজায়? এইরূপ ভাবিয়া সে প্রথমে সেই ঘণ্টাধ্বনির কারণ নিজে জানিয়া পরে রাজার নিকট বাইয়া কহিল—প্রভু! আপনি যদি কিছু অর্থব্যয় করেন তবে আমি এই ঘণ্টাকর্ণকে বশ করিতে পারি, তাহাতে রাজা সন্তুষ্ট হইয়া সেই কুট্টনীকে ( তাহার কথাশ্রুয়ানী ) অর্থদান করিলেন, সে একটা মণ্ডল আঁকিয়া তাহার মধ্যে গণেশ প্রভৃতি দেবতার পূজারূপ আড়ম্বর প্রদর্শন

পূৰ্বক বানরের প্রিয় কদলী প্রভৃতি কতকগুলি ফল লইয়া সেই বনের মধ্যে যাইয়া সেখানে ফল-সকল নানাস্থানে ছড়াইয়া রাখিল, তারপর বানরেরা ঘণ্টা ফেলিয়া ফল খাইতে আরম্ভ করিল, তখন কুটনী ঘণ্টাটা লইয়া নগরে আনিল এবং সকল লোকে তাহাকে বিশেষ সম্মান করিল। এই জন্মই আমি বলিলাম—“শব্দমাত্রায় ভেতব্যম্” ইতি, অর্থাৎ কেবল শব্দ শুনিয়াই ভয় পাওয়া উচিত নহে ॥ ( য )

ততঃ সঞ্জীবক আনীয় দর্শনং কারিতঃ \* । পশ্চাৎ স তত্রৈব বনে চিরম্ অতিপ্রণয়েন নিবসতি । অথ কদাচিৎ তস্য সিংহস্য ভ্রাতা স্ত্রককর্ণো নাম সিংহঃ সমায়াতঃ । তস্যাহতিথ্যং কৃত্বা সমুপবেশ্য পিঙ্গলকস্তদাহারায় পশূন্ হস্তং চলিতঃ । ( র )

ব্যাখ্যা । “ততঃ—চলিতঃ” ।—ততঃ তদনন্তরম্, ( দমনককরটকাভ্যাম্ ) সঞ্জীবকঃ বৃষঃ ( ‘কারিতঃ’ ইতি গিজন্তকর্ম্মবাচ্যানিষ্পন্নক্রিয়ায়াঃ প্রযোজ্যকর্ত্তরি কর্ম্মভাবপ্রাপ্তে প্রথমা ) আনীয় সিংহসমীপে নীত্বা, দর্শনং সিংহস্য সাক্ষাৎকারম্, কারিতঃ প্রাপিতঃ, পশ্চাৎ, তদনন্তরম্, সঃ সঞ্জীবকঃ, অতিপ্রণয়েন সিংহেন সহ প্রেমাতিশয়েন, তত্রৈব বনে যস্মিন্ বনে সিংহো নিবসতি তস্মিন্বেব বনে, চিরং বহুকালং যাবৎ, নিবসতি তিষ্ঠতি, অথ অনন্তরম্, তস্য সিংহস্য পিঙ্গলকস্য, সমায়াতঃ পিঙ্গলকাবাসে সমাগতঃ, তস্য ভ্রাতুঃ স্ত্রককর্ণস্য, আতিথ্যম্ অভ্যাগতজনোচিতং সমাদরম্, সমুপবেশ্য ( সম্+উপ+বিশ্+ণিচ্+ল্যপ্ ) উত্তমাসনে উপবিষ্টং কারয়িত্বা, তদাহারায় তস্য ভ্রাতুঃ আহারায় তৎকর্ত্তকভোজননিমিত্তম্, পশূন্ হস্তং মারয়িত্বম্, চলিতঃ গন্তুমারক্বান্ ॥ ( র )

অনু । অনন্তর ( দমনক ও করটক ) সঞ্জীবককে আনিয়া সিংহের সহিত দেখা করাইল, তাহার পর সঞ্জীবক সিংহের সহিত অত্যন্ত ভালবাসা

\* “সঞ্জীবকমানীয় দর্শনং কারিতবস্তো” ইতি পাঠভেদঃ ।

সহকারে সেই বনেই দীর্ঘকাল যাবৎ বাস করিতেছিল। অনন্তর একদিন সেই সিংহের ( পিঙ্গলকের ) ভ্রাতা স্তক্কর্ণনামক সিংহ সেখানে আসিল, পিঙ্গলক তাহাকে যথোচিত সমাদরাদিপূর্বক বসিতে দিয়া তাহার আহারের জন্ত পশু মারিতে চলিল ॥ ( র )

অত্রাস্তুরে\* সঞ্জীবকো বদতি,—দেব ! অণু হতমৃগাণাং মাংসানি ক্ব ? । রাজাহ,—দমনককরটকো জানীতঃ । সঞ্জীবকো ক্রতে,—জায়তাং কিমস্তি নাস্তি বা ? । সিংহো বিহস্যাহহহ \* নাস্ত্যেব তৎ । সঞ্জীবকো ক্রতে,—কথমেতাবন্মাংসং তাভ্যাং খাদিতম্ ? । রাজাহ,—খাদিতং ব্যয়িতম্ অবধীরিতঞ্চ । প্রত্যহ-মেষ ক্রমঃ । সঞ্জীবকো ক্রতে,—কথং ত্রীমদ্বেবপাদানামগোচরে-গৈবং ক্রিয়তে ? । রাজাহ,—মদীয়াগোচরেণৈব ক্রিয়তে । সঞ্জীবকো ক্রতে,—নৈতদুচিতম্ । তথা চোক্তম্ ॥—( ল )

ব্যাখ্যা । “অত্রাস্তুরে...তথাচোক্তম্” ।—অত্রাস্তুরে এতদবসরে যদৈব পিঙ্গলকো গন্তুং প্রবৃন্তস্তদৈব ইত্যর্থঃ, সঞ্জীবকঃ বৃষঃ, অণু হতমৃগাণাম্ অণৌব যে পশবো মারিতান্তেষাম্. মাংসানি ক্ব কুত্র, তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ, রাজা পিঙ্গলকঃ, আহ কথয়তি, কিম্ অস্তি তেষু মাংসেষু মধ্যে কিমপ্যবশিষ্টং বর্ততে কিম্ ? বা অথবা, নাস্তি ন বর্ততে, ( ইতি ) জায়তাং ভবতা অবগম্যতাম্, তৎ তন্মাংসাবশিষ্টং কিমপি, নাস্ত্যেব নুনং ন বর্ততে, তাভ্যাং দমনককরটকাভ্যাং, এতাবৎ তাদৃশবহুলপরিমাণসম্পন্নম্, কথং কেন প্রকারেণ, খাদিতং ভক্ষিতম্ ? “খাদিতং ব্যয়িতম্ অবধীরিতঞ্চ”তি অয়ং ভাবঃ—ন কেবলং খাদিতম্, অপিতু ক্রিয়ৎ খাদিতং ক্রিয়ৎ যস্মৈ কস্মৈচিৎ দত্তং ক্রিয়ত্বা অবজয়া দূরে নিষ্কিপ্তমিতিপ্রকারেণ সর্বং নিঃশেষিতম্, প্রত্যহং প্রতিদিনম্, এষ ক্রমঃ মাংসবিষয়ে ভয়োরেবং

\* “বিমৃগাহ” ইতি পাঠান্তরম্ ।

ব্যবহারঃ, শ্রীমদ্বেদপাদানাং শ্রীমতাং প্রভুচরণানাং পূজ্যপাদশ্চ ভবত ইত্যর্থঃ, অগোচরেণ অজ্ঞাতভাবেন, এবং যথেষ্টব্যয়রূপং কৰ্ম, ক্রিয়তে সম্পাদ্যতে, দমনককরটকাভ্যানিতি শেষঃ, এতৎ ভবদনুমতিং বিনা ঈদৃশং স্বেচ্ছাচরণম্, নোচিতং ন কৰ্ত্তব্যম্, তথাচ প্রভোরজ্ঞাতভাবেন স্বেচ্ছাচারশ্চ অকৰ্ত্তব্যতা-বিষয়ে চ, উক্তং শাস্ত্রে কথিতমস্তি ॥ ( ল )

অনু । এই সময়ে সঞ্জীবক ( বৃষ ) বলিল—প্রভু ! আজ যে সকল পশু বধ করা হইয়াছিল তাহাদের মাংসগুলি কোথায় ? পশুরাজ পিঙ্গলক কহিলেন,—দমনক এবং করটক ( তাহা ) জানে । সঞ্জীবক বলিল—তাহার কিছু আছে কিনা জানিয়া লউন, সিংহ ( পিঙ্গলক ) হাসিয়া বলিলেন—তাহার কিছুই নাই । সঞ্জীবক বলিল—এত মাংস তাহারা কিরূপে খাইল ? পিঙ্গলক কহিলেন—কতক খাইয়াছে, কতক ব্যয় করিয়াছে, কতক নষ্ট করিয়াছে, প্রতিদিন তাহাদের এইরূপই কাজের প্রণালী । সঞ্জীবক বলিল—কিরূপ ? পূজাপাদ প্রভুর ( আপনার ) অজ্ঞাতসারে তাহারা এইরূপ করে ? পিঙ্গলক কহিলেন ইয়া, আমার অজ্ঞাতসারেই এরূপ করিয়া থাকে । সঞ্জীবক বলিল, উহা উচিত নহে । শাস্ত্রে কথিত আছে ॥—( ল )

নানিবেद्य প্রকুর্কীত ভর্তুঃ কিঞ্চিদপি স্বয়ম্ ।

কার্য্যমাপৎপ্রতীকারাদন্যত্র জগতীপতেঃ ॥ ৮৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । ভর্তুঃ ( প্রতিপালনকারী ) জগতীপতেঃ ( রাজার নিকটে ) অনিবেद्य ( না বলিয়া ) আপৎপ্রতীকারাৎ অন্যত্র ( তাহার বিপদ্ নিবারণ ভিন্ন অন্যবিষয়ে ) কিঞ্চিদপি ( কোনও ) কার্য্যং ( কার্য্য ) স্বয়ং ( স্বাধীন ভাবে অর্থাৎ নিজের ইচ্ছামত ) ন প্রকুর্কীত ( করিবে না ) ॥ ৮৮

ব্যাখ্যা । নানিবেद्यেতি ।—ভর্তুঃ প্রতিপালয়িতুঃ, জগতীপতেঃ রাজঃ, সমীপে ইতি শেষঃ, অনিবেद्य অবিজ্ঞাপ্য, আপৎপ্রতীকারাৎ ( ভর্তুঃস্ত ) বিপন্নিবারণাৎ, অন্যত্র অন্যস্থিৎ বিষয়ে, কিঞ্চিদপি কার্য্যং কিমপি কৰ্ম, স্বয়ম্ আত্মনা স্বেচ্ছামাত্রেন ইতি যাবৎ, ন প্রকুর্কীত নানুতিষ্ঠেৎ ॥ ৮৮

বাচ্য ।—কিঞ্চিদপি কার্য্যং ন প্রক্রিয়েত ॥ ৮৮

অনু । প্রতিপালনকারী রাজার নিকটে না জানাইয়া তাঁহার বিপদ নিবারণ ভিন্ন অন্য বিষয়ে কোনও কার্য্য নিজের ইচ্ছামত করিবে না ॥ ৮৮

অপরঞ্চ,—

কমণ্ডলূপমোহমাত্যস্তনৃত্যাগো বহুগ্রহঃ ।

নৃপতে ! কিংক্ষণো মূর্খো দরিদ্রঃ কিংবরাটিকঃ ॥ ৮৯

অম্বর 'ও বজ্রার্থ । . নৃপতে ! ( মহারাজ ! ) কমণ্ডলূপমঃ ( কমণ্ডলু-সদৃশ ) তনৃত্যাগঃ ( অল্পব্যয়শীল ) বহুগ্রহঃ ( প্রচুর গ্রহণ করিতে পটু, অর্থাৎ কমণ্ডলু যেমন জল ঢালিবার সময়ে সূক্ষ্ম নাল দ্বারা অল্প অল্প জল ত্যাগ করে কিন্তু জলপূর্ণ করিবার সময় তাহার প্রশস্ত মুখ দ্বারা প্রচুর জল গ্রহণ করে সেইরূপ যে ব্যক্তি রাজার অর্থ ব্যয় করিবার সময়ে অতি অল্প পরিমাণে ব্যয় করে, কিন্তু আয় করিবার সময়ে প্রচুর পরিমাণে আয়ের চেষ্টা করে, তেমন ব্যক্তিই ) অমাত্যঃ ( প্রকৃত মন্ত্রী হইবার উপযুক্ত ), মূর্খঃ ( মূর্খব্যক্তি ) কিংক্ষণঃ ( সময়ের মূল্য বুঝে না ), দরিদ্রঃ ( নিধনব্যক্তি ) কিংবরাটিকঃ ( কড়ির মূল্য বুঝে না, অর্থাৎ সঞ্চয় করিতে জানে না ) ॥ ৮৯

ব্যাখ্যা । কমণ্ডলূপম ইতি ।—নৃপতে রাজন্ ! কমণ্ডলূপমঃ কমণ্ডলূর্নাম জলপাত্রবিশেষঃ তেনোপমা যস্য সঃ কমণ্ডলুতুল্যঃ, তনৃত্যাগঃ তনুঃ অল্পঃ ত্যাগো যস্য সঃ অল্পব্যয়শীলঃ, ( “স্তোকাহল্লক্ষল্লাকাঃ সূক্ষ্মং শ্লক্ষ্মং দল্লং ক্লশং তনু” ইত্যমরঃ ) বহুগ্রহঃ ( বহু গৃহ্ণাতীতি বহু+গ্রহ্+কর্তরি অচ্ ) অধিকগ্রহণপটুর্জনঃ, অমাত্যঃ প্রশস্তো মন্ত্রীত্যর্থঃ, মূর্খঃ বিজ্ঞা-হীনো জনঃ কিংক্ষণঃ ( “কিম্”ইত্যপেক্ষিতঃ ক্ষণো যেন সঃ গধ্যলোপি বহু ) ক্ষণেন কিম্ ইত্যপেক্ষাশীলঃ সময়মূল্যানভিজ্ঞ ইত্যর্থঃ, দরিদ্রঃ নিধনো জনঃ, কিংবরাটিকঃ ( “কিম্” ইত্যপেক্ষিতো বরাটিকো যেন স ইতি পূর্ববৎ ) কপর্দকমূল্যানভিজ্ঞো বস্ত্রসঞ্চয়বুদ্ধিশূণ্য ইতি যাবৎ, ভবতীতি

শেষঃ । দরিদ্রতয়া সঞ্চয়ানভিষ্ণুত্বাদপব্যয়শীলৌ দমনককরটকৌ ন যোগ্যা-  
মাতে্যৌ ইতি তাৎপর্যম্ ॥ ৮৯

বাচ্য ।—কমণ্ডলুপমেন তনুত্যাগেন বহুগ্রহেণ অমাত্যেন ( ভূয়তে )  
মূর্থেন কিংক্ষণেন, দরিদ্রেণ কিংবরাটকেন ( ভূয়তে ) ॥ ৮৯

অনু । হে মহারাজ ! যে ব্যক্তি কমণ্ডলুর গায় অল্প ব্যয়শীল এবং  
অধিক গ্রহণশীল সেই ব্যক্তিই উপযুক্ত মন্ত্রী, মূর্থ সময়ের মূল্য বুঝে না,  
( এবং ) দরিদ্র কড়ির মূল্য বুঝে না ॥ ৮৯

স হ্যমাত্যঃ সদা শ্রেয়ান্ \* কাকিনীং যঃ প্রবর্দ্ধয়েৎ †  
কোষঃ কোষবতঃ প্রাণাঃ প্রাণাঃ প্রাণা ন ভূপতেঃ ॥ ৯০

অনুয় 'ও বঙ্গার্থ । যঃ ( যে মন্ত্রী ) কাকিনীং ( কুড়িকড়া অর্থাৎ একটা  
মাত্র পয়সাও ) বর্দ্ধয়েৎ ( বৃদ্ধি করিতে সমর্থ ) সহি অমাত্যঃ ( সেই মন্ত্রীই )  
সদা ( সর্বদা ) শ্রেয়ান্ ( শ্রেষ্ঠ ), কোষবতঃ ( ধনশালী ) ভূপতেঃ  
( রাজার ) কোষঃ ( ধনসমূহই ) প্রাণাঃ ( জীবন ), প্রাণাঃ ( জীবন )  
ন প্রাণাঃ ( জীবন নহে, অর্থাৎ প্রাণ অপেক্ষাও ধনই অধিক প্রিয় ),  
( তাৎপর্য এই যে—রাজ্য সম্মান প্রাণ প্রভৃতি সমস্ত রক্ষার মূল বস্তু ধন,  
মুতরাং প্রাণ অপেক্ষাও ধন রক্ষার দিকে যত্নশীল হওয়া ধনবান্দিগের  
একান্ত প্রার্থনীয় ) ॥ ৯০

বাখ্যা । স হ্যমাত্য ইতি ।—যঃ অমাত্যঃ কাকিনীং বরাটকানাং  
বিংশতিম্, অপীতি শেষঃ, ( “বরাটকানাং দশকদ্বয়ং যৎ সা কাকিনী” ইতি  
লীলাবতীবচনম্ ), প্রবর্দ্ধয়েৎ বর্দ্ধয়িতুং শকুয়াৎ, সহি স এব, অমাত্যঃ  
( মন্ত্রী ) সদা সর্বদা শ্রেয়ান্ প্রশস্ততরঃ, কোষবতঃ ধনশালিনঃ, ভূপতেঃ  
রাজঃ, কোষঃ ধনসমূহ এব, প্রাণাঃ প্রাণবৎপ্রিয়ঃ, ( কোষঃ প্রাণা ইতি

\* “তস্তায়ত্যা সদা শ্রেয়ো” ইতি পাঠভেদঃ ।

† “যঃ কাকিন্যপি বর্দ্ধয়েৎ ।” ইতি পাঠভেদঃ ।

उद्देशविधेयभावेनाव्याद् वचनभेदेऽपि न दोषः ), प्राणाः जीवनम्,  
न प्राणाः, प्राणापेक्षयाऽपि धनमेव ते प्रियतया गच्छन्ते इति भावः ॥ २०

वाच्य ।—येन काकिनी प्रवर्द्धेत तेन अमात्येन श्रेयसा ( भूयते ),  
कोपेण प्राणैः, प्राणैः प्राणैर्न ( भूयते ) ॥ २०

अन्व । ये मन्त्री ( प्रभुर ) काकिनी अर्थात् एकटी पयसां वृद्धि करिते  
पारे सेइ मन्त्री श्रेष्ठ । धनवान् राज्ञार पक्षे धनइ प्राण, प्राण—प्राण  
नहे, अर्थात् प्राण अपेक्षां धनइ अपिक प्रिय ॥ २०

किष्कात्त्रैर्न कुलाचारैः सेव्यतामेति पूरुषः ।

धनहीनः स्वपत्न्याऽपि त्यज्यते किं पुनः परैः ? ॥ २१

अन्वयं वक्तव्यं । कुलाचारैः ( वंशमर्यादां ग सदाचारं समूहेर द्वारा )  
किष्क ( एवं ) अत्रैः ( अत्रात्र सदगुणेर द्वारा ) पूरुषः ( लोकः अर्थात्  
निर्धनं व्यक्ति ) सेव्यतां ( सम्मानं ) न एति ( प्राप्तं ह्य ना ), धनहीनः  
( निर्धनं व्यक्ति ) स्वपत्न्याऽपि ( निजैर स्त्री कर्तृकं ) त्यज्यते ( परित्यक्त  
अर्थात् उपेक्षितं ह्य ) परैः ( अत्र लोक कर्तृकं ) पुनः किम् ? ( परित्यक्त  
इति ए विषये आर वक्तव्यं किं आह ? ) ॥ २१

व्याख्या । किष्कात्त्रैरिति ।—कुलाचारैः कुलक आचाराश्च तैः ( द्वन्द्वः )  
वंशमर्यादया सदाचारैश्च इत्यर्थः, किष्क अपिच, अत्रैः अपरैः सदगुणैरिति  
शेषः, पूरुषः जनः, निर्धन इति यावत्, सेव्यतां पूज्यतां सम्मानमित्यर्थः,  
न एति न प्राप्नोति, धनहीनः दरिद्रः, स्वपत्न्याऽपि निजतार्यायाऽपि,  
त्यज्यते परित्यक्ता भवति, उपेक्ष्यते इत्यर्थः । परैः अत्रैः, पुनः  
किम् ? अत्रैः परित्यक्ता भवेदित्यात्र किं वक्तव्यमस्ति ॥ २१

वाच्य ।—पूरुषेण सेव्यता न ईयते, स्वपत्नी अपि धनहीनः त्यजति,  
किं पुनः परे ? ॥ २१

অহু । বংশমর্যাদা সদাচার কিম্বা অগ্ৰাণ্যসদৃশ্যের দ্বারা লোক ( নিধন ব্যক্তি ) সম্মান প্রাপ্ত হইতে পারে না, ( কারণ ) ধনহীন ব্যক্তিকে নিজের স্ত্রীপর্য্যন্ত উপেক্ষা করে, অত্রের কথা আর কি বলিব ? ॥ ১১

এতচ্চ রাজ্ঞঃ \* প্রধানদূষণম্ । ( ব )

ব্যাখ্যা । এতচ্চ বক্ষ্যমাণম্ অতিব্যয়াদিকঞ্চ, রাজ্ঞঃ নরপতেঃ, প্রধান-দূষণং মহান্ দোষঃ ॥ ( ব )

অহু । পরে যে অতিব্যয় প্রভৃতির কথা বলিতেছি ইহা রাজার পক্ষে অত্যন্ত দূষণীয় ॥ ( ব )

অতিব্যয়োহনপেক্ষা চ তথাহর্জনমধর্মতঃ ।

মোষণং দূরসংস্থানং কোষব্যসনমুচ্যতে ॥ ১২

অন্থয় ও বঙ্গার্থ । অতিব্যয়ঃ ( অধিক ব্যয় ) অনপেক্ষা ( সঞ্চয়সম্বন্ধে উপেক্ষা ) অধর্মতঃ ( অধর্ম করিয়া . অর্থাৎ অসৎ উপায়ে ) অর্জনম্ ( উপার্জন করা ) তথা ( এবং ) মোষণং ( চুরি যাওয়া ) দূরসংস্থানঞ্চ ( দূরবর্তিস্থানে ধন থাকা ), ( এই সকল ) কোষব্যসনম্ ( অর্থসম্বন্ধে বিপদ ) উচ্যতে ( কথিত হয় ) ॥ ১২

ব্যাখ্যা । অতিব্যয় ইতি ।—অতিব্যয়ঃ অত্যধিকধনক্ষয়ঃ, অনপেক্ষা সঞ্চয়বিষয়ে উপেক্ষা, অধর্মতঃ অধর্মং কৃত্বা ( ল্যব্ লোপে পঞ্চমী ), অর্জনম্ উপার্জনম্, মোষণম্ অপহরণম্, দূরসংস্থানঞ্চ দূরবর্তিস্থানে ধনস্থাপনঞ্চ, ( এতৎসর্বম্ ) কোষব্যসনং ধনবিষয়ে বিপত্তিঃ, উচ্যতে কথ্যতে, বিজ্ঞানৈ-রিত্তি শেষঃ ॥ ১২

বাচ্য ।—অতিব্যয়ম্ অনপেক্ষাম্ অধর্মতঃ অর্জনং মোষণং দূরসংস্থানঞ্চ কোষব্যসনং ক্রবন্তি ( বিজ্ঞাঃ ) ॥ ১২

অহু । অত্যধিকব্যয়, সঞ্চয়ে উপেক্ষা, অসৎপায়ে উপার্জন, চুরি

\* “রাজ্যো” ইতি পাঠঃ কুত্রচিৎ ।



বাঁশুয়া, এবং দূরে রাখা. এই সকল ধনসম্বন্ধে বিপদ বলিয়া কথিত হয় ।  
অর্থাৎ ঐ সকল দোষ থাকিলে ধনবল বৃদ্ধি হইতে পারে না ॥ ৯২

যতঃ, — ক্ষিপ্ৰমায়মনালোচ্য ব্যয়মানঃ স্ববাঙ্গুয়া ।

শ্রমণায়ত \*এবাসৌ ধনী বৈশ্রবণোপমঃ ॥ ৯৩

অনুয় ও বঙ্গার্থ । আয়ং (আয়ের দিকে) অনালোচ্য (লক্ষ্য না করিয়া) স্ববাঙ্গুয়া (নিজের ইচ্ছামত) ব্যয়মানঃ (যিনি ব্যয় করিতে থাকেন) এসৌ (সেই ব্যক্তি) বৈশ্রবণোপমঃ (কুবের-তুল্য) ধনী (ধনবান্ হইলেও) ক্ষিপ্ৰম্ (অচিরে) শ্রমণায়তে এব (অবশ্য নিঃস্ব হইয়া পড়েন) ॥ ৯৩

ব্যাখ্যা । ক্ষিপ্ৰমিতি ।—আয়ং ধনাগমম্, অনালোচ্য অবিবিচ্য, স্ববাঙ্গুয়া স্বেচ্ছানুসারেণ, ব্যয়মানঃ (বি+অয়্+শানচ্) ব্যয়কারী, এসৌ নৃপতিঃ, বৈশ্রবণোপমঃ কুবেরতুল্যঃ, ধনী ধনবান্ সন্নপি, ক্ষিপ্ৰং শীঘ্ৰম্, শ্রমণায়তে এব শ্রমণঃ ভিক্ষুকঃ, তদৎ আচরতি, (শ্রমণ+ক্যঙ্+লট্ তে), দারিদ্র্যং প্রাপ্নোত্যেব ইত্যর্থঃ ॥ ৯৩

বাচ্য ।—ব্যয়মানেন অমুনা বৈশ্রবণোপমেন ধনিনা শ্রমণায়তে ॥ ৯৩

অনু । আয়ের দিকে লক্ষ্য না করিয়া যিনি নিজের ইচ্ছামত ব্যয় করেন তিনি কুবেরের ন্যায় ধনবান্ হইলেও অবশ্যই অচিরে ভিখারীর ন্যায় নিঃস্ব হইয়া পড়েন ॥ ৯৩

তদাকর্ণ্য স্তক্ককর্ণো ক্রতে,—শূণু ভ্রাতঃ! চিরাহহশ্রিতা-  
বেতো দমনক-করটকৌ সন্ধিবিগ্রহকার্য্যাধিকারিণৌ কদাচিৎ  
অর্থাধিকারে ন নিযোক্তব্যৌ । অপরঞ্চ নিয়োগ ণ প্রস্তাবে ময়া  
যৎকিঞ্চিৎ শ্রুতম্, তৎ কথয়ামি ॥—( শ )

\* “পরিক্ষীয়ত” ইতি পাঠভেদঃ ।

† “নিয়োগি” ইতি পাঠঃ কৃতচিদ্ শ্রুতে ।

ব্যাখ্যা । “তদাকর্ণ্য.....কথয়ামি” ।—তৎ সঞ্জীবকস্য তাদৃশং বাক্যম্, আকর্ণ্য শ্রুত্বা, স্ত্রককর্ণঃ পিঙ্গলকস্য ভ্রাতা স্ত্রককর্ণনাগকঃ সিংহঃ, ক্রতে কথয়তি, ( হে ) ভ্রাতঃ ! পিঙ্গলক ! চিরাশ্রিতৌ বহুকালীনকর্মসচিবৌ, সন্ধিবিগ্রহকার্যাদিকারিণৌ সন্ধিঃ নৃপতীনাং পরম্পরং গৈত্রীকরণম্, বিগ্রহঃ যুদ্ধম্, তদ্রূপয়োঃ কার্যয়োঃ অধিকারিণৌ প্রাপ্তাদিকারৌ, কদাচিৎ কদাপি, অর্থাধিকারে ধনবিনিয়োগকর্মণি, ন নিযুক্তবৌ, নিযুক্তৌ ন করণীয়ৌ, অপরঞ্চ অন্তদপি, নিয়োগপ্রস্তাবে কস্মিন্ কর্মণি কীদৃশৌ লোকঃ নিযুক্তব্য ইতি প্রশ্নে, গয়া স্ত্রককর্ণেন, কথয়ামি অতঃপরং ব্রবীমি, অহমিতি শেষঃ ॥ ( শ )

অনু । তাহা ( সঞ্জীবকের সেই সকল কথা ) শুনিয়া স্ত্রককর্ণ ( পিঙ্গলকের ভ্রাতা ) বলিলেন—ভাই ! শোন, বহুকালের আশ্রিত এই দমনক ও করটক, ইহারা সন্ধি ও যুদ্ধ কার্যেই নিযুক্ত আছে, ইহাদিগকে ধনের ব্যবস্থাকার্যে কখনও নিয়োগ করা উচিত নহে । আর এক কথা, কোন কার্যে কিরূপ লোক নিযুক্ত করা উচিত এ সম্বন্ধে আমি যাহা কিছু শুনিয়াছি তাহা বলিতেছি ॥—( শ )

ব্রাহ্মণঃ কৃত্রিয়ো বন্ধুর্নাধিকারে প্রশস্ত্যতে ।

ব্রাহ্মণঃ সিদ্ধমপ্যর্থং কৃচ্ছ্ণুণাপি ন যচ্ছতি ॥ ৯৪

অনু ও বঙ্গার্থ । ব্রাহ্মণঃ ( ব্রাহ্মণ ) কৃত্রিয়ঃ ( কৃত্রিয় ) বন্ধুঃ ( আত্মীয় জন ) অধিকারে ( অর্থের ব্যবস্থা কার্যে, অর্থাৎ ধনাধ্যক্ষপদে ) ন প্রশস্ত্যতে ( প্রশস্ত নহে ), ( কারণ ) ব্রাহ্মণঃ ( ব্রাহ্মণ ) সিদ্ধম্ ( যাহা কোনও কার্যে ব্যয় করিবার জ্ঞা রাজা আদেশ করিয়াছেন এমন ) অর্থমপি ( অর্থও ) কৃচ্ছ্ণুণাপি ( অতি কষ্টেও ) ন যচ্ছতি ( দান করেন না, অর্থাৎ ব্রাহ্মণ প্রায়শই দরিদ্রতাদোষবশতঃ আবশ্যকীয় ব্যয় করিতেও কুণ্ঠিত হইয়া থাকেন ) ॥ ৯৪ .

ব্যাখ্যা । ব্রাহ্মণ ইতি ।—ব্রাহ্মণঃ বিপ্রঃ, ক্ষত্রিয়ঃ রাজ্ঞঃ, বন্ধুঃ  
আত্মীয়ঃ, অধিকারে ধনাদিকারে, ধনব্যবস্থাকর্মণি ইত্যর্থঃ, ন প্রশস্তে  
প্রশস্তো ন ভবতি, ধনবিনিয়োগব্যাপারে তেষাং নিয়োগো ন সমীচীন ইত্যর্থঃ,  
তত্র হেতুমাহ—ব্রাহ্মণঃ সিদ্ধং সম্পন্নং কার্যাবিশেষে ব্যয়ার্থঃ রাজ্ঞা ব্যবস্থা-  
পিতমপীতি যাবৎ, অর্থং ধনম্, কুচ্ছ্ণাপি অতিকষ্টেনাপি, ন যচ্ছতি ন  
অর্পয়তি, প্রায়শো দারিদ্র্যদৃষ্টতয়া ব্রাহ্মণস্য কর্তব্যকার্যেষপি ব্যয়কৃষ্ঠা-  
সম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥ ২৪

বাচ্য ।—ব্রাহ্মণং ক্ষত্রিয়ং বন্ধুং প্রশংসন্তি, ব্রাহ্মণেন সিদ্ধোহপি অর্থঃ  
দীয়তে ॥ ২৪

যচ্ছতি—দা(ণ) লট্-তি, অস্য রূপম্ অস্মৎপ্রকাশিত“ধাতুরূপকল্পক্রমে”  
দ্রষ্টব্যম্ ॥ ২৪

অনু । অর্থের ব্যবস্থাকার্যে অর্থাৎ ধনাদ্যক্ষপদে ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় এবং  
আত্মীয়লোক প্রশস্ত নহে, ( অর্থাৎ ইহাদিগকে ধনাদ্যক্ষপদে নিযুক্ত করা  
উচিত নহে ), কারণ, ব্রাহ্মণ নিম্পন্ন অর্থও ( অর্থাৎ যাহা কোনও কার্যে  
ব্যয় করিবার জন্য রাজা অনুমোদন করিয়াছেন এমন অর্থও ) অতিকষ্টেও  
দিতে চাহেন না ॥ ২৪

নিযুক্তঃ ক্ষত্রিয়ো দ্রব্যে খড়্গং দর্শয়তে ধ্রুবম্ ।

সর্বার্থং গ্রাসতে বন্ধুরাক্রম্য জ্ঞাতিভাবতঃ ॥ ২৫

অনুয় 'ও বন্ধার্থ । ক্ষত্রিয়ঃ ( ক্ষত্রিয় ) দ্রব্যে ( ধনব্যবস্থাবিষয়ে )  
নিযুক্তঃ ( নিযুক্ত হইলে ) ধ্রুবং ( নিশ্চয় ) খড়্গং ( খড়্গ ) দর্শয়তে  
( দেখায় ), বন্ধুঃ ( আত্মীয়লোক ) জ্ঞাতিভাবতঃ ( জ্ঞাতিজনোচিত  
আত্মীয়ভাবে ) আক্রম্য ( অধিকার বিস্তার করিয়া ) সর্বার্থঃ ( সকল অর্থ )  
গ্রাসতে ( গ্রাস করে ) ॥ ২৫

ব্যাখ্যা । নিযুক্ত ইতি ।—ক্ষত্রিয়ঃ রাজ্ঞঃ, দ্রব্যে ধনে, তদব্যবস্থাবিষয়ে  
ইত্যর্থঃ, নিযুক্তঃ দত্তাধিকারঃ সন্, ধ্রুবং নিশ্চিতম্, খড়্গং অসিম্, দর্শয়তে

উত্তোলয়তি, গুপ্তধনদানাদিনা বহুন্ লোকান্ বশীকৃত্য কালেন রাজ্যমপি  
গ্রহীতুম্ অসিং ধারয়তি ইত্যর্থঃ, বন্ধুঃ আত্মীয়জনঃ, জ্ঞাতিভাবতঃ জ্ঞাতি-  
জনোচিতসৌহার্দাদিপ্রদর্শনপূর্ব্বকমিতি যাবৎ, আক্রম্য সর্ব্বস্মিন্ বিময়ে  
অধিকারং বিস্তার্য, সর্ব্বার্থং সকলং ধনম্, গ্রসতে আত্মসাৎ করোতি ॥ ৯৫

বাচ্য ।—নিযুক্তেন ক্ষত্রিয়েণ খড়্গো দর্শ্যতে, বন্ধুনা সর্ব্বার্থো-  
গ্রস্যতে ॥ ৯৫

অনু । ক্ষত্রিয় ধনাধিকারে নিযুক্ত হইলে নিশ্চয়ই খড়্গ প্রদর্শন করে  
( অর্থাৎ গুপ্তভাবে অর্থদ্বারা বহু লোক বাধ্য করিয়া পরে রাজ্য পর্য্যন্ত গ্রহণ  
করিবার জন্য রাজার বিরুদ্ধে অসি ধারণ করে ), আত্মীয়জন ( ধনাধিকারে  
নিযুক্ত হইলে ) জ্ঞাতিজনোচিত আত্মীয়ভাবে অধিকার বিস্তার করিয়া সকল  
অর্থ আত্মসাৎ করে ॥ ৯৫

অপরাধেহপি নিঃশঙ্কো নিয়োগী চিরসেবকঃ ।

স স্বামিনমবজ্জায় চরেচ্চ নিরবগ্রহঃ ॥ ৯৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । চিরসেবকঃ ( পুরাতন কর্মচারী ) অপরাধেহপি  
( দোষ করিলেও ) নিঃশঙ্কঃ ( ভয় পায় না ), ( অতএব ) সঃ ( সেই পুরাতন  
কর্মচারী ) নিয়োগী ( ধনাধিকারে নিযুক্ত হইলে ) নিরবগ্রহঃ ( অবাধে )  
স্বামিনং ( প্রভুকে ) অবজ্জায় চ ( অবহেলা করিয়াও ) চরেৎ ( কার্য  
করিতে পারে ) ॥ ৯৬

ব্যাখ্যা । অপরাধেহপীতি ।—চিরসেবকঃ বহুকালীনভৃত্যঃ, অপরাধে-  
হপি দোষে কৃতেহপি, নিঃশঙ্কঃ নির্ভয়ঃ, ভয়ং ন প্রাপ্নোতি ইত্যর্থঃ ।  
( অতঃ ) সঃ চিরসেবকঃ, নিয়োগী ( নিয়োগঃ অস্ত্যস্মিন্ ইতি ইন্ প্রত্যয়ঃ )  
ধনাধিকারে নিযুক্তঃ সন্, নিরবগ্রহঃ ( ন বিচ্যতে অবগ্রহঃ প্রতিবন্ধো যস্য  
সঃ ) অপ্রতিবন্ধঃ স্বামিনং প্রভুম্, অবজ্জায় চ উপেক্ষ্যপি, চরেৎ অনুত্তিষ্ঠেৎ,  
স্বচ্ছয়া ধনব্যয়াদিকং কুর্যাৎ ইতি ভাবঃ, অত্র সম্ভাবনায়াং লিঙ্ ॥ ৯৬

বাচ্য ।—চিরসেবকেন নিঃশঙ্কেন ( ভূয়তে ), তেন নিয়োগিনা নিরব-  
গ্রহেণ চর্যেত ॥ ২৬

অমু । প্রাতন কৰ্মচারী অপরাধ করিয়াও ভীত হয় না, ( স্মতরাং )  
সে ব্যক্তি ধনাধিকারে নিযুক্ত হইলে অবাধে প্রভুকে অবজ্ঞা করিয়াও কার্য  
করিতে পারে ॥ ২৬

উপকর্ত্তাহধিকারাহত্যঃ\* স্বাপরাধং ন মন্যতে ।

উপকারং ধ্বজীকৃত্য সৰ্বমেব বিলুম্পতি ॥ ২৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । উপকর্ত্তা (উপকারী ব্যক্তি) অধিকারাত্যঃ (ধনাধিকার  
সম্পন্ন হইলে) স্বাপরাধং (নিজের অপরাধ) ন মন্যতে (মনে করে না,  
অর্থাৎ অপরাধ করিলেও তাহা অপরাধ বলিয়া গণ্য করে না), উপকারং  
(উপকারকে) ধ্বজীকৃত্য (অগ্রবর্ত্তী করিয়া, অর্থাৎ 'আমি সৰ্বদা প্রভুর  
উপকার করিয়াই চলিতেছি, এইরূপ প্রকাশ রাখিয়া) সৰ্বমেব (সমস্তই)  
বিলুম্পতি (লোপ করে, অর্থাৎ সমস্ত ধন সম্পদ নষ্ট করে) ॥ ২৭

ব্যাখ্যা । উপকর্ত্তেতি ।—উপকর্ত্তা উপকারী জনঃ, অধিকারাত্যঃ  
ধনাধিকারসম্পন্নঃ সন্, স্বাপরাধং নিজদোষম্, ন মন্যতে দোষরূপেণ ন বিবে-  
চয়তি, উপকারং ধ্বজীকৃত্য অগ্রেসরীকৃত্য “সৰ্বদা অহমশ্চ উপকারমেব  
করোমি” ইত্যেবং প্রখ্যাপ্য ইতি বাক্যং, সৰ্বমেব প্রভোঃ সৰ্বস্বম্, বিলুম্পতি  
লোপং প্রাপয়তি বিনাশয়তীত্যর্থঃ ॥ ২৭

বাচ্য ।—উপকর্ত্তা অধিকারাত্যেন স্বাপরাধো ন মন্যতে, সৰ্বমেব  
বিলুপ্যতে ॥ ২৭

অমু । উপকারী ব্যক্তি ধনাধিকার প্রাপ্ত হইলে ( অর্থাৎ ধনাদ্যক্ষপদে  
নিযুক্ত হইলে ) নিজের অপরাধ অপরাধ বলিয়াই মনে করে না, উপকারকে  
ধ্বজা করিয়া অর্থাৎ “আমি চিরদিন প্রভুর উপকারই করিয়া আসিতেছি”  
এইরূপ প্রকাশ্য ভাব রাখিয়া প্রভুর সৰ্বস্ব লোপ করিতে থাকে ॥ ২৭

\* “অধিকারস্থঃ” ইতি পাঠান্তরম্ ।

উপাংশুকীড়িতোহমাত্যঃ স্বয়ং রাজায়তে যতঃ ।

অবজ্ঞা ক্রিয়তে তেন সদা পরিচয়াদ্ধ্রুবম্ ॥ ৯৮

অর্থ ও বঙ্গার্থ । উপাংশুকীড়িতঃ ( যাহার সহিত অনেক সময় গুপ্ত ক্রীড়া করা হয় এমন লোক ) ( যদি ) অমাত্যঃ ( মন্ত্রী হয় ) ( তবে ) স্বয়ং ( সে ব্যক্তি নিজেই ) রাজায়তে ( রাজার গায় আচরণ করে অর্থাৎ সকলের প্রতিই প্রভুত্ব করিতে প্রয়াসী হয় ), যতঃ ( যোহেতু ) সদা ( সর্বদা ) পরিচয়াৎ ( পরিচয়বশতঃ অর্থাৎ প্রভুর প্রকৃতি বিশেষভাবে জানা থাকায় ) ধ্রুবং ( অবশ্য ) তেন ( তাদৃশ মন্ত্রিবর্জক ) অবজ্ঞা ( প্রভুর প্রতি অবহেলা ) ক্রিয়তে ( বিহিত হয়, অর্থাৎ যাহার সহিত রহস্য ক্রীড়া কৌতুক করা হয় তেমন লোককে মন্ত্রী করিলে সে প্রভুর সম্মান রক্ষা করিয়া চলেনা, পরন্তু নিজেই রাজার গায় প্রভুত্ব দেখাইতে থাকে ) ॥ ৯৮

ব্যাখ্যা । উপাংশুশিতি ।—উপাংশুকীড়িতঃ গুপ্তক্রীড়াসহচরো জনঃ নশ্ব-  
স্বহৃদিত্তি যাবৎ, অমাত্যঃ মন্ত্রী সন্, স্বয়ং রাজায়তে ( রাজেবাচরতীতি  
রাজন্+ক্যঙ্+লট্ তে ) রাজবৎ সর্বত্র প্রভুত্বং দর্শয়তি, যতঃ যস্মাক্ষেতোঃ,  
সদা সর্বদা, পরিচয়াৎ প্রভোঃ প্রকৃতিপরিজ্ঞানাতিশয়াৎ, ধ্রুবং নিশ্চিতম্,  
তেন তাদৃশমন্ত্রিণা, অবজ্ঞা প্রভোগৌরবলজ্জনম্, ক্রিয়তে বিধীয়তে ॥ ৯৮

বাচ্য ।—উপাংশুকীড়িতেন অমাত্যেন রাজায়তে, সঃ অবজ্ঞাং  
করোতি ॥ ৯৮

অনু । যাহার সহিত গুপ্তক্রীড়া করা হয় এমন লোককে যদি মন্ত্রী  
করা যায় তবে সে মন্ত্রী নিজেই রাজার গায় প্রভুত্ব দেখাইতে থাকে, কারণ  
সর্বদা ( রাজার ) পরিচয় বিশেষভাবে তাহার জানা থাকায় সে নিশ্চয়ই  
রাজাকে অবজ্ঞা করে ॥ ৯৮

অস্তুর্দৃষ্টেঃ ক্ষমায়ুক্তঃ সর্কানর্থকরঃ কিল ।

শকুনিঃ শকটারশ্চ দৃষ্টাস্তাবত্র ভূপতে ! ॥ ৯৯

অর্থ ও বঙ্গার্থ । ভূপতে ! ( হে মহারাজ ! ) অস্তুর্দৃষ্টেঃ ( ছুট্চিৎ

অর্থাৎ যাহার অন্তরে দুর্ভিসন্ধি বিद्यমান আছে (এরূপ) ক্ষমায়ুক্তঃ (প্রকাশ্যে...  
সহিষ্ণুতাপরায়ণ লোক) কিল (অবশ্য) সর্বানর্থকরঃ (সকল প্রকার  
অনিষ্টের আকর), অত্র (এই বিষয়ে) শকুনিঃ (শকুনি) শকটারশ্চ (এবং  
শকটার) দৃষ্টান্তৌ (উদাহরণস্বরূপ) ॥ ৯৯

ব্যাখ্যা। অন্তরিত্তি।—ভূপতে! হে রাজন্! অন্তর্দৃষ্টে:—অন্তঃ  
মনসি, দৃষ্টে: দুর্ভিসন্ধিপরায়ণঃ, ক্ষমায়ুক্তঃ বহিঃ সহিষ্ণুতাপ্রদর্শকঃ, জন  
ইতি শেষঃ, কিল নিশ্চিতম্, সর্বানর্থকরঃ সকলানিষ্টকারী ভবতীতি শেষঃ,  
অত্র অস্মিন্ বিষয়ে, শকুনিঃ দুর্ঘোষনসাতুলঃ, শকটারশ্চ তন্মাকো নন্দরাজ-  
মগ্নৌ চ, দৃষ্টান্তৌ উদাহরণভূতৌ ॥ ৯৯

বাচ্য।—অন্তর্দৃষ্টেন ক্ষমায়ুক্তেন সর্বানর্থকরেণ (ভূপতে), শকুনি  
শকটারেণ চ দৃষ্টান্তাভ্যাং (ভূপতে) ॥ ৯৯

পৌরাণিকবর্ত্তা।—শকুনিঃ—দুর্ঘোষনঃ কদাচিৎ স্বমাতামহং গান্ধার-  
রাজং সপরিজনং কারারুদ্ধমকরোং, তত্র ভক্ষ্যঞ্চ তথা ব্যবস্থাপয়ামাস যেন  
একাধিকশ্চ জীবনরক্ষা কথমপি ন সম্ভবতি, অতঃ গান্ধাররাজো মর্ষপীড়িতঃ  
পুত্রং শকুনিং দুর্ঘোষনবধমঙ্গীকারয়ন্ তেন ভক্ষ্যেণ পালয়ামাস, স্বয়ঞ্চ  
পরিজনাস্তরসহিতঃ অনাহারেণ মৃত্যুং প্রাপেদে, তথা কৃতান্গীকারশ্চ শকুনিঃ  
পরাক্রমেণ দুর্ঘোষনবিনাশমসাধ্যং মন্থমানশ্ছন্দোহনুবর্ত্তনাদিনা দুর্ঘোষন-  
মায়ত্তীকৃত্য লক্ষ্যমাত্যপদঃ কালেন কুমন্ত্রণাদিভিঃ পাণ্ডবৈঃ সার্কিং বৈর-  
মুৎপাণ্ড সপরিজনং দুর্ঘোষনং বিনাশয়ামাস ॥

শকটারঃ—নন্দামাত্যঃ শকটারঃ কদাচিৎ শিলাখণ্ডে সমুৎকীর্ণং শ্লোক-  
বিশেষং পঠিত্বা তত্রাত্পর্য্যতো নন্দাৎ স্বপ্রভাবনাশমাশঙ্ক্য সহসা নন্দশ্চ  
গুপ্তবধং কৃতবান্, ততো বিদিতবৃত্তান্তাঃ নন্দপুত্রাদয়ঃ সপুত্রকলত্রং শকটারং  
কারারুদ্ধং চকার, শকটারশ্চ স্বীয়কনিষ্ঠপুত্রং বিকটারং নিয়মিতেন পলপঞ্চ-  
কমিতপুরাণচণকরূপাহার্ষ্যেণ কথঞ্চিৎ পালয়িত্বা নন্দবংশধ্বংসে তং প্রতিজ্ঞা-  
বদ্ধং কৃত্বা প্রাণান্ জহৌ, কালেন কারামুক্তো বিকটারো বুদ্ধিকৌশলাদিভি-

দিগকে প্রশ্রয় দেওয়া ) তথা ( এবং ) কৰ্মবিপর্যয়ঃ ( কর্তব্যকার্যের বিপরীত আচরণ করা ) ( অমাত্যশ্চ দূষণম্ ইতি পূর্বেণাম্বয়ঃ ) ॥ ১০২

ব্যাখ্যা । নিয়োগ্যার্থেতি ।—নিয়োগ্যার্থগ্রহাপায়ঃ নিয়োগিনাং কার্য-  
কারকাণাম্ অর্থগ্রহশ্চ ধনপ্রাপ্তেঃ অপায়ঃ হানিঃ ব্যাঘাতকরণমিতি যাবৎ,  
নিত্যং সৰ্বদা, রাজ্ঞাং ভূপতীনাং পরীক্ষণং গুণদোষানুসন্ধানম্, প্রতিপত্তি-  
প্রদানঞ্চ প্রতিপত্তেঃ গৌরবশ্চ প্রদানং প্রদর্শনম্, অনুজীবিশু অনুচিত-  
প্রভুত্বারোপণমিত্যর্থঃ, তথা কৰ্মবিপর্যয়ঃ কর্তব্যকৰ্মণামগ্ৰথাকরণম্, এতৎ  
সৰ্বমপি “অমাত্যশ্চ দূষণম্” ইতি প্রাগুক্তেনাষিতং বোধ্যম্ ॥ ১০২

বাচ্য ।—নিয়োগ্যার্থগ্রহাপায়েন পরীক্ষণেন প্রতিপত্তিপ্রদানেন কৰ্ম-  
বিপর্যয়েণ ( অমাত্যশ্চ দূষণেন ভূয়তে ) ॥ ১০২

অনু । কৰ্মচারীদিগের অর্থপ্রাপ্তিতে ব্যাঘাত করা, সৰ্বদা রাজা-  
দিগকে পরীক্ষা করা অর্থাৎ রাজা কখন কিরূপ কার্য করেন এবিষয়ে  
তীব্র অনুসন্ধান করা, অধীনস্থ লোকজনকে প্রশ্রয় দেওয়া, এবং কর্তব্য  
কার্যের বিপরীত আচরণ করা, ( ইহাও মন্ত্রীর দোষ ) ॥ ১০২

নিপীড়িতা বমন্ত্যচ্চৈরন্তঃসারং মহীপতেঃ ।

দুষ্টব্রণা ইব প্রায়ো ভবন্তি হি নিয়োগিনঃ ॥ ১০৩

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । নিয়োগিনঃ ( কৰ্মচারিগণ ) নিপীড়িতাঃ ( সম্যক্  
শাসিত হইলে ) মহীপতেঃ ( রাজার নিকটে ) অন্তঃসারং ( আভ্যন্তরীণ  
উৎকর্ষ, অর্থাৎ কার্যপটুতা প্রভৃতি গুণ ) উচ্চৈঃ ( অধিক পরিমাণে )  
বমন্তি ( প্রকাশ করে ), হি ( যে হেতু ) ( নিয়োগিনঃ ) প্রায়ঃ ( প্রায়শঃ )  
দুষ্টব্রণা ইব ( দূষিত ফোড়ার গায় ) ভবন্তি ( হইয়া থাকে ) ॥ ১০৩

ব্যাখ্যা । নিপীড়িতেতি ।—নিয়োগিনঃ কার্যকারিণঃ, নিপীড়িতাঃ সম্যক্  
শাসিতাঃ সন্তঃ, মহীপতেঃ রাজ্ঞঃ সমীপে, অন্তঃসারম্ আভ্যন্তরীণমুৎকর্ষং  
কৰ্মপটুত্বাদিকমিতি যাবৎ, উচ্চৈঃ সমধিকম্, বমন্তি প্রকটয়ন্তি, হি যস্মাৎ,



( নিয়োগিনঃ ) প্রায়ঃ বাহুল্যেন, দুষ্টত্রণা ইব বিস্ফোটকাদয় ইব, ভবন্তি, যথাহি দুষ্টত্রণাঃ পীড়নং বিনা অন্তর্গতং পূয়াদিকং ন নিঃসারয়ন্তি তথা কার্য্যকরা অপি প্রভোঃ সম্যক্ শাসনং বিনা আত্মগতাং শক্তিং ন প্রকটয়ন্তি, অপি তু যথাকথঞ্চিৎ সময়মতিবাহয়িতুং চেষ্টেস্তে ইতি ভাবঃ ॥ ১০৩

বাচ্য ।—নিপোড়িতৈঃ নিয়োগিভিঃ অন্তঃসারো বম্যতে, দুষ্টত্রণৈরিব ( নিয়োগিভিঃ ) ভূয়তে । ১০৩

অনু । কর্মচারিগণকে বিশেষরূপ শাসনে রাখিলেই তাহারা আন্তরিক শক্তি প্রকাশ করে, যে হেতু তাহারা প্রায়ই দূষিত ত্রণের ( ফোঁড়ার ) গায় হইয়া থাকে । ( অর্থাৎ দূষিত ফোঁড়াগুলিতে বিশেষভাবে চাপ না দিলে যেমন পূঁর্ নিগত হয় না সেইরূপ কর্মচারিগণকে বিশেষ শাসনে না রাখিলে কাজ আদায় হয় না ) ॥ ১০৩

মুহূর্নিয়োগিনো বাধ্যা \* বসুধারা মহীপতেঃ ।

সকুৎ কিং পীড়িতং স্নানবস্ত্রং মুঞ্চেৎবহুদকম্ ? ॥ ১০৪

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । বসুধারাঃ ( যাহারা অর্থ গ্রহণ করিয়াছে, অর্থাৎ যাহারা রাজকীয় অর্থ অসুচিতভাবে লইয়াছে এরূপ ) নিয়োগিনঃ ( কর্মচারিগণ ) মহীপতেঃ ( নরপতিকর্তৃক ) মুহুঃ ( বারংবার ) বাধ্যাঃ ( পীড়িত হওয়া উচিত, অর্থাৎ অগ্নায়রূপে ধনাপহারী কর্মচারিগণকে বারংবার পীড়ন করাই রাজার কর্তব্য ), স্নানবস্ত্রং ( যে কাপড় পরিয়া স্নান করা হইয়াছে তাহা ) সকুৎ ( একবার ) পীড়িতং ( নিংড়াইলে ) বহুদকম্ ( অধিক জল ) মুঞ্চেৎ কিম্ ? ( ত্যাগ করে কি ? ) ॥ ১০৪

ব্যাখ্যা । মুহুরিতি ।—বসুধারাঃ বসুনি রাজ্ঞো ধনানি ধারয়ন্তি অসুচিত-রূপেণ গৃহ্ণন্তি যে তে ( বসু + ধ + গিচ্ + অণ্ ), নিয়োগিনঃ কার্য্যকারিণঃ, মহীপতেঃ রাজ্ঞঃ ( কর্তরি ষষ্ঠী ), মুহুঃ পুনঃপুনঃ, বাধ্যাঃ পীড়নীয়াঃ, মুহুঃ পীড়নং সমর্থয়িতুমাহ—সকুদিত্যাদি, স্নানবস্ত্রং স্নানকালে পরিহিতং বসনম্,

“বোধ্যা” ইতি পাঠভেদঃ ।

সকলং একবারম্, পীড়িতং নিস্পীড়িতং সৎ, বহুদকং প্রচুরং জলম্, মুঞ্চেৎ  
 ত্যঞ্চেৎ, কিম্? নৈব ত্যঞ্চেদিত্যর্থঃ। আর্দ্রবস্ত্রাৎ জলনিষ্কাশনার্থং যথা  
 পুনঃপুনঃ নিস্পীড়নমাবশ্যকং তথা দুষ্টিভ্যঃ কার্যকারিত্যো ধননিষ্কাশনার্থং  
 পুনঃ পুনঃ পীড়নমাবশ্যকমিতি ভাবঃ ॥ ১০৪

বাচ্য।—মহীপতিঃ বসুধারান্ নিয়োগিনো বাধেত, পীড়িতেন স্নান-  
 বস্ত্রেন বহুদকং মুচ্যেত ॥ ১০৪

মুচ্—( উভয়পদা ), লট্ - মুঞ্চতি, লৃট্-মোক্ষ্যতি, লিট্-মুন্োচ, লুঙ্-  
 অমুচ্ ॥ ১০৪

অহু। ধন অপহরণকারী কর্মচারীগণকে বারংবার পীড়ন করাই  
 রাজার কর্তব্য, স্নানীয়বস্ত্র ( ভিজাকাপড় ) একবার নিংড়াইলে অধিক  
 জল বাহির হয় কি? ॥ ১০৪

এতৎ সর্কং জাহ্না যথাহবসরং ব্যবহর্তব্যম্। পিঙ্গলকো  
 ক্রতে,—অস্তি তাবদেবং, কিন্তু এতো সর্কথা ন মম বচনকরো।  
 শুক্কর্ণো ক্রতে,—এতৎ সর্কথাহনুচিতম্। যতঃ ॥—( ষ )

ব্যাখ্যা। “এতৎ.....যতঃ”। এতৎ মদুক্তম্, সর্কং সকলং বিষয়ম্,  
 জাহ্না বুদ্ধা, যথাহবসরং সমুয়োচিতম্, ব্যবহর্তব্যম্ আচরিতব্যম্, এবম্  
 উক্তরূপম্ উপদেশজাতম্, অস্তি বর্ততে, এতো দমনককরটকো, সর্কথা  
 সর্কতোভাবেন, বচনকরো আজ্ঞানুবর্তিনো, শুক্কর্ণঃ পিঙ্গলকভ্রাতা সিংহঃ,  
 এতৎ আদেশলঙ্ঘনম্ ॥ ( ষ )

অহু। এই সকল ( কর্মচারী সম্বন্ধে আমি যাহা বলিলাম ইহা )  
 বুঝিয়া যখন যেরূপ করা উচিত মনে কর তাহাই করিবে, পিঙ্গলক  
 বলিলেন—এইরূপ প্রাচীন উপদেশ আছে সত্য, কিন্তু ইহারা ( দমনক ও  
 করটক ) কোন প্রকারেই আমার আদেশ পালন করে না, শুক্কর্ণ বলিল—  
 আদেশ পালন না করা অত্যন্ত অগ্রাণ, যে হেতু ॥—( ষ )

আজ্ঞাভঙ্গকরান্ রাজা ন ক্ষমেত স্মৃতানপি ।

বিশেষঃ কো নু রাজ্ঞশ্চ রাজ্ঞশ্চিত্রগতস্য চ ? ॥ ১০৫ \*

অন্থয় ও বঙ্গার্থ । রাজা ( নরপতি ) আজ্ঞাভঙ্গকরান্ ( আদেশ-  
লঙ্ঘনকারী ) স্মৃতান্ অপি ( পুত্রগণকেও ) ন ক্ষমেত ( ক্ষমা করিবেন না )  
রাজ্ঞশ্চ ( রাজার ) চিত্রগতস্য রাজ্ঞশ্চ ( এবং চিত্রপটে অঙ্কিত রাজকীয়  
মূর্তির ) কো নু বিশেষঃ ( প্রভেদ কি ? ) ॥ ১০৫

ব্যাখ্যা । আজ্ঞেতি —রাজা নরপতিঃ, আজ্ঞাভঙ্গকরান্ আদেশলঙ্ঘনঃ,  
স্মৃতান্ পুত্রান্ অপি, কিমূত অন্যান্যনিত্যি বাবৎ, ন ক্ষমেত আদেশলঙ্ঘনেষু  
কেষপি ক্ষমা ন কর্তব্য ইতি ভাবঃ, যদি রাজাদেশোহপি ন প্রতিপাল্যতে  
তর্হি রাজ্ঞঃ যথার্থস্য ভূপতেঃ, চিত্রগতস্য অঙ্কিতস্য প্রতিমূর্তিরূপস্য অচেতন-  
শ্চেতি যানৎ, রাজ্ঞশ্চ পরম্পরং কোনু বিশেষঃ কীদৃশঃ প্রভেদঃ ?  
আজ্ঞাভঙ্গসহনশীলো রাজা জড়পদার্থবৎ অকর্মণ্য এবেতি ভাবঃ । ১০৫

বাচ্য ।—রাজা আজ্ঞাভঙ্গকরাঃ স্মৃতা অপি ন ক্ষম্যেয়ান্, কেন বিশেষেণ  
( ভুয়তে ? ) ॥ ১০৫

অনু । পুত্রেরাও যদি আদেশ লঙ্ঘন করে তবে তাহাদিগকেও ক্ষমা  
করা রাজার উচিত নহে, ( যদি আদেশই প্রতিপালিত না হয় তবে )  
রাজা এবং চিত্রপটে অঙ্কিত রাজকীয় চিত্রে প্রভেদ কি ? ॥ ১০৫

বিশেষতশ্চ—

তক্ষরেভ্যো নিযুক্তেভ্যঃ শত্রুভ্যো নৃপবল্লভাৎ ।

নৃপতির্নিজলোভাচ্চ প্রজা রক্ষৎ পিত্তেব হি ॥ ১০৬

অন্থয় ও বঙ্গার্থ । নৃপতিঃ ( রাজা ) তক্ষরেভ্যঃ ( চোর হইতে )  
নিযুক্তেভ্যঃ ( রাজকর্মচারিগণ হইতে ) শত্রুভ্যঃ ( শত্রু হইতে ) নৃপবল্লভাৎ  
( রাজার প্রিয়পাত্র হইতে ) নিজলোভাচ্চ ( এবং নিজের লোভ হইতে )

\* অতঃপনং “অন্যচ্চ—শুক্লস্য নশ্যতি নশো” ইত্যাদি শ্লোক একঃ কৃতচিহ্নগতঃ ।

পিতা ইব ( পিতার ঞায় ) প্রজাঃ ( প্রজাবর্গকে ) হি ( অবশ্য ) রক্ষেৎ  
( রক্ষা করিবেন ) ॥ ১০৬

ব্যাখ্যা । তস্মরেভ্য ইতি ।—নৃপতিঃ রাজা, তস্মরেভ্যঃ চৌরেভ্যঃ,  
নিযুক্তেভ্যঃ রাজকর্মণি দত্তাধিকারেভ্যো জনেভ্যঃ, শত্রুভ্যঃ অরিভ্যঃ,  
নৃপবল্লভাং রাজঃ প্রিয়জনাং, নিজলোভাচ্চ স্বীয়লোলুপতায়শ্চ, পিতেন  
জনক ইব প্রজাঃ স্বরাজ্যবাসিনো লোকান্, হি অবশ্যম্, রক্ষেৎ  
পালয়েৎ ॥ ১০৬

বাচ্য ।—নৃপতিনা পিতা ইব প্রজা রক্ষ্যরন্ ॥ ১০৬

অনু । রাজা চোর হইতে, নিজের কর্মচারিগণ হইতে, শত্রু হইতে,  
নিজের প্রিয়পাত্র হইতে এবং নিজের লোভ হইতে প্রজাবর্গকে অবশ্য  
পিতার ঞায় রক্ষা করিবেন ॥ ১০৬

ভ্রাতঃ ! সর্কথাহস্মদ্বচনং ক্রিয়তাম্ । ব্যবহারোহপ্যস্মাভিঃ  
কৃত এব । অয়ং শশ্ৰুভক্ষকঃ সঞ্জীবকোহর্থাধিকারে\* নিযুজ্যতাম্ ।  
এতদ্বচনাং তথাহনুষ্ঠিতে সতি তদারভ্য পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ  
সর্কবন্ধুপরিত্যাগেন মহতা স্নেহেন কালোহতিবর্ততে ॥ ( স )

ব্যাখ্যা । “ভ্রাতঃ.....অতিবর্ততে” ।—ভ্রাতঃ ! পিঙ্গলক ! সর্কথা  
সর্কতোভাবেন, অস্মদ্বচনং মদ্বাক্যম্, ক্রিয়তাং প্রতিপাল্যতাং ত্রয়েতি  
শেষঃ, অস্মাভিরপি ব্যবহারঃ কার্যকারিভিঃ সহ উক্তরীত্যা আচরণম্, শশ্ৰু-  
ভক্ষকঃ শশ্ৰুভোজী, এতেন বিশেষণেন সঞ্জীবকস্য সিংহখাচ্ছেষু মাংসাদিষু  
নিম্পৃহত্বং সূচিতম্, সঞ্জীবকঃ তন্নামা পূর্বোক্তো বৃষভঃ, অর্থাধিকারে  
খাচ্ছাদিবস্তুরক্ষণাদিব্যাপারে, এতদ্বচনাং শুক্ককর্ণশ্চ বাক্যাং, তথানুষ্ঠিতে  
অর্থাধিকারে সঞ্জীবকস্য নিয়োগে কৃতে, তদারভ্য তৎকালাবধি, সর্কবন্ধু-  
পরিত্যাগেন সর্কেষাং বন্ধুনাং পরিত্যাগেন অতিক্রমেণ অন্যান্ সর্বান্

\* “ভোজনাধিকারে” ইতি পাঠভেদঃ ।

আত্মীয়ানতিক্রম্যেত্যর্থঃ, মহতা বিপুলেন, স্নেহেন প্রণয়েন ( বিশেষণে তৃতীয়া ), কালঃ সময়ঃ, অতিনর্ন্ততে গচ্ছতি ॥ ( স ) -

অহু । ভাই ! আমার কথা সর্বতোভাবে প্রতিপালন কর, আমরাও ( কর্মচারীগণের সন্তিত ঐরূপে ) ব্যবহার করিয়াছি, এই শস্যভোজী সঞ্জীবককে (বৃষকে) অর্থবিষয়ে অর্থাৎ খাণ্ডবস্ত্র প্রভৃতির রক্ষণাবেক্ষণাদিকার্যে নিযুক্ত কর, স্তব্ধকর্ণের এইরূপ কথায় সেইরূপ ব্যবস্থা করিলে তদবধি পিঙ্গলক ও সঞ্জীবক অন্ত সকল আত্মীয় ( কর্মচারীপ্রভৃতি ) উপেক্ষা করিয়া উভয়ে অত্যন্ত ভালবাসা সহকারে কাল যাপন করিতে লাগিল ॥ ( স )

ততোহনুজীবিনামপ্যাহারদানে শৈথিল্যদর্শনাৎ দমনক-  
করটকৌ অন্তোহনুং চিন্তয়তঃ । তদাহ দমনকঃ করটকম্,—  
মিত্র ! কিমত্র বিধেয়ম্ ? আত্মকৃতোহয়ং দোষঃ । স্ময়ং  
কৃতেহপি দোষে পরিদেবনমপ্যানুচিতম্ ॥ \* ( হ )

ব্যাখ্যা । “ততো...অনুচিতম্” ।—অনুজীবিনামপি আশ্রিতানামপি, শৈথিল্যদর্শনাৎ অনাদরদর্শনাৎ, অন্তোহনুং পরস্পরম্, তদা তস্মিন্ সময়ে, দমনকঃ করটকম্ আহ কথয়তি, অত্র অস্মান্ প্রতি প্রভোরিথম্ অনাদরে, কিং বিধেয়ং করণীয়ং কিমস্তি ? অয়ং দোষঃ প্রভোরনাদররূপো দোষঃ পরিদেবনং বিলাপঃ ॥ ( হ )

অহু । তাহার পর কর্মচারীদিগের আহারদানেও ( পিঙ্গলকের ) শৈথিল্য দেখিয়া দমনক এবং করটক পরস্পর চিন্তা করিতে লাগিল, তখন দমনক করটককে বলিল—মিত্র ! এ বিষয়ে ( আমাদের প্রতি পিঙ্গলকের এরূপ অনাদর বিষয়ে ) কি করা যাইতে পারে, এ দোষ আমাদের আত্মকৃত, নিজে দোষ করিলে অনুশোচনা করাও অনুচিত ॥ ( হ )

\* অতঃপরং “তথাচোক্ৰম্—স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্টা” ইত্যাদিকাঃ রাজ-রাজপুরুষ-পরি-  
ব্রাজকপ্রভৃতীনাং বহুবিধাঃ কথাঃ কচিৎ দৃশ্যন্তে, অঙ্গীলতাছষ্টতয়া অস্মাভিরক্ত ন গৃহীতাঃ ।

ক্ষণং বিমৃশ্য আহ,—মিত্র ! সহসৈব যথা অনয়োঃ সৌহার্দং  
ময়া কারিতং তথা ভেদোহপি কার্য্যঃ । ( ক্ষ )

ব্যাখ্যা । “ক্ষণং .....কার্য্যঃ” ।—বিমৃশ্য বিবিচ্য, আহ দমনক ইতি  
শেষঃ, অনয়োঃ পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ, সৌহার্দং বন্ধুত্বং প্রণয় ইতি যাবৎ,  
সহসৈব অনায়াসেনৈব, কারিতং জনিতম্, ভেদোহপি প্রীতিভঙ্গোহপি  
বিরোধোহপীতি যাবৎ, তথা সহসৈব ইত্যর্থঃ, কার্য্যঃ কর্ত্ত্বং শক্যঃ ॥ ( ক্ষ )

অনু । ক্ষণকাল বিবেচনা করিয়া ( দমনক ) বলিল—মিত্র করটক !  
আমি যেমন অনায়াসেই এই পিঙ্গলক এবং সঞ্জীবকের ভালবাসা জন্মাইয়া  
দিয়াছি, তেমন অনায়াসেই ( ইহাদের মধ্যে ) ভেদ অর্থাৎ অপ্ৰীতিও  
জন্মাইতে পারিব ॥ ( ক্ষ )

যতঃ,—

/ অতথ্যান্যপি তথ্যানি দর্শয়ন্তি হি পেশলাঃ ।

সমে নিম্নোন্নতানীব চিত্রকর্ম্মবিদো জনাঃ ॥ ১০৭\*

অনুয় ও বঙ্গার্থ । চিত্রকর্ম্মবিদঃ ( চিত্রকার্য্যে অভিজ্ঞ ) জনাঃ ( ব্যক্তিগণ )  
সমে ( সমতলবস্তুতে ) নিম্নোন্নতানি ইব ( যেমন উচু নীচু অবস্থা দেখাইতে  
পারে সেইরূপ ) পেশলাঃ ( কার্য্যদক্ষব্যক্তির ) অতথ্যানি অপি ( মিথ্যাকেও )  
তথ্যানি ( সত্য বলিয়া ) দর্শয়ন্তি হি ( অবশ্য প্রতিপন্ন করিতে পারে ) ॥ ১০৭

ব্যাখ্যা । অতথ্যানীতি ।—চিত্রকর্ম্মবিদঃ চিত্রাকনকর্ম্মাভিজ্ঞাঃ, জনাঃ  
লোকাঃ, সমে অবকুরে, সমতলপটাদৌ ইত্যর্থঃ, নিম্নোন্নতানি ইব যথা নিম্ন-  
ভূতানি উচ্চভূতানি বা অক্ষপ্রত্যঙ্গাদীনি দর্শয়ন্তি তথা, পেশলাঃ কার্য্যদক্ষাঃ,  
“চারৌ দক্ষে চ পেশল” ইত্যমরঃ, অতথ্যানি মিথ্যাভূতানি অপি, তথ্যানি  
সত্যানি, দর্শয়ন্তি প্রত্যায়ন্তি বোধয়িত্বং শকু বন্তি ইত্যর্থঃ । পিঙ্গলকসঞ্জী-  
বকয়োর্ভেদোপযোগিনি কারণে যথার্থতোহবিদ্যমানেহপি মিথ্যাভূতং কিঞ্চিৎ-

\* অতঃপরং “অপরঞ্চ উৎপন্নেষপি কার্য্যেণ” ইত্যাদিকা গোপীতজ্জারদ্বয়কথা কচিৎ  
দৃশ্যতে ।

কারণম্ অনয়োঃ সমীপে সত্যতয়েবাহং বোধয়িতুং সমর্থো ভবিষ্যাম্যেবেতি  
তাৎপর্যার্থঃ ॥ ১০৭

বাচ্য ।—চিত্রকর্মবিদভিঃ জনৈঃ নিম্নোন্নতানীন পেশলৈঃ অতথ্যানুপি  
তথ্যানি দর্শ্যন্তে ॥ ১০৭

অনু । চিত্র অঙ্কনে অভিজ্ঞ ব্যক্তির। যেমন সমতল বস্তুতে (পট  
প্রভৃতিতে) উচু নীচু অবস্থা দেখাইতে পারে সেইরূপ কার্যদক্ষ ব্যক্তির।  
গিথ্যা বিষয়কেও সত্য বলিয়া প্রতিপন্ন করিতে পারে ॥ ১০৭

করটকো ক্রতে,—অশ্বেবং, কিন্তুনয়োর্মহান্ নৈসর্গিকঃ  
স্নেহঃ কথং ভেদয়িতুং শক্যঃ ? । দমনক আহ,—উপায়-  
শিস্তনীয়ঃ । তথা চ উক্তম্, ॥—( ক )

ব্যাখ্যা । “করটকঃ...উক্তম্ ।”—এবং ত্বয়া যত্নক্রং তৎ, অস্তু ভবতু, কিন্তু  
অনয়োঃ পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ, নৈসর্গিকঃ স্বাভাবিকঃ অকৃত্রিম ইতি যাবৎ,  
কথং কেন প্রকারেণ, ভেদয়িতুং বিঘটয়িতুম্, শক্যঃ যোগ্যঃ, উপায়ঃ  
ভেদোপায়ঃ, তথাচ উপায়নিষয়ে চ, উক্তং কথিতমস্তি ॥ ( ক )

অনু । করটক বলিল ইহা হউক, ( অর্থাৎ তুমি যাহা বলিলে তাহা  
ঠিক ) কিন্তু এই পিঙ্গলক ও সঞ্জীবকের স্বাভাবিক ( অকৃত্রিম ) ভালবাসা  
কি করিয়া বিচ্ছিন্ন করা যাইবে ? দমনক বলিল উপায় চিন্তা করা আবশ্যিক,  
যেহেতু কথিত আছে ॥—( ক )

উপায়েন হি যচ্ছক্যং ন তচ্ছক্যং পরাক্রমৈঃ ।

কাকঃ কনকসূত্রেণ কৃষ্ণসর্পমঘাতয়ৎ ॥ ১০৮

অনুয় ও বঙ্গার্থ । উপায়েন ( উপায় অর্থাৎ কৌশলদ্বারা ) যৎ ( যাহা )  
শক্যং ( করা যায় ) তৎ ( তাহা ) পরাক্রমৈঃ ( বলবীর্ঘ্যদ্বারা ) নহি শক্যং  
( কিছুতেই করা যায় না ), কাকঃ ( কাক ) কনকসূত্রেণ ( স্বর্ণসূত্র দ্বারা

অর্থাৎ সোণার হাররূপ উপায় দ্বারা ) কৃষ্ণসর্পং ( কেঁউটে সাপকে ) অঘাতয়ৎ ( বধ করাইয়াছিল ) ॥ ১০৮

ব্যাখ্যা। উপায়েনেতি।—উপায়েন কৌশলেণ, যৎ শক্যং কর্ত্বুং যোগ্যম্, তৎ পরাক্রমেঃ বলবীৰ্য্যাদিভিঃ, নহি নৈব, শক্যম্, দৃষ্টান্তমাহ—কাকঃ বায়সঃ, কনকসূত্রেণ সূত্রাকারস্বর্ণালঙ্কারেণ হারেণ ইত্যর্থঃ, কৃষ্ণসর্পং তীব্রবিষধরং সর্পবিশেষম্, অঘাতয়ৎ ( হন্ + গিচ্ + লঙ্—দিপ্ ) বিনাশয়ামাস ॥ ১০৮

বাচ্য।—যেন শক্যেন তেন শক্যেন ( ভুয়তে ), কাকেন কৃষ্ণসর্পঃ অঘাত্যত ॥ ১০৮

অনু। উপায় অর্থাৎ কৌশলের দ্বারা যে কাজ সম্পন্ন করা যায় বল-বিক্রমে তাহা পারা যায় না, কাক স্বর্ণহারের দ্বারা কেঁউটে সাপের বিনাশ সাধন করাইয়াছিল ॥ ১০৮

করটকঃ পৃচ্ছতি,—কথমেতৎ ? । দমনকঃ কথয়তি ॥ (খ)

ব্যাখ্যা। “করটকঃ...কথয়তি”—পৃচ্ছতি জিজ্ঞাসতে, এতৎ কনক-সূত্রেণ কাকশ্চ কৃষ্ণসর্পঘাতনম্, কথং কেন প্রকারেণ বভূব ? ॥ (খ)

অনু। করটক জিজ্ঞাসা করিল ইহা কিরূপে হইয়াছে ? দমনক বলিল ॥ (খ)

### কথা ৫

কস্মিংশ্চিৎ তরৌ বায়সদম্পাতৌ নিবসতঃ । তয়োশ্চ অপত্যানি তরুকোটরাবস্থিতকৃষ্ণসর্পেণ খাদিতানি । ততঃ পুনর্গর্ভবতী বায়সী ক্রতে,—স্বামিন্ ! ত্যজ্যতাগয়ৎ তরুঃ । অত্র যাবৎ কৃষ্ণসর্পস্তাবদাবয়োঃ সন্ততিঃ কদাচিদপি ন ভবিষ্যতি ॥ (গ)



ব্যাখ্যা। “কস্মিংশ্চিৎ...ভবিষ্যতি।”—কস্মিংশ্চিৎ (‘কস্মিন্’ ইতি সপ্তম্যান্তপদাৎ অনির্দিষ্টার্থে ‘চিৎ’ ইতি তদ্ধিতপ্রত্যয়ঃ) কুত্রাপি, তরৌ বৃক্ষে, বায়সদম্পতী (জায়া চ পতিশ্চেতি দ্বন্দ্বসমাসেন দম্পতী) কাকঃ তৎপত্নী চ, অপত্যানি সন্ততয়ঃ, বায়সী কাকপত্নী, ত্যজ্যাতাম্ (প্রার্থনায়াম্ গোটে) আবাভ্যামিতি শেষঃ, অত্র অস্মিন্ বৃক্ষে, যাবৎ যাবৎকালপর্য্যন্তম্, ন ভবিষ্যতি ন স্থাস্তি ॥ (গ)

অনু। কোনও বৃক্ষে এক কাক ও তাহার স্ত্রী বাস করিত, তাহাদের যত সন্তান হইত তাহা সেই বৃক্ষের কোটরস্থিত একটা কৃষ্ণসর্প ভক্ষণ করিত, অনন্তর সেই কাকের স্ত্রী পুনরায় গর্ভবতী হইলে সে কাককে বলিল—হে নাথ! এই বৃক্ষ পরিত্যাগ কর, (ইহা আমার প্রার্থনীয়, কারণ) যতদিন এ বৃক্ষে কেঁউটে সাপটা আছে ততদিন কিছুতেই আমাদের সন্তান থাকিবে না ॥ (গ)

ষতঃ,—

দুষ্টা ভার্য্যা শঠং মিত্রং ভৃত্যশ্চাত্তরদায়কঃ ।

সসর্পে চ গৃহে বাসো মৃত্যুরেব ন সংশয়ঃ ॥ ১০৯

অনুয় ও বঙ্গার্থ। দুষ্টা (দুশ্চরিত্রা) ভার্য্যা (স্ত্রী), শঠং (প্রতারক) মিত্রং (বন্ধু), উত্তরদায়কঃ (প্রভুর মুখের উপর যে কথায় কথায় উত্তর দেয় এরূপ) ভৃত্যঃ (কর্মচারী), সসর্পে গৃহে চ (এবং সর্পযুক্ত বাসস্থানে) বাসঃ (বাসকরা) এতৎসর্বম্) মৃত্যুরেব (অবশ্য মৃত্যুর কারণ) ন সংশয়ঃ (ইহাতে সন্দেহ নাই) ॥ ১০৯

ব্যাখ্যা। দুষ্টেতি।—দুষ্টা দুশ্চরিত্রা ব্যভিচারিণীতি যাবৎ, ভার্য্যা স্ত্রী, শঠং প্রতারকম্, মিত্রং বন্ধুঃ, উত্তরদায়কঃ প্রভোঃ প্রতিবাক্যে ওচিত্যানৌচিত্যবিবেচনামক্ছা প্রত্যুত্তরদায়ী, ভৃত্যঃ অনুজীবী, সসর্পে সর্পযুক্তে, গৃহে বাসস্থানে, বাসশ্চ অবস্থিতিশ্চ, (এতৎসর্বম্) মৃত্যুরেব নবণকারণমেব, ন সংশয়ঃ তদ্বিষয়ে সন্দেহো নাস্তি ॥ ১০৯



বাচ্য ।—দৃষ্টয়া ভাৰ্য্যা শঠেন গিত্ৰেণ উত্তরদায়কেন ভৃত্যেন সসর্পে গৃহে  
বাসেন চ মৃত্যুর্নৈব ( ভূয়তে ) সংশয়েন ন ( ভূয়তে ) ॥ ১০৯

অনু । দৃষ্টিরিত্রা স্ত্রী, প্রতারক বন্ধু, উত্তরদায়ক ভৃত্য ( অর্থাৎ যে  
ভৃত্য প্রভুর মুখে মুখে উত্তর করে ), এবং সর্পযুক্ত গৃহে বাস করা, এই সকল  
সাক্ষাৎ মৃত্যুরূপ ( অর্থাৎ এইগুলি প্রভুর মৃত্যুর কারণ ), ইহাতে কোনও  
সংশয় নাই ॥ ১০৯

বায়সো ক্রতে,—প্রিয়ে! ন ভেতবাম্ । বারং বারং  
ময়েতস্ম মহাপরাধঃ সোঢ়ঃ, ইদানীং পুনর্ন ক্ষম্যব্যঃ । বায়-  
সাহ,—কথমেনে বলবতা কৃষ্ণসর্পেণ সর্দ্ধিং ভবান্ বিগ্রহীতুং  
সমর্থঃ ? । বায়সো ক্রতে,—অলমনয়া চিন্তয়া ? ॥ ( ঘ )

ব্যাখ্যা । “বায়সঃ...চিন্তয়া ।”—ন ভেতবাং ভয়ং ন কর্তব্যং ত্বেতি  
শেষঃ, বারং বারং পুনঃ পুনঃ, এতস্ম কৃষ্ণসর্পেণ, মহাপরাধঃ শাবকহত্যারূপো  
মহান্ অপরাধঃ, সোঢ়ঃ ক্ষান্তঃ, ইদানীং পুনঃ অধুনা তু, বলবতা প্রবল-  
পরাক্রমশালিনা, সর্দ্ধিং সহ, বিগ্রহীতুং বিরোধং কর্ত্বম্ ॥ ( ঘ )

অনু । কাক বলিল—প্রিয়ে ! তুমি ভয় করিও না, আমি পুনঃ পুনঃ  
এই কৃষ্ণসর্পের মহা অপরাধ সহ করিয়াছি, কিন্তু এখন আর ক্ষমা করিব  
না, কাকের স্ত্রী বলিল এই বলবান্ কৃষ্ণসর্পের সহিত তুমি কি প্রকারে  
বিরোধ করিতে সমর্থ হইবে ? কাক বলিল তুমি সে চিন্তা করিও  
না ॥ ( ঘ )

যতঃ,—বুদ্ধির্ষসা বলং তস্য নিবুদ্ধেষু কুতো বলম্ ? ।

পশু সিংহো মদোন্মত্তঃ শশকেন নিপাতিতঃ ॥ ১১০

অশ্বয় ও বর্জার্থ । যস্য ( যাহার ) বুদ্ধিঃ ( বুদ্ধি আছে ) তস্য ( তাহার )  
বলং ( শক্তিও আছে, অর্থাৎ বুদ্ধিবলই প্রধান বল ), তু ( কিন্তু ) নিবুদ্ধেঃ  
( বুদ্ধিহীন ব্যক্তির ) বলং ( শক্তি ) কুতো ( কোথায় ? ) পশু ( দেখ )

मदनान्नतः ( मदनगर्हित ) सिंहः ( सिंह ) शशकेन ( शशक-कर्तृक )  
निपातितः ( विनाशित इत्याहिल ) ॥ ११०

व्याख्या । बुद्धिरिति ।—यश्च जनश्च बुद्धिः प्रज्जा वर्तते इति शेषः,  
तश्च जनश्च, बलं शक्तिः अस्तीति शेषः, तु किञ्च, निबुद्धेः बुद्धिहीनश्च,  
बलं शक्तिः, कुतः कस्मिन् विषये ? न कुत्रापिचित् भावः, पश्च अवगच्छ,  
मदनान्नतः मदेन बलगर्भेण उन्नतः उक्ततः, सिंहः शशकेन शूद्रेण पशु-  
निशेषेण, निपातितः विनाशितः । शारीरबलापेक्षया बुद्धिवलमेव गरीय-  
इति भावः ॥ ११०

वाच्य ।—बुद्ध्या ( श्रूयते ) बलेन ( श्रूयते ) कुतो बलेन ?  
दृष्टतां मदनान्नतं सिंहं शशको निपातितवान् ॥ ११०

अनु । बाह्यर बुद्धि आहे ताहारई शक्ति आहे, बुद्धिहीन व्यक्तिर  
कोन कार्ये शक्ति आहे ? देख मदनतु सिंह शशककर्तृक निहत  
इत्याहिल ॥ ११०

वायस्यैह,—कथमेतत् ? । वायसः कथयति ॥—( ७ )

### कथा ७

अस्ति मन्दरनाम्नि पर्वते दुर्दास्तो नाग सिंहः । स च  
सर्षदा पशूनां बधं विदधान एवास्ते । ततः सर्षेः पशुभि-  
र्मेलकं क्रुद्धा स सिंहो विज्जुषुः,—देव ! किमर्थं सर्षपशुबधः  
क्रियते ? यदि प्रसादो भवति, तदा वयमेव भवदाहारार्थं  
प्रत्याहमेकैकं पशुम् उपटोकयामः । ( ८ )

व्याख्या । “अस्ति...उपटोकयामः ।”—मन्दरनाम्नि मन्दरनामके, दुर्दास्तो  
नाम दुर्दास्तनागकः, विदधान एव ( वि+धा+शानच् ) सम्पादयन्नेव, आस्ते  
तिष्ठति, ततः तस्मात् कारणात्, मेलकं क्रुद्धा एकमत्यमबलत्वा, मिलित्वा  
इत्यर्थः, विज्जुषुः निवेदितः, देव ! प्रेता ! किमर्थं केन हेतुना,

সর্বপশুবধঃ সর্বেষাং পশুনাং বিনাশঃ, প্রসাদঃ অনুগ্রহঃ, উপঢৌকয়ামঃ  
উপহাররূপেণ অর্পয়ামঃ ॥ ( চ )

অনু। কাকের স্ত্রী বলিল ইহা কিরূপে হইল? কাক বলিল—মন্দর-  
নামক পর্বতে দুর্দান্ত নামে এক সিংহ আছে, সে সর্বদা পশুদিগকে বধ  
করিয়াই কালযাপন করে, এজন্য সমস্ত পশুগণ মিলিত হইয়া সেই সিংহকে  
বলিল—হে প্রভু! আপনি কি জন্য সমগ্র পশু বধ করিতেছেন? যদি  
আপনার অনুগ্রহ হয় ( অর্থাৎ আপনি যদি অনুগ্রহ করিয়া আমাদের  
প্রস্তাবে সম্মত হ'ন তবে ) আপনার আহারের জন্য আমরাই প্রত্যহ  
একটা করিয়া পশু আপনার নিকট উপহার স্বরূপ পাঠাইব ॥ ( ৬-৮ )

সিংহেনোক্তম্,—যদ্যেতৎ অভিমতং ভবতাম্, তর্হি ভবতু  
তৎ । ততঃ প্রভৃতি প্রত্যহমেকৈকং পশুং উপকল্পিতং  
ভক্ষয়ন্নাশ্বে । অথ কদাচিৎ কস্যাপি বৃদ্ধশশকস্য বারঃ প্রাপ্তঃ ।  
ততঃ সোহচিস্তয়ৎ ॥—( ছ )

ব্যাখ্যা। “সিংহেনোক্তম্...অচিস্তয়ৎ”—এতৎ প্রত্যহং ভবন্তিরেকৈক-  
পশুপ্রদানম্, অভিমতম্ অভিপ্রেতম্, ততঃ প্রভৃতি তদ্দিনাদারভ্য,  
উপকল্পিতং ভক্ষ্যরূপেণ প্রেরিতম্, অথ অনন্তরম্, বারঃ ক্রমনিয়মানুসারেণ  
সিংহস্য ভক্ষ্যতয়া গমনদিনম্, প্রাপ্তঃ উপস্থিতঃ, ততঃ তস্মাদ্ধেতোঃ, সঃ  
বৃদ্ধশশকঃ ॥ ( ছ )

অনু। সিংহ বলিল—যদি ইহাই ( প্রত্যহ একটা করিয়া পশু আমাকে  
দেওয়াই ) তোমাদের অভিপ্রেত হয় তবে তাহাই হউক, সেইদিন হইতে  
প্রত্যহ একটা করিয়া পশু তাহার ভক্ষ্যরূপে প্রেরিত হয়, সিংহ তাহাই  
ভক্ষণ করিয়া থাকে। অনন্তর একদিন কোনও এক বৃদ্ধশশকের পালা  
( অর্থাৎ সিংহের খাওয়ার দিন ) উপস্থিত হইল, তাহাতে সেই  
শশক চিন্তা করিল ॥—( ছ )

ত্রাসহেতোর্কিনীতিস্ত্ব ক্রিয়তে জীবিতাশয়া ।

পঞ্চত্বং চেদামিষ্টামি কিং সিংহানুনয়েন মে ? ॥১১১

অন্থয় 'ও বঙ্গার্থ । জীবিতাশয়া ( জীবনের আশায় ) ত্রাসহেতোঃ ( ভয়জনক অর্থাৎ হত্যা করিতে অভিলাষী ব্যক্তির নিকট ) বিনীতিঃ ( বিনয়প্রদর্শন অর্থাৎ নম্রতাস্বীকার ) ক্রিয়তে ( করিয়া থাকে ), তু ( কিন্তু ) চেৎ ( যদি ) পঞ্চত্বং ( মৃত্যু ) গমিষ্টামি ( প্রাপ্ত হই, অর্থাৎ সিংহের নিকট যদি অবশ্য মরিতেই হয় তবে ) সিংহানুনয়েন ( সিংহের নিকট নম্রতা প্রকাশ করিয়া ) মে ( আমার ) কিম্ ? ( লাভ কি ? ) ॥ ১১১

ব্যাখ্যা । ত্রাসেতি ।—জীবিতাশয়া জীবনরক্ষাভিলাষণ, ত্রাসহেতোঃ ভয়কারণস্ত্ব জিঘাংসোঃ সমীপে, বিনীতিঃ নম্রতাস্বীকারঃ, ক্রিয়তে জনৈরিত্তি শেষঃ, তু কিন্তু, চেৎ যদি, পঞ্চত্বং মৃত্যুম্, গমিষ্টামি প্রাপ্শ্বামি অবশ্যমেব যদি মরিষ্টামীত্যর্থঃ, ( তদা ) সিংহানুনয়েন সিংহসমীপে নম্রতাস্বীকারেণ, মে মম, কিম্ ? কিং ফলম্ ? ন কিমপীতি ভাবঃ ॥ ১১১

বাচ্য । বিনীতিং কুর্কস্তি, পঞ্চত্বং গমিষ্টতে ॥ ১১১

অন্থু । জীবনের আশায় লোকে ভয়ের কারণ অর্থাৎ হত্যা করিতে অভিলাষী ব্যক্তির নিকটে নম্রতা স্বীকার করে, কিন্তু যদি মরিতেই হয় তবে সিংহের নিকট নম্রতাস্বীকারে আমার লাভ কি ? ॥ ১১১

তৎ মন্দং মন্দমুপগচ্ছামি । ততঃ সিংহোহপি ক্ষুধাপীড়িতঃ কোপাৎ তমুবাচ,—কুতস্ত্বং বিলম্বাদাগতোহসি ? শশকো- হব্রবীৎ,—দেব ! নাহম্ অপরাধঃ ; আগচ্ছন্ পথি সিংহাস্তরেণ বলাদ্ধৃতঃ । তস্যাগ্রে পুনরাগমনায় শপথং কৃত্বা স্বামিনং নিবেদয়িতুমত্রাগতোহস্মি । সিংহঃ সেকোপমাহ,—সত্বরং গত্বা মাং দর্শয় কাসৌ দুরাত্মা তিষ্ঠতি ॥ ( জ )

ব্যাখ্যা । “তৎ .....তিষ্ঠতি” ।—তৎ যতঃ সিংহসমীপে গরণাবশ্যস্তাবেন  
অনুনয়াদিকমনাবশ্যকং তস্মাদ্ধেতোঃ, মন্দং মন্দং শনৈঃ শনৈঃ, উপগচ্ছামি  
তৎসমীপে যামি, ক্ষুধাপীড়িতঃ ক্ষুধয়া কাতরঃ, কোপাৎ ক্রোধং প্রদর্শ্য, তৎ  
শশকম্, কুতঃ কস্মাৎ কারণাৎ, বিলম্বাৎ বিলম্বং কৃত্বা, অপরাধঃ অপরাধী,  
আগচ্ছন্ আগমনকারী অহমিতি শেষঃ, সিংহাস্তুরেণ অশ্বেন সিংহেন, তস্মাগ্রে  
তস্ম সমীপে, শপথং প্রতিজ্ঞাম্, স্বামিনং প্রভুং ভবন্তুমিতি যাবৎ,  
নিবেদয়িতুম্ এবংবিধবৃত্তান্তং বিজ্ঞাপয়িতুম্, সক্রোপং কোপেন সহ বর্তমানং  
যথা স্মাৎ তথা ( ক্রিয়া বি ), সত্বরং শীঘ্রম্, ক ( কিম্+সপ্তম্যেকবচনে ) কুত্র,  
অসৌ অপরঃ সিংহঃ ॥ ( জ )

অনু । অতএব ধীরে ধীরে ( সিংহের নিকটে ) গমন করি, তারপর  
( শশক সিংহের নিকট উপস্থিত হইবার পর ) ক্ষুধার্ত্ত সিংহ ক্রোধসহকারে  
শশককে কহিল—তুমি এত বিলম্ব করিয়া আসিলে কেন ? শশক বলিল—  
প্রভু ! আমার কোনও দোষ নাই, আমি আসিতেছি এই অবস্থায় পথে  
অন্য একটা সিংহ আমাকে বলপূর্ব্বক ধরিল, তাহার কাছে ‘আবার ফিরিয়া  
আসিব’ এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া আপনাকে ইহা জানাইবার জন্য এখানে  
আসিয়াছি, সিংহ কুপিতভাবে বলিল, সত্বর গিয়া আমাকে দেখাইয়া দাও  
সেই ছুরায়া সিংহ কোথায় আছে ॥ ( জ )

ততঃ শশকস্তং গৃহীত্বা গভীরকূপসমীপমাগতঃ । তত্র  
আগত্য,—“স্বয়মেব পশ্যতু স্বামী” ইত্যুক্ত্বা তস্মিন্ কূপজলে  
তসৈব প্রতিবিম্বং দর্শিতবান্ । ততোহসৌ দর্পাহংঘাতঃ  
তস্যোপরি আত্মানং নিক্ষিপ্য পঞ্চভুং গতঃ । অতোহহং  
ব্রবীমি,—“বুদ্ধির্ষস্য” ইত্যাদি ॥ ( ঝ )

ব্যাখ্যা । “ততঃ.....ইত্যাদি” ।—ততঃ তদনন্তরম্, তৎ সিংহম্,  
গৃহীত্বা সহ কৃত্বা, গভীরকূপসমীপং গভীরস্ত কূপস্ত (জলাশয়বিশেষস্ত) সমীপম্,

তত্র কূপসমীপে, স্বামী প্রভূর্ভবান্, স্বয়মেব আত্মনৈব, পশ্যতু অপরাং সিংহম্  
অবলোকয়তু, প্রতিবিম্বং জলমধ্যে প্রতিবিম্বিতাং সিংহস্ব স্বমূর্ত্তিম্, দর্পাখ্যাতং  
গর্ভপূর্ণঃ, তস্য জলমধ্যবর্ত্তিনঃ প্রতিবিম্বস্য, আত্মানং স্বম্, নিক্ষিপ্য পাতয়িত্বা,  
পঞ্চত্বং মৃত্যাম্, গতঃ প্রাপ্তঃ ॥ ( ব )

অনু । অনন্তর শশক সেই সিংহকে সূত্রে করিয়া একটা গভীর কূপের  
নিকট আসিল, সেখানে আসিয়া “প্রভু নিজেই দেখুন” এই কথা বলিয়া  
সেই কূপের জলে সিংহের প্রতিবিম্বটিকে দেখাইয়া দিল, তারপর সেই  
গর্ভিত ( সিংহ ) জলমধ্যস্থ প্রতিবিম্বের উপর নিজেকে নিক্ষেপ করিয়া  
অথাৎ স্বয়ং ঝাঁপদিয়া পড়িয়া মরিয়া গেল, এই জন্তই আমি বলিলাম—  
“বুদ্ধির্যস্ব” ইত্যাদি ॥ ( ব )

বায়সী ক্রতে,—শ্রুতং ময়া সর্কম্, সম্প্রতি যথা কর্তব্যং  
তদ্ ক্রহি । বায়সোহবদৎ,—প্রিয়ে । অত্র আসন্নৈ সরসি  
রাজপুত্রঃ সততমাগত্য স্নাতি, স্নানসময়ে তদঙ্গাৎ অবতারিতং  
তীর্থশিলানিহিতং কনকসূত্রং চঞ্চা ধুত্বা আনীয় অস্মিন্ কোর্টরে  
ধারণিষ্যসি । অথ কদাচিৎ কনকসূত্রং দৃষদি সংস্থাপ্য স্নাতুং  
জলং প্রবিষ্টে রাজপুত্রে বায়স্যা তদনুষ্ঠিতম্ । অথ কনক-  
সূত্রানুসরণপ্ররূতৈঃ রাজপুরুষৈঃ তত্র কোর্টরে নিরূপ্যমাণঃ  
ক্লঞ্চসর্পো ব্যাপাদিতঃ । অতোহহং ব্রবীমি—“উপায়েন হি  
যচ্ছক্যম্” ইত্যাদি ॥ ( এ )

ব্যাখ্যা । “বায়সী...ইত্যাদি” ।—সর্কং ত্বদায়বাক্যম্, ময়া শ্রুতম্  
আকণিতম্, আসন্নৈ নিকটবর্ত্তিনি, সরসি সরোবরে, সততং সর্বদা প্রত্যহ-  
মিত্যর্থঃ, স্নাতি স্নানং करोति, তদঙ্গাৎ তস্য রাজপুত্রস্য শরীরাত্,  
অবতারিতম্ উন্মোচিতম্, তীর্থশিলানিহিতং তীর্থং জলাবতরণসোপানম্,  
তস্য শিলায়াং প্রস্তুতখণ্ডে, নিহিতং স্থাপিতম্, কনকসূত্রং স্বর্ণহারম্, চঞ্চা

মুখাগ্ৰেণ, অস্মিন্ কৃষ্ণসর্পযুক্তে, কোটরে বৃক্ষগর্ভে, ধারয়িষ্যসি স্থাপয়িষ্যসি, দৃষদি প্রস্তরোপরি, সংস্থাপ্য বিষ্ণুশ্চ, রাজপুত্রে জলং প্রবিষ্টে সতি ( ভাবে সুপ্তমী ), বায়শ্চা কাকপত্ন্যা, তৎ বায়সকথানুরূপং কৰ্ম, হারং নীত্বা তস্মিন্ বৃক্ষকোটরে তৎস্থাপনরূপং কার্যমিত্যর্থঃ, অমুষ্টিতং সম্পাদিতম্, কনকসূত্রানুসরণপ্রবৃত্তেঃ স্বৰ্ণহারানুসন্ধানপরায়ণৈঃ, রাজপুরুষৈঃ রাজকৰ্ম-কারিভির্জনৈঃ, নিরূপ্যমাণঃ দৃশ্যমানঃ, ব্যাপাদিতঃ মারিতঃ ॥ ( ৬৩ )

অনু । কাকের স্ত্রী বলিল—সকল কথাই আমি শুনিলাম। এখন যাহা করিতে হইবে তাহা বল, কাক বলিল—প্রিয়ে ! এই নিকটবর্তি সরোবরে প্রতিদিন এক রাজপুত্র স্নান করিয়া থাকেন, স্নানের সময়ে তাহার শরীর হইতে ( কণ্ঠ হইতে ) যখন স্বৰ্ণহার খুলিয়া সোপান-প্রস্তরে (ঘাটলার পাথরে) রাখিবেন তখন তুমি ঠোঁট দ্বারা ধরিয়া সেই হারটী আনিয়া এই ( সর্পযুক্ত ) কোটরের মধ্যে রাখিয়া দিবে, অনন্তর একদিন রাজপুত্র হারটী পাথরের উপর রাখিয়া স্নানের জল জলের মধ্যে নামিলে কাকের স্ত্রী তাহাই করিল ( অর্থাৎ হার লইয়া সেই কোটরে রাখিয়া দিল ), পরে রাজকৰ্মচারিগণ হার অনুসন্ধান করিতে করিতে আসিয়া সেই কোটরের মধ্যে কৃষ্ণ সর্পকে দেখিতে পাইয়া তাহাকে মারিয়া ফেলিল । এই জন্মই আমি বলিলাম—“উপায়েন হি যচ্ছক্যম্” ইত্যাদি ॥ ( ৬৩ )

করটক আহ,—যদি এবং তদা গচ্ছ, শিবাশ্চৈ সন্তু পন্থানঃ ।  
ততো দমনকঃ পিঙ্গলকসমীপং গত্বা প্রণম্য উবাচ,—দেব !  
অত্যাহিতং মন্থমানো নিবেদয়িতুমাগতঃ ॥ ( ৬৪ )

ব্যাখ্যা । “করটকঃ...গতঃ” ।—যদি এবং উপায়েন যদি কার্যসিদ্ধিং সম্ভাবয়সি, শিবাঃ মঙ্গলময়াঃ বিদ্বরহিতা ইত্যর্থঃ, অত্যাহিতম্ ( অতি + আ + ধা + ক্তঃ ) প্রাণহানিশঙ্কাজনকম্ অমঙ্গলম্, মন্থমানঃ অবগচ্ছন্, অহমিতি শেষঃ, নিবেদয়িতুং ভবৎসমীপে কথয়িতুম্ ॥ ( ৬৪ )



অহু । করটক বলিল—যদি ইহাই হয় ( অর্থাৎ উপায়ের দ্বারা কার্য-  
সিদ্ধি করিতে পারিবে বলিয়া যদি সম্ভাবনা কর ) তবে যাও, তোমার  
পথ মঙ্গলময় হউক, অনন্তর দমনক পিঙ্গলকের নিকট যাইয়া তাহাকে  
প্রণাম করিয়া বলিল, প্রভু ! অত্যন্ত অমঙ্গল জানিয়া আপনার নিকট  
তাহা নিবেদন করিতে আসিয়াছি ॥ ( ট )

যতঃ,—আপদ্যুন্ন্যার্গগমনে কার্যকালাত্যয়েষু চ ।

কল্যাণবচনং ক্রয়াদপৃষ্টোহপি হিতো নরঃ ॥ ১১২

অর্থ ও বঙ্গার্থ । হিতঃ ( হিতাকাজক্ষী ) নরঃ ( ব্যক্তি ) আপদি  
( প্রভুর বিপৎকালে ) উন্ন্যার্গগমনে ( অসৎপথে যাইবার উপক্রমে ) কার্য-  
কালাত্যয়েষু চ ( এবং কর্তব্য কার্যের সময় অতীত হইবার সম্ভাবনা হইলে )  
অপৃষ্টোহপি ( প্রভু জিজ্ঞাসা না করিলেও ) কল্যাণবচনং ( হিতকর বাক্য )  
ক্রয়ং ( বলিবে ) ॥ ১১২

ব্যাখ্যা । আপদীতি ।—হিতঃ হিতাকাজক্ষী, নরঃ জনঃ, আপদি  
প্রভোর্বিপৎকালে উপস্থিতে সতি, উন্ন্যার্গগমনে অসৎপথাবলম্বনে,  
কার্যকালাত্যয়েষু চ কর্তব্যকর্মণঃ সময়াপগমসম্ভাবনাসু চ, অপৃষ্টোহপি  
প্রভুণা অজিজ্ঞাসিতোহপি, কল্যাণবচনং হিতবাক্যম্, ক্রয়ং কথয়েৎ ॥ ১১২

বাচ্য ।—হিতেন নরেণ অপৃষ্টেনাপি কল্যাণবচনম্ উচ্যেত ॥ ১১২

অহু । যে হেতু,—হিতাকাজক্ষী ব্যক্তি প্রভুর বিপৎকালে, অসৎপথে  
যাইবার উপক্রমে এবং কর্তব্যকার্যের সময় অতিক্রম করিবার সম্ভাবনায়  
প্রভু জিজ্ঞাসা না করিলেও হিতকর বাক্য বলিবে ॥ ১১২

অন্যচ্চ,—ভোগস্য ভাজনং রাজা মন্ত্রী কার্যস্য ভাজনম্ ।

রাজকার্যপরিধ্বংসী মন্ত্রী দোষেণ লিপ্যতে ॥ ১১৩

অর্থ ও বঙ্গার্থ । রাজা ( রাজা ) ভোগশ্চ ( বিষয় উপভোগের ) ভাজনং  
( পাত্র ), মন্ত্রী ( মন্ত্রী ) কার্যশ্চ ( কার্যের ) ভাজনং ( পাত্র ), রাজকার্য-

পরিধ্বংসী (রাজার কার্যের ক্ষতিকারক, অর্থাৎ রাজার কাজের ক্ষতি হইলেও  
যিনি গ্রাহ করেন না এরূপ) মন্ত্রী ( মন্ত্রী ) দোষেণ ( অপরাধে ) লিপ্যতে  
( লিপ্ত হ'ন, অর্থাৎ রাজার কার্যক্ষতির জন্য সেই মন্ত্রীই অপরাধী ) ॥ ১১৩

ব্যাখ্যা । ভোগশ্চেতি ।—রাজা প্রভুঃ, ভোগশ্চ বিষয়োপভোগশ্চ,  
ভাজনং পাত্রম্, মন্ত্রী অমাত্যঃ, কার্যশ্চ রাজ্যপরিচালনযোগ্যব্যাপারশ্চ,  
ভাজনং পাত্রম্, রাজা কেবলং ফলভোক্তা, কার্যকর্তা তু মন্ত্রীতি ভাবঃ,  
রাজকার্যপরিধ্বংসী রাজকীয়কর্মণাং হানিকারী, মন্ত্রী দোষেণ অপরাধেন,  
লিপ্যতে যুজ্যতে, অপরাধী ভবতীত্যর্থঃ ॥ ১১৩

বাচ্য ।—রাজা ভাজনেন ( ভূয়তে ), মন্ত্রিণা ভাজনেন ( ভূয়তে ),  
রাজকার্যপরিধ্বংসিনং মন্ত্রিণং দোষো লিম্পতি ॥ ১১৩

অনু । রাজা ফলভোগের পাত্র, ( কিন্তু ) কার্যের পাত্র মন্ত্রী, যে মন্ত্রী  
রাজার কার্য নষ্ট করেন তাঁহাকে অপরাধী হইতে হয় ॥ ১১৩

তথাহি পশ্য, অমাত্যানামেষ ক্রমঃ, ॥ ( ৪ )

ব্যাখ্যা । “তথাহি...ক্রমঃ” :—তথাহি যতঃ, অমাত্যানাং মন্ত্রিণাম্,  
এষঃ বক্ষ্যমাণপ্রকারঃ, ক্রমঃ নিয়মঃ ॥ ( ৪ )

অনু । যেহেতু দেখুন মন্ত্রীদিগের এইরূপ নিয়ম ॥—( ৪ )

বরং প্রাণপরিত্যাগঃ শিরসো বাহপি কর্তনম্ ।

ন তু স্বামিপদাষ্টিপাতকেচ্ছারূপেক্ষণম্ ॥ ১১৪

অনুয় ও বক্ষার্থ । প্রাণপরিত্যাগঃ ( জীবন যায় তাহাও ) বরং  
( ভাল ), বা ( অথবা ) শিরসঃ ( মস্তকের ) কর্তনম্ অপি ( ছেদনও,  
মাথা কাটা যায় তাহাও ) ( ‘বরং’ ভাল ), তু ( কিন্তু ) স্বামিপদাষ্টি-  
পাতকেচ্ছাঃ ( যে ব্যক্তি রাজার পদ অর্থাৎ রাজত্ব লাভ করারূপ পাপে  
অভিলাষী তাহাকে ) উপেক্ষণম্ ( উপেক্ষা করা অর্থাৎ সমুচিত শাসন না  
করা ) ন ‘বরম্’ ( ভাল নহে ) ॥ ১১৪

ব্যাখ্যা । বরমিতি ।—প্রাণপরিত্যাগঃ জীবনবিসর্জনম্, বরং মনাক্-  
প্রিয়ম্, বা অথবা শিরসঃ স্বমস্তকম্, কর্তনং ছেদনম্ অপি, বরমিতি শেষঃ,  
তু কিন্তু, স্বামিপদাবাপ্তিপাতকেচ্ছাঃ স্বামিনো রাজ্ঞঃ পদং রাজত্বং তস্ম  
অবাপ্তিঃ প্রাপ্তিঃ সৈব পাতকং পাপং তদিচ্ছতি যঃ স স্বামিপদাবাপ্তি-  
পাতকেচ্ছুঃ ( ইচ্ছুঃ—ইষ্ + ঔগাদিক উঃ, নিপাতনাৎ সিদ্ধঃ ) রাজত্ব-  
প্রাপ্তিরূপপাপাকাজ্জী, তস্ম, উপেক্ষণং সম্যক্ শাসনাকরণম্, ন  
বরমিতি শেষঃ ॥ ১১৪

বাচ্য ।—প্রাণপরিত্যাগেন শিরসঃ কর্তনেন বা বরেণ, উপেক্ষণেন  
ন বরেণ ( ভয়তে ) ॥ ১১৪

অনু । প্রাণপরিত্যাগ করিতে হয় তাহাও বরং ভাল, অথবা মাথা  
কাটা যায় সেও ভাল, কিন্তু প্রভুর পদ অর্থাৎ রাজত্বগ্রহণরূপ পাপে  
অভিলাষী ব্যক্তিকে উপেক্ষা করা ( অর্থাৎ মথোচিত শাস্তি না দেওয়া )  
কর্তব্য নহে ॥ ১১৪

পিঙ্গলকঃ সাদরং ক্রতে,—অথ ভবান্ কিং বক্তুমিচ্ছতি ? ।  
দমনকঃ আহ,—দেব ! অয়ং তাবৎ সঞ্জীবকস্তবোপরি  
অসদৃশব্যবহারীব লক্ষ্যতে । তথা চাস্মৎসন্নিধানে স্বামিনঃ  
শক্তিত্রয়নিন্দাং কৃত্বা রাজ্যমেবাভিলষতি । এতচ্ছ্ৰুত্বা পিঙ্গলকঃ  
সভয়ং সান্ধৰ্য্যং তুষণীং স্থিতঃ । দমনকঃ পুনরাহ,—দেব !  
সর্কামাত্যপরিত্যাগং কৃত্বা এক এবায়ং যৎ ত্বয়া সকলকার্য্যা-  
ধিকারে নিযুক্তঃ, স এব মহান্ দোষঃ ॥ ( ড )

ব্যাখ্যা । “পিঙ্গলকঃ .....দোষঃ” ।—সাদরম্ আদরেণ সহ বর্তমানং  
যথা স্মাৎ তথা ( ক্রিয়াবি ), অথ অতঃপরম্, কিং বক্তুমিচ্ছতি ? ভবতঃ  
কিং বক্তব্যমস্তি ? অসদৃশব্যবহারীব অনুচিতাচারীব, অনুজীবিনা  
যাদৃগাচরণং কর্তব্যং তদ্বিরুদ্ধাচরণতৎপর ইব ইত্যর্থঃ, লক্ষ্যতে অনুভূয়তে,

অস্মাভিরিতি শেষঃ, তথাচ অসদৃশব্যবহারপ্রকারশ্চ, অস্বংসম্মিধানে অস্মাকং সমীপে, স্বামিনঃ প্রভোভবত ইতি যাবৎ, শক্তিত্রয়নিদাং প্রভুশক্তিঃ উৎসাহশক্তিঃ মন্ত্রশক্তিশ্চেতি শক্তিত্রয়ম্, তস্য নিদাং গর্হাম্, রাজ্যমেব ভবদীয়ং রাজত্বমেব, অভিলষতি অধিকর্তুমিচ্ছতি, সভয়ং ভীতভাবেন সাশ্চর্য্যং বিস্মিতভাবেন, তুষ্টীং নির্বাক্, স্থিতঃ, সর্বামাত্ম্যপরিত্যাগং সর্বেষাং মন্ত্রিণাম্ উপেক্ষণম্, সকলকার্য্যাধিকারে সর্বকর্মাধ্যক্ষপদে, স এব তাদৃশনিয়োগ এব ॥ ( ড )

অনু ! পিঙ্গলক সাদরে বলিলেন,—অতঃপর তুমি কি বলিতে চাও ? দমনক বলিল,—প্রভু ! এই সম্ভীবক আপনার সম্বন্ধে যেন অনুচিত ব্যবহার করিতেছে বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি, কারণ, আমাদের নিকটে আপনার ত্রিবিধ শক্তির ( প্রভুশক্তি উৎসাহশক্তি ও মন্ত্রণাশক্তি ) নিন্দা করিয়া রাজ্যটাই আত্মসাৎ করিতে ইচ্ছা করিতেছে, ইহা শুনিয়া পিঙ্গলক ভয় ও বিস্ময়সহকারে অবাক হইয়া রহিল। দমনক আরও বলিল,—প্রভু ! সমস্ত মন্ত্রীদিগকে উপেক্ষা করিয়া একমাত্র ইহাকেই ( সম্ভীবককেই ) যে আপনি সকলকাজের কর্তৃত্ব ভার দিয়াছেন ইহাট অত্যন্ত দোষ হইয়াছে ॥ ( ড )

যতঃ,—

অত্যাচ্ছিতে মন্ত্রিণি পার্থিবে চ বিষ্টভ্য পাদাবুপতিষ্ঠতে শ্রীঃ ।

সা স্ত্রীস্বভাবাদসহা ভরস্য তয়োর্দ্বয়োরেকতরং জহাতি ॥ ১১৫

অস্বয় ও বঙ্গার্থ। মন্ত্রিণি ( মন্ত্রী ) পার্থিবে চ ( এবং রাজা ) অত্যাচ্ছিতে ( অতি , প্রবল হইলে ) শ্রীঃ ( রাজ্যলক্ষ্মী ) পাদৌ ( চরণদ্বয় ) বিষ্টভ্য ( এক একখানি এক এক জনের উপর গুস্ত করিয়া, অর্থাৎ রাজ্যে এক পা'য়ে এবং মন্ত্রীতে অপর পা'য়ে ভর করিয়া ) উপতিষ্ঠতে ( মিলিত থাকেন অর্থাৎ দু'য়ের সহিতই সম্পর্কিত থাকেন ), সা ( ঐভাবে অবস্থিত

রাজ্যলক্ষ্মী ) স্ত্রীস্বভাবাৎ ( স্ত্রীজাতির স্বভাবসিদ্ধ দুর্বলতাবশতঃ ) ভরস্ব  
( ঐরূপ দুই স্থানে দুই পা রাখিয়া থাকার যে কষ্ট সেই কষ্টভার ) অসহা  
( সহ করিতে না পারিয়া ) তয়োদ্বয়োঃ ( সেই মন্ত্রী ও রাজা উভয়ের  
মধ্যে ) একতরম্ ( একজনকে অর্থাৎ বাহাকে একটু দুর্বল বলিয়া মনে  
হয় তাহাকে ) জহাতি ( ত্যাগ করেন ) ॥ ১১৫

ব্যাখ্যা। অত্যাচ্ছিতে ইতি।—মন্ত্রিণি অমাত্যে, পার্থিবে রাজনি চ  
অত্যাচ্ছিতে অতিপ্রবলে সতি ( ভাবে সপ্তমী ), স্ত্রীঃ রাজ্যলক্ষ্মীঃ, পাদৌ  
চরণদ্বয়ম্, বিষ্টভ্য একৈকস্মিন একৈকং বিষ্ণুশ্চ, উপতিষ্ঠতে উভাভ্যামেব  
সঙ্গতিং রক্ষতি, ( উপ+স্থা+সঙ্গতিকরণার্থে আত্মনেপদে লট্ তে ), সা  
উভয়ত্র গুস্তপদা রাজ্যলক্ষ্মীঃ, স্ত্রীস্বভাবাৎ স্ত্রীজাতিস্বভাবসিদ্ধদৌর্বল্যাৎ, ভরস্ব  
একৈকত্র একৈকপাদন্যাসেনাবস্থিতিজনিতক্লেশভারস্ব, অসহা অক্ষমা সতী,  
তয়োঃ মন্ত্রিপার্থিবয়োঃ, দ্বয়োমধ্যে, একতরম্ ঈষদপি দুর্বলতয়া বিবেচিত-  
মেকম্, জহাতি পরিত্যজতি, ভবাদৃশেন প্রবলেন রাজ্ঞা কোহপি অমাত্যস্তৃণা  
প্রবলো ন করণীয়ো যথা স ভবন্তুমতিশয়িতুং শকুয়াৎ ইতি ভাবঃ ॥ ১১৫ --

বাচ্য।—শ্রিয়া উপস্থীয়তে, তয়া অসহয়া একতরঃ হীয়তে ॥ ১১৫

অনু। মন্ত্রী এবং রাজা উভয়েই অতিপ্রবল হইলে রাজ্যলক্ষ্মী দুই  
পায়ে দুইজনের উপর ভর করিয়া উভয়ের সহিত সম্পর্কিত থাকেন,  
( তারপর ) স্ত্রীজাতির স্বভাবসিদ্ধ দুর্বলতাবশতঃ ঐ ক্লেশভার ( অর্থাৎ  
পৃথক্ দুইস্থানে দুইপা রাখিয়া থাকার যে ক্লেশ সেই ক্লেশ সমূহ ) সহ  
করিতে অসমর্থ হইয়া উক্ত উভয়ের মধ্যে একজনকে ( অর্থাৎ বাহাকে  
কিছুমাত্র দুর্বল মনে করেন তাহাকে ) পরিত্যাগ করেন ॥ ১১৫

অপরঞ্চ,—

একং ভূমিপতিঃ করোতি সচিবং রাজ্যে প্রধানং\*যদা  
তং মোহাচ্ছু যতে মদঃ স চ মদাহহলস্যেন নির্ভিচ্ছতে ।

\* 'প্রমাণম্' ইতি পাঠান্তরম্ ।

নির্ভিন্নস্য পদং करोति हृदये तस्य स्वतन्त्रस्पृहा

स्वातन्त्र्यास्पृহया ततः स नृपतेः प्राणास्तिकं क्रुहति ॥ ১১৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । ভূমিপতিঃ ( রাজা ) যদা ( যদি ) রাজ্যে ( রাজ্য-  
সম্বন্ধীয় ব্যাপারে ) একং ( একজন ) সচিবঃ ( মন্ত্রীকে ) প্রধানং ( সকল  
বিষয়ের কর্তৃত্বসম্পন্ন ) करोति ( করেন ) ( তদা ) মোহাৎ ( কর্তৃত্বা-  
ভিমানবশতঃ ) मदः ( অহঙ্কার ) तं ( সেই মন্ত্রীকে ) श्रयते ( আশ্রয়  
করে ), मदालশ্চেন চ ( এবং অহঙ্কারজনিত আলশ্চ অর্থাৎ “আমি এতবড়  
ক্ষমতাসম্পন্ন লোক, সুতরাং আমি কেন ক্ষুদ্র কর্মচারীর গ্ৰায় পরিশ্রম  
করিব” এইরূপ বুদ্ধিবশতঃ পরিশ্রমের অনিচ্ছায় ) सः ( সেই মন্ত্রী )  
निर्भिद्यते ( রাজার সহিত ভেদযুক্ত অর্থাৎ রাজার অপীতিভাজন হইয়া  
পড়ে ), निर्भिन्नश्च ( ঐরূপ ভেদযুক্ত ) तश्च ( মন্ত্রীর ) हृदये ( মনে )  
स्वतन्त्रस्पृहा ( স্বাধীনতার লোভ ) पदं ( স্থানলাভ ) करोति ( করে )  
ततः ( তারপর ) सः ( সেই মন্ত্রী ) स्वातन्त्र्यास्पृहया ( স্বাধীনতার লোভে )  
नृपतेः ( রাজার ) प्राणास्तिकं ( প্রাণপর্য্যন্ত ) क्रुहति ( হানি করিতে  
চেষ্টা করে ) ॥ ১১৬

ব্যাখ্যা । একমিতি ।—ভূমিপতিঃ রাজা, রাজ্যে রাজকীয়ে ব্যাপারে  
প্রধানং সর্বকর্তৃত্বসম্পন্নম্, মোহাৎ কর্তৃত্বাভিমানাৎ, मदः অহঙ্কারঃ, তং  
মন্ত্রিণম্, श्रयते অবলম্বতে, मदालশ্চেন অহঙ্কারজনিতশ্রমবৈমুখ্যেন ( কর্তৃত্বিত )  
सः, মন্ত্রী, निर्भिद्यते রাজপীতিবিচ্যুতঃ ক্রিয়তে, निर्भिन्नश्च রাজপীতি-  
বিচ্যুতশ্চ, स्वतन्त्रस्पृहा स्वतन्त्रेতিভাবপ্রধাননির্দেশঃ, তথাচ স্বাধীনতালাভ-  
ইত্যর্থঃ, हृदये मनसि, पदं करोति স্থানং লভতে, प्राणास्तिकं प्राणपर्याप्तम्,  
क्रुहति অপকরোতি, प्राणहानेरपि चेष्टां करोतीत्यর্থঃ, অত্র দ্রোহে  
स्वातन्त्र्यास्पृहेव मूलं नतु कोप इति कोपस्थानत्वाभावाৎ प्राणेत्यानेन  
सम्बन्धविवक्षणाच्च नृपतेरित्यात्र यष्ठीप्रयोगो बोध्यः ॥ ১১৬

বাচ্য ।—ভূমিপতিনা একঃ সচিবঃ প্রধানঃ ক্রিয়তে, সঃ মদেন শ্রীয়তে, মদালশ্চ তং নিভিন্তি, স্বতন্ত্রস্পৃহয়া পদং ক্রিয়তে, তেন প্রাণান্তিকং ক্রুহতে ॥ ১১৬

অনু । রাজা যদি রাজ্যে একজন মন্ত্রীকে সকল বিষয়ে কর্তৃত্ব প্রদান করেন তবে মোহবশতঃ অহঙ্কার আসিয়া সেই মন্ত্রীকে আশ্রয় করে, এবং সেরূপ মন্ত্রী অহঙ্কারজনিত অলসতায় রাজার শ্রীতি হইতে বিচ্যুত হয়, ঐরূপে রাজার সহিত বিচ্ছেদ ঘটিলে সেই মন্ত্রীর মনে স্বাধীনতার আকাঙ্ক্ষা জন্মে, তাহার ফলে সে রাজার প্রাণপর্যন্ত নষ্ট করিতে উদ্বৃত হয় ॥ ১১৬

তথাচোক্তম্,—

বিষদিঙ্কশ্চ ভক্তস্য দস্তস্য চলিতস্য চ ।

অমাত্যস্য চ দুষ্টস্য মূলাদুৎকরণং সুখম্ ॥ ১১৭

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । বিষদিঙ্কশ্চ ( বিষমিশ্রিত ) ভক্তশ্চ ( অন্নের ), চলিতশ্চ ( যাহা নড়িয়াছে এরূপ ) দস্তশ্চ ( দাঁতের ) দুষ্টশ্চ চ ( এবং দুর্বিসন্ধিসম্পন্ন ) অমাত্যশ্চ ( মন্ত্রীর ) মূলাৎ ( গোড়া হইতে ) উৎকরণম্ ( উৎপাটন করা অর্থাৎ পরিত্যাগ করা ) সুখং ( শান্তিদায়ক ) ॥ ১১৭

ব্যাখ্যা । বিষেতি । বিষদিঙ্কশ্চ বিষলিপ্তশ্চ, ভক্তশ্চ অন্নশ্চ, চলিতশ্চ শিথিলমূলস্য, দস্তস্য দশনস্য, দুষ্টস্য কলুষিতচিত্তস্য, অমাত্যস্য চ মন্ত্রিণশ্চ, মূলাৎ উৎকরণম্—অন্নপক্ষে আদিতঃ পরিত্যাগঃ, দস্তপক্ষে সমূলমুত্তোলনম্, অমাত্যপক্ষে চ আদিতঃ পরিত্যাগঃ, সুখং শান্তিকরম্, ভবতীতি শেষঃ । ১১৭

দিঙ্কঃ—দিহ্ + কৰ্মণি ক্, লট্—দেঙ্কি দিঙ্কে, লিট্—দিদেহ দিদিহে, লুঙ্—অধিকং অধিকত অদিঙ্ক, ইত্যাদীনি রূপাণি জ্ঞাতব্যানি ॥ ১১৭

বাচ্য ।—উৎকরণেন সুখেন ( ভুয়তে ) ॥ ১১৭

অনু । কথিত আছে,—বিষমাখান ভাত ( অর্থাৎ খাওয়ারব্য ), নড়া দাঁত,  
এবং দুষ্ট মন্ত্রী ইহাদিগকে প্রথম হইতে ত্যাগ বা সমূলে উৎপাটন করাই  
সুখকর ॥১১৭

কিঞ্চ,—যঃ কুর্ঘ্যাৎ সচিবায়ত্তাং শ্রিয়ং তদ্ব্যসনে সতি ।

সোহন্ধবজ্জগতীপালঃ সীদেৎ সঞ্চারকৈর্বিনা ॥ ১১৮

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । যঃ জগতীপালঃ ( যে রাজা ) শ্রিয়ঃ ( রাজ্যলক্ষ্মীকে )  
সচিবায়ত্তাং ( মন্ত্রীর অধীনস্থ ) কুর্ঘ্যাৎ ( করিবেন ), সঃ ( সেই রাজা )  
তদ্ব্যসনে সতি ( মন্ত্রীর অভাব ঘটিলে ) সঞ্চারকৈর্বিনা ( পরিচালকের  
অভাবে ) অন্ধবৎ ( অন্ধের হায় ) সীদেৎ ( অবসন্ন হইয়া পড়িবেন ) ॥ ১১৮

ব্যাখ্যা । য ইতি ।—যঃ জগতীপালঃ রাজা, শ্রিয়ং রাজ্যলক্ষ্মীম্.  
সচিবায়ত্তাম্ অমাত্যাধীনাম্, কুর্ঘ্যাৎ, সঃ রাজা, তদ্ব্যসনে তস্য মন্ত্রিণঃ  
ব্যসনে মরণাদিনা বিরোধেন বা বিচ্ছেদে সতি, সঞ্চারকৈর্বিনা যোগ্য-  
পরিচালকভাবে, অন্ধবৎ অন্ধ ইব, সীদেৎ অবসন্নো ভবেৎ, অত উন্নতি-  
কামিভিনূপৈঃ স্বাবলম্বিতা শিক্ষণীয়া ইতি ভাবঃ ॥ ১১৮

বাচ্য ।—যেন জগতীপালেন শ্রীঃ সচিবায়ত্তা ক্রিয়েত তেন অন্ধেনেব  
সদৃশত ॥ ১১৮

অনু । যে রাজা নিজের রাজ্যলক্ষ্মীকে মন্ত্রীর অধীনস্থ করিবেন ( কোনও  
কারণে ) মন্ত্রীর অভাব ঘটিলে পরিচালকের অভাবে তিনি অন্ধের হায়  
অবসন্ন হইয়া পড়িবেন ॥ ১১৮

স চ সৰ্ব্বকার্যেষু স্বেচ্ছাতঃ প্রবর্ততে । তদত্র স্বামী  
প্রমাণম্ ॥\* ( চ )

ব্যাখ্যা । “স চ.....প্রমাণম্” ।—স চ সম্ভাবকশ্চ, স্বেচ্ছাতঃ নিজাভি-  
প্রায়ানুসারেণ, ভবন্নতমনপেক্ষ্যেব ইত্যর্থঃ, প্রবর্ততে কৰ্ম্ম করোতি, তৎ

\* অতঃপরং “এতচ্ছাহং” ইত্যারভ্য “ন সোহশ্চি” ইত্যাদিরশ্লীলঃ শ্লোক একঃ কুত্রচিৎ  
পুস্তকে দৃশ্যতে ।



তস্মাৎ, অত্র সঞ্জীবকবিষয়ে, স্বামী প্রভূর্ভবান্, প্রমাণং ( বিধেয়বিশেষণম্ )  
কর্তব্যাবধারকঃ ॥ ( চ )

অহু । সঞ্জীবক সকলবিষয়েই নিজের ইচ্ছামত কাজ করে, অতএব  
এ বিষয়ে যাহা করিতে হয় আপনিই করিবেন ॥ ( চ )

সিংহো বিমূশ্যাহহহ,—ভদ্র ! যত্বপি এবং, তথাপি  
সঞ্জীবকেন সহ মম মহান্ স্নেহঃ ॥ ( গ )

ব্যাখ্যা । “সিংহো.....স্নেহঃ” ।—বিমূশ্য বিচিন্ত্য, এবং সঞ্জীবকঃ  
সর্বকর্তৃত্বাধিকারং প্রাপ্য স্বেচ্ছাচারেণ বর্ততে ॥ ( গ )

অহু । সিংহ ( পিঙ্গলক ) একটু চিন্তা করিয়া বলিল—সাধু দমনক !  
যদিও তোমার কথা যথার্থই বটে, তথাপি সঞ্জীবকের সহিত আমার  
অত্যন্ত ভালবাসা ॥ ( গ )

পশু,—কুর্কন্নপি ব্যলীকানি যঃ প্রিয়ঃ প্রিয় এব সঃ ।

অশেষদোষদুষ্টোহপি কায়ঃ কস্য ন বল্লভঃ ? ॥ ১১৯

অশ্রয় ও বন্ধার্থ । যঃ ( যে ব্যক্তি ) প্রিয়ঃ ( প্রিয় ) সঃ ( সে )  
ব্যলীকানি ( অপ্রিয় কার্য্য ) কুর্কন্নপি ( করিলেও ) প্রিয় এব ( ভালবাসার  
পাত্রই থাকে ), কায়ঃ ( দেহ ) অশেষদোষদুষ্টোহপি ( কুৎসিতরোগাদি  
নানাবিধদোষে দূষিত হইলেও ) কস্য ( কাহার ) বল্লভো ন ? ( প্রিয়  
নহে ? ) ॥ ১১৯

ব্যাখ্যা । কুর্কন্নপি ।—যঃ জনঃ প্রিয়ঃ প্রীতিপাত্রম্, সঃ ব্যলীকানি  
অপ্রিয়ানি, কুর্কন্নপি আচরন্নপি, প্রিয় এব, দৃষ্টান্তবিশেষেণ সমর্থম্ভতে  
অশেষেতি, কায়ঃ স্বকীয়ো দেহঃ, অশেষদোষদুষ্টোহপি অশেষৈঃ ব্যাধিমালিন্য-  
প্রভৃতিভিন্নানাবিধৈর্দোষৈঃ দুষ্টোহপি দূষিতঃ সন্নপি দুঃখজনকঃ সন্নপীত্যর্থঃ,  
কস্য জনস্য, বল্লভো ন প্রিয়ো ন ? অপিতু সর্বস্যেব প্রিয়ঃ, সত্যপি দোষে  
নিজদেহ ইব প্রিয়জনোহপি অপরিহার্য্য এবেতি ভাবঃ ॥ ১১৯

বাচ্য।—যেন প্রিয়েণ তেন বালীকানি কুর্কতাহপি প্রিয়েণৈব  
( স্থীয়তে ), কায়েন অনেষদোষতুষ্টেনাপি কস্য বল্লভেন ন  
( ভূয়তে ? ) ॥ ১১৯

অমু। দেখ,—যে প্রিয় সে অপ্ৰিয়কার্য্য করিলেও প্রিয়ই থাকে,  
নিজের দেহ নানাদোষে ( রোগপ্রভৃতি-দ্বারা ) দূষিত হইলেও কাহার প্রিয়  
নহে ? ॥ ১১৯

অন্যচ্চ,—অপ্ৰিয়াণ্যপি কুর্ক্যাণো যঃ প্রিয়ঃ প্রিয় এব সঃ ।

দক্ষমন্দিরসারেহপি কস্য বহুবিনাদরঃ ? ॥ ১২০

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ প্রিয়ঃ ( যে ভালবাসার পাত্র ) সঃ ( সে )  
অপ্ৰিয়াণি ( অনিষ্ট আচরণ ) কুর্ক্যাণঃ অপি ( করিলেও ) প্রিয় এব  
( ভালবাসার পাত্রই থাকে ), দক্ষমন্দিরসারেহপি ( যে উত্তমগৃহ বা  
গৃহস্থিত বহুমূল্যদ্রব্যসমূহ দক্ষ করিয়াছে এতাদৃশ ) বহৌ ( অগ্নির প্রতী )  
কস্য ( কাহার ) অনাদরঃ ( অবজ্ঞা হইয়া থাকে ? ) ॥ ১২০

ব্যাখ্যা। অপ্ৰিয়াণীতি।—অপ্ৰিয়াণি অনিষ্টানি, কুর্ক্যাণঃ অপি  
আচরণপি, দক্ষমন্দিরসারেহপি মন্দিরঞ্চ সারশ্চ মন্দিরসারৌ গৃহ-তৎস্ব-  
বহুমূল্যদ্রব্যসমূহৌ, দক্ষৌ মন্দিরসারৌ যেন তস্মিন্ গৃহ-তদন্তর্গতবহুমূল্য-  
দ্রব্যসমূহদাহকারিণি অপি, বহৌ অগ্নৌ, কস্য অনাদরঃ অবজ্ঞা ? ন কস্যাপি,  
বহ্নেব প্রিয়জনস্যাপি অনাদরো ন সম্ভবতীতি ভাবঃ ॥ ১২০

বাচ্য।—যেন প্রিয়েণ তেন অপ্ৰিয়াণি কুর্ক্যাণেনাহপি প্রিয়েণৈব  
( স্থীয়তে ), অনাদরেণ ( ভূয়তে ) ? ॥ ১২০

অমু। আরও,—যে ভালবাসার পাত্র সে অনিষ্টআচরণ করিলেও ভাল-  
বাসার পাত্রই থাকে, অগ্নি যদি গৃহ বা গৃহস্থিত বহুমূল্যদ্রব্যসমূহ দক্ষও করে  
তথাপি অগ্নির প্রতী কে অনাদর করে ? ॥ ১২০

দমনকো বদতি,—দেব ! স এবাতিদোষঃ ॥ ( ত )

ব্যাখ্যা । “দর্ম...দোষঃ” ।—স এব অপ্রিয়কারিণ্যপি প্রীতিপরক্ষাভাব  
এব, অতিদোষঃ অত্যন্তমণ্ডায়ামিত্যর্থঃ ॥ ( ত )

অহু । দমনক বলিল—প্রভু ! তাহাই ( অর্থাৎ অনিষ্টকরা সর্বত্রও  
ভালবাসা রক্ষাকরা ) অত্যন্ত দোষ ॥ ( ত )

যতঃ,—যস্মিন্নেবাধিকং চক্ষুরারোপয়তি পার্থিবঃ ।

সুতেহমাতেহপ্যুদাসীনে স লক্ষ্যাশ্রীয়তে জনঃ ॥ ১২১

অনুয় ও বঙ্গার্থ । পার্থিবঃ ( রাজা ) সুতে ( পুত্রের প্রতি ) অমাতে  
( মন্ত্রীর প্রতি ) উদাসীনেহপি ( কিংবা নিঃসম্পর্কলোকের প্রতি ) যস্মিন্নেব  
( বাহার প্রতিই ) অধিকং ( বিশেষভাবে, অর্থাৎ সাধারণ অপেক্ষা আদর-  
সহকারে ) চক্ষুঃ ( দৃষ্টি ) আরোপয়তি ( নিক্ষেপ করেন ) স জনঃ ( সেই  
ব্যক্তি ) লক্ষ্যা ( সম্পৎ-কর্তৃক ) আশ্রীয়তে ( আশ্রিত হয় ) ॥ ১২১

ব্যাখ্যা । যস্মিন্নিতি ।—পার্থিবঃ রাজা, সুতে পুত্র, অমাতে মন্ত্রিণি,  
উদাসীনেহপি সম্পর্করহিতে বা, যস্মিন্নেব জনে, অধিকং অগ্ৰাপেক্ষয়া সমাদর-  
সহকৃতং যথা শ্রাৎ তথা ( ক্রিয়া-বি ), চক্ষুঃ ( দৃষ্টিম্ ), আরোপয়তি  
( নিঃক্ষিপতি ), স জনঃ লক্ষ্যা সম্পদা, আশ্রীয়তে অবলম্ব্যতে, রাজপ্রিয় এব  
সম্পৎশালী ভবতি ইতি ভাবঃ ॥ ১২১

বাচ্য ।—পার্থিবেন চক্ষুঃ আরোপ্যতে, তং জনং লক্ষীঃ আশ্রয়তি ॥ ১২১

অহু । রাজা পুত্র মন্ত্রী অথবা অন্তলোক বাহার প্রতিই বিশেষভাবে দৃষ্টি-  
নিক্ষেপ করেন সেই ব্যক্তিই শ্রীসম্পন্ন (অর্থাৎ সম্পৎশালী) হইয়া থাকে ॥১২১

শৃণু দেব !—অপ্রিয়স্যাপি পথ্যস্য পরিণামঃ সুখাবহঃ ।

বক্তা শ্রোতা চ যত্রাহহন্তে রমন্তে তত্র সম্পদঃ ॥ ১২২

অনুয় ও বঙ্গার্থ । অপ্রিয়স্যাপি ( আপাততঃ অপ্রিয় হইলেও ) পথ্যস্য  
( যাহা প্রকৃত হিতকর সেরূপ বাক্য বা বস্তু ) পরিণামঃ ( ভবিষ্যৎ ফল )

সুখাবহঃ ( সুখকর ) ( ভবতি ), যত্র ( যেখানে ) বক্তা ( তেমন হিতকর উপদেশদানের উপযুক্ত লোক ) শ্রোতা চ ( এবং সেই উপদেশগ্রহণের উপযুক্ত লোক ) আশ্বে ( আছেন ) তত্র ( সেইখানে ) সম্পদঃ ( সকলপ্রকার সম্পদ অর্থাৎ ঐশ্বর্য ) রমন্তে ( খেলা করে অর্থাৎ সানন্দে অবস্থিত থাকে ) ॥ ১২২

ব্যাখ্যা । অপ্রিয়েতি ।—অপ্রিয়স্য আপাততঃ অনভিমতস্য, অপি, পৃথস্য হিতকরস্য বাক্যস্য বস্তনো বা, পরিণামঃ ভবিষ্যৎফলম্. সুখাবহঃ সুখকরঃ, ভবতি ইতি শেষঃ, যত্র যস্মিন্ স্থানে, বক্তা যোগ্য উপদেষ্টা, শ্রোতা চ তাদৃশোপদেশগ্রহণকারী চ, আশ্বে বিद्यতে, তত্র তস্মিন্ স্থানে, সম্পদঃ সর্বানি ঐশ্বর্য্যানি, রমন্তে ক্রীড়ন্তি সানন্দগবতিষ্ঠন্তে ইত্যর্থঃ ॥ ১২২

বাচ্য ।—পরিণামেন সুখাবহেন ( ভুয়তে ), বক্তা শ্রোত্রা চ আশ্রিতে সম্পদভিঃ রম্যতে ॥ ১২২

অহু । শুভুন প্রভু,—যে কথা বা বস্তু প্রকৃত হিতকর তাহা আপাততঃ অপ্রিয় হইলেও তাহার ভবিষ্যৎফল সুখকর, যেখানে উপযুক্ত উপদেষ্টা এবং সেই উপদেশ গ্রহণ করিবার উপযুক্ত লোক থাকে সেখানে সকলপ্রকার সম্পদ সানন্দে অবস্থান করে ॥ ১২২

ত্বয়া চ মূলভূত্যান্ অপাস্ম্য অয়ম্ আগন্তুকঃ পুরস্কৃতঃ । এতচ্চ অনুচিতং কৃতম্ ॥ ( খ )

ব্যাখ্যা । “ত্বয়া চ...কৃতম্”—মূলভূত্যান্ কুলক্রমাগতান্ সেবকান্, অপাস্ম্য ( অপ+‘অস্’ক্ষেপে ইত্যস্মাৎ ল্যপ্ ) পরিত্যজ্য, আগন্তুকঃ নবাগতঃ, অজ্ঞাতচরিত্র ইতি যাবৎ, পুরস্কৃতঃ সম্মানিতঃ সর্বকার্যেষু অধ্যক্ষতয়া নিযুক্ত ইতি যাবৎ, এতচ্চ এতাদৃশাচরণঞ্চ, অনুচিতম্ অগ্ৰ্যাব্যম্. কৃতং বিহিতম্, ত্বয়েতি শেষঃ ॥ ( খ )

অহু । আপনি কুলক্রমাগত পুরাতন কর্মচারীদেরকে পরিত্যাগ করিয়া নূতন আগত ব্যক্তিকে সমস্তবিষয়ের অধ্যক্ষতাদানে সম্মানিত করিয়াছেন, এরূপ করা অত্যন্ত অগ্ৰ্য হইয়াছে ॥ ( খ )

যতঃ,—

মূলভৃত্যান্ পরিত্যজ্য \* নাগন্তূন্ প্রতিমানয়েৎ †

নাতঃ পরতরো দেষো রাজ্যভেদকরো যতঃ ॥ ১২৩

অনুয় ও বঙ্গার্থ । মূলভৃত্যান্ ( কুলক্রমাগত পুরাতন কর্মচারীদিগকে ) পরিত্যজ্য ( ত্যাগ করিয়া ) আগন্তূন্ ( নবাগত অর্থাৎ যাহার স্বভাবাদি কিছুই জানা নাই এরূপ ব্যক্তিগণকে ) ন প্রতিমানয়েৎ ( পদগৌরবাদি দ্বারা সম্মানিত করা উচিত নহে ), যতঃ ( যেহেতু ) অতঃ ( উহা অপেক্ষা ) পরতরঃ ( অধিকতর ) রাজ্যভেদকরঃ ( রাজ্যের ক্ষতিজনক ) দোষঃ ( দোষ ) ন ( নাই ) ॥ ১২৩

ব্যাখ্যা । মূলেতি ।—মূলভৃত্যান্ কুলক্রমাগতান্ সেবকান্, পরিত্যজ্য ত্যক্ত্বা, আগন্তূন্ নবাগতান্ অজ্ঞাতকুলশীলান্ ইতি যাবৎ, ন প্রতিমানয়েৎ পদগৌরবাদিনা ন সম্মানয়েৎ, যতঃ যস্মাৎকৈতোঃ, অতঃ মূলভৃত্যত্যাগ-পূর্বকং নবাগতস্য গৌরবদানাৎ, পরতরঃ অধিকতরঃ, রাজ্যভেদকরঃ রাজ্যস্য ক্ষতিজনকঃ, দোষঃ ন নাস্তীত্যর্থঃ ॥ ১২৩

বাচ্য ।—আগন্তবঃ প্রতিমাণেরন্, পরতরেণ রাজ্যভেদকরেণ দোষণে ন ( ভয়তে ) ॥ ১২৩

অনু । কুলক্রমাগত পুরাতন কর্মচারিগণকে ত্যাগ করিয়া নবাগত ব্যক্তিদিগকে শ্রেষ্ঠপদপ্রদানাদি দ্বারা গৌরবাস্থিত করা উচিত নহে ; কারণ, ইহা অপেক্ষা অধিক রাজ্যের ক্ষতিজনক দোষ আর নাই ॥ ১২৩

সিংহো ক্রতে,—মহদাশ্চর্য্যাম্ ! যৎ ময়াহয়মভয়বাচং দধ্বা আনৌতঃ সংবদ্ধিতশ্চ, তৎ কথং মহৎ দ্রুহতি ? ॥ ( দ )

ব্যাখ্যা । “সিংহো...দ্রুহতি” :—মহৎ আশ্চর্য্যাম্ অতীব বিস্ময়করম্, অভয়বাচং দধ্বা “মাতৈঃ” ইত্যেবং বাক্যেন সাস্বস্নিত্বা, অয়ং সঞ্জীবকঃ,

\* “মূলভৃত্যাপরাধেন” ইতি পাঠভেদঃ । † “প্রতিপালয়েৎ” ইতি পাঠান্তরম্ ।

আনীতঃ স্বভবনে আনীতঃ, সংবদ্ধিতশ্চ পদগোরবাদিনা সমুন্নতিঃ প্রাপিতশ্চ, মহং ( “ক্রোধক্রোধেৰ্ঘ্যা” ইত্যাদিনা কোপস্থানস্যা সম্প্রদানত্বাচ্চতুর্থী ) মাং প্রতি, ক্রহতি অপকর্তুং চেষ্টতে ? ॥ ( দ )

দমনকো বদতি,—দেব !—( ধ )

অহু । সিংহ ( পিঙ্গলক ) বলিল,—বড়ই আশ্চর্য্য ! যেহেতু আমিই অভয়বাক্যে সাহুনা দিয়া এই সঞ্জীবককে এখানে আনিয়াছি এবং শ্রেষ্ঠপদ-দিয়া উন্নত করিয়াছি, এ অবস্থায় সে কিরূপে আমার অপকারে প্রবৃত্ত হইয়াছে ? দমনক বলিল—প্রভু ! ॥—( দ-ধ )

দুর্জনো নাহুর্জবং\* যাতি সেব্যমানোহপি নিত্যশঃ ।

শ্বেদনাভ্যঙ্গনোপায়ৈঃ শ্বপুচ্ছমিব নামিতম্ ॥ ১২৪

অনয় ও বঙ্গার্থ । দুর্জনঃ ( অসং লোক ) নিত্যশঃ ( সর্বদা ) সেব্যমানোহপি ( অর্থ-সম্মানাদিদ্বারা সেবিত হইতে থাকিলেও ) নামিতং ( যাহা অধোমুখে নোয়াইয়া থাকে এতাদৃশ ) শ্বপুচ্ছম্ ( কুকুরের লেজ ) শ্বেদনাভ্যঙ্গনোপায়ৈরিব ( তাপ দেওয়া বা তৈল মাশিশ করা প্রভৃতি উপায়ের দ্বারা যেমন সোজা হয় না সেইরূপ ) আর্জবং ( সরলতা ) ন যাতি ( প্রাপ্ত হয় না ) ॥ ১২৪

ব্যাখ্যা । দুর্জন ইতি ।—দুর্জনঃ দুষ্টো লোকঃ, নিত্যশঃ সর্বদা, সেব্যমানোহপি ধনমানাদিনা সম্বোধ্যমাণোহপি, নামিতং প্রকৃত্যা অধোমুখী-কৃতম্, শ্বপুচ্ছং কুকুরলাঙ্গলম্ ( পুচ্ছশব্দঃ ক্রীবে পুংসি চ প্রযুজ্যতে, তথাহি “পুচ্ছোহস্ত্রীলুমলাঙ্গুলে” ইত্যমরঃ । ) শ্বেদনাভ্যঙ্গনোপায়ৈরিব—শ্বেদনানি তাপনানি, অভ্যঙ্গনানি তৈলাদিমর্দনানি, তাণ্ডেব উপায়াঃ ঋজুতা-সাধনানি, তৈরিব তৈরিপি যথা ঋজুতাং ন প্রাপ্নোতি তথা, আর্জবম্ ( ঋজোর্ভাব ইত্যর্থে ঋজু + অণ্ ) সরলতাম্, ন যাতি ন প্রাপ্নোতি ॥ ১২৪

\* “-নঃ প্রকৃতিম্” ইতি কচিৎ ।

বাচ্য।—নামিতেন—শ্বপুচ্ছেনেব সেব্যমানেনাপি দুর্জনেন আর্জ্জবং  
ন যায়তে ॥ ১২৪

অনু। কুকুরের লেজ্ নোয়াইয়াই থাকে, তাপ দেওয়া বা তৈলাদিমর্দন  
করা কোন উপায়েই যেমন তাহা সোজা হয় না সেইরূপ দুর্জনকে সর্বদা  
( ধনসম্মানাদি দ্বারা ) পরিতুষ্ট রাখিলেও সে সরলতা প্রাপ্ত হয় না ॥ ১২৪

অপরঞ্চ,—

শ্বেদিতো মর্দিতশ্চৈব রজ্জুভিঃ পরিবেষ্টিতঃ ।

মুক্তো দ্বাদশভিবর্ষৈঃ শ্বপুচ্ছঃ প্রকৃতিং গতঃ ॥ ১২৫

অনুয় ও বঙ্গার্থ। শ্বপুচ্ছঃ ( কুকুরের লেজ্ ) দ্বাদশভিবর্ষৈঃ ( বার বৎসর  
পর্য্যন্ত ) শ্বেদিতঃ ( আগুনের তাপ দিয়া ) মর্দিতঃ ( তৈলাদি মালিশ  
করিয়া ) রজ্জুভিঃ ( এবং দড়ি দিয়া ) পরিবেষ্টিতঃ ( বাধিয়া রাখিয়া )  
মুক্ত এব ( ছাড়িয়া দিলেই ) প্রকৃতিং ( স্বাভাবিক বক্রতাকে ) গতঃ  
( প্রাপ্ত হয় ) ॥ ১২৫

ব্যাখ্যা।। শ্বেদিত ইতি।—শ্বপুচ্ছঃ কুকুরলাঙ্গুলম্, দ্বাদশভিবর্ষৈঃ  
দ্বাদশবৎসরপর্য্যন্তম্, ( অত্র শ্বেদনাদীনাং করণত্ববিবক্ষয়া তৃতীয়া ) শ্বেদিতঃ  
তাপিতঃ, মর্দিতঃ তৈলাদিভিঃ কৃতাভ্যঞ্জনঃ, রজ্জুভিঃ গুণৈঃ, পরিবেষ্টিতশ্চ  
বন্ধশ্চ, মুক্ত এব শ্বেদনমর্দনবন্ধনাদিব্যাপারাৎ পরিত্যক্ত এব, প্রকৃতিং  
স্বাভাবিকীং বক্রতাম্, গতঃ প্রাপ্তঃ, ভবতীতি শেষঃ ॥ ১২৫

বাচ্য।—শ্বপুচ্ছেন শ্বেদিতেন মর্দিতেন পরিবেষ্টিতেন চ মুক্তেন  
প্রকৃতিং গতেন ( ভূয়তে ) ॥ ১২৫

অনু। আরও,—কুকুরের লেজ্কে যদি বার বৎসর পর্য্যন্ত ( অর্থাৎ  
সুদীর্ঘকাল পর্য্যন্তও ) তাপ দেওয়া তৈলাদি মর্দন করা এবং দড়ি দিয়া বাধিয়া  
রাখা যায় তথাপি ছাড়িয়া দিলেই ( সে আবার ) স্বাভাবিক বক্রতা প্রাপ্ত  
হয় ॥ ১২৫

অন্যচ্চ,—বর্দ্ধনঞ্চাথ সম্মানঃ খলানাং প্রীতয়ে কুতঃ ?

ফলন্ত্যমৃতসেকেহপি ন পথ্যানি বিষক্রমাঃ ॥ ১২৬

অমৃত ও বঙ্গার্থ । বর্দ্ধনম্ ( উন্নত করা ) অথ সম্মানশ্চ ( এবং সম্মানিত করা ) খলানাং ( দুষ্টলোকের ) প্রীতয়ে ( সন্তোষের কারণ ) কুতঃ ( কিরূপে হইবে ) অমৃতসেকেহপি ( অমৃত সেচন করিলেও ) বিষক্রমাঃ ( বিষবৃক্ষগণ, অর্থাৎ যে বৃক্ষের ফল-পুষ্পাদি সমস্তই বিষময় সেই সকল বৃক্ষ ) পথ্যানি ( হিতকর ফল ) ন ফলন্তি ( প্রসব করে না ) ॥ ১২৬

ব্যাখ্যা । বর্দ্ধনমিতি ।—বর্দ্ধনং ধনমানাদিনা অভ্যুদয়প্রাপণম্, অথ অথবা সম্মানশ্চ গৌরবপ্রদর্শনঞ্চ, খলানাং দুর্জনানাম্, প্রীতয়ে ( নিমিত্তার্থে চতুর্থী ) সন্তোষজনকম্, কুতঃ কথং ভবেদিত্যর্থঃ, অমৃতসেকেহপি অমৃতেন সেকে কুতেহপি, বিষক্রমাঃ বিষবৃক্ষাঃ, পথ্যানি হিতকরফলানি, ন ফলন্তি নোৎপাদয়ন্তি । খলানাং মাত্যন্তিকসন্তোষো দুষ্কর ইতি ভাবঃ ॥ ১২৬

বাচ্য ।—বর্দ্ধনেন সম্মানেন চ... বিষক্রমৈঃ পথ্যানি ন ফল্যন্তে ॥ ১২৬

অনু : উন্নতিবিধান ও সম্মানপ্রদর্শন ( ইহা ) দুষ্টলোকের প্রীতিকর হইবে কিরূপে ? অমৃতের দ্বারা ( গোড়ায় ) সেক করিলেও বিষবৃক্ষ ( কখনই ) হিতকর ফল প্রসব করে না ॥ ১২৬

পশ্য,—

যঃ স্বভাবো হি যস্যাস্তি স তেন দুরতিক্রমঃ ।

শ্বা যদি ক্রিয়তে রাজা স কিং নাশ্নাতুপানহম্ ? ॥ ১২৭

অমৃত ও বঙ্গার্থ । যস্য ( তাহার ) যঃ স্বভাবঃ ( বেরূপ স্বভাব ) অস্তি ( থাকে ) তেন ( তাহার পক্ষে ) সঃ ( সেই স্বভাব ) হি ( অবশ্য ) দুরতিক্রমঃ ( অপরিহার্য অর্থাৎ ত্যাগ করা কষ্টকর ), শ্বা ( কুকুরকে ) যদি ( যদি ) রাজা ক্রিয়তে ( রাজা করা হয় ) ( তর্হি ) স কিং ( সে কি ) উপানহঃ ( জুতা ) ন অশ্নাতি ? ( খায় না ? ) ॥ ১২৭



ব্যাখ্যা । য ইতি ।—যশ্চ জনশ্চ, যঃ যাদৃশঃ, স্বভাবঃ প্রকৃতিঃ, অস্তি বর্ততে, তেন জগেন, সঃ তাদৃশস্বভাবঃ, হি অবশ্যম্, হুরতিক্রমঃ ( হুর্+ অতি+ক্রম্+কর্মণি খল্ ) হুস্ত্যজঃ, ভবতীতি শেষঃ, স্বা কুকুরঃ, যদি রাজা ক্রিয়তে রাজপদে স্থাপ্যতে, ( তর্হি ) সঃ কুকুরঃ, কিম্ ( প্রশ্নে অব্যয়ম্ ), উপানহং চর্মপাহুকাম্, ন অশ্নাতি ? ন খাদতি ? অপিতু খাদতোব ॥ ১২৭

বাচ্য ।—যেন স্বভাবেন ভুয়তে তেন হুরতিক্রমেণ ( ভুয়তে ), স্থানং যদি রাজানং করোতি তেন কিম্ উপানং ন অশ্নতে ? ॥ ১২৭

অনু । দেখুন, যাহার বেকরণ স্বভাব তাহা ত্যাগকরা তাহার পক্ষে অতি কষ্টকর, কুকুরকে যদি রাজা করা হয় তবে সে কি চর্মপাহুকা ( জুতা ) ভক্ষণ করে না ? ॥ ১২৭

অতোহহং ব্রবামি,—

অপৃষ্টোহপি হিতং ক্রয়াৎ যশ্চ নেচ্ছেৎ পরাভবম্ ।

এষ এব সতাং ধর্মো বিপরীতমতোহন্যথা ॥ ১২৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । যশ্চ ( যাহার ) পরাভবং ( পরাজয় অর্থাৎ অকল্যাণ ) ন ইচ্ছেৎ ( বাঞ্ছনীয় নহে ) অপৃষ্টোহপি ( বিনা জিজ্ঞাসাতেও ) ( তশ্চ ) হিতং ( তাহার হিতকর বাক্য ) ক্রয়াৎ ( বলিবে ), এষ এব ( ইহাই ) সতাং ( সজ্জনবর্গের ) ধর্মঃ ( ধর্ম ), অতঃ অন্যথা ( ইহার অন্তরূপ আচরণ ) বিপরীতং ( ধর্মবিরুদ্ধ অর্থাৎ অধর্ম ) ॥ ১২৮

ব্যাখ্যা । অপৃষ্ট ইতি ।—যশ্চ জনশ্চ, পরাভবং পরাজয়ম্ অমঙ্গলমিতি যাবৎ, ন ইচ্ছেৎ ন অভিলষেৎ, অপৃষ্টোহপি তেন অজিজ্ঞাসিতোহপি, হিতং তশ্চ মঙ্গলকরং বাক্যম্, ক্রয়াৎ কথয়েৎ, এষ এব এতাদৃশ এব, সতাং সজ্জনানাম্, ধর্মঃ কর্তব্য ইত্যর্থঃ, অতঃ অন্যথা, অন্তবিধাচরণম্, বিপরীতং ধর্মবিরুদ্ধম্ ॥ ১২৮

বাচ্য ।—অপৃষ্টেনাপি হিতম্ উচ্যেত, পরাভবঃ ন ইচ্ছোত, এতেন  
ধর্ষণে, বিপরীতেন ( ভূয়তে ) ॥ ১২৮

অনু । এই জগৎ বলিতেছি,—যাহার পরাভব অর্থাৎ অমঙ্গল বাঞ্ছনীয়  
নহে, তাহাকে বিনা জিজ্ঞাসায়ও হিতকর বাক্য বলিবে, ইহাই সজ্জনের ধর্ম,  
ইহার অপ্রথা করা ধর্মবিরুদ্ধ ॥ ১২৮

তথা চ উক্তম্,—

স স্নিগ্ধোহকুশলান্নিবারয়তি যস্তৎকর্ম যন্নির্মলম্ ।

সা স্ত্রী যান্নুবিধায়িনী স মতিমান্ যঃ সদ্ভিরভ্যর্চ্যতে ।

সা স্ত্রীর্ষা ন মদং করোতি স স্মৃথী যস্তৃষ্ণয়া মুচ্যতে

তন্মিত্রং যদকৃত্রিমং স পুরুষো যঃ খিণ্ডতে নেন্দ্রিয়ৈঃ ॥১২৯

অনুয় ও বঙ্গার্থ । যঃ ( যে ব্যক্তি ) অকুশলাৎ ( অনিষ্টকর বিষয়  
হইতে ) নিবারয়তি ( বাধা দিয়া রাখিতে পারে ) সঃ ( সেই ব্যক্তি )  
স্নিগ্ধঃ ( যথার্থ স্নেহপরায়ণ ), যৎ ( যে কার্য্য ) নির্মলং ( দোষশূণ্য )  
তৎ কর্ম ( তাহাই প্রকৃত কার্য্য ), যা ( যে রমণী ) অন্নুবিধায়িনী ( স্বাগীর  
অনুগতা ) সা স্ত্রী ( সেই যথার্থ স্ত্রী ), যঃ ( যে ব্যক্তি ) সদ্ভিঃ ( সজ্জন-  
কর্তৃক ) অভ্যর্চ্যতে ( সম্মানিত হয় ) সঃ ( সেই ব্যক্তিই ) মতিগান্  
( বুদ্ধিমান্ ), যা ( যে সম্পদ ) মদং ( গর্ব ) ন করোতি ( জন্মায় না )  
সা স্ত্রীঃ ( তাহাই সম্পদ ), যঃ ( যে ব্যক্তি ) তৃষ্ণয়া ( লোভকর্তৃক )  
মুচ্যতে ( পরিত্যক্ত হইতে পারে, অর্থাৎ নিলোভ হইতে পারে ) সঃ  
স্মৃথী ( সেই স্মৃথী ), যৎ ( যে মিত্র ) অকৃত্রিমং ( কপটতাহীন ) তৎ মিত্রং  
( সেই প্রকৃত বন্ধু ), যঃ ( যে ব্যক্তি ) ইন্দ্রিয়ৈঃ ( ইন্দ্রিয়গণের দ্বারা ) ন  
খিণ্ডতে ( ক্রিষ্ট হয় না, অর্থাৎ ইন্দ্রিয় সংগম করিতে যে ব্যক্তি সমর্থ ) সঃ  
পুরুষঃ ( সেই ব্যক্তিই শ্রেষ্ঠ পুরুষ ) ॥ ১২৯

ব্যাখ্যা । স ইতি ।—যঃ জনঃ, অকুশলাৎ অহিতাৎ, নিবারয়তি

নিবর্তয়তি, সঃ স্নিগ্ধঃ স্নেহপরায়ণঃ, যৎ কৰ্ম, নিৰ্ম্মলং দোষরহিতম্, তৎ-  
কৰ্ম তদেব প্রশস্তঃ কার্য্যমিত্যর্থঃ। যা রমণী, অনুবিধায়িনী পত্ন্যরনুগতা,  
সা এব স্ত্রী ভার্য্যাপদবাচ্যা, যঃ সন্তিঃ সজ্জনৈঃ, অভ্যর্চ্যতে সম্মানিতো  
ভবতি, সঃ মতিমান্ বুদ্ধিমান্, যা সম্পৎ, মদং গৰ্ব্বম্, ন কৰোতি ন  
জনয়তি, সা স্ত্রীঃ সৈব কল্যাণকরী সম্পৎ, যঃ ভৃষ্ণা লোভেন, মূঢ়্যতে  
মুক্তো ভবতি, সঃ সুখী সুখসম্পন্নঃ, যৎ মিত্রম্, অকৃত্রিমং কপটতারহিতম্,  
তৎ মিত্রং ষথার্থবন্ধুঃ, যঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ চক্ষুরাদিভিঃ, ন থিচ্ছতে ন ক্লেশমনু-  
ভবতি, সঃ পুরুষঃ শ্রেষ্ঠঃ পুমান্। শাদূলবিক্রীড়িতঃ বৃত্তম্ ॥ ১২৯

বাচ্য।—যেন নিবার্য্যতে তেন স্নিগ্ধেন, যেন নিৰ্ম্মলেন তেন কৰ্ম্মণা,  
যয়া অনুবিধায়িন্যা তয়া স্ত্রিয়া, যং সন্তঃ অভ্যর্চয়ন্তি তেন মতিমতা, যয়া  
মদো ন ক্রিষতে তয়া স্ত্রিয়া, ভৃষ্ণা যং মুঞ্চতি তেন সুখিনা, যেন অকৃত্রিমেণ  
তেন মিত্রেণ, যেন ন থিচ্ছতে তেন পুরুষেণ ( ভূয়তে ) ॥ ১২৯

অনু। যে ব্যক্তি অনিষ্টকর বিষয় হইতে বাধা দিয়া রাখিতে পারে  
সেই প্রকৃত স্নেহশীল, যে কার্য্য দোষশূন্য তাহাই শ্রেষ্ঠ কার্য্য, যে রমণী  
স্বামীর অনুগতা সেই প্রকৃত পত্নী, যে ব্যক্তি সজ্জন-কর্তৃক সম্মানিত  
হয় সেই বুদ্ধিমান্, যে সম্পদ্ অহঙ্কার উৎপাদন না করে তাহাই প্রশস্ত সম্পদ্,  
যে ব্যক্তি লোভশূন্য হইতে পারে সেই প্রকৃত সুখী, যে বন্ধু কপটতাহীন  
সেই শ্রেষ্ঠ বন্ধু, যে ব্যক্তি ইন্দ্রিয়বর্গের দ্বারা গিন্ন হয় না সেই শ্রেষ্ঠ  
পুরুষ ॥ ১২৯

যদি সঞ্জীবকব্যাসনার্দিতো বিজ্ঞাপিতোহপি স্বামী ন  
নিবর্ততে, তদা ভূত্যস্য ন দোষঃ ॥ ( ন )

ব্যাখ্যা। “যদি...দোষঃ”।— বিজ্ঞাপিতোহপি ময়া সম্যক্  
কথিতোহপি, সঞ্জীবকব্যাসনার্দিতঃ সঞ্জীবকরূপং যদ্ ব্যসনং পাপং  
( “ব্যসনম্ভুভে সন্তো পানস্ত্রীমৃগয়াদিষু। দৈবানিষ্টফলে পাপে বিপত্তৌ

নিফলোত্তমে” ইতি মেদিনী ) তেন অর্দিতঃ পীড়িতঃ, স্বামী প্রভুঃ ভবানিতি শেষঃ, ন নিবর্ততে সঞ্জীবকরূপাৎ পাপাৎ নিবৃত্তো ন ভবতি, ভৃত্যস্ত অস্বদাদেঃ, ন দোষঃ ন অপরাধঃ ॥ ( ন )

অনু । আমি বুঝাইয়া বলিলেও যদি সঞ্জীবকরূপ পাপের আক্রমণে অভিভূত হইয়া প্রভু আপনি তাহা হইতে নিবৃত্ত না হন তবে ভৃত্যের ( আমাদের ) কোনও দোষ থাকিবে না ॥ ( ন )

তথা চ,—

নৃপঃ কামাসক্তো গণয়তি ন কার্য্যং ন চ হিতং  
যথেষ্টং স্বচ্ছন্দঃ প্রবিচরতি মত্তো গজ ইব ।

ততো মানাখাতঃ স পততি যদা শোকগহনে

তদা ভৃত্যে দোষান্ ক্ৰিপতি ন নিজং বেত্ত্যবিনয়ম্ ॥১৩০

অনুয় ও বঙ্গার্থ । কামাসক্তঃ ( বিষয়ভোগে অহুরক্ত ) নৃপঃ ( রাজা ) কার্য্যং ( কর্তব্য ) ন গণয়তি ( বিবেচনা করেন না ) হিতঞ্চ ( এবং নিজের মঙ্গলও ) ন ( গণয়তি ), মত্তঃ ( মদমত্ত ) গজ ইব ( হস্তীর গায় ) স্বচ্ছন্দঃ ( স্বাধীনভাবে ) যথেষ্টং ( ইচ্ছামত ) প্রবিচরতি ( বিচরণ করেন, অর্থাৎ ব্যবহার করেন ), ততঃ ( তারপর ) মানাখাতঃ ( অভিমানপূর্ণ ) সঃ ( সেই রাজা ) যদা ( যখন ) শোকগহনে ( অত্যন্ত দুঃখে ) পততি ( পতিত হ'ন, অর্থাৎ যখন অত্যন্ত দুঃখ আসিয়া উপস্থিত হয় ) তদা ( তখন ) ভৃত্যে ( কর্মচারীগণের উপর ) দোষান্ ( সমস্ত অপরাধ ) ক্ৰিপতি ( আরোপিত করেন ), নিজং ( স্বকীয় ) অবিনয়ং ( ঔদ্ধত্য বা অসদাচরণ ) ন বেত্তি ( মনে করেন না ) ॥ ১৩০

ব্যাখ্যা । নৃপ ইতি ।—কামাসক্তঃ বিষয়োপভোগতৎপরঃ, নৃপঃ রাজা, কার্য্যং রাজকর্তব্যম্, ন গণয়তি ন বিবেচয়তি, হিতঞ্চ স্বীয়কল্যাণঞ্চ, ন গণয়তীত্যনুয়ঃ, স্বচ্ছন্দঃ স্বাধীনভাবান্বিতঃ সন্, মত্তঃ মদমত্তঃ, গজ ইব হস্তিবৎ,

यथेष्टं स्वच्छानुसारेण, प्रविचरति व्यवहरति, ततः अनन्तरम्, गानाघातः  
अभिमानपूर्णः, सः • राजा, यदा शोकगहने विपुले दुःखे, पतति  
निष्क्रिप्तो भवति, तदा भूते कार्याकारकजने, दोषान् स्वश्रु विपञ्जनकान्  
अपराधान्, क्षिपति आरोपयति, निज्जं स्वकीयम्, अविनयं दुर्व्यवहारम्,  
न वेत्ति न मृच्छते ॥ १००

वाच्य ।—कामासक्तेन नृपेण कार्यां हितञ्च न गण्यते, मन्त्रेण  
गज्जेनेव स्वच्छन्देन प्रविचरति, गानाघातेन तेन पतते, दोषाः  
क्षिप्यन्ते, निज्जः अविनयः न विद्यते । शिखरिणी वृत्तम् ॥ १००

अनु । विषयासक्त राजा निज्जेर कर्तव्यं ओ हित विवेचना करेन ना,  
स्वाधीनभावे मत्र हस्तोर ग्राय इच्छानत व्यवहार करेन, तारपर यथन सेइ  
गर्कित राजा अत्यस्त दुःखे पतित ह'न तथन समस्त दोष भूतेर उपर  
आरोप करेन, निज्जेर उदक्य वा दुर्व्यवहार मने करेन ना ॥ १००

पिङ्गलकः ( स्वगतम्, )—

न परश्रुपवादेन परेषां दण्डमाचरेत् ।

आत्मानाहवगमं कृत्वा वक्षीयां पूजयेत वा ॥ १०१

अश्रुयं ओ वक्षार्थ । परश्रु ( अत्रेण कृत ) अपवादेन ( निन्दावाद  
शुनिय्या ) परेषाम् ( अपर व्यक्तिण ) दण्डः ( शान्ति ) न आचरेत् ( विधान  
करिबे ना ), आत्माना ( स्वयं ) अवगमं कृत्वा ( जानिया ) वक्षीयां  
( वक्षन करिबे, अर्थां शान्ति दिबे ) वा ( अथवा ) पूजयेत ( सम्मान  
करिबे ) ॥ १०१

व्याख्या । नेति ।—परश्रु अग्रजनश्रु ( कर्तुरि-वर्षी ) तथाच अग्रकृतेनेति  
फलितार्थः, अपवादेन निन्दावाक्येन, परेषाम् अत्रेषाम्, दण्डं शान्तिम्,  
न आचरेत् न कुर्यात्, आत्माना स्वयम्, अवगमं कृत्वा ज्ञात्वा, वक्षीयां वक्षनं  
कुर्यात् दण्डयेदित्यर्थः, वा अथवा, पूजयेत सम्मानयेत् ॥ १०१

বাচ্য ।—দণ্ডো ন আচর্যোত, বধ্যোত পূজ্যোত বা ॥ ১৩১

অনু । পিঙ্গলক ( স্বগত ) অন্তের মুখে নিন্দা শুনিয়া অপরের দণ্ডবিধান করিবে না, স্বয়ং জানিয়া শাস্তি দিবে বা সম্মান করিবে ॥ ১৩১

তথা চোক্তম্,—

গুণদোষাবনিশ্চিত্য বিধিনা গ্রহনিগ্রহো ।\*

স্বনাশায়ণ† যথা হস্তো দর্পাৎ সর্পমুখে করঃ ॥ ১৩২

অর্থ ও বঙ্গার্থ । বিধিনা ( ন্যায্যভাবে ) গুণদোষো ( গুণ ও দোষ, অর্থাৎ কাহারও প্রতি অনুগ্রহ বা দণ্ডবিধান করিতে হইলে সে ব্যক্তি গুণবান্ কিংবা দোষী ইহা ) অনিশ্চিত্য ( নিশ্চয়রূপে না বুঝিয়া ) গ্রহনিগ্রহো ( অনুগ্রহ ও দণ্ডবিধান করা ) দর্পাৎ ( অহঙ্কারবশতঃ ) সর্পমুখে ( সাপের মুখে ) ন্যস্তঃ ( অর্পিত ) করঃ যথা ( হস্তের ন্যায় ) স্বনাশায় ( আত্মবিনাশের কারণ হইয়া থাকে ) ॥ ১৩২

ব্যাখ্যা । গুণেতি ।—বিধিনা ন্যায্যপ্রকারেণ, গুণদোষো অনুগ্রহপাত্রে তদুপযোগী গুণো বর্ত্ততে নবেতি, দণ্ডপাত্রে চ তথা দোষো বর্ত্ততে ন বেতি, অনিশ্চিত্য অনবধার্য, গ্রহনিগ্রহো অনুগ্রহদণ্ডো, দর্পাৎ অহঙ্কারাৎ, সর্পমুখে ন্যস্তঃ অর্পিতঃ, করো যথা হস্ত ইব, স্বনাশায় ( নিমিত্তার্থে চতুর্গী ) আত্ম-বিনাশকারণমিত্যর্থঃ, ভবত ইতি শেষঃ ॥ ১৩২

বাচ্য ।—গ্রহনিগ্রহাভ্যাং ন্যস্তেন করেণ যথা ( তথা ) ( ভূয়তে ) ॥ ১৩২

অনু । ন্যায্যভাবে গুণ ও দোষ নিশ্চয় না করিয়া অনুগ্রহ ও দণ্ড-বিধান করা অহঙ্কারবশতঃ সাপের মুখে অর্পিত হস্তের ন্যায় আত্মবিনাশের কারণ হইয়া থাকে, ( অর্থাৎ অহঙ্কার করিয়া সাপের মুখে হাত দিলে

\* “বিধিন্ গ্রহনিগ্রহে” “বিধিরাগ্রহনিগ্রহঃ” ইতি দ্বিবিধং পাঠভেদঃ ।

† “স নাশায়” ইতি পাঠান্তরং দৃশ্যতে ।

তাহাতে যেমন নিজের মৃত্যু নিশ্চিত, সেইরূপ ষথার্থ গুণ আছে কি না ইহা ভালভাবে না বুঝিয়া লোককে খাতির করা, এবং প্রকৃত দোষ আছে কি না ইহা স্থিরভাবে না বুঝিয়া লোকের প্রতি দণ্ডবিধান করা, এ দুইটীতেও নিজের অনিষ্ট অবশ্যভাবী ) ॥ ১৩২

প্রকাশং ক্রতে,—তদা সঞ্জীবকঃ কিং প্রত্যাदिशताम् ? ।  
দমনকঃ সমস্তমমাহ,—দেব ! মা মৈবমেতাবতা \* মন্ত্রভেদো  
জায়তে ॥ ( প )

ব্যাখ্যা । “প্রকাশং... জায়তে” ।—প্রকাশং (ক্রিয়া-বি) অন্তশ্চ শ্রাব্যরূপেণ, ক্রতে কথয়তি, পিঙ্গলক ইতি শেষঃ, তদা ত্বয়া যদুক্তং তথা সতি, কিং প্রত্যাदिशताम् ? ময়া পরিত্যক্ত্যাং কিম্ ? ( প্রাপ্তকালে লোট ), সমস্তমং ব্যগ্রভাবেন, মা মৈবং সঞ্জীবকশ্চ পরিত্যাগো ন কর্তব্যঃ, তত্র হেতুমাহ—  
এতাবতা রহস্যজ্ঞানপরিত্যাগাদিব্যাপারেণ, মন্ত্রভেদঃ গুপ্তমন্ত্রণায়াঃ  
প্রকাশঃ ॥ ( প )

অনু । প্রকাশে ( পিঙ্গলক ) বলিলেন,—তবে কি সঞ্জীবককে পরিত্যাগ করিব ? দমনক ব্যস্তভাবে বলিল—না না, প্রভু ! এরূপ করিলে গুপ্তমন্ত্রণা প্রকাশ হইয়া যায় ॥ ( প )

তথাচোক্তম্,—

মন্ত্রবীজমিদং গুপ্তং রক্ষণীয়ং তথা যথা ।

মনাগপি ন ভিজেত তদ্বিন্নং ন প্ররোহতি ॥ ১৩৩

অর্থ ও বঙ্গার্থ । ইদং ( এই ) মন্ত্রবীজং ( মন্ত্রগারূপ বীজ ) যথা ( যাহাতে ) মনাগপি ( কিছুমাত্র ) ন ভিজেত ( মন্ত্রগাপক্ষে—প্রকাশিত না হয়, বীজপক্ষে—কাটিয়া না যায় ) তথা ( সেইরূপে ) গুপ্তং ( মন্ত্রগাপক্ষে—গোপন করিয়া, বীজপক্ষে—সুব্যবস্থা করিয়া ) রক্ষণীয়ং ( রাখা উচিত ),

\* “মা মৈবং তাবৎ” ইতি পাঠভেদঃ ।

( কারণ ) তৎ ( মন্ত্রণা বা বীজ ) ভিন্নং ( প্রকাশিত বা বিদীর্ণ হইলে ) ন  
 প্ররোহতি ( মন্ত্রণাপক্ষে—কার্যের ফলদায়ক হয় না, বীজপক্ষে—অঙ্কুরিত  
 হয় না ) ॥ ১৩৩

ব্যাখ্যা । মন্ত্ৰেতি ।—ইদং কথ্যমানম্, মন্ত্রবীজং মন্ত্রঃ মন্ত্রণা স এব বীজম্,  
 যথা যেন প্রকারেণ, মনাক্ অপি ঈষদপি, ন ভিচ্ছত মন্ত্রণাপক্ষে—ন  
 প্রকাশ্যত, বীজপক্ষে—ন স্ফুট্যত, তথা তেন প্রকারেণ, গুপ্তং মন্ত্রণাপক্ষে—  
 অপ্রকাশম্, বীজপক্ষে—স্বরক্ষিতং যথা স্যাৎ তথা, রক্ষণীয়ং প্রতিপালনীয়ম্,  
 যতঃ তৎ মন্ত্রণারূপং বীজরূপং বা বস্তু, ভিন্নং প্রকাশিতং স্ফুটিতং বা সৎ, ন  
 প্ররোহতি মন্ত্রণাপক্ষে—ঈষিতকর্মসাফল্যং নোৎপাদয়তি, বীজপক্ষে—  
 অঙ্কুরিতং ন ভবতীত্যর্থঃ ॥ ১৩৩

বাচ্য ।—ইদং মন্ত্রবীজং গুপ্তং রক্ষ্যং, তেন ভিন্নেন ন প্রকৃহতে ॥ ১৩৩

—মন্ত্র । এই মন্ত্রণারূপ বীজ বাহাতে একটুও প্রকাশিত ( বীজপক্ষে  
 বিদীর্ণ ) না হয় সেইরূপ স্বরক্ষিতভাবে রাখা উচিত, ( কারণ ) মন্ত্রণা বা  
 বীজ প্রকাশিত বা বিদীর্ণ হইলে তাহাতে কোনও ফল হয় না, ( অর্থাৎ  
 মন্ত্রণা প্রকাশ হইলে কার্যসাধন করা যায় না, আর বীজ বিদীর্ণ হইলে  
 অর্থাৎ ভাঙ্গিয়া গেলে তাহাতে অঙ্কুর হয় না ) ॥ ১৩৩

কিঞ্চ,—আদেয়স্য প্রদেয়স্য কর্তব্যস্য চ কর্মণঃ ।

ক্ষিপ্ৰমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি তদ্রসম্ ॥ ১৩৪

অন্থয় ও বঙ্গার্থ । আদেয়স্য ( প্রাপ্যবস্তুসম্বন্ধে ) প্রদেয়স্য ( দেয় বস্তুসম্বন্ধে )  
 চ ( এবং অন্ত্যায় বিষয় সম্বন্ধে ) কর্তব্যস্য কর্মণঃ ( যেরূপ যেরূপ কাজকরা  
 উচিত তাহা ) ক্ষিপ্ৰং ( সত্বর ) অক্রিয়মাণস্য ( না করিলে ) কালঃ ( সময় )  
 তদ্রসম্ ( সেই সকল কাজের সার ) পিবতি ( পান করে, অর্থাৎ কালবিলম্বে  
 সে সকল কার্য নষ্ট হইয়া থাকে ) ॥ ১৩৪

ব্যাখ্যা । আদেয়শ্চেতি ।—আদেয়স্য গ্রহণীয়বিষয়স্য সম্বন্ধে, প্রদেয়স্য



দাতব্যবিষয়স্ত সঙ্ঘে, চ'কারাদ্ বিষয়ান্তরস্য সঙ্ঘে চ ইতি বোধ্যম্. কর্তব্যস্ত  
করণীয়স্ত, কর্মণঃ, ক্ষিপ্তঃ শীঘ্রম্, অক্রিয়মাণস্ত অসম্পাদ্যমানস্ত সতঃ, কালঃ  
সময়ঃ, তদ্রসং তস্ত কর্মণঃ সারভূতং ফলম্, পিবতি গ্রসতে, অবশ্যকর্তব্যো  
কর্মণি কালাতিপাতো ন করণীয় ইতি ভাবঃ ॥ ১৩৪

বাচ্য ।—কালেন তদ্রসং পীয়তে ॥ ১৩৪

অনু । প্রাপ্য ও দেয়বিষয়ে ( অর্থাৎ পাওনা ও দেনা সংক্ষে ) এবং  
অন্যান্য বিষয় সঙ্ঘে যে কার্য্য কর্তব্য তাহা সত্ত্বর না করিলে সময় তাহার  
রস ( সারস্বরূপ ফল ) পান করে, ( অর্থাৎ কালবিলম্বে সে সকল কার্য্যে  
সফলতা লাভ করা কষ্টকর হয় ) ॥ ১৩৪

তদবশ্যং সমারন্ধং মহতা যত্নেন সম্পাদনীয়ম্ ॥ ( ফ )

ব্যাখ্যা । “তৎ ..সম্পাদনীয়ম্” ।—তৎ তস্মাৎ, বিলম্বে ফলহানিসম্ভবা-  
দিত্যর্থঃ, সমারন্ধম্ উপক্রান্তং কর্ম্ম, অবশ্যং মহতা সাতিশয়েন, সম্পাদনীয়ং  
কর্তব্যম্ ॥ ( ফ )

অনু । অতএব আরন্ধ কার্য্য অবশ্য বিশেষযত্নপূর্ব্বক সম্পন্ন করা  
উচিত ॥ ( ফ )

কিঞ্চ,—মত্তো যোধ ইবাধীরঃ সর্বাঙ্গৈঃ সংবৃতৈরপি ।

চিরং ন সহতে স্থাতুং পরেভ্যো ভেদশঙ্কয়া ॥ ১৩৫

অনুয় ও বঙ্গার্থ । মত্তঃ ( মত্তগা ) সংবৃতৈঃ ( গুপ্ত ) সর্বাঙ্গৈরপি ( সকল  
অংশ সম্পন্ন হইলেও, অর্থাৎ মত্তগার সমস্ত অংশ গুপ্তভাবে সম্পাদিত হইলেও )  
( যোদ্ধাপক্ষে—সমস্ত অবয়ব বর্ম্মাদি দ্বারা আচ্ছাদিত থাকিলেও ) অধীরঃ  
( ধৈর্য্যহীন ) যোধ ইব ( যোদ্ধার ন্যায় ) পরেভ্যঃ ( মত্তগাপক্ষে—অন্তের নিকটে,  
যোদ্ধাপক্ষে—শত্রুর নিকটে, ) ভেদশঙ্কয়া ( মত্তগাপক্ষে—প্রকাশের আশঙ্কায়,  
যোদ্ধাপক্ষে—বিদারণভয়ে ) চিরং ( অধিক সময় ) স্থাতুং ( বিলম্ব করিতে )  
ন সহতে ( সমর্থ হয় না ) ॥ ১৩৫

ব্যাখ্যা। মন্ত্র ইতি ।—মন্ত্রঃ মন্ত্রণা, সংবৃত্তেঃ গুণৈঃ, যোধপক্ষে বর্ষা-  
চ্ছাদিতৈঃ, সর্বাঙ্গৈঃ সকলৈরংশৈঃ, যোধপক্ষে সমস্তশরীরৈঃ, ( উপলক্ষণে  
তৃতীয়া) অপি উপলক্ষিতঃ সম্রপি, অধীরঃ ধৈর্যাহীনঃ, যোধ ইব যোদ্ধপুরুষ ইব,  
পরেভ্যঃ প্রতিপক্ষেভ্যঃ ( অপাদানত্ববিবক্ষয়া পঞ্চমী ), ভেদশক্তয়া প্রকাশ-  
ভয়েন, যোধপক্ষে বিদারণভয়েন, চিরং দীর্ঘকালং ব্যাপ্য, স্বাতুং বিলম্বিতুম্,  
ন সহতে সমর্থো ন ভবতি ॥ ১৩৫

বাচ্য ।—অধীরেণ যোধেনেব মন্ত্রেণ ন সহতে ॥ ১৩৫

অনু । বর্ষের দ্বারা সমস্ত শরীর আচ্ছাদিত থাকাসত্ত্বেও ধৈর্যাহীন  
যোদ্ধা শত্রুগণ হইতে নিজদেহবিদারণের আশঙ্কায় যেমন অধিক সময়  
যুদ্ধক্ষেত্রে থাকিতে সমর্থ হয় না, সেইরূপ ( রাজাদের ) মন্ত্রণাও সর্বাংশে  
গুপ্তভাবে সম্পাদিত হইলেও বিপক্ষের নিকট প্রকাশের আশঙ্কায় অধিক-  
কাল পর্য্যন্ত অপেক্ষা করিতে সমর্থ হয় না, ( অর্থাৎ মন্ত্রণা করিবার পর  
কাজ করিতে অধিক বিলম্ব করিলে প্রায়শই মন্ত্রণা প্রকাশ হইয়া কার্যসিদ্ধির  
অসুবিধা জন্মায় ) ॥ ১৩৫

যদি অসৌ দৃষ্টদোষোহপি দোষান্নিবর্ত্য সন্ধাতব্যাস্তদতীব  
অনুচিতম্ ॥ ( ব )

ব্যাখ্যা । "যদি... অনুচিতম্" । অসৌ সঞ্জীবকঃ, দৃষ্টদোষোহপি ( দৃষ্টঃ  
দোষো যন্ত সঃ বহুব্রীহিঃ ) প্রত্যক্ষীকৃতাপরাধোহপি, দোষাৎ নিবর্ত্য নিবৃত্তং  
কৃত্বা, ঈদৃশো দোষস্তয়া পুনঃ কদাপি ন করণীয় ইতি স্বীকারমিচ্ছা ইত্যর্থঃ,  
যদি সন্ধাতব্যঃ সৌহার্দেন রক্ষিতব্যঃ, তৎ তাদৃশসৌহার্দরক্ষণম্, অতীব  
অত্যন্তমেব ॥ ( ব )

অনু । সঞ্জীবকের দোষ লক্ষ্য করিয়াও যদি তাহাকে দোষ হইতে  
নিবৃত্ত করিয়া ( অর্থাৎ আর যেন কখনও এরূপ দোষ না ঘটে এইরূপ  
স্বীকার করাইয়া ) তাহার সহিত সৌহার্দ রক্ষা করাই আবশ্যিক মনে  
করেন তবে তাহা অত্যন্ত অনুচিত ॥ ( ব )

যতঃ,—

সকৃদুষ্টং যো নু মিত্রং পুনঃ সন্ধাতুমিচ্ছতি ।

স মৃত্যুমেব গৃহ্নাতি গর্ভমশ্বতরী যথা ॥ ১৩৬

অনুয় ও বন্যার্থ । হু ( হে প্রভু ! ) যঃ ( যে ব্যক্তি ) সকৃদুষ্টং ( একবার দোষী বলিয়া প্রতিপন্ন ) মিত্রং ( বন্ধুকে ) পুনঃ ( আবার ) সন্ধাতুং ( মিলিত রাখিতে ) ইচ্ছতি ( ইচ্ছা করে ) সঃ ( সে ব্যক্তি ) অশ্বতরী ( ‘খচ্চর’ নামে প্রসিদ্ধ পশুজাতীয় স্ত্রী ) গর্ভং যথা ( যেমন গর্ভধারণ করে সাক্ষাৎ মৃত্যুস্বরূপ, অর্থাৎ খচ্চরীদিগের গর্ভধারণ করিলেই যেমন মৃত্যু অবশ্যস্তাবী সেইরূপ ) মৃত্যুমেব ( মরণকেই ) গৃহ্নাতি ( গ্রহণ করে, অর্থাৎ ঐরূপ দুষ্ট বন্ধুর সহিত সম্পর্ক রাখা অবশ্যই আত্মবিনাশের কারণ হয় ) ॥ ১৩৬

ব্যাখ্যা । সকৃদিতি ।—হু ভোঃ প্রভো ! যো জনঃ, সকৃৎ একবারম্, দুষ্টং দুষ্টরূপেণ প্রতিপন্নম্, মিত্রং বন্ধুম্, পুনঃ ভূয়োহপি, সন্ধাতুং সৌহার্দেন রক্ষিতুম্, ইচ্ছতি অভিলষতি, সঃ জনঃ, অশ্বতরী গর্ভভেনাশ্বায়ামুৎপন্নঃ পশুবিশেষোহশ্বতরঃ ( ‘খচ্চর’ ইতি প্রসিদ্ধঃ ) তচ্ছাতীয়া স্ত্রী, গর্ভং যথা গর্ভমিব, অশ্বতর্য্যাঃ গর্ভধারণং মৃত্যুকারণম্ ইতি লোকপ্রসিদ্ধিঃ, মৃত্যুমেব মরণমেব, গৃহ্নাতি স্বীকরোতি । অশ্বতর্য্যা গর্ভধারণমিব দুষ্টমিত্রেণ সৌহার্দ-রক্ষণং নুনমাশ্ববিনাশকরমিতি ভাবঃ ॥ ১৩৬

বাচ্য ।—যেন সকৃদুষ্টং মিত্রং সন্ধাতুম্ ইচ্ছতে তেন অশ্বতর্য্যা যথা গর্ভঃ ( তথা ) মৃত্যুমেব গৃহ্নতে ॥ ১৩৬

অনু । যে বন্ধু একবার দোষী বলিয়া প্রতিপন্ন হইয়াছে তাহাকে যে ব্যক্তি আবার বন্ধুভাবে সম্পর্কিত রাখিতে ইচ্ছা করেন তিনি অশ্বতরী ( ‘খচ্চর’ নামে যে পশু আছে তাহার মধো স্ত্রীজাতীয়া ) যেমন মৃত্যুস্বরূপ গর্ভধারণ করে সেইরূপ মৃত্যুকেই গ্রহণ করিয়া থাকেন, ( অর্থাৎ ঐরূপ দুষ্টমিত্রের সহিত সম্পর্ক রাখা অশ্বতরীর গর্ভধারণের স্থায় নিশ্চিত মৃত্যুর কারণ ) ॥ ১৩৬

সিংহো ক্রতে,—জায়তাং তাবৎ কিমস্মাকমসৌ কর্তুং সমর্থঃ । দমনক আহ,—দেব ! ॥—( ভ )

ব্যাখ্যা । “সিংহো ..দেব !”—সিংহঃ পিঙ্গলকঃ, জায়তাম্ অনুসন্ধানা-  
দিনা অবগম্যতাম্, যুস্মাভিরিতি শেষঃ, অসৌ সঞ্জীবকঃ, কিং কিয়ন্ত-  
মপকারম্ ॥ ( ভ )

অনু । পিঙ্গলক বলিলেন—জানিয়া লও ঐ সঞ্জীবক আমাদের কি  
( অনিষ্ট ) করিতে সমর্থ, দমনক বলিল—প্রভু ! ॥—( ভ )

✱ অঙ্গাঙ্গিভাবমজ্ঞাত্বা কথং সামর্থ্যানির্গয়ঃ ? ।

পশু টিট্টিভমাত্রেণ সমুদ্রো ব্যাকুলীকৃতঃ ॥ ১৩৭

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । অঙ্গাঙ্গিভাবম্ ( সহায় সাধনবল প্রভৃতি সিদ্ধির  
অঙ্গসমূহের প্রতি সঞ্জীবকের প্রাধান্য অর্থাৎ আধিপত্য কতটা স্থাপিত  
হইয়াছে তাহা ) অজ্ঞাত্বা ( না জানিয়া ) কথং ( কিরূপে ) সামর্থ্যানির্গয়ঃ ?  
( তাহার সামর্থ্য স্থির করা যাইবে ? ), পশু ( দেখুন ) টিট্টিভমাত্রেণ  
( কেবল একটা টিট্টিভপক্ষী ) সমুদ্রঃ ( সমুদ্রকে ) ব্যাকুলীকৃতঃ ( অস্থির  
করিয়া তুলিয়াছিল ) ॥ ১৩৭

ব্যাখ্যা । অঙ্গাঙ্গীতি ।—অঙ্গাঙ্গিভাবম্ অঙ্গেষু সহায়সাধনোপায়-  
প্রভৃতিষু পঞ্চবিধেষু সিদ্ধ্যাঙ্গেষু, ( সহায়ঃ সাধনোপায়ো বিভাগো দেশ-  
কালয়োঃ । বিনিপাতপ্রতীকারঃ সিদ্ধেঃ পঞ্চাঙ্গমিষ্টতে ) ইতি  
কামন্দকীয়ে ) অঙ্গিভাবং প্রাধান্যম্ আধিপত্যমিত্যর্থঃ, অজ্ঞাত্বা অবিদিত্বা,  
কথং কেন প্রকারেণ, সামর্থ্যানির্গয়ঃ সঞ্জীবকস্ত বলাবলনির্ধারণং কর্তুং  
শক্যমিতি শেষঃ, পশু বিলোকয়, টিট্টিভমাত্রেণ কেবলেন টিট্টিভাখ্যেন কেনাপি  
ক্ষুদ্রপক্ষিণা, সমুদ্রঃ সাগরঃ, ব্যাকুলীকৃতঃ দুর্বলীকৃতঃ ॥ ১৩৭

বাচ্য ।—সামর্থ্যানির্গয়েন কথং ( ভয়তাম্ ), দৃশ্যতাম্, টিট্টিভমাত্রেণ  
সমুদ্রং ব্যাকুলীকৃতবৎ ॥ ১৩৭

অনু। অস্বাভাব অর্থাৎ সহায় সাধনবল প্রভৃতি কার্যসিদ্ধির যে পাঁচ প্রকার অঙ্গ আছে সেই সকলের প্রতি সম্ভাবকের বিরূপ প্রাধিকার অর্থাৎ ক্ষমতা কতদূর তাহা না জানিয়া তাহার শক্তি নির্ধারণ বিরূপে করা যাইবে? দেখুন, একটি মাত্র টিট্টিভপক্ষী সমুদ্রকে বাতিবাস্ত করিয়াছিল ॥ ১৩৭

সিংহঃ পৃচ্ছতি,—কথমেতৎ ? দমনকঃ কথয়তি ॥—( ম )

কথা ৭

দক্ষিণসমুদ্রতীরে টিট্টিভদম্পতী নিবসতঃ। তত্র চ \* আসন্নপ্রসবা টিট্টিভী ভর্তারমাহ,—নাথ ! প্রসবযোগ্যস্থানং নিভৃত-  
গম্ভিষ্ঠাতাম্। টিট্টিভোহবদৎ,—প্রিয়ে ! ননু ইদমেব স্থানং  
প্রসূতিযোগ্যম্। সা ক্রতে,—সমুদ্রবেলয়া ব্যাপ্যতে † স্থানমেতৎ।  
সোহব্রবীৎ,—ভদ্রে ! কিমহং নির্বলঃ, যৎ যম গৃহাবস্থিতানি  
অগুণানি সমুদ্রেণাপহর্ষব্যানি, অহং চ নিগ্রহীতব্যঃ ? টিট্টিভী  
বিহস্মাহহহ,—নাথ ! ত্বয়া সমুদ্রেণ চ মহদস্তরম্ ॥ ( য )

বাগ্যা। “দক্ষিণ...মহদস্তরম্” —দক্ষিণসমুদ্রতীরে দক্ষিণসমুদ্রশ্চ তটে,  
টিট্টিভদম্পতী কশিৎ টিট্টিভপক্ষী তৎপত্নী চ, তত্র তস্মিন্ স্থানে, আসন্ন-  
প্রসবা আসন্নঃ সন্নিহিতঃ প্রসবঃ গর্ভগোচনকালো যস্মাঃ সা, টিট্টিভী টিট্টিভশ্চ  
পত্নী, ভর্তারং পতিম্, নিভৃতং নির্জনম্, প্রসূতিযোগ্যং প্রসবযোগ্যম্,  
সমুদ্রবেলয়া সমুদ্রশ্চ তটভূম্যা, ইদং স্থানম্ অস্বদ্বাসস্থানম্, ব্যাপ্যতে  
অভ্যস্তরীক্রিয়তে, ইদং স্থানং সমুদ্রতীরাস্তর্গতম্ অতো জলপ্লাবনেন অগুণাং  
ক্ষতিসম্ভাবনেতি ভাবঃ, নির্বলঃ শক্তিহীনঃ, গৃহাবস্থিতানি কুলায়নধ্যে  
বিচ্যমানানি, অগুণানি ডিম্বসমূহাঃ, অপহর্ষব্যানি গ্রহণযোগ্যানি, নিগ্রহীতব্যঃ

\* “অথ” ইতি কুত্রচিৎকথ্যতে।

† “প্লাবতে” ইতি পাঠাস্তরম্।

পীড়য়িতব্যঃ, ত্বয়া সমুদ্রেণ চ ( উভয়ত্র সহার্থে তৃতীয়া ) ত্বয়া সহ সমুদ্রস্ত,  
সমুদ্রেণ চ সহ তব ইত্যর্থঃ, মহৎ অত্যন্তম্, অন্তরং পার্থক্যম্, বলবদ্বাংশে  
সমুদ্রাপেক্ষয়া ত্বমতীব তুচ্ছ ইতি ভাবঃ ॥ ( য )

অনু। সিংহ ( পিঙ্গলক ) জিজ্ঞাসা করিলেন ইহা কিরূপ? দমনক  
বলিল—দক্ষিণ সমুদ্রের তীরে এক টিটিভপক্ষী ও তাহার স্ত্রী বাস করে,  
সে স্থানে টিটিভের স্ত্রীর প্রসবের কাল নিকটবর্তী হইলে সে তাহার  
স্বামীকে বলিল, নাথ! প্রসবের উপযুক্ত কোনও নির্জন স্থান অনুসন্ধান  
কর, টিটিভ বলিল, হে প্রিয়ে! এই স্থানই'ত প্রসবের যোগ্য, টিটিভী  
বলিল এস্থান সমুদ্রের তীরদেশের অন্তর্গত, ( অর্থাৎ এস্থানে জলপ্রাবনাদি  
দ্বারা ডিম্বগুলির অনিষ্ট সম্ভাবনা আছে ), টিটিভ বলিল—প্রিয়ে! আমি  
কি শক্তিহীন যে আমার বাসার মধ্যে অবস্থিত ডিম্বগুলিকে সমুদ্র লইয়া  
যাইবে? এবং আমাকে পরাভূত করিবে? টিটিভী হাসিয়া কহিল—  
নাথ! তোমাতে আর সমুদ্রে অনেক পার্থক্য ॥ ( ম—য )

অথবা,—

দুঃখমাত্মা পরিচ্ছেত্তুমেব যোগ্যো ন বেতি বা ।

অস্তীদৃগ্ যস্য বিজ্ঞানং স কৃচ্ছুহপি ন সীদতি ॥ ১৩৮

অনু ও বঙ্গার্থ। 'আত্মা ( নিজে ) দুঃখং ( বিপদ ) পরিচ্ছেত্তুমেব  
( নির্ধারণ করিতেই ) যোগ্যো বা নবা ( সমর্থ অথবা অসমর্থ ) ইতি  
( এই বিষয়ে ) ঈদৃক্ ( নির্ধারণস্বরূপ ) বিজ্ঞানং ( জ্ঞান ) যস্য ( যাহার )  
অস্তি ( আছে ) সঃ ( সে ব্যক্তি ) কৃচ্ছুহপি ( বিপদেও ) ন সীদতি  
( অবসন্ন হয় না )! অথবা—আত্মা ( নিজে ) যোগ্যো বা নবা ( উপযুক্ত  
কি না ) ইতি ( ইহা ) পরিচ্ছেত্তুমেব ( নির্ধারণ করিতেই ) দুঃখং  
( প্রাপ্তব্যমিতি শেষঃ ) ( কষ্ট পাইতে হয়, অর্থাৎ ঐরূপ নির্ধারণ করাই  
কষ্টকর ), যস্য ( যাহার ) ঈদৃক্ ( নিজের যোগ্যতা অযোগ্যতা সঙ্কীর )

বিজ্ঞানং ( যথার্থ জ্ঞান ) অস্তি ( আছে ) সঃ ( সে ব্যক্তি ) কৃচ্ছ্রে  
( বিপদে ) নাহপি সীদতি ( পতিতই হয় না ) ॥ ১৩৮

ব্যাখ্যা । দুঃখমিতি ।—আত্মা স্বম্, দুঃখং বিপদম্, পরিচ্ছেত্তুমেব  
নির্নেতুমেব, কদা কুত্র কথং দুঃখং ভবিতুমর্হতীতি নিশ্চতুমেব ইত্যর্থঃ,  
যোগ্যো বা নবা সমর্থঃ অসমর্থো বা, ইতি এতদ্বিষয়ে, ঈদৃক্ নিশ্চয়াত্মকম্,  
বিজ্ঞানং যথার্থজ্ঞানম্, যস্য জনস্য, অস্তি বর্ততে, সঃ কৃচ্ছ্রেহপি বিপৎ-  
কালেহপি, ন সীদতি অবসন্নো ন ভবতি । দ্বিতীয়ায়মপক্ষে তু বিশেষঃ—  
'যোগ্যো বা নবেতি' ইতাংশার্থঃ পরিচ্ছেত্তুমিত্যস্য কর্মভূতঃ, দুঃখমিত্যানন্তরং  
প্রাপ্তব্যমিতি ক্রিয়াধ্যাহারঃ, তাদৃশক্রিয়াপেক্ষ্যৈব চ পরিচ্ছেত্তুমিত্যত্র  
তুম্প্রত্যয়স্য সাধুত্বম্পাদনীয়ম্, অন্তং সুগমম্ ॥ ১৩৮

বাচ্য ।—যস্য ঈদৃশা বিজ্ঞানেন ভুয়তে তেন ন সত্ততে ॥ ১৩৮

অনু । নিজে বিপদ্ নির্ধারণ করিতে ( কখন কিভাবে দুঃখ উপস্থিত  
হইতে পারে ইহা স্থিরভাবে বুঝিতে ) সমর্থ কি অসমর্থ এই বিষয়ে  
( অথবা—নিজে উপযুক্ত কি অনুপযুক্ত ইহা নির্ণয় করিতেই কষ্ট, ( কিন্তু ) এই  
জাতীয় ) যাহার যথার্থ জ্ঞান আছে সে ব্যক্তি বিপদে পতিত হয় না ॥ ১৩৮

অপিচ,—অনুচিতকর্ম্মারম্ভঃ স্বজনবিরোধো বলীয়সা স্পর্ধা ।

প্রমদাজনবিশ্বাসো মৃত্যোর্দ্বারানি চত্বারি ॥ ১৩৯

অম্বর ও বঙ্গার্থ । অনুচিতকর্ম্মারম্ভঃ ( যাহার পক্ষে যে কাজ  
উপযুক্ত নহে তাহার সেই কাজ করিতে যাওয়া ) স্বজনবিরোধঃ  
( আত্মীয়ের সহিত বিবাদ ) বলীয়সা স্পর্ধা ( নিজের অপেক্ষা অধিক  
বলশালী ব্যক্তির সহিত প্রতিদ্বন্দ্বিতা ) প্রমদাজনবিশ্বাসঃ ( জ্বীলোককে  
বিশ্বাস করা ) চত্বারি ( এই চারটি ) মৃত্যোর্দ্বারানি ( মরণের দ্বার অর্থাৎ  
মৃত্যুর কারণ ) ॥ ১৩৯

ব্যাখ্যা । অনুচিতেনিতি ।—অনুচিতকর্ম্মারম্ভঃ অনুচিতস্ত স্বানুপযোগিনঃ

কৰ্মণঃ কার্যস্য আরম্ভঃ অনুষ্ঠানপ্রবৃত্তিঃ, স্বজনবিরোধঃ আত্মীয়ৈঃ সহ  
বিবাদঃ, বলীয়সা স্বাপেক্ষয়া সমধিকবলশালিনা সহ, স্পর্ধা প্রতিদ্বন্দ্বিতা,  
প্রমদাজনবিশ্বাসঃ প্রমদাজনেবু স্ত্রীজনান্ প্রতি, বিশ্বাসঃ প্রত্যয়ঃ, চত্বারি  
উক্তানি চতুর্বিধানি, মৃত্যোদ্বারানি মরণ কারণানি, ভবন্তীতি শেষঃ ॥ ১৩৯

বাচ্য ।--অনুচিতকর্ম্মারম্ভেণ, স্বজনবিরোধেন, বলীয়সা স্পর্ধয়া, প্রমদা-  
জনবিশ্বাসেন চতুর্ভিঃ মৃত্যোদ্বারৈঃ ( ভুয়তে ) ॥ ১৩৯

অনু । যাগার পক্ষে যে কাজ উপযুক্ত নহে তাহার সেই কাজ করিতে  
যাওয়া, আত্মীয়ের সহিত বিবাদ, নিজের অপেক্ষা অধিকবলশালী ব্যক্তির  
সহিত প্রতিদ্বন্দ্বিতা, এবং স্ত্রীলোকের প্রতি বিশ্বাস স্থাপন করা, এই  
চারটি মৃত্যুর দ্বার, ( অর্থাৎ মৃত্যুর কারণ ) ॥ ১৩৯

ততঃ স্বামিবচনাৎ সা তত্রৈব প্রসূতা । এতৎ সর্কং ক্রুত্বা  
সমুদ্রেণাপি তচ্ছক্তিজ্ঞানার্থিনা তদগুণানি অপহৃতানি । ততস্ত  
টিট্ঠিতী শোকাকর্তা ভর্তারমাহ,—নাথ ! কষ্টমাপতিতম্, অগুণানি  
মে নষ্টানি । টিট্ঠিতোহবদৎ,—প্রিয়ে ! মা ভৈষীঃ । ইত্যুক্তা  
পক্ষিণাং মেলকং কৃত্বা পক্ষিস্বামিনো গরুড়স্য সমীপং গতঃ ।  
ভত্র গত্বা তেন নিজাগুণাং বিনাশকথা নিবেদিতা,—দেব !  
সমুদ্রেণাহং স্বগৃহাবস্থিতঃ বিনাহপরাধেনৈব নিগৃহীত ইতি ॥ (র)

বাখ্যা । “ততঃ.....ইতি”—ততঃ কিয়ৎকালানন্তরম্, স্বামিবচনাৎ  
( হেতুর্থে ষ্মী ) পতু্যঃ কথানুসারেণ, সা টিট্ঠিতী, তত্রৈব সমুদ্রতীরস্থ-  
বাসস্থান এব, এতৎসর্কং টিট্ঠিতস্য তাদৃশস্পর্ধাবৃত্তান্তম্, তচ্ছক্তিজ্ঞানার্থিনা  
টিট্ঠিতস্য সামর্থ্যপরীক্ষাভিলাষিণা, ততস্ত সমুদ্রেণ অগুণানামপহরণান্তু,  
ভর্তারং, পতিম্, কষ্টং হুঃখকারণম্, আপতিতম্ উপস্থিতম্, মে মম, অগুণানি  
ভিষ্মসমূহঃ, নষ্টানি অপহৃতানি, মা ভৈষীঃ ( মা+ভী+লুঙ্+সিপ্ ) ভীতা ন  
ভব, মেলকং সমবায়ং সম্ভবদ্ব্যগিত্যর্থঃ, পক্ষিস্বামিনঃ পক্ষিরাজস্য, তেন



টিট্টিভেন, নিবেদিতা বক্ষ্যমাণবাক্যেন বিজ্ঞাপিতা,—অপরাধেন বিনৈব  
( বিনাশকযোগে তৃতীয়া ), নিগৃহীতঃ পীড়িতঃ ॥ ( র )

অনু । অনন্তর সেই টিট্টিভী স্বামীর কথা অনুসারে সেইস্থানেই  
প্রসব করিল, এই সকল বৃত্তান্ত শুনিয়া সমুদ্রও টিট্টিভের শক্তি পরীক্ষা  
করিবার ইচ্ছায় তাহার সেই ডিম্‌গুলি অপহরণ করিল, তাহাতে টিট্টিভী  
শোকাকুল হইয়া স্বামীকে বলিল—নাথ ! বড় দুঃখের কারণ উপস্থিত—  
আমার ডিম্‌গুলি নষ্ট হইয়াছে, টিট্টিভ বলিল—প্রিয়ে ! ভয় করিও না,  
এই কথা বলিয়া টিট্টিভ সমস্ত পক্ষীদিগকে নিজের দলবদ্ধ করিয়া পক্ষিরাজ  
গরুড়ের নিকট গমন করিল, সেখানে যাইয়া টিট্টিভ নিজের ডিম্‌গুলি যে  
অপহৃত হইয়াছে সেই কথা এইরূপে ( গরুড়ের নিকট ) নিবেদন করিল—  
প্রভু ! আমি নিজের বাসায় রহিয়াছি, কোনও অপরাধ করি নাই অথচ সমুদ্র  
আমাকে পীড়ন করিয়াছে ( অর্থাৎ ডিম্‌গুলি অপহরণ করিয়াছে ) ॥ ( র )

ততশ্চেন গরুত্মতা তদ্বচনমাকর্ণ্য প্রভুর্ভগবান্ নারায়ণঃ সৃষ্টি-  
স্থিতিপ্রলয়হেতুর্বিজ্ঞপ্তঃ । স সমুদ্রমণ্ডানায়াহহদিদেশ । ততো  
ভগবদাক্তাং মৌলৌ নিধায় সমুদ্রস্তানি অণানি টিট্টিভায়  
সমর্পিতবান্ । অতোহহং ব্রবীমি,—“অঙ্গাগ্ণিভাবম্ অজ্ঞাত্বা”  
ইত্যাদি ॥ ( ল )

বাখ্যা । “ততশ্চেন.....ইত্যাদি” ।—গরুত্মতা গরুড়েন, তদ্বচনং  
টিট্টিভবাক্যম্, প্রভুঃ নিগ্রহানুগ্রহসমর্থঃ, ভগবান্ ষড়ৈশ্বর্যশালী, সৃষ্টিস্থিতি-  
প্রলয়হেতুঃ উৎপত্তিরক্ষাবিনাশহেতুভূতঃ, নারায়ণঃ বিষ্ণুঃ, বিজ্ঞপ্তঃ  
নিবেদিতঃ, সঃ নারায়ণঃ, অণ্ডানায়া টিট্টিভস্য ডিম্বপ্রত্যর্পণায়, আদিদেশ  
আদিষ্টবান্, ভগবদাক্তাং ভগবতো নারায়ণস্য আদেশম্, মৌলৌ শিরসি,  
নিধায় গৃহীত্বা, অহং দমনকঃ ॥ ( ল )

অনু । অনন্তর, গরুড় টিট্টিভের কথা শুনিয়া উৎপত্তি পালন ও

বিনাশের কারণস্বরূপ সর্বশক্তিশালী ভগবান্ নারায়ণকে সমস্ত জানাইল, নারায়ণ সমুদ্রকে আদেশ করিলেন যে টিট্টিভের ডিম্গুলি প্রত্যর্পণ কর, অনন্তর সমুদ্র ভগবানের আদেশ মতকে গ্রহণপূর্বক ডিম্গুলি টিট্টিভকে ফিরাইয়া দিলেন। এই জন্মই আমি বলিলাম—“অন্ধাঙ্কিভাবম্ অজ্ঞাতা” ইত্যাদি ॥ ( ল )

রাজাহহ,—কথমসৌ জ্ঞাতব্যো! দ্রোহবুদ্ধিঃ? ইতি।  
দমনকঃ পুনরাহ,—যদাহসৌ সদর্পঃ শৃঙ্গাগ্রপ্রহরণাভিমুখশ্চকিত  
ইব আগচ্ছতি তদা জ্ঞাস্তি স্বামী। এবমুক্তা সঞ্জীবকসমীপং  
গতঃ। তত্র গতশ্চ মন্দং মন্দমুপসর্পন্ বিস্মিতমিব আত্মানম্  
অদর্শয়ৎ। ততঃ সঞ্জীবকেন সাদরমুক্তম্,—ভদ্র দমনক! কুশলং  
তে?। দমনকো ক্রতে,—অনুজীবিনাং কুতঃ কুশলম্? ॥ ( ব )

ব্যাখ্যা। “রাজা...কুশলম্”।—রাজা পিঙ্গলকঃ, আহ কথয়তি,  
দ্রোহবুদ্ধিঃ অনিষ্টসাধনাভিলাষা, অসৌ সঞ্জীবকঃ, কথং কেন রূপেণ,  
জ্ঞাতব্যঃ অবগন্তব্যঃ, যদা যস্মিন্ সময়ে, অসৌ সঞ্জীবকঃ, সদর্পঃ গর্কিতঃ,  
শৃঙ্গাগ্রপ্রহরণাভিমুখঃ শৃঙ্গাগ্রেণ প্রহরণে প্রহারে, অভিমুখঃ উচ্চতঃ,  
চকিত ইব ব্যগ্র ইব, আগচ্ছতি ( বর্তমানসামীপ্যে লট ) আগমিষ্টি,  
তদা স্বামী প্রভূর্ভবান্, জ্ঞাস্তি দ্রোহবুদ্ধিঃ সঞ্জীবকম্ অবগমিষ্টি, মন্দং  
মন্দং শনৈঃ শনৈঃ, উপসর্পন্ অগ্রসরঃ সন্, আত্মানং স্বম্, বিস্মিতমিব  
বিস্ময়ান্বিতমিব, অদর্শয়ৎ দর্শয়ামাস, অনুজীবিনাং পরাধীনবৃত্তীনাং ॥ ( ব )

অনু। রাজা পিঙ্গলক বলিলেন,—কিরূপে বুঝিব সঞ্জীবক অনিষ্ট  
করিতে উচ্চত? দমনক বলিল,—যখন সেই গর্কিত সঞ্জীবক শিংএর  
অগ্রদ্বারা প্রহার করিতে উচ্চত হইয়া ব্যস্তভাবে আসিলে তখন প্রভু বুঝিতে  
পারিবেন, এই কথা বলিয়া দমনক সঞ্জীবকের নিকট গমন করিল,  
সেখানে যাইয়া ধীরে ধীরে অগ্রসর হইয়া বিস্মিতের স্থায় দেখা দিল,

অতঃপর সঞ্জীবক সাদরে জিজ্ঞাসা করিল—ভদ্র দমনক ! তোমার মঙ্গল  
ত ? দমনক বলিল—যাহাদের জীবিকা পরাধীন তাহাদের আর মঙ্গল  
কোথায় ? ।—( ব )

যতঃ, সুসম্পত্তয়ঃ পরাধীনাঃ সদা চিন্তমনিবৃত্তম্ ।

স্বজীবিতেহপ্যবিশ্বাসস্তেষাং যে রাজসংশ্রয়াঃ ॥ ১৪০

অর্থ ও বক্তার্থ । যে ( যাহারা ) রাজসংশ্রয়াঃ ( রাজার আশ্রিত )  
তেষাং ( তাহাদের ) সম্পত্তয়ঃ ( সম্পদ ) পরাধীনাঃ ( পরের অধীন ), চিন্তং  
( মন ) সদা ( সর্বদা ) অনিবৃত্তম্ ( অশান্তিপূর্ণ ), স্বজীবিতেহপি ( নিজের  
জীবনেও ) অবিশ্বাসঃ ( বিশ্বাস থাকে না, অর্থাৎ কখন রাজা কুপিত হইয়া  
প্রাণদণ্ড করিবেন তাহার কিছুই নিশ্চয় না থাকায় সর্বদাই জীবনসম্বন্ধে  
আশঙ্কা ) ॥ ১৪০

ব্যাখ্যা । সম্পত্তয় ইতি ।—যে জনাঃ, রাজসংশ্রয়াঃ রাজা সংশ্রয়ঃ  
অবলম্বনং যেষাং তে তথোক্তাঃ রাজাশ্রিতা ইত্যর্থঃ, তেষাং সম্পত্তয়ঃ  
ঐশ্বর্য্যাণি, পরাধীনাঃ পরায়ত্তাঃ, চিন্তং মনঃ, সদা সর্বদা, অনিবৃত্তম্ অশান্তি-  
পূর্ণম্, স্বজীবিতেহপি নিজজীবনেহপি, অবিশ্বাসঃ ‘কদা রাজকোপেন প্রাণ-  
দণ্ডো ভবিষ্যতি’ ইতি শঙ্কয়া আশ্বাসাভাবঃ ॥ ১৪০

বাচ্য ।—যৈঃ রাজসংশ্রয়ৈঃ ( ভূয়তে ) সম্পত্তিভিঃ পরাধীনাভিঃ, চিন্তেন  
অনিবৃত্তেন, অবিশ্বাসেন, ( ভূয়তে ) ॥ ১৪০

অর্থ । যে হেতু,—যাহারা রাজার আশ্রিত তাহাদের সম্পৎ ( অর্থাৎ )  
পরাধীন, মন সর্বদা অশান্তিপূর্ণ, নিজের জীবনের প্রতিও অবিশ্বাস, ( অর্থাৎ  
প্রাণের ভরসাও অতি কম ) ॥ ১৪০

অন্যুচ্চ,—

কোহর্থান্ প্রাপ্য ন গর্কিতো ? বিষয়িণঃ কস্মাপদোহস্তদতাঃ ?

স্বীভিঃ কস্য ন খণ্ডিতং ভুবি মনঃ ? কো বাহস্তি রাজাং শ্রিয়ঃ ? ।

কঃ কালস্য ভূজাস্তরং ন চ গতঃ ? কোহর্থী গতো গৌরবং ?

কো বা দুর্জনবাণুরাম্মু পতিতঃ ক্ষেমেণ যাতঃ পুমান্ ? ॥ ১৪১

অম্বয় ও বণার্থ। ভূবি (পৃথিবীতে) কঃ (কোন ব্যক্তি) অর্থান্  
প্রাপ্য (ধন পাইয়া) ন গর্বিতঃ (গর্বিত না হয়), কস্য বিষয়িণঃ  
(বিষয়াসক্ত কোন ব্যক্তির) আপদঃ (বিপদ) অস্তুংগতাঃ (একেবারে  
নিবৃত্ত হইয়া থাকে), কস্য মনঃ (কাহার মন) স্ত্রীভিঃ (স্ত্রীলোকের দ্বারা)  
ন খণ্ডিতং (বিকৃত না হয়), কো বা (কেই বা) রাজ্ঞাং প্রিয়ঃ (রাজাদের  
প্রিয়) অস্তি (আছে), কচ্চ (কেই বা) কালস্য (যমের) ভূজাস্তরং  
(বাহুমধ্যে) ন গতঃ (না গিয়াছে), কঃ অর্থী (কোন যাচক ব্যক্তি)  
গৌরবং গতঃ (সম্মান প্রাপ্ত হয়), কো বা পুমান্ (কোন ব্যক্তিই বা)  
দুর্জনবাণুরাম্মু (দুর্জনরূপজালে) পতিতঃ (পড়িয়া) ক্ষেমেণ (নির্বিঘ্নে)  
যাতঃ (সময় অতিবাহিত করিয়াছে) ? ॥ ১৪১

ব্যাখ্যা। কোহর্থানিতি।—ভূবি পৃথিব্যাম্, কঃ জনঃ, অর্থান্ ধনানি,  
প্রাপ্য লব্ধ্বা, ন গর্বিতঃ অহঙ্কারী ন ভবতি ? বিষয়িণঃ বিষয়াসক্তস্য, কস্য  
আপদঃ বিপদঃ, অস্তুংগতাঃ চিরায় নিবৃত্তাঃ ? কস্য মনঃ চিন্তম্, স্ত্রীভিঃ  
রমণীভিঃ, ন খণ্ডিতং বিচলিতং ন ভবতি ? কোবা রাজ্ঞাং নৃপাণাম্, প্রিয়ঃ  
বস্তুতঃ প্রীতিপাত্রম্, অস্তি বর্ততে ? কচ্চ কালস্য যমস্য, ভূজাস্তরং বাহুমধ্যং  
মৃত্যুমিতি যাবৎ, ন গতঃ ন প্রাপ্তঃ ? অর্থী যাচকঃ কঃ, গৌরবং সম্মানম্,  
গতঃ প্রাপ্তঃ ? কোবা পুমান্ জনঃ, দুর্জনবাণুরাম্মু (দুর্জনা এব বাণুরাঃ  
তাম্মু, রূপককর্ম্মধা-) দুর্জনরূপজালবিশেষেষু, পতিতঃ প্রবিষ্টঃ সন্, ক্ষেমেণ  
কুশলেন, যাতঃ কালং যাপিতবান্ ? ॥ ১৪১

বাচ্য।—কেন গর্বিতেন ন, আপত্তিঃ অস্তুংগতাভিঃ (ভুয়তে) স্ত্রিয়ঃ  
মনো ন খণ্ডিতবত্যাঃ, প্রিয়েণ কেন ভুয়তে, কেন ভূজাস্তরং ন গতম্, কেন  
অর্থিনা গৌরবং গতম্, কেন পতিতেন পুংসা যাতম্ ॥ ১৪১

অনু । পৃথিবীতে ধন পাইলে কে গর্ভিত না হয় ? কোন বিষয়া-  
সক্ত ব্যক্তির বিপদ একেবারে নিবৃত্ত হইয়া থাকে ? জ্বীলোকের দ্বারা  
কাহার গন বিচলিত না হয় ? রাজার প্রিয়ব্যক্তি কে আছে ? যমের  
বাহু মধ্যে কে না প্রবেশ করে ? ( অর্থাৎ মৃত্যুর হাত অতিক্রম করিতে কে  
পারে ? ), কোন যাচক ব্যক্তি সম্মান প্রাপ্ত হইয়া থাকে ? দুর্জনরূপজালে  
( ফাঁদে ) পড়িলে কোন ব্যক্তি কুশলে দিন যাপন করিতে পারে ? ॥ ১৪১

সঞ্জীবকেনোক্তম্,—সখে ! ক্রহি কিমেতৎ ? দমনক আই,—  
কিং ব্রবীসি মন্দভাগ্যঃ ॥ ( শ )

ব্যাখ্যা । সঞ্জী... . ভাগ্যঃ” ।—সঞ্জীবকেন তন্নাম্না বৃষভেণ, সখে !  
মিত্র দমনক ! ক্রহি কথয়, এতৎ এতাদৃশং নির্বেদমূচকং বাক্যম্, কিং  
কথম্ উচ্যতে ত্বয়েতি শেষঃ, মন্দভাগ্যঃ দুর্ভাগ্যযুক্তঃ, অহমিতি শেষঃ, কিং  
ব্রবীসি কিং কথয়ামি ? ॥ ( শ )

অনু । সঞ্জীবক বলিল—বন্ধু ! বল এ কি ? ( অর্থাৎ এরূপ নির্বেদ  
কেন ? ), দমনক বলিল—হতভাগা আমি কি বলিব ॥ ( শ )

পশ্য,—

যথা সমুদ্রে পতিতো \* লক্ষ্মী সর্পাবলম্বনম্ ।

ন মুঞ্চতি ন চাদত্তে তথা মুঞ্চোহস্মি সম্প্রতি ॥ ১৪২

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । সমুদ্রে ( সমুদ্রের মধ্যে ) পতিতঃ ( পতিত ব্যক্তি )  
সর্পাবলম্বনঃ ( সর্পরূপ আশ্রয় ) লক্ষ্মী ( পাইয়া ) যথা ( যেমন ) ন মুঞ্চতি  
( ত্যাগ করিতে পারে না ) ন চ আদত্তে ( ধরিতেও পারে না, অর্থাৎ কিছু  
না ধরিলে ডুবিয়া যাইব এই ভয়ে সর্পকে উপেক্ষাও করিতে পারে না,  
আবার ধরিলে যদি সর্পটি দংশন করে এই ভয়ে ধরিতেও পারে না )  
তথা ( সেইরূপ ) অস্মি ( আমি ) সম্প্রতি ( এখন ) মুঞ্চঃ ( কিংকর্তব্য-

\* 'নির্মগ্নো', "মজ্জমপি পরোরাশৌ" ইতি বিবিধঃ পাঠভেদঃ ।

বিমূঢ়, অর্থাৎ বলিতেও পারি না, না বলিলেও চলে না এই আমার অবস্থা ) ॥ ১৪২

ব্যাখ্যা । বথেন্তি ।—সমুদ্রে সাগরমধ্যে পতিতঃ গগ্নপ্রায় ইতি যাবৎ, সর্পাবলম্বনং ( সর্প এব অবলম্বনং রূপককর্মধা- ) সর্পরূপমাশ্রয়ম্, লক্ষ্মী প্রাপ্য, যথা ন মুঞ্চতি অবলম্বনং বিনা গজ্জনভয়েন সর্পম্ উপেক্ষিতুং ন শক্নোতি, ন চ আদন্তে দংশনভয়েন গ্রহীতুমপি ন শক্নোতি, তথা অস্মি ( অব্যয়ম্ ) অহম্, ( অথবা অস্+লট্+মি, ক্রিয়াপদম্, অহমিতি কর্তৃপদং পুনরুহম্ ) সম্প্রতি অধুনা, মুঞ্চঃ কিংকর্তব্যনিমূঢ়ঃ ॥ ১৪২

বাচ্য ।—পতিতেন ন মুচ্যতে ন চ আদীয়তে, ( গয়া ) মুঞ্চে ন ( ভুয়তে ) ॥ ১৪২

অনু । দেখুন,—কেহ সমুদ্রের মধ্যে পড়িলে সে যদি সর্পরূপ আশ্রয় লাভ করে তবে যেমন ( না ধরিলে ডুবিয়া যাইব এই ভয়ে ) সর্পকে ছাড়িতেও পারে না, এবং ( ধরিলে যদি দংশন করে এই ভয়ে ) ধরিতেও পারে না, সেইরূপ আমিও সম্প্রতি কি যে করি তাহা বুঝিতে পারিতেছি না ॥ ১৪২

যতঃ,—একত্র রাজবিশ্বাসো নশ্যত্যন্যত্র বান্ধবঃ ।

কিং করোমি ক্ব গচ্ছামি পতিতো দুঃখসাগরে ॥ ১৪৩

অনুয় ও বঙ্গার্থ । একত্র ( একদিকে, অর্থাৎ প্রকৃত কথা বলিলে ) রাজবিশ্বাসঃ ( আমাদের প্রতি রাজার যে বিশ্বাস তাহা ) নশ্যতি ( নষ্ট করা হয় ), অন্যত্র ( অন্য দিকে, অর্থাৎ না বলিলে ) বান্ধবঃ ( বন্ধু ) ( নশ্যতি ), কিং করোমি ( কি করি ), ক্ব গচ্ছামি ( কোথায় যাই ), ( ইতি নির্দায়িত্বমসামর্থ্যাৎ ) দুঃখসাগরে ( সঙ্কটসমুদ্রে ) পতিতঃ ( পড়িয়াছি ) ॥ ১৪৩

ব্যাখ্যা । একত্রেন্তি ।—একত্র একস্মিন্ পক্ষে, ষথার্থবিষয়কথনে

ইত্যর্থঃ, রাজবিশ্বাসঃ রাজ্ঞঃ প্রত্যয়ঃ, মাং প্রতীতি শেষঃ, নশ্চতি নষ্টো ভবতি, অণ্ড্র পক্ষান্তরে, তদকথনে ইত্যর্থঃ, বাক্তবঃ ভবাদৃশঃ স্বজনঃ, নশ্চতীত্যম্বয়ঃ, অত্রঃ কিং করোমি, ক কুত্র, গচ্ছামি, ( ইতি নির্ণেতুমগামর্থাৎ ) দুঃখসাগরে ( সঙ্কটসমুদ্রে ) পতিতঃ অহমিতি শেষঃ ॥ ১৪৩

বাচ্য।—রাজবিশ্বাসেন নশ্চতে, বাক্তবেন ( নশ্চতে ), ( ময়া ) কিং ক্রিয়তে, ক গম্যতে, পতিতেন ( স্থীয়তে ) ॥ ১৪৩

অনু। একদিকে ( অর্থাৎ প্রকৃত কথা বলিলে ) রাজার বিশ্বাস .নষ্ট করা হয়, অন্যদিকে ( অর্থাৎ না বলিলে ) বন্ধুর প্রাণনাশ হয়, কি করি কোথায় যাই, আমি দুঃখসাগরে অর্থাৎ মহাসঙ্কটে পড়িয়াছি ॥ ১৪৩

ইতি উক্তা দীর্ঘং নিশ্বসোপবিষ্টঃ । সঞ্জীবকো ক্রতে,—  
মিত্র ! তথাহপি সুবিস্তরং মনোগতং কথ্যতাম্ । দমনকঃ  
সুনিভৃতমাহ,—যত্বপি রাজবিশ্বাসোহন্যস্মৈ ন কথনীয়ঃ তথাহপি  
ভবান্ অস্মদীয়প্রত্যাদাগতঃ স্থিতশ্চ, তন্ময়া পরলোকার্থিনা-  
হবশ্যং তব হিতম্ আখ্যেয়ম্ ॥ ( ষ )

বাখ্যা। “ইতি আখ্যেয়ম্”।—ইতি পূর্বোক্তরূপং বাক্যম্, দীর্ঘং ( ক্রিয়াবি- ), নিশ্বসু দীর্ঘশ্বাসং ত্যক্তা ইতি যাবৎ, উপবিষ্টঃ উপবেশনং কৃতবান্, দমনক ইতি শেষঃ, তথাপি তব মহাসঙ্কটে সত্যপি, সুবিস্তরং ( ক্রিয়াবি- ) সমাগ্-বিস্তৃতভাবেন, মনোগতং মনসি বিদ্যমানং বক্তব্য-বিষয়ম্, সুনিভৃতম্ অতীবগুপ্তভাবেন, রাজবিশ্বাসঃ ( রাজ্ঞঃ বিশ্বাসঃ যষ্টীতং ), অত্র লক্ষণয়া—‘বিশ্বাসপূর্বকং রাজ্ঞা কথিতো বিষয়ঃ’ ইত্যর্থঃ, অস্মদীয়প্রত্যয়াং অস্মাকং বাক্যে বিশ্বাসং কৃত্বা, আগতঃ রাজসমীপে সমায়াতঃ, পরলোকার্থিনা পরলোকে কল্যাণমিচ্ছতা, ময়া, আখ্যেয়ং কথনীয়ম্ ॥ ( ষ )

অনু। ( দমনক ) এই কথা বলিয়া দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া বসিল,

সঞ্জীবক বলিল—তথাপি ( অর্থাৎ যদিও রাজকীয়সংবাদ প্রকাশকরা অত্যন্ত  
অন্যায় বলিয়া মনে করিতেছে তথাপি ) মনের কথা বিস্তৃতভাবে বল, দমনক  
অতি গোপনে বলিল—বিশ্বাস করিয়া রাজা যে সকল কথা বলিয়াছেন তাহা  
যদিও অন্তের নিকট বলা উচিত নহে তথাপি আপনি আমাদের কথায়  
বিশ্বাস করিয়াই ( রাজার নিকটে ) আসিয়াছেন এবং রহিয়াছেন, অতএব  
আমি যদি পরলোকের সদগতি চাই তবে আপনার বাহাতে মঙ্গল হয় তাহা  
আমার অবশ্যই বলা উচিত ॥ ( ষ )

শূণু,—অয়ং স্বামী তবোপরি বিকৃতবুদ্ধিঃ রহসি এবমুক্তবান্.  
—সঞ্জীবকমেব হত্যা স্বপরিবারং তর্পয়ামি । এতচ্ছূত্বা সঞ্জীবকঃ  
পরং বিষাদমগমৎ । দমনকঃ পুনরাহ,—অলং বিষাদেন ?  
প্রাপ্তকালকার্যামনুষ্ঠীয়তাম্ । সঞ্জীবকঃ ক্ষণং বিমূশ্যাহ,—  
সুষ্ঠু খণ্ডিদমুচ্যতে ॥—\* ( স )

ব্যাখ্যা । “শূণু...উচ্যতে” ।—অয়ং স্বামী—প্রভুঃ পিঙ্গলকঃ, বিকৃত-  
বুদ্ধিঃ বুদ্ধিবিকারপ্রাপ্তঃ সন, রহসি নির্জনে গুপ্তাবস্থায়ামিত্যর্থঃ, স্বপরিবারং  
নিজপরিজনবর্গম্, তর্পয়ামি সন্তোষয়ামি, পরম্ অত্যন্তম্, বিষাদং কাতর-  
ভাবম্, অগমং প্রাপ্তবান্, অলং বিষাদেন বিষাদেন কিমপি প্রয়োজনং নাস্তি  
ইত্যর্থঃ, প্রাপ্তকালকার্য্যং সমরোচিতং কৰ্ম্ম, অনুষ্ঠীয়তাং ক্রিয়তাম্, বিমূশ্য  
বিবিচ্য, ইদং বক্ষ্যমাণবাক্যম্ সুষ্ঠু সাধু, উচ্যতে কথ্যতে, জনৈরিতি  
শেষঃ ॥ ( স )

অনু । শুনুন, এই রাজা ( পিঙ্গলক ) আপনার উপর বিকৃতবুদ্ধি হইয়া  
( অর্থাৎ মন্দধারণার বশবর্তী হইয়া ) গোপনে এইরূপ বলিয়াছেন যে—  
“সঞ্জীবককে হত্যা করিয়াই নিজের পরিজনবর্গের তৃপ্তিসাধন করি”, ইহা

\* ইতঃপরং ‘দুর্জনগম্যা’ ইতি শ্লোকঃ কত্রচিদ্ গতে ।



শুনিয়া সঞ্জীবক অত্যন্ত বিষণ্ণ হইল, দমনক পুনরায় বলিল—আপনি বিষণ্ণ হইবেন না, এখন সময়োচিত যাহা কর্তব্য তাহাই করুন, সঞ্জীবক ক্ষণকাল বিবেচনাপূর্বক বলিল—লোকে ইহা (পরে যাহা বলিতেছি তাহা) ঠিকই বলিয়া থাকে ॥ (স)

নীচমাশ্রয়তে লক্ষ্মীরকুলীনং সরস্বতী ।

অপাত্রং ভজতে নারী গিরৌ বর্ষতি বাসবঃ ॥ ১৪৪

অনুয় ও বঙ্গার্থ । লক্ষ্মীঃ (সম্পদ) নীচঃ (হীনস্বভাবসম্পন্ন লোককে) আশ্রয়তে (আশ্রয় করে), সরস্বতী (বিদ্যা) অকুলীনঃ (হীনবংশীয় লোককে) (আশ্রয়তে), নারী (স্ত্রীলোক) অপাত্রং (দুষ্টলোককে) ভজতে (আশ্রয় করে), বাসবঃ (ইন্দ্র) গিরৌ (পর্বতে) বর্ষতি (বৃষ্টিজল বর্ষণ করেন) ॥ ১৪৪

ব্যাখ্যা । নীচগিতি ।—লক্ষ্মীঃ সম্পদ, নীচঃ ক্ষুদ্রস্বভাবসম্পন্ন জনম্, আশ্রয়তে অবলম্বতে, সরস্বতী বাগ্‌দেবী, বিদ্যোতি যাবৎ, অকুলীনঃ নীচ-বংশজাতম্, আশ্রয়তে ইতি শেষঃ, নারী স্ত্রী, অপাত্রং দুষ্টজনম্, ভজতে আশ্রয়তে বাসবঃ ইন্দ্রঃ, গিরৌ পর্বতে, শস্ত্রোৎপত্ত্যাদিপ্রয়োজনশূন্যেহপি স্থানে ইত্যর্থঃ, বর্ষতি জলবর্ষণং সম্পাদয়তি । অত্র প্রত্যেকবাক্যে “প্রায়োগ” ইত্যধ্যাহার্যম্ । পিঙ্গলকো যতপি লক্ষ্মীরূপয়া রাজা, তথাপি অস্ত্য প্রকৃতি-নীচৈব ইতি তাৎপর্যম্ ॥ ১৪৪

বাচ্য ।—লক্ষ্মীয়া নীচঃ আশ্রীয়তে, সরস্বত্যা অকুলীনঃ, নারীয়া অপাত্রং ভজ্যতে, বাসবেন বৃষ্ণতে ॥ ১৪৪

অনু । সম্পদ (প্রায়শই) ক্ষুদ্রপ্রকৃতিনিশিষ্ট লোককে আশ্রয় করে, সরস্বতী অর্থাৎ বিদ্যা নীচবংশীয় লোককে (আশ্রয় করে), স্ত্রীলোক দুষ্ট-ব্যক্তিকে আশ্রয় করে, ইন্দ্র পর্বতে বৃষ্টিজল বর্ষণ করেন ॥ ১৪৪



স্বগতং—কিমিদম্ অসদ্বিচেষ্টিতং ন বেত্যেতদ্ব্যবহারাৎ  
নির্নেতুং ন শক্যতে ॥ ( হ )

ব্যাখ্যা । “কিমিদম্...শক্যতে” ।—ইদং মৎসমীপে দমনকশ্চ এতাদৃশ-  
হিতৈষিত্বপ্রকটনম্, অসদ্বিচেষ্টিতং দুষ্টব্যবহারঃ কপটাচরণমিতি যাবৎ, কিং  
নবা ইতি এতদ্ব্যবহারাৎ এতশ্চ দমনকশ্চ ব্যবহারাৎ কায়িকবাচিকাদি-  
প্রকারাৎ, নির্নেতুং নির্দ্বারয়িতুম্, ন শক্যতে ন পার্যতে, ময়েতি  
শেষঃ ॥ ( হ )

অনু । (স্বগত)—এই ব্যাপারটা ( অর্থাৎ দমনক যে আমার নিকট  
আসিয়া একরূপ হিতৈষিতা প্রদর্শন করিতেছে ইহা ) দুষ্ট আচরণ অর্থাৎ কপট-  
ব্যবহার কিনা তাহা ইহার ব্যবহারদ্বারা কিছুই নির্ণয় করিতে পারিতেছি  
না ॥ ( হ )

যতঃ,—কশ্চিদাশ্রয়সৌন্দর্য্যাদ্বত্তে শোভামসজ্জনঃ ।

প্রমদালোচনশ্চ মলীমসমিবাঞ্জনম্ ॥ ১৪৫

অশ্রয় ও বঞ্চার্থ । কশ্চিৎ ( কোন কোনও ) অসজ্জনঃ ( দুষ্টলোক )  
আশ্রয়সৌন্দর্য্যৎ ( যে প্রভুর আশ্রয়ে সে থাকে তাহার উৎকর্ষবশতঃ )  
প্রমদালোচনশ্চ ( স্ত্রীলোকের নেত্রে লিপ্ত ) মলীমসং ( মলিন ) অঞ্জনমিব  
( কাজলের গুয় ) শোভাম্ ( উৎকর্ষ ) ধত্তে ( ধারণ করে ) ॥ ১৪৫

ব্যাখ্যা । কশ্চিদিতি ।—কশ্চিৎ কোহপি, অসজ্জনঃ দুর্জনঃ, আশ্রয়-  
সৌন্দর্য্যৎ অবলম্বনীভূতশ্চ প্রভোকৃৎকর্ষাৎ, অঞ্জনপক্ষে—আশ্রয়শ্চ আধারশ্চ  
রমণীনেত্রস্য সৌন্দর্য্যৎ স্ত্রীকর্তাবশাৎ, প্রমদালোচনশ্চ ( প্রমদানাং  
লোচনং বধীতং, তত্র শ্চ সপ্তমীতৎ, ) রমণীনেত্রার্পিতম্, মলীমসং মলিনম্,  
অঞ্জনমিব কঙ্কলমিব, শোভাম্ উৎকর্ষম্, অঞ্জনপক্ষে সৌন্দর্য্যম্, ধত্তে ধারয়তি,  
মলিনমপি কঙ্কলং সুন্দরীনয়নম্ আশ্রয়সৌন্দর্য্যেণ যথা সুন্দরঃ প্রতিভাতি  
তথা দুর্জনোহপি স্বাশ্রয়ীভূতস্য প্রভোঃ প্রভাবেণ সজ্জনবৎ প্রতিভাতি  
ইতি তাৎপর্য্যম্ ॥ ১৪৫

বাচ্য ।—কেনুচিৎ অসজ্জনেন প্রমদালোচনগুপ্তেন মলীগসেন অঞ্জনেনেব  
শোভা ধীয়তে ॥ ১৪৫

অহু । যেহেতু,—কোন কোনও দুষ্টলোক প্রভুর মহত্বগুণে স্ত্রীলোকের  
নয়নস্থিত মলিন কজ্জলের ন্যায় সুন্দর ( দুষ্টলোকপক্ষে—সৎলোক ) বলিয়া  
প্রতীয়মান হয় ॥ ১৪৫

তত্র বিচিন্ত্যাক্তম্,—কষ্টং ! কিমিদমাপতিতম্ ? ॥ ( ক )

ব্যাখ্যা । “তত্র...আপতিতম্”—তত্র দমনককথিতবিষয়ে, বিচিন্ত্য  
চিন্তয়িত্বা, উক্তং সঞ্জীবকেন কথিতম্, কষ্টম্ অহো দুঃখম্ ! কিং কথম্, ইদং  
দমনকবর্ণিতরূপম্ অচিন্তিতং দুঃখকারণম্, আপতিতম্ উপস্থিতম্ ? ॥ ( ক )

অহু । দমনকের কথিতবিষয়ে বিশেষ চিন্তা করিয়া সঞ্জীবক কহিল—  
কি কষ্ট ! কেন একরূপ বিপদ আসিয়া উপস্থিত হইল ? ॥ ( ক )

যতঃ,—

আরাধ্যমানো নৃপতিঃ প্রযত্নাৎ

ন তোষমায়াতি কিমত্র চিত্রম্ ? ।

অয়ং ত্বপূর্ব্বঃ প্রতিমাবিশেষো

যঃ সেব্যমানো রিপুতামুপৈতি ॥ ১৪৬

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । নৃপতিঃ ( রাজা ) প্রযত্নাৎ ( বিশেষ যত্নসহকারে )  
আরাধ্যমানঃ ( অপিত ) ( সেবিত হইলেও ) তোষং ( সন্তোষ ) ন আয়াতি  
( লাভ করেন না ) অত্র ( ইহাতে ) কিং চিত্রম্ ? ( আশ্চর্য্যের বিষয়  
কি আছে ? ), যঃ ( যে রাজা ) সেব্যমানঃ ( সেবিত হইয়াও ) রিপুতাম্  
উপৈতি ( শত্রুতা প্রাপ্ত হন ) অয়ং তু ( একরূপ রাজা কিন্তু ) অপূর্ব্বঃ  
( অদ্ভুত ) প্রতিমাবিশেষঃ ( দেবতার মূর্ত্তিবিশেষ ), ( সাধারণতঃ দেবমূর্ত্তির  
সেবা করিলে সেই দেবতার সন্তোষ না জন্মিতে পারে কিন্তু শত্রুতা জন্মে না,  
কিন্তু যে রাজার যথেষ্ট সেবাকরা সত্ত্বেও সম্ভটি ত দূরে থাকুক, অধিকন্তু তিনি

শত্রুতাপোষণ করেন সেরূপ রাজাকে অদ্ভুত দেবমূর্তি ভিন্ন আর কি বলিব, এইরূপ তাৎপর্যার্থ ) ॥ ১৪৬

ব্যাখ্যা । আরাধ্যোতি ।—নৃপতিঃ রাজা, প্রযত্নাৎ যত্নাতিশয়গবলন্য ( ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী ), আরাধ্যমানঃ সেব্যমানঃ সন্নপি, তোষঃ সন্তুষ্টিম্, ন আয়াতি ন প্রাপ্নোতি, অত্র অস্মিন্ বিষয়ে, কিং চিত্রং কিম্ আশ্চর্য্যাম্ ? যঃ রাজা, সেব্যমানঃ আরাধ্যমানঃ, রিপুতাং শত্রুত্বম্, উপৈতি প্রাপ্নোতি, অয়ং তু এতাদৃশো রাজা খলু অপূর্কঃ অভূতপূর্কঃ, মূতন ইতি যাবৎ, প্রতিমা বিশেষঃ দেবতাপ্রতিমূর্তি বিশেষঃ ॥ ১৪৬

বাচ্য ।—আরাধ্যমানেন নৃপতিনা তোষঃ ন আয়াতে, কেন চিত্রেণ ( ভূয়তে ), অনেন অপূর্কেন প্রতিমাবিশেষেণ ( ভূয়তে ) যেন দেব্যমানেন রিপুতা উপেয়তে ॥ ১৪৬

অনু । যেহেতু,—রাজাকে বিশেষবত্নপূর্কক সেবা করিলেও তিনি সন্তোষলাভ করেন না ইহাতে আর আশ্চর্য্য কি ? যে রাজাকে সেবা করা নহেও তিনি শত্রুতাপোষণ করেন এরূপ রাজা কিন্তু অদ্ভুত প্রতিমাবিশেষ ( অর্থাৎ আশ্চর্য্য একপ্রকার দেবমূর্তি ) ॥ ১৪৬

তদয়ম্ অশক্যার্থঃ প্রযত্নঃ ॥ \* ( ক )

ব্যাখ্যা । “তদয়ং...প্রযত্নঃ” ।—তৎ তস্মাৎ, অয়ং প্রযত্নঃ রাজসন্তোষার্থং প্রয়াসঃ, অশক্যার্থঃ অশক্যঃ সাধয়িতুমযোগাঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যস্য সঃ বিফল ইত্যর্থঃ ॥ ( ক )

অনু । অতএব এই ( রাজার সন্তুষ্টির জন্য ) বত্ন নিরর্থক ॥ ( ক )

যতঃ,— / নিমিত্তমুদ্दिश्य हि यः प्रकुप्यति

ध्रुवं स तस्यापगमे प्रसौदति ।

अकारणद्वेषि मनस্তু यस्य वै

कथं जनस্তুं परितोषयिष्यति ? ॥ ১৪৭

অনুয় 'ও বঙ্গার্থ । যো হি ( সে ব্যক্তি ) নিমিত্তং ( কোনও কারণ বিশেষকে ) উদ্दिशु ( লক্ষ্য করিয়া ) প্রকুপাতি ( কুপিত হ'ন ) সঃ ( সে ব্যক্তি ) তস্ম ( সেই কারণের ) অপগমে ( অভাব ঘটিলেই ) ধ্রুবম্ ( অবশ্য ) প্রসাদতি ( প্রসন্নতালাভ করেন ), তু ( কিন্তু ) বস্ম ( বাহার ) মনঃ ( মন ) অকারণেষু ( বিনাকারণেই বিদ্বেষযুক্ত ) তং ( তাহাকে ) জনঃ ( লোকে ) কথং ( কি প্রকারে ) পরিতোষয়িষ্যতি ? ( সন্তুষ্ট করিবে ? ) ॥ ১৪৭

ব্যাখ্যা । নিমিত্তগতি ।—যোহি জনঃ, নিমিত্তং কিমপি কারণম্, উদ্दिशु লক্ষ্যীকৃত্য, প্রকুপাতি কুপিতো ভবতি, সঃ জনঃ, তস্ম কারণস্ম, অপগমে অভাবে সতি, ধ্রুবং নিশ্চিতম্, প্রসাদতি প্রসন্নো ভবতি, তু কিন্তু, বস্ম জনস্ম, "বৈ" ইতি পাদপূরণে অব্যয়ম্, মনঃ চিত্তম্, অকারণেষু কারণং বিনৈব বিদ্বেষযুক্তম্, তং তাদৃশং জনম্, জনঃ লোকঃ, কথং কেন প্রকারেণ, পরিতোষয়িষ্যতি ? সন্তুষ্টং করিষ্যতি ? অকারণবিদ্বেষিণঃ সন্তোষো হৃদয় ইতি ভাবঃ ॥ ১৪৭

বাচ্য ।—যেন প্রকুপ্যতে তেন প্রসদ্যতে, অকারণদ্বিধিণা মনসা ( ভূয়তে ) জনেন সঃ কথং পরিতোষয়িষ্যতে ? ॥ ১৪৭

অনু । যেহেতু,—সে ব্যক্তি কোনও কারণ লক্ষ্য করিয়া কুপিত হ'ন সেই কারণের নিবৃত্তি হইলেই সে ব্যক্তি অবশ্য প্রসন্নতা লাভ করেন, কিন্তু বাহার মন বিনাকারণেই বিদ্বেষযুক্ত তাহাকে কিরূপে লোকে সন্তুষ্ট করিবে ? ॥ ১৪৭

কিং ময়া অপকৃতং রাজ্ঞঃ ? অথবা নির্নিমিত্তাপকারিণো হি ভবন্তি রাজানঃ । দমনকো ক্রতে,—এবমেবৈতৎ ॥ ( খ )

ব্যাখ্যা । "কিং...এবমেবৈতৎ" ।—ময়া সঞ্জীবকেন, রাজ্ঞঃ পিতৃলকস্ম সম্বন্ধে, কিম্ অপকৃতং কিমনিষ্টং বিহিতম্ ? অথবা অপকারাতাবেহপি কিমিত্যর্থঃ, হি যতঃ, রাজানঃ নির্নিমিত্তাপকারিণঃ কারণং বিনাহপি অপকার-শীলাঃ, এতৎ—তয়া যদুক্তং তৎ, এবমেব সত্যমেব ॥ ( খ )

অনু। আমি রাজার ( পিঙ্গলকের ) কি অপকার করিয়াছি ? অথবা ( অপকার না করিলেই বা কি ? ) বিনাকারণেও রাজারা অপকার করিয়া থাকেন, দগনক বলিল ইহা সত্যকথা । ( খ )

শূণ্,—

বিজ্ঞেঃ স্নিগ্ধৈরুপকৃতমপি দ্বেষ্যতামেতি কশ্চিৎ

সাক্ষাদনৈরুপকৃতমপি প্রীতিমেবোপযাতি ।

দুর্গাহত্বান্নূপতিমনসাং \* নৈকভাবাশ্রয়াগাং

সেবাধর্মঃ পরমগহনো যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥ ১৪৮

অনুয় ও বঙ্গাথ । কশ্চিৎ ( কোন কোনও রাজা ) বিজ্ঞেঃ স্নিগ্ধেঃ ( জ্ঞানবান্ স্নেহশীলব্যক্তিকর্তৃক ) উপকৃতমপি ( কৃত উপকারকেও ) দ্বেষ্যতাম্ এতি ( বিদ্বেষের বিষয় বলিয়া মনে করেন ) ( “দ্বেষ্যতাম্ এতি” শব্দের ঐরূপ অর্থ লাক্ষণিক ), অনৈঃ ( অজ্ঞ ও স্নেহহীনব্যক্তি কর্তৃক ) অপকৃতং ( কৃতঅপকারকে ) সাক্ষাৎঅপি ( প্রত্যক্ষত উপলব্ধি করিয়াও ) ( এস্থলেও সাক্ষাৎ শব্দের পর “কৃত্বা” এইরূপ ক্রিয়াবিবক্ষা ), প্রীতিমেব ( সন্তুষ্টিই ) উপযাতি ( লাভ করেন ), ( অতঃ ) নৈকভাবাশ্রয়াগাং ( নানা প্রকার ভাবযুক্ত ) নূপতিমনসাং ( রাজকীয়চিত্তকে ) দুর্গাহত্বাং ( বুঝিয়া লওয়া অতি কষ্টকর বলিয়া ) পরমগহনঃ ( অতি জটিল ) সেবাধর্মঃ ( প্রভুর মনস্তষ্টি-রূপ ধর্ম ) যোগিনামপি ( যোগিব্যক্তিদেরও ) অগম্যঃ ( দুজ্ঞেয় ) ॥ ১৪৮

ব্যাখ্যা। বিজ্ঞৈরিতি।—কশ্চিৎ কোহপি প্রভুঃ, বিজ্ঞেঃ অভিজ্ঞেঃ, স্নিগ্ধেঃ প্রীতিপরায়ণেঃ, উপকৃতমপি কৃতমুপকারমপি, দ্বেষ্যতাং বিদ্বেষ-বিষয়তাম্, এতি নয়তীত্যর্থো লক্ষণয়া গ্রাহঃ, অনৈঃ অবিজ্ঞেঃ স্নিগ্ধৈশ্চ জনৈঃ, অপকৃতং কৃতমপকারম্, সাক্ষাৎ অপি “সাক্ষাৎ” ইত্যনন্তরং “কৃত্বাহপি” ইত্যধ্যাহারেণ সাক্ষাৎ কৃত্বাহপি ইত্যর্থো বোধ্যঃ, প্রীতিং

\* “চিত্রং চিত্রং কিমধ চরিতম্” ইতি কশ্চিৎ পাঠঃ ।

সন্তোষমেব, উপযাতি প্রাপ্নোতি, ( অতঃ ) নৈকভাষাশ্রমাণাং নানাভাব-  
যুক্তানাং, নৃপতিমর্নসাং রাজাস্তঃকরণানাং, দুর্গ্রাহিত্বাং বোদ্ধুমশক্যত্বাং,  
পরমগহনঃ অতিজটিলঃ, সেবাধর্ম্যঃ প্রভুসেবারূপো ধর্ম্যঃ ভৃত্যভাব ইত্যর্থঃ,  
যোগিনামপি ভগবৎসেবাতংপরাণামপি, অগম্যঃ দুর্বোধঃ । ঈশ্বরসেবাতোহপি  
রাজসেবা দুষ্করা ইতি ভাবঃ ॥ ১৪৮

বাচ্য । কৈশিচৎ দ্বেষ্যতা ঈয়তে, প্রীতিরেব উপযায়তে, সেবাধর্ম্মেণ  
পরমগহনেন অগম্যেন ( ভূয়তে ) ॥ ১৪৮

অনু । শুনুন,—কোন কোনও রাজা বিজ্ঞ ও স্নেহশীলব্যক্তির কৃত  
উপকারকেও বিদ্বেষের বিষয় বলিয়া মনে করে, ( এবং ) অনভিজ্ঞ স্নেহশূন্য-  
ব্যক্তির কৃত অপকার প্রত্যক্ষত উপলব্ধি করিয়াও সন্তোষই লাভ করে,  
( অতএব ) নানাপ্রকার ভাবযুক্ত রাজকীয় অন্তঃকরণ বুঝিতে পারা অতি  
কষ্টকর বলিয়া সেবাধর্ম্ম ( ভৃত্যভাব ) অতিজটিল, ইহা যোগীদিগেরও  
দুর্জের্য ॥ ১৪৮

অন্যুচ্চ,—

কৃতশতমসংসু নষ্টং সুভাষিতশতঞ্চ নষ্টমবুধেবু ।

বচনশতমবচনকরে বুদ্ধিশতমচেতনে নষ্টম্ ॥ ১৪৯

অশ্রয় ও বন্ধার্থ । অসংসু ( দুর্জনের নিকটে ) কৃতশতং ( শত-  
উপকার করিলে তাহাও ) নষ্টং ( বিফল ), অবুধেবু চ ( এবং অনভিজ্ঞের  
নিকটে ) সুভাষিতশতং ( শত হিতবাক্য বলিলেও তাহা ) নষ্টং ( বিফল ),  
অবচনকরে ( যে ব্যক্তি কথার বাধ্য নহে তাহার নিকটে ) বচনশতং  
( শত কথা বলিলেও তাহা ) ( বিফল ), অচেতনে ( জড়প্রকৃতিলোকের  
নিকটে ) বুদ্ধিশতং ( শত বুদ্ধি দিলেও তাহা ) নষ্টং ( বিফল ) ॥ ১৪৯

ব্যাখ্যা । কৃতশতম্ ।—অসংসু দুর্জনেবু, কৃতশতং শতশঃ কৃতোহপ্যু-  
পকার ইত্যর্থঃ, নষ্টং বিফলম্, অবুধেবু মূর্খেবু, সুভাষিতশতং শতশঃ

কথিতমপি হিতবাক্যম্, নষ্টম্, অবচনকরে বচনং করোতীতি বচনকরঃ  
আজ্ঞাবহঃ. তথাভূতো ন ভবতীতি অবচনকরঃ তস্মিন্ আদেশপ্রতিপালন-  
বিমুখে জনে, বচনশতং শতশঃ কথিতমপি বাক্যম্, নষ্টমিত্যম্বয়ঃ. অচেতনে  
জড়স্বভাবে জনে, বুদ্ধিশতং শতশোবুদ্ধিপ্রদানমপি, নষ্টং বিফলং ভবতীতি  
শেষঃ ॥ ১৪৯

বাচ্য। - কৃতশতেন নষ্টেন, স্তভাসিতশতেন নষ্টেন, বচনশতেন  
( নষ্টেন ), বুদ্ধিশতেন নষ্টেন ( ভূয়তে ) ॥ ১৪৯

অনু। আরও,— দুর্জনের শত উপকার করিলেও তাহা বিফল, অনভিজ্ঞ  
ব্যক্তির নিকট শত হিতবাক্য বলিলেও তাহা বিফল, কথার অবাধ্য ব্যক্তিকে  
শতকথা বলিলে, এবং জড়প্রকৃতির লোককে শত বুদ্ধি দিলে তাহাও  
বিফল ॥ ১৪৯

কিঞ্চ,— চন্দনতরুশ্চ ভূজঙ্গা জলেষু কমলানি তত্র চ গ্রাহাঃ ।

গুণঘাতিনশ্চ পিশুনা ভোগে ন সুখান্‌বিঘ্নানি ॥ ১৫০

অম্বয় 'ও' বঙ্গার্থ। চন্দনতরুশ্চ ( চন্দনবৃক্ষসমূহে ) ভূজঙ্গাঃ ( সর্প  
বিদ্যমান থাকে ) . জলেষু ( জলে ) কমলানি ( পদ্ম থাকে ) তত্র ( সেই  
পদ্মযুক্ত জলে ) গ্রাহাশ্চ ( হাঙ্গর প্রভৃতি জলজন্তুও থাকে ), পিশুনাশ্চ  
( এবং খলব্যক্তির ) গুণঘাতিনঃ ( লোকের গুণ নষ্ট করে ) ( অতএব )  
ভোগে ( কোনপ্রকার বিষয়ভোগেই ) অবিঘ্নানি ( বিঘ্নশূন্য ) সুখানি ন  
( সুখ পাওয়া যায় না ) ॥ ১৫০

ব্যাখ্যা। চন্দনেতি।— চন্দনতরুশ্চ চন্দনবৃক্ষেষু, ভূজঙ্গাঃ সর্পাঃ,  
জলেষু কমলানি পদ্মানি, তত্র পদ্মযুক্তেষু জলেষু, গ্রাহাশ্চ হিংস্রজলজন্তু-  
বিশেষাশ্চ, পিশুনাশ্চ খলাশ্চ, গুণঘাতিনঃ লোকানাং গুণধ্বংসকারিণঃ,  
তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ, ( অতঃ ) ভোগে কস্মচিদপি বিষয়শ্চ উপভোগে,  
অবিঘ্নানি বিঘ্নশূন্যানি, সুখানি ন ভবন্তীতি শেষঃ ॥ ১৫০



বাচ্য।—ভূজঙ্গৈঃ কমলৈঃ গ্রাহৈঃ গুণধাতিভিঃ পিশুনৈঃ ( স্বীয়তে ),  
অনিষ্টৈঃ স্থৈঃ ন ( ভূয়তে ) ॥ ১৫০

অনু। চন্দনবৃক্ষের সর্প বাস করে, জলে পদ্ম থাকে, আবার হাঙ্গর  
প্রভৃতি হিংস্র জলজন্তুও তাহাতে বাস করে, খলব্যক্তির লোকের গুণ  
নষ্ট করে, অতএব কোনও বিষয়ের উপভোগে বিঘ্ন বিনা কেবল স্থগ্ন সম্ভব  
হয় না ॥ ১৫০

অন্যচ্চ,—

মূলং ভূজঙ্গৈঃ কুম্মানি ভূঙ্গৈঃ শাখাঃ প্লবঙ্গৈঃ শিখরাণি ভল্লৈঃ ।  
নাস্ত্যেব তচ্চন্দনপাদপস্য বনাশ্রিতং দৃষ্টতরৈশ্চ হিংস্রৈঃ ॥ ১৫১

অর্থ 'ও বঙ্গার্থ। চন্দনপাদপস্য ( চন্দনবৃক্ষের ) মূলং ( নিম্নভাগ )  
ভূজঙ্গৈঃ ( সর্পকর্তৃক ), কুম্মানি ( পুষ্পসমূহ ) ভূঙ্গৈঃ ( ভ্রমরকর্তৃক ), শাখাঃ  
( ডালপালাগুলি ) প্লবঙ্গৈঃ ( বানরকর্তৃক ), শিখরাণি ( অগ্রভাগ ) ভল্লৈঃ  
( ভল্ল ককর্তৃক ), ( আশ্রিত ), ( অতএব চন্দনপাদপস্য ) যৎ ( যে অঙ্গ )  
দৃষ্টতরৈঃ ( অত্যন্ত দৃষ্ট ) হিংস্রৈঃ ( অনিষ্টকারি-প্রাণিকর্তৃক ) ন আশ্রিতম্  
( অবলম্বিত নহে ) তৎ ( তেমন অঙ্গ ) নাস্ত্যেব ( একেবারেই নাই ) ॥ ১৫১

ব্যাখ্যা। মূলমিতি।—চন্দনপাদপস্য চন্দনবৃক্ষস্য, মূলম্ অদোদেশঃ,  
ভূজঙ্গৈঃ সর্পৈঃ, কুম্মানি পুষ্পাণি, ভূঙ্গৈঃ ভ্রমরৈঃ, শাখাঃ বিটপাঃ, প্লবঙ্গৈঃ  
বানরৈঃ, শিখরাণি অগ্রভাগাঃ, ভল্লৈঃ ভল্লকৈঃ, আশ্রিতমিতি শেষঃ,  
( অতঃ চন্দনপাদপস্য ) যৎ অঙ্গম্, দৃষ্টতরৈঃ অতিদৃষ্টৈঃ, হিংস্রৈঃ ক্রুর-  
প্রাণিভিঃ, ন আশ্রিতং নাধিষ্টিতম্, তৎ তথাবিধম্ অঙ্গম্, নাস্ত্যেব ন বিদ্যত  
এব। সম্ভঃ প্রায়ৈণ দৃষ্টপরিব্যাপ্ততয়া দৃষ্করসঙ্গতয়ো ভবন্তীতি ভাবঃ ॥ ১৫১

বাচ্য।—মূলং ভূজঙ্গাঃ, কুম্মানি ভূঙ্গাঃ, শাখাঃ প্লবঙ্গাঃ শিখরাণি  
ভল্লাঃ, ( আশ্রিতবস্তুঃ ), চন্দনপাদপস্য তেন ন ভূয়তে, যৎ দৃষ্টতরাঃ হিংস্রাঃ  
ন আশ্রিতবস্তুঃ ॥ ১৫১

অনু । আরও,—চন্দনবৃক্ষের মূলে সর্প, পুষ্প ভ্রমর, শাখায় বানর এবং অগ্রভাগে ভল্লুক বাস করে ; সুতরাং তাহার এমন কোনও অংশ নাই যাহা অতিদৃষ্ট অনিষ্টকারি-প্রাণি-কর্তৃক আশ্রিত নহে ॥ ১৫১

অয়ং তাবৎ স্বামী বাঙ্গধুরঃ বিষহৃদয়ো ময়া জ্ঞায়তে ॥ ( গ )

ব্যাখ্যা । “অয়ং.....জ্ঞায়তে” ।—অয়ং স্বামী প্রভুঃ পিঙ্গলকঃ, বাঙ্গ-মধুরঃ ( বাচা মধুরঃ তৃতীয়াতং ) মিষ্টভাষী, বিষহৃদয়ঃ বিষমিব অনিষ্ট-পরায়ণং হৃদয়ং যশ্চ সঃ ( বহুব্রাহিঃ ), ময়া দমনকেন, জ্ঞায়তে অবগম্যতে ॥ ( গ )

অনু । এই প্রভু পিঙ্গলক মুখে মিষ্টভাষী হইলেও হৃদয়ে বিষ পরিপূর্ণ অর্থাৎ তাঁহার মনোভাব অতি মন্দ ইহা আমি জানি ॥ ( গ )

যতঃ,—

দূরাচ্ছিতপাণিরার্দ্রনয়নঃ প্রোৎসারিতাঙ্কাসনো

গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরঃ প্রিয়কথাপ্রশ্নেষু দত্তাদরঃ ।

অস্তগৃঢ়বিমো বহির্মধুময়শ্চাতীব মায়াপটুঃ

কো নামায়মপূর্বনাটকবিধিষঃ শিক্ষিতো দুর্জনৈঃ ॥ ১৫২

অময় ও বজ্রার্থ । দূরাৎ ( দূর হইতে ) উচ্ছিতপাণিঃ ( হস্ত উত্তোলনকারী ) আর্দ্রনয়নঃ ( আনন্দসূচক অশ্রুতে যাহার নয়ন পরিব্যাপ্ত ) প্রোৎসারিতাঙ্কাসনঃ ( নিজের আসনের অঙ্কাংশ আমাদের উপবেশনের জন্ত যিনি প্রসারিত করিয়া দেন ) গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরঃ ( প্রগাঢ় আলিঙ্গনকারী ) প্রিয়কথাপ্রশ্নেষু ( মধুরভাষায় কুশল জিজ্ঞাসা প্রভৃতিতে ) দত্তাদরঃ ( যিনি সগাদর প্রদর্শন করিয়া থাকেন ) অস্তগৃঢ়-বিষঃ ( যাহার অন্তরে বিষের গায় ছরভিসন্ধি লুকায়িত আছে ) বহির্মধুময়ঃ ( বাহিরে অতি মিষ্ট ব্যবহারে পটু ) ( এই পিঙ্গলক ) অতীব ( অত্যন্ত ) মায়াপটুঃ ( কপটতায় নিপুণ ), দুর্জনৈঃ ( দুর্জনেরা ) যঃ ( যে হস্ত

উত্তোলনাদিরূপ ) অপূর্বনাটকবিধিঃ ( নাটকের গায় আশ্চর্য্য ব্যাপার )  
শিক্ষিতঃ ( শিক্ষা করিয়া থাকে ) অয়ং ( এই ব্যাপারগুলি ) কো নাম ?  
( কি চমৎকার ! ) ॥ ১৫২

ব্যাখ্যা । দূরাদিতি ।—দূরাং ব্যবধানাদ্ দৃষ্টেইব ইত্যর্থঃ. উচ্ছিতপাণিঃ  
উচ্ছিতঃ উন্নমিতঃ পাণিঃ হস্তো যেন সঃ ( বহুব্রী- ) আহ্বানাতিসূচক-  
হস্তোত্তোলনকারীত্যর্থঃ, আর্দ্রনয়নঃ আর্দ্রে আনন্দাশ্রুসিক্তে নয়নে যন্ত সঃ,  
প্রোৎসারিতম্ উপবেশনায় প্রসার্য্য দত্তম্ অর্দ্ধাসনং স্বকীয়াসনশ্রদ্ধাভাগো  
যেন সঃ, গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরঃ প্রগাঢ়ালিঙ্গনকারী, প্রিয়কথাপ্রশ্নেষু মধুর-  
সম্ভাষণাদিষু, দত্তাদরঃ প্রদর্শিতাগ্রহঃ, অস্তগূঢ়বিষঃ অস্তঃ অভ্যস্তরে গূঢ়ং  
গুপ্তভাবেন স্থিতং বিষং বিষবদ্ দুরভিসন্ধির্যস্য সঃ, বহিমধুগয়ঃ, প্রকাশং  
মিষ্টব্যবহারশীলঃ, ( অয়ং স্বামীতি গচ্ছন্তেন সঙ্গকঃ ) অতীব অভ্যস্তম্, মায়াপটুঃ  
কপটতাতৎপরঃ, দুর্জনৈঃ যঃ হস্তোত্তোলনাদিরূপঃ, অপূর্বনাটকবিধিঃ  
নাট্যাভিনয়বৎ অদ্ভুতব্যাপারসমূহঃ শিক্ষিতঃ অভ্যস্তঃ, অয়ং ঈদৃশব্যাপারঃ,  
কো নাম ? নামেতি বিশ্বয়ে, তথাচ অতীব বিশ্বয়কর ইত্যর্থঃ ॥ ১৫২

বাচ্য ।—উচ্ছিতপাণিনা আর্দ্রনয়নে প্রোৎসারিতাৰ্দ্ধাসনে  
গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরেণ দত্তাদরেণ অস্তগূঢ়বিষণে বহিমধুগয়েন মায়াপটুনা  
( অনেন স্বামিনা ভূয়তে ), দুর্জনাঃ যং অপূর্বনাটকবিধিং শিক্ষিতবস্তুঃ,  
অনেন নাম কেন ( ভূয়তে ) ॥ ১৫২

অম্বু । ( আমাদের এই প্রভু পিতৃলক ) দূর হইতে হস্ত উত্তোলন  
করেন, আনন্দাশ্রুতে তাঁহার নয়ন পরিব্যাপ্ত হয়, বসিবার জন্ত নিজের  
আসনের অর্দ্ধাংশ ছাড়িয়া দেন, প্রগাঢ় আলিঙ্গন করিয়া থাকেন, মিষ্ট  
কথায় কুশল প্রশ্ন করিয়া থাকেন, অস্তরে বিষের গায় তীব্র দুরভিসন্ধি  
লুকায়িত রাখিয়া বাহিরে মধুর ব্যবহার করেন ; সুতরাং ( এ ব্যক্তি )  
কপটতায় অভ্যস্ত দক্ষ, দুর্জনের! যে নাট্যাভিনয়ের গায় এই সকল অদ্ভুত  
ব্যবহার শিক্ষা করে ইহা অভ্যস্ত আশ্চর্য্য ॥ ১৫২

তথাহি—

পোতো দুস্তরবারিরাশিতরণে দীপোহন্ধকারাগমে  
নির্বাতে ব্যজনং মদান্ধকরিণাং দর্পোপশান্তৈস্ত্য শৃণিঃ ।  
ইথং তদ্ভুবি নাস্তি যস্য বিধিনা নোপায়চিন্তা ক্রুতা  
মন্ত্বে দুর্জনচিত্তবৃত্তিহরণে ধাতাহপি ভগ্নোদ্যমঃ ॥ ১৫৩

অন্থয় ও বঙ্গার্থ । দুস্তরবারিরাশিতরণে ( যাহা পার হওয়া অতি কষ্ট  
এমন যে সমুদ্র তাহা পারহওয়ার জন্য ) পোতঃ ( সমুদ্রবান অর্থাৎ জাহাজ ),  
অন্ধকারাগমে দীপঃ ( অন্ধকার উপস্থিত হইলে প্রদীপ ), নির্বাতে ( বায়ুশূণ্য  
স্থানে অর্থাৎ যেখানে ভালরূপ বায়ু চলাচল না করায় গরমবোধ হয়  
সেখানকার জন্য ) ব্যজনং ( পাখা ), মদান্ধকরিণাং ( মদগতহস্তীদিগের )  
দর্পোপশান্তৈস্ত্য ( উদ্ধৃত্য নিবারণের জন্য ) শৃণিঃ ( অক্ষুশ ), ( নির্মিতম্ ),  
ইথম্ ( এইরূপে ) বিধিনা ( বিধাতা ) যস্য ( যে বিষয়ের ) উপায়চিন্তা  
( উপায় সম্বন্ধে চিন্তা ) ন ক্রুতা ( করেন নাই ) ভুবি ( পৃথিবীতে ) তৎ  
( তেমন কোনও বিষয় ) নাস্তি ( নাই ), ( কিন্তু ) দুর্জনচিত্তবৃত্তিহরণে  
( দুষ্টলোকের মনোভাব দূর করিতে ) ধাতাহপি ( বিধাতাও ) ভগ্নোদ্যমঃ  
( বিফলপ্রযত্ন, অর্থাৎ ঐ বিষয়ের উপায়চিন্তা করিতে বাইরাও বিধাতা  
কিছু করিতে পারেন নাই ) ( ইতি ) মন্ত্বে ( মনে করি ) ॥ ১৫৩

ব্যাখ্যা । পোত ইতি ।—দুস্তরবারিরাশিতরণে দুস্তরঃ দুর্লভ্যঃ যো  
বারিরাশিঃ সমুদ্রঃ তস্য তরণে পারগমনবিষয়ে. পোতঃ জলবানবিশেষঃ,  
উপায়ো বিহিত ইতি শেষঃ, এবমুত্তরত্রাপীতি বোধ্যম্, অন্ধকারাগমে  
অন্ধকারশোপস্থিতৌ, দীপঃ প্রদীপঃ, নির্বাতে বায়ুশূণ্যস্থানে, ব্যজনং তাল-  
বস্তাদিকম্, মদান্ধকরিণাং মদগতহস্তিনাম্, দর্পোপশান্তৈস্ত্য উদ্ধৃত্যনাশায়,  
শৃণিঃ অক্ষুশম্, ইথম্ অনেন প্রকারেণ, বিধিনা বিধাতা, যস্য বিষয়স্য,  
উপায়চিন্তা প্রতিবিধানচিন্তা, ন ক্রুতা, ভুবি জগতি, তৎ তাদৃশং বস্ত,

নাস্তি ন বর্ততে, ( কিন্তু ) মন্থে সস্তাবয়ামি, দুর্জনচিত্তবৃত্তিহরণে দুষ্টলোকানাং মনোভাবপ্রশমনবিষয়ে, ধাতাহপি বিধাতাহপি, ভগ্নোদ্ধমঃ বিফলপ্রয়াসঃ সঞ্জাত ইতি । সৰ্বথা প্রতিকারানর্হঃ খলু দুর্জনদুরভিসন্ধিরিতি ভাবঃ । ১৫৩

বাচ্য ।—পোতেন, দৌপেন, ব্যজনেন, শৃগিনা. ( উপায়েন স্থীয়তে ) ।  
তেন ন ভূয়তে বিধিষ্যস্যোপায়চিন্তাং ন কৃতবান্, মন্থতে ধাতাহপি ভগ্নোদ্ধমেন ( সঞ্জাতম্ ) ॥ ১৫৩

অনু । অলভ্য সমুদ্রকে পার হইবার জন্য জাহাজ, অক্ষকার উপস্থিত হইলে প্রদীপ, বায়ুচলাচলশূন্যস্থানে বাজন (পাখা), মদনত্রহস্তাদিগের ঔদ্রত্য-নিবারণের জন্য অঙ্কশ, এইরূপে বিধাতা যে বিষয়ের প্রতিকারের উপায় চিন্তা করেন নাই পৃথিবীতে তেমন কোনও বিষয় নাই, ( কিন্তু ) মনে হয় দুর্জনের মনোবৃত্তি নিবারণবিষয়ে বিধাতাও বৃথা বিফলপ্রয়াস হইয়াছেন ॥ ১৫৩

সঞ্জীবকঃ পুনর্নিশ্বাস্য স্বগতম্,—কষ্টং ভোঃ ! কথমহং শস্য-  
ভক্ষকঃ সিংহেন ব্যাপাদয়িতব্যঃ ? ॥ ( ঘ )

ব্যাখ্যা । “সঞ্জীবকঃ ..ব্যাপাদয়িতব্যঃ”—সঞ্জীবকঃ বৃষভঃ, নিশ্বাস্য শ্বেদ-  
সূচকং দীর্ঘশ্বাসং ত্যক্ত্বা, স্বগতম্ আত্মগতম্, কথিতবানিতি শেষঃ, শস্য-  
ভক্ষকঃ শস্যাদিতৃণমাত্রভোজী, নতু মাংসাশী, এতেন সিংহস্য বিদেষানর্হত্বং  
সূচ্যতে, ব্যাপাদয়িতব্যঃ মারয়িতব্যঃ ॥ ( ঘ )

অনু । সঞ্জীবক ( বৃষ ) আবার দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া স্বগত বলিল—  
আমি শস্যভোজী, ( সূতরাং ) আমি সিংহের বধ্য হইব কেন ? ॥ ( ঘ )

যতঃ,—

যয়োরেব সমং বিত্তং যয়োরেব সমং বলম্ ।

তয়োর্কিবাদো মস্তব্যো নোত্তমাধময়োঃ ক্চিৎ ॥ ১৫৪

অনুয় ও বঙ্গার্থ । যয়োরেব ( যে দুইজনের ) বিত্তং সমং ( সমান

ঐশ্বর্য্য ), যয়োরেব ( যে দুইজনের ) বলং সমং ( সমান শক্তি ), তয়োঃ ( সেই দুইজনের ) বিবাদঃ ( বিরোধ ) মন্তব্যঃ ( সম্ভবপর বলিয়া বুঝিতে হয় ), উত্তমাধময়োঃ ( প্রবল এবং দুর্বলের ) কচিৎ ( কখনও ) ন ( বিবাদ সম্ভবপর নহে ) ॥ ১৫৪

ব্যাখ্যা । যয়োরিতি ।—যয়োরেব জনয়োঃ, বিত্তম্ ঐশ্বর্য্যম্, সমং তুল্যম্, যয়োরেব বলং শক্তিঃ, সমম্, তয়োঃ জনয়োঃ, বিবাদঃ বিরোধঃ, মন্তব্যঃ সম্ভাব্যঃ, উত্তমাধময়োঃ শ্রেষ্ঠনিকৃষ্টয়োঃ, কচিৎ কদাহপি, ন বিবাদো ন সম্ভাব্য ইত্যর্থঃ ॥ ১৫৪

বাচ্য ।—বিত্তেন সমেন, বলেন সমেন ( ভূয়তে ), বিবাদং মন্তেত ॥ ১৫৪

অহু । যাহাদের সমান ঐশ্বর্য্য বা সমান বল তাহাদেরই বিবাদ সম্ভবপর বলিয়া মনে করা উচিত, কিন্তু উত্তম এবং অধমে কখনও বিবাদ হইতে পারে না ॥ ১৫৪

পুনর্বিচিন্ত্য আহ,—কেনায়ং রাজা মমোপরি বিকারিতঃ ন জানে । ভেদমুপগতাদ্রাজ্ঞঃ সদা ভেতব্যম্ ॥ ( ৩ )

ব্যাখ্যা । “পুনঃ...ভেতব্যম্” ।—পুনঃ ভূয়ঃ, বিচিন্ত্য চিন্তয়িত্বা, আহ কথয়তি, সম্ভীবক ইতি শেষঃ, অয়ং রাজা পিঙ্গলকঃ, কেন জনেন, মমোপরি মাং প্রতি, বিকারিতঃ বিকৃতিং প্রাপিতঃ, ( ইতি ) ন জানে নাবগচ্ছামি, ভেদং প্রীতিভঙ্গম্ উপগতাং প্রাপ্তাং, রাজ্ঞঃ ( অপাদানে পঞ্চমী ) নৃপতেঃ, ভেতবাং ভয়ং কর্তব্যম্, জনেনেতি শেষঃ ॥ ( ৩ )

অহু । ( সম্ভীবক ) পুনরায় চিন্তা করিয়া বলিল—জানি না, কে এই রাজা পিঙ্গলককে আমার প্রতি বিরুদ্ধ করিয়া তুলিল, ভেদপ্রাপ্ত অর্থাৎ বিরক্ত নরপতি হইতে সর্বদাই ভয়করা উচিত ॥ ( ৩ )

যতঃ,—মন্ত্রিণা পৃথিবীপালচিত্তং বিঘটিতং কচিৎ ।

বলয়ং স্ফটিকস্যেব কো হি সন্ধাতুমীশ্বরঃ ? ॥ ১৫৫

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । কচিৎ ( কোনও সময়ে ) বিঘটিতং ( ভগ্ন ) স্ফটিকস্ত  
বলয়মিব ( স্ফটিকের বলয়ের ন্যায় ) মন্ত্রিণা ( মন্ত্রীর সহিত ) বিঘটিতং  
( বিরুদ্ধভাবে ) পৃথিবীপালচিত্তং ( রাজার মন ) কোহি ( কোন ব্যক্তি )  
সন্ধাতুং ( পুনরায় মিলাইতে ) ঈশ্বরঃ ( সমর্থ হয় ? ) ॥ ১৫৫

ব্যাখ্যা । মন্ত্রিণেতি । কচিৎ কদাপি, বিঘটিতং ভগ্নম্, স্ফটিকস্ত  
বলয়মিব স্ফটিকনির্মিতং হস্তাভরণমিব, মন্ত্রিণা সচিবেন সহ, বিঘটিতং  
বিশ্লিষ্টম্, পৃথিবীপালচিত্তং রাজাস্তঃকরণম্, কোহি জনঃ, সন্ধাতুং যোজয়িতুম্  
ঈশ্বরঃ সমর্থঃ ? কোহপি ন ইত্যর্থঃ ॥ ১৫৫

বাচ্য ।—কেন ঈশ্বরেণ ( ভুয়তে ) ॥ ১৫৫

অনু । যেহেতু, স্ফটিকের বলয় ভাঙ্গিয়া গেলে তাহা যেমন কেহই  
জোড়া লাগাইতে পারে না সেইরূপ রাজার মন যদি কখনও মন্ত্রীর সহিত  
বিচ্ছিন্ন হয় তবে তাহাও কেহই আর মিলাইতে পারে না ॥ ১৫৫

অন্যচ্,—

বজ্রঞ্চ রাজতেজশ্চ দ্বয়মেবাতিভীষণম্ ।

একমেকত্র পততি পতত্যান্যৎ সমস্ততঃ ॥ ১৫৬

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । বজ্রঞ্চ রাজতেজশ্চ ( বজ্র এবং রাজার তেজ )  
দ্বয়মেব ( এই দুইটি বস্তুই ) অতিভীষণম্ ( অত্যন্ত ভয়ঙ্কর ), একং  
( উহার মধ্যে একটা অর্থাৎ বজ্র ) একত্র ( এক স্থানেই ) পততি  
( পতিত হয় ), অন্যৎ ( অপরটা অর্থাৎ রাজার তেজ ) সমস্ততঃ ( সকল-  
দিকে ) পততি ( পতিত হয় ) ॥ ১৫৬

ব্যাখ্যা । বজ্রমিতি ।—বজ্রং কুলিশম্, রাজতেজঃ ( রাজঃ তেজঃ  
বশীতং ) রাজপ্রতাপশ্চ, দ্বয়মেব উভয়মেব, অতিভীষণম্ অত্যন্তভয়ঙ্করম্,  
একং তদুভয়োর্মধ্যে প্রথমং বজ্রমিত্যর্থঃ, একত্র একস্থানেই স্থানে,  
পততি সঙ্গচ্ছতে, অন্যৎ অপরং রাজতেজ ইত্যর্থঃ, সমস্ততঃ সর্বতো

ব্যাপ্য, বিধিষ্টজনেষু তদীয়পরিজনবর্গেষু চ ইত্যর্থঃ, পততি, বজ্রাদপি রাজ-  
প্রতাপো ভয়াবহ ইতি ভাবঃ । ১৫৬

বাচ্য ।—বজ্রেণ রাজতেজসা চ দ্বয়েনৈব অতিভীষণেন ( ভূয়তে), একেন  
পত্যতে, অগ্নেন...পত্যতে ॥ ১৫৬

অহু । বজ্র এবং রাজার প্রতাপ এই দুইটাই অতিভয়ঙ্কর বস্তু, ইহার  
মধ্যে একটি অর্থাৎ বজ্র এক স্থানেই পতিত হয় ( কিন্তু ) অপরটি  
অর্থাৎ রাজার প্রতাপ সকলদিক্ ব্যাপিয়া ( অর্থাৎ যে ব্যক্তি রাজার বিরক্তি-  
ভাজন তাহার পরিজনবর্গসহ তাহার প্রতি ) পতিত হয় ॥ ১৫৬

তৎ সংগ্রামে মৃত্যুরেবাক্রীয়তামিতি বরম্, ইদানীং তদাজ্ঞানু-  
বর্তনমযুক্তম্ ॥ ( চ )

ব্যাখ্যা । “তৎ...অযুক্তম্” ।—তৎ তস্মাদ্ধেতোঃ, সংগ্রামে যুদ্ধে, মৃত্যুরেব  
মরণমেব, আক্রীয়তাং ( আ+শ্রি+কর্মণি লোট্ তাম্ ) প্রাপ্যতাম্,  
ময়েতি শেষঃ, ইতি বরম্ ঈষৎ প্রিয়ম্, ইদানীম্ অধুনা, তদাজ্ঞানুবর্তনং  
তস্য বিরক্তস্য প্রভোঃ আজ্ঞানুবর্তনম্, আদেশানুসরণম্, অযুক্তম্,  
অনুচিতম্ ॥ ( চ )

অহু । অতএব যুদ্ধে মৃত্যু স্বীকার করিব ইহাও বরং ভাল, ( কিন্তু )  
এখন সেই বিরক্ত রাজার আজ্ঞানুসারে চলা যুক্তিযুক্ত নহে ॥ ( চ )

যতঃ,—

মৃতঃ প্রাপ্নোতি \* বা স্বর্গং শক্রং হত্বা সুখানি বা ।

উভাবপি হি শূরাণাং গুণাবেতো সুদুর্লভৌ ॥ ১৫৭ †

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । মৃতঃ ( মরিয়া ) স্বর্গং প্রাপ্নোতি বা ( হয় ত স্বর্গ  
লাভ করে ), বা ( অথবা ) শক্রং ( শত্রুকে ) হত্বা ( বধ করিয়া )

\* “প্রাপ্নোতি” ইতি পাঠান্তরম্ ।

† অতঃপরং “আহবেষু” ইত্যাদিঃ শ্লোক একঃ দৃশ্যতে ।



সুখানি ( প্রাপ্নোতি ) ( সুখ লাভ করে ), শূরাণাং ( বীরপুরুষগণের )  
এতো উভৌ অপি হি ( এই দুইটাই ) সুহৃৎসুদৌ গুণৌ ( অতিদুর্লভ  
গুণ ) ॥ ১৫৭

ব্যাখ্যা । মৃত ইতি ।—মৃতঃ নিহতঃ, সংগ্রামে ইতি যাবৎ, স্বর্গং  
প্রাপ্নোতি লভতে, বা অথবা, শক্রং হত্বা মারয়িত্বা, সুখানি প্রাপ্নোতীত্যম্বয়ঃ,  
এতো উভৌ অপি হি মরণেন স্বর্গপ্রাপ্তিঃ শক্রমারণেন সুখপ্রাপ্তিশ্চেতি  
দ্বাবেব, শূরাণাং বীরানাং, সুহৃৎসুদৌ অতিদুর্লভৌ, গুণৌ ভবত  
ইতি শেষঃ ॥ ১৫৭

বাচ্য ।—মৃতেন স্বর্গঃ প্রাপ্যতে, সুখানি বা ( প্রাপ্যন্তে ), এতাভ্যাম্  
উতাভ্যামপি সুহৃৎসুদৌ গুণাভ্যাং ( ভূয়তে ) ॥ ১৫৭

অমু । কারণ,—(যুদ্ধ করিতে গেলে) হয় ত মরিয়া স্বর্গলাভ করে, অথবা  
শত্রু বধ করিয়া সুখলাভ করে, বীরগণের এই দুইটাই অত্যন্ত দুর্লভ গুণ ॥ ১৫৭

যুদ্ধকালশ্চায়ম্ ॥—( ছ )

ব্যাখ্যা । যুদ্ধকালশ্চ যুদ্ধোপযুক্তঃ সময়শ্চ, অয়ং বক্ষ্যমাণঃ ॥ ( ছ )

অমু । যুদ্ধের উপযোগী সময় এইরূপ কথিত আছে ॥ ( ছ )

যত্রাযুদ্ধে ধ্রুবং নাশো যুদ্ধে জীবিতসংশয়ঃ ।

তমেব কালং যুদ্ধস্য প্রবদন্তি মনৌষিণঃ ॥ ১৫৮

অম্বয় ও বক্ষার্থ । যত্র ( যে সময়ে ) অযুদ্ধে ( যুদ্ধ না করিলে ) ধ্রুবম্  
( অবশ্য ) নাশঃ ( মৃত্যু ) যুদ্ধে ( যুদ্ধ করিলে ) জীবিতসংশয়ঃ ( জীবন  
যাইতেও পারে থাকিতেও পারে এইরূপ সন্দেহ ) মনৌষিণঃ ( পণ্ডিতগণ )  
তং ( সেইরূপ সময়কে ) যুদ্ধশ্চৈব ( যুদ্ধেরই ) কালং ( সময় ) প্রবদন্তি  
( বলিয়া থাকেন ) ॥ ১৫৮

ব্যাখ্যা । যত্র ইতি ।—যত্র যস্মিন্ সময়ে, অযুদ্ধে যুদ্ধস্বাভাবঃ অযুদ্ধম্  
( অব্যয়স্বাভাবঃ ) তস্মিন্ যুদ্ধকরণাভাবে ইত্যর্থঃ, ধ্রুবং নিশ্চিতম্, নাশঃ

মৃত্যুঃ, যুদ্ধে রণে কৃতে সতীত্যর্থঃ, জীবিতসংশয়ঃ জীবিতশ্চ জীবনশ্চ সংশয়ঃ  
স্থান্ততি বা যান্ততি বা ইত্যত্র নিশ্চয়াভাবাৎ স্থিতেরপি সম্ভাবনা বর্ততে,  
মনীষিণঃ পণ্ডিতাঃ, তং তাদৃশসময়ম্. যুদ্ধশ্চৈব যুদ্ধকরণশ্চৈব, ন তু যুদ্ধা-  
করণশ্চ, কালং যোগ্যং সময়ম্, প্রবদন্তি কথয়ন্তি ॥ ১৫৮

বাচ্য । -নাশেন জীবিতসংশয়েন ( ভুয়তে ), স এব কালঃ মনীষিভিঃ  
প্রোক্ততে ॥ ১৫৮

অনু । যে সময়ে যুদ্ধ না করিলে মৃত্যু নিশ্চিত, ( কিন্তু ) যুদ্ধ করিলে  
জীবন সংশয়িত অর্থাৎ 'বাঁচিতেও পারি মরিতেও পারি' ইহার কোনদিকেই  
স্থিরতা নাই, এইরূপ সময়কে পণ্ডিতেরা যুদ্ধেরই কাল বলিয়া থাকেন,  
( অর্থাৎ ঐরূপ সময়ে যুদ্ধ করাই পণ্ডিতেরা সঙ্গত বোধ করেন ) ॥ ১৫৮

যতঃ,—

অযুদ্ধে হি যদা পশ্যেন্ন কিঞ্চিক্রিতমাত্মনঃ ।

যুধ্যমানস্তদা প্রাজ্ঞো ত্রিয়তে রিপুণা সহ ॥ ১৫৯

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । প্রাজ্ঞঃ ( যুদ্ধনীতিবিষয়ে অভিজ্ঞ ব্যক্তি ) যদা  
( যে সময়ে ) অযুদ্ধে ( যুদ্ধ না করিলে ) আত্মনঃ ( নিজের ) কিঞ্চিৎ  
( কিছুমাত্র ) হিতং ( মঙ্গল ) ন হি পশ্যেৎ ( লক্ষ্য করেন না ) তদা  
( সেরূপ সময়ে ) রিপুণা সহ ( শত্রুর সহিত ) যুধ্যমানঃ ( যুদ্ধ করিতে  
করিতে ) ত্রিয়তে ( প্রাণত্যাগ করেন ) । ১৫৯

ব্যাখ্যা । অযুদ্ধে ইতি ।—প্রাজ্ঞঃ যুদ্ধনীতিবিশেষজ্ঞঃ, যদা যস্মিন্  
সময়ে, অযুদ্ধে যুদ্ধাকরণে, আত্মনঃ স্বশ্চ, কিঞ্চিৎ কিমপি, হিতং কল্যাণম্,  
ন হি পশ্যেৎ নৈব মন্তেত, তদা তস্মিন্ সময়ে, রিপুণা সহ শত্রুণা সাক্ষম্,  
যুধ্যমানঃ, যুদ্ধং কুর্ষ্বন্, ত্রিয়তে মৃত্যুং প্রাপ্নোতি ॥ ১৫৯

বাচ্য ।—প্রাজ্ঞেন হিতং ন দৃশ্যেত, যুধ্যামানেন ত্রিয়তে ॥ ১৫৯

অনু । যুদ্ধনীতিতে অভিজ্ঞ ব্যক্তি যখন বুঝেন যে যুদ্ধ না করিলে

নিজের কোন প্রকার মঙ্গলের সম্ভাবনা নাই, তখন তিনি শক্রর সহিত যুদ্ধ করিতে করিতে মৃত্যুকে আশ্রয় করিয়া থাকেন ॥ ১৫৯

জয়ে চ লভতে লক্ষ্মীং মরণেহপি \* সুরাঙ্গনাম্ ।

ক্ষণবিক্ষংসিনঃ কায়াঃ কা চিন্তা মরণে রণে ॥ ১৬০

অম্বর ও বঙ্গার্থ । জয়ে ( জয়ী হইতে পারিলে ) লক্ষ্মীং লভতে ( সম্পদ লভ করে ), মরণেহপি চ ( মরিলেও ) সুরাঙ্গনাম্ ( অপ্সরাদিগকে ) ( লভতে ) ( অর্থাৎ সম্মুখ সংগ্রামে যে ব্যক্তির মৃত্যু হয় সে স্বর্গগত হইয়া স্বর্গীয় সুখভোগে অধিকারী হয় ), কায়াঃ ( দেহ ) ক্ষণবিক্ষংসিনঃ ( ক্ষণস্থায়ী ), ( অতঃ ) রণে ( যুদ্ধে ) মরণে ( মৃত্যুতে ) কা চিন্তা ( চিন্তা কি ? ) ॥ ১৬০

ব্যাখ্যা । জয়ে ইতি ।—জয়ে শত্রুবিজয়ে কৃতে সতি, লক্ষ্মীং সম্পদম্, লভতে প্রাপ্নোতি, মরণেহপি মৃত্যৌ সত্যপি, সুরাঙ্গনাম্ অপ্সরসঃ, লভতে ইত্যম্বরঃ, যুদ্ধমরণেন স্বর্গপ্রাপ্তিনাং স্বর্গীয়সুখসম্ভোগো ঘটতে ইতি শাস্ত্রপ্রসিদ্ধেঃ, কায়াঃ দেহাঃ, ক্ষণবিক্ষংসিনঃ ক্ষণভঙ্গুরা অনিত্যা ইত্যর্থঃ, ( অতঃ ) রণে যুদ্ধে, মরণে প্রাণত্যাগে, কা চিন্তা ? মরণস্য অবশ্যস্তাবিতয়া পরলোকসুখকরং যুদ্ধমরণমেব শ্রেয় ইতি ভাবঃ ॥ ১৬০

বাচ্য ।—লক্ষ্মীঃ লভ্যতে, সুরাঙ্গনা ( লভ্যতে ), কায়াঃ ক্ষণবিক্ষংসিভিঃ ( ভুয়তে ), কয়া চিন্তয়া ( ভুয়তে ) ॥ ১৬০

অনু । জয়ী হইতে পারিলে সম্পদলাভ করা যায়, আর মৃত্যু হইলে অপ্সরা অর্থাৎ স্বর্গীয়সুখভোগ প্রাপ্ত হওয়া যায়, দেহ ক্ষণভঙ্গুর, ( সূতরাং ) যুদ্ধে মরিতে চিন্তা কি ? ॥ ১৬০

॥ এতচ্চিন্তয়িত্বা সঞ্জীবকঃ আহ,—ভো মিত্র ! কথমসৌ মাং জিঘাংসুরিতি জ্ঞাতব্যম্ । দমনকো ক্রতে,—যদাহসৌ স্তন্ধকর্ণঃ

\* “মৃতেনাপি” “মৃতানাপি” ইতি বিবিধঃ পাঠভেদঃ ।

সমুদ্ধতলাঙ্গুলঃ সমুন্নতচরণো বিবৃতাস্যাস্ত্রাং পশ্যতি, তদা ত্বমপি  
স্ববিক্রমং দর্শয়িষ্যসি ॥ ( জ )

ব্যাখ্যা । “এতৎ...দর্শয়িষ্যসি” ।—এতৎ প্রাপ্তরূপম্, কথং কেন হেতুনা,  
অসৌ পিঙ্গলকঃ, জিঘাংসুঃ হস্তুমিচ্ছুঃ, অসৌ পিঙ্গলকঃ, স্তক্কর্ণঃ স্তক্কৌ  
নিশ্চলৌ কর্ণৌ যশ্চ সঃ ( বহুব্রীহিঃ ), সমুদ্ধতলাঙ্গুলঃ সম্যক্ উদ্ধতম্ উন্নগিতং  
লাঙ্গুলং যশ্চ সঃ উর্দ্ধোংক্ষিপ্তপুচ্ছ ইত্যর্থঃ, সমুন্নতচরণঃ সমুন্নতো উত্তোলিতৌ  
অনাকুঞ্চিতাবিত্যর্থঃ চরণৌ সম্মুখস্থপাদৌ যশ্চ সঃ, পশ্চাৎপাদদ্বয়াকুঞ্চনে  
সম্মুখপাদদ্বয়ে ভরং কৃত্বা স্থিত ইতি যাবৎ, বিবৃতাস্ত্রাঃ বিবৃতম্ আস্ত্রং যেন  
সঃ কৃত্তমুখব্যাদান ইত্যর্থঃ, পশ্যতি ( যদাশকবোগে লট ) দ্রক্ষ্যতি ইত্যর্থঃ,  
স্ববিক্রমং নিজপরাক্রমম্, দর্শয়িষ্যসি প্রকটয়িষ্যসি । তদা পরাক্রমপ্রকাশ-  
পূর্বকং সিংহস্য জিঘাংসাকারণং জ্ঞানসীতি ভাবঃ ॥ ( জ )

অনু । এইরূপ চিন্তা করিয়া সঞ্জীবক বলিল—হে মিত্র ! রাজা  
পিঙ্গলক আগাকে কেন বধ করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন ইহা আগার জানা  
আবশ্যক, দমনক বলিল—যখন পিঙ্গলক কাণ খাড়া করিয়া লেজ্ উচু  
করিয়া এবং সামনের পা টান করিয়া মুখব্যাদান পূর্বক তোমার দিকে  
তাকাইবেন তখন তুমিও নিজের পরাক্রম প্রকাশ করিবে । ( অর্থাৎ সিংহ  
কেন তোমাকে মারিতে অভিলাষী তাহা তখনই বুঝিয়া লইবে ) ॥ ( জ )

যতঃ,—বলবানপি নিস্তুজাঃ কস্য নাভিভবাম্পদম্ ? ।

নিঃশঙ্কং দীয়তে লোকৈঃ পশ্য ভস্মচয়ে পদম্ ॥ ১৬১

অন্বয় ও বহুার্থ । বলবান্ অপি ( বলবান্ ব্যক্তিও যদি ) নিস্তুজাঃ  
( তেজস্বিতাশূন্য হয় তবে ) কস্য ( কাহার ) ~~স্বভিত্তবাম্পদম্~~ ন ( অবজ্ঞা  
ভাজন নহু হয় ? ) পশ্য ( দেখ ) লোকৈঃ ( লোকে ) ভস্মচয়ে ( ছাই সমূহের  
মধ্যে ) নিঃশঙ্কং ( নির্ভয়ে ) পদং দীয়তে ( পদক্ষেপ করে ) ॥ ১৬১

ব্যাখ্যা । বলবানিতি ।—বলবানপি শক্তিসম্পন্নোহপি জনঃ, নিস্তুজাঃ

তেজোহীনঃ সন্, কস্য জনস্য, অভিভবাম্পদম্ অবজ্ঞাভাজনম্, ন ?  
অপিতু সৰ্বসৌব অবজ্ঞাভাজনং ভবতীত্যর্থঃ, পশ্য জানীহি, লোকৈঃ জনৈঃ,  
ভস্মচরে ভস্মরাশিমধ্যে নিঃশঙ্কং নির্ভয়ং যথা স্যাত্তথা, পদং দীপ্ততে চরণং  
নিষ্কিপ্যতে ॥ ১৬১

বাচ্য ।—বলবতাহপি নিস্তুজসা কস্য অভিভবাম্পদেন ন ( ভূয়তে ? ),  
দৃশ্যতাং লোকাঃ...পদং দদতি ॥ ১৬১

অহু । বলবান্ ব্যক্তিও যদি নিস্তুজ হয় তবে সে কাহার অবজ্ঞাভাজন  
না হয় ? দেখ, লোকে ভস্মরাশির মধ্যে নির্ভয়ে পদক্ষেপ করে ॥ ১৬১

কিন্তু সৰ্বমেতৎ সুগুপ্তমনুষ্ঠাতব্যং, নো চেৎ ন ত্বং নাহম্,  
ইত্যুক্তা দমনকঃ করটকসমীপং গতঃ । করটকেনোক্তম্, কিং  
নিষ্পন্নম্ ? দমনকেনোক্তম্,—নিষ্পন্নোহনয়োরন্যোহন্যভেদঃ \* ।  
করটকো ক্রতে,—কোহত্র সন্দেহঃ ? ॥ ( ঝ )

ব্যাখ্যা । “কিন্তু...সন্দেহঃ” ।—সুগুপ্তম্ অত্যন্তগুপ্তভাবে, অনুষ্ঠাতব্যং  
কর্তব্যম্, নোচেৎ অন্তথা, ন ত্বং ত্বং ন জীবিস্যসি, নাহম্ অহমপি ন জীবিস্যামি  
ইত্যর্থঃ, কিং নিষ্পন্নং কিং সিদ্ধম্ ? অনয়োঃ পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ,  
অন্যোন্তভেদঃ পরস্পরবিচ্ছেদঃ, নিষ্পন্নঃ সংঘটিতঃ, অত্র অনয়োর্ভেদবিষয়ে  
কঃ সন্দেহঃ ? অন্তথাশঙ্কা কা ? অনয়োর্ভেদঃ সম্ভাব্য এবত্যর্থঃ ॥ ( ঝ )

অহু । কিন্তু এই সকল কার্য অতি গোপনে করিতে হইবে, নচেৎ  
তুমিও বাঁচিবে না, আমিও বাঁচিব না, এইকথা বলিয়া দমনক করটকের  
নিকট গমন করিল, করটক বলিল—কি হইল ? দমনক বলিল—  
ইহাদের ( পিঙ্গলক ও সঞ্জীবকের মধ্যে ) পরস্পর ভেদ জন্মিয়াছে, করটক  
বলিল—ইহাতে ( এই দুইজনের ভেদ হওয়া বিষয়ে ) আর সন্দেহের  
কি আছে ? ॥ ( ঝ )

\* “নিষ্পন্নোহন্যোহন্যভেদঃ” ইতি পাঠান্তরম্ ।

যতঃ,—

বন্ধুঃ কো নাম দুষ্টানাং ? কুপ্যেৎ কো নাতিযাচিতঃ ।\*

কো ন দৃপ্যতি বিত্তেন ? কুরুতো কো ন পণ্ডিতঃ ॥ ১৬২

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । দুষ্টানাং ( দুর্জনের নিকটে ) কো নাম বন্ধুঃ ( কে বন্ধু হইতে পারে ? ) কঃ ( কোন ব্যক্তি ) অতিযাচিতঃ ( পুনঃ পুনঃ বা অতিরিক্ত প্রার্থিত হইলে ) ন কুপ্যেৎ ( কুপিত না হয় ? ) কঃ ( কে ) বিত্তেন ( ধনের দ্বারা ) ন দৃপ্যতি ( গর্কিত না হয় ? ) কঃ ( কে ) কুরুতো ( অসৎ কার্যে ) ন পণ্ডিতঃ ( পটু নহে ? ) ॥ ১৬২

ব্যাখ্যা । বন্ধুরিতি ।—দুষ্টানাং দুর্জনানাং, কো নাম বন্ধুঃ ? ‘নাম’ ইতি বাক্যলঙ্কারে, কঃ সূহৃদ্ ভবতি ? ন কোহপীত্যর্থঃ, কঃ জনঃ, অতিযাচিতঃ অত্যধিকপরিমাণে পুনঃ পুনর্বা প্রার্থিতঃ সন্, ন কুপ্যেৎ কুপিতো ন ভবেৎ ? কঃ বিত্তেন সম্পদা, ন দৃপ্যতি গর্কিতো ন ভবতি ? কঃ কুরুতো দুষ্কর্মণি, ন পণ্ডিতঃ ন দক্ষঃ ? দুষ্টস্য পিঙ্গলকস্য সম্ভীবকে সৌহাদ্দপরিত্যাগো ন বিস্ময়কর ইতি ভাবঃ ॥ ১৬২

বাচ্য ।—কেন বন্ধুনা ( ভূয়তে ? ), অতিযাচিতেন কেন ন কুপ্যেত ? কেন ন দৃপ্যতে ? কেন পণ্ডিতেন ন ( ভূয়তে ? ) ॥ ১৬২

অনু । দুর্জনের নিকটে কে বন্ধু হইতে পারে ? অতিরিক্ত যাচঞা করিলে কে কুপিত না হয় ? ধনের দ্বারা কে গর্কিত না হয় ? কুরুত্ব কে পটু নহে ? ॥ ১৬২

অন্যচ্চ, ~~দুর্ভূতঃ~~ ক্রিয়তে ধূর্তৈঃ শ্রীমানাঅবিবৃদ্ধয়ে ।

কিং নাম খলসংসর্গঃ কুরুতে নাশয়াশবৎ ? ॥ ১৬৩

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । ধূর্তৈঃ ( ধূর্ত ব্যক্তিগণ ) আঅবিবৃদ্ধয়ে ( স্বার্থ সাধনের জগ্ন ) শ্রীমান্ ( ধনবান্‌লোককে ) দুর্ভূতঃ ( দুষ্ট ) ক্রিয়তে

† “কুপ্যেত কো ন যাচিতঃ” ইতি পাঠান্তরম্ ।

( করিয়া তোলে ), খলসংসর্গঃ ( ধূর্তলোকের সংসর্গ ) আশ্রয়াশবৎ  
( অগ্নির গ্রায় ) কিং নাম ন কুরুতে ( কি না করিতে পারে ? ) ( অগ্নি  
যেমন নিজের আশ্রয়স্থানকে পর্য্যন্ত দগ্ধ করে ধূর্তলোকে রাও সেইরূপ  
নিজের আশ্রয়দাতাকেও নষ্ট করিতে কুণ্ঠিত হয় না ; সুতরাং দুর্জনের  
অকার্য্য কিছুই নাই ) ॥ ১৬৩

ব্যাখ্যা । দুর্কৃত্ব ইতি ।—ধূর্তৈঃ শব্দৈঃ, আত্মবিবুদ্ধয়ে আত্মপুষ্টয়ে  
স্বার্থসাধনায় ইত্যর্থঃ, শ্রীমান্ ধনবান্ জনঃ, দুর্কৃত্বঃ দুরাচারঃ, ক্রিয়তে  
সম্পাদ্যতে, খলসংসর্গঃ ধূর্তজনসঙ্গঃ, আশ্রয়াশবৎ আশ্রয়ঃ স্বাবলধনস্থানম্  
অশ্রাতি ভক্ষয়তি ভক্ষীকরোক্তীত্যর্থঃ ইতি ব্যুৎপত্ত্যা আশ্রয়াশঃ অগ্নিঃ  
(‘আশ্রয়াশো বৃহদ্ভানুঃ কৃশানুঃ পাবকৌহনলঃ’ ইত্যমরঃ ) তদ্বৎ, কিং নাম  
ন কুরুতে অপি তু নিখিলমেব অনিষ্টং সাধয়তীত্যর্থঃ, অত্র “আশ্রয়াশ”-  
শব্দেন ‘দুর্জনা আশ্রয়দাতারমপি বিনাশয়ন্তি’ ইতি সূচ্যতে ॥ ১৬৩

বাচ্য ।—ধূর্তাঃ শ্রীমন্তুঃ দুর্কৃত্বঃ কুরুন্তি, খলসংসর্গেণ কিং ন  
ক্রিয়তে ? ॥ ১৬৩

অনু । ধূর্তলোকে রা স্বার্থসাধনের জন্তু ধনবান্ ব্যক্তিকে অসৎ করিয়া  
তোলে, অগ্নির গ্রায় ধূর্তলোকের সংসর্গ কি না করিতে পারে ॥ ১৬৩

ততো দমনকঃ পিঙ্গলকসমীপং গত্বা,—দেব ! সমাগতোহসৌ  
পাপাশয়স্তৎ সঞ্জীবুয় স্থীয়তাম্ ইত্যুক্তা পূর্কোক্তাকারং কারয়া-  
মাস । সঞ্জীবকোহপ্যাগত্য তথাবিধং বিকৃতাকারং সিংহং দৃষ্ট্বা  
স্বানুরূপং বিক্রমং চকার । ততস্তয়োঃ প্রবৃত্তে মহাহবে  
সঞ্জীবকঃ সিংহেন ব্যাপাদিতঃ । অথ পিঙ্গলকঃ সঞ্জীবকং সেবকং  
ব্যাপাঢ় বিশ্রান্তঃ সশোক ইব আসীনঃ, ক্রতে চ,—কিং ময়া  
দারুণং কৰ্ম্ম কৃতম্ ? ॥ ( ৭৩ )

ব্যাখ্যা । “ততো ..কৃতম্” !—পাপাশয়ঃ কলুষিতচিত্তঃ, অসৌ সঞ্জীবকঃ,

তৎ তস্মাৎ, সঙ্জীভূয় আক্রমণার্থং কৃতপরিকরেণ, ভবতেতি শেষঃ, পূর্বোক্তাকারং “শুক্ককর্ণঃ সমুদ্ধতলাঙ্গুলঃ” ইত্যাদিনা সঙ্জীবকসমীপে যাদৃশাকার উপদিষ্টে: তাদৃশাকারসম্পন্নম্, স্বামুরূপং বৃষভোচিতম্, মহাহবে মহাযুদ্ধে, প্রবৃত্তে আরক্কে সতি, ব্যাপাদিতঃ গারিতঃ, অথ অনন্তরম্, সেবকং সেবাপরায়ণম্, সঙ্জীবকং বৃষম্, ব্যাপাচ্চ হত্বা, বিশ্রাস্তঃ বিশ্রামং কৃত্বা, মশোক ইব শোকাকুলবৎ, আসানঃ উপবিষ্টে:, ক্রতে চ কথয়তি চ, কিং কথম্, দারুণং নিষ্ঠুরম্ ॥ ( ৬৩ )

অনু। তারপর দমনক পিঙ্গলকের নিকট যাইয়া—“প্রভু! সেই দুই সঙ্জীবক আসিতেছে অতএব আপনি সজ্জিত হইয়া থাকুন” এই কথা বলিয়া তাহাকে পূর্বের কথিত ( ‘শুক্ককর্ণঃ সমুদ্ধতলাঙ্গুলঃ’ ইত্যাদি বাক্যে যে অবস্থার কথা পূর্বে বলা হইয়াছে সেইরূপ ) অবস্থাপ্রাপ্ত করাইল ( অর্থাৎ সিংহকে সেই ভাবে বসাইল ), সঙ্জীবক আসিয়া সিংহকে ঐরূপ বিকৃতমূর্তি দেখিয়া যথোচিত নিজ পরাক্রম প্রকাশ করিল, তৎপর সেই পিঙ্গলক ও সঙ্জীবকের ভীষণ যুদ্ধ আরম্ভ হইলে পিঙ্গলককর্তৃক সঙ্জীবক নিহত হইল। অনন্তর পিঙ্গলক তাহার অত্যন্ত সেবাকারী সঙ্জীবককে বধ করিয়া বিশ্রামপূর্বক শোকাকুলের গায় বসিল, এবং বলিতে লাগিল—কেন আমি এই নিষ্ঠুর কাৰ্য্য করিলাম ॥ ( ৬৩ )

যতঃ,—

পরৈঃ সমুজ্যতে রাজ্যং স্বয়ং পাপস্য ভাজনম্ ।

ধর্মাতিক্রমতো রাজা সিংহো হস্তিবধাদিব ॥ ১৬৪

অন্য ও বঙ্গার্থ। হস্তিবধাৎ ( হস্তীকে বধ করিয়া ) সিংহ ইব ( সিংহের গায়, অর্থাৎ সিংহ যেমন হস্তীকে বধ করিয়া পাপী হয় নিজে, কিন্তু হস্তীর মাংসরূপ ফলভোগ অন্য অনেক পশুই করে, সেইরূপ ) রাজা ( রাজা ) ধর্মাতিক্রমতঃ ( ধর্মবিরুদ্ধ কাজ করিয়া ) স্বয়ং ( নিজে ) পাপস্ত



ভাজনং ( পাপের আশ্রয় অর্থাৎ পাপী হ'ন ), ( কিন্তু ) রাজ্যং ( রাজ্যের সুখসমৃদ্ধি প্রভৃতি.) পরৈঃ ( অন্য বহুলোকেই ) সম্ভূজ্যতে ( ভোগ করে ) ॥ ১৬৪

ব্যাখ্যা । পরৈরিত্তি ।—হস্তিবধাৎ ( ল্যব্-লোপে পঞ্চমী ) হস্তিনং নিহত্য, সিংহ ইব সিংহো যথা স্বয়ং পাপভাক্, মাংসাদিফলভোগিনস্ত পরেহপি ভবন্তি তথা, রাজা ধর্ম্মাতিক্রমতঃ ধর্ম্মলজ্জনং কৃত্বা, স্বয়ং পাপশ্চ ভাজনম্ আশ্রয়ো ভবতি, ( কিন্তু ) রাজ্যং সুশাসিতরাজ্যানিবন্ধনং সুখ-সম্পদাদিফলম্, পরৈঃ রাজ্যবাসিভিরনৈরপি, সম্ভূজ্যতে উপভূজ্যতে ॥ ১৬৪

বাচ্য ।—পরে রাজ্যং সম্ভূজ্যতে, স্বয়ং পাপশ্চ ভাজনেন ( ভুয়তে ), রাজা সিংহেনেব ॥ ১৬৪

অনু । যেহেতু,—হস্তীকে বধ করিয়া সিংহ যেমন পাপী হয় নিজে, কিন্তু হস্তীর মাংসাদি অন্য অনেক পশুরাই ভোগ করে সেইরূপ রাজা ধর্ম্মবিরুদ্ধ কাজ করিয়া নিজে পাপী হ'ন, কিন্তু রাজ্যের সুখসম্পদ অন্য অনেকেই ভোগ করে ॥ ১৬৪

অপরঞ্চ,—

ভূম্যোকদেশস্য গুণাশ্চিতস্য

ভৃত্যস্য বা বুদ্ধিমতঃ প্রণাশে । \*

ভৃত্যপ্রণাশো মরণং নৃপাণাং

নষ্টাহপি ভূমিঃ সুলভা ন ভৃত্যাঃ ॥ ১৬৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । গুণাশ্চিতশ্চ ( ভূমিপক্ষে—উত্তম শস্যজনকতা প্রভৃতি গুণযুক্ত, ভৃত্যপক্ষে—কার্য্যদক্ষতা প্রভৃতি গুণযুক্ত ) ভূম্যোকদেশশ্চ ( রাজ্যের কোনও স্থানবিশেষের ) বা ( এবং ) বুদ্ধিমতঃ ভৃত্যশ্চ ( বুদ্ধিমান্ ভৃত্যের ) প্রণাশে ( অভাব ঘটিলে ) নৃপাণাং ( রাজাদিগের ) ভৃত্যপ্রণাশঃ

\* “প্রণাশঃ” ইতি পাঠান্তরম্ ।

( ভূত্যের অভাব ) মরণং ( মৃত্যুতুল্য কষ্টদায়ক ), ( যতঃ ) ভূমিঃ ( স্থান অর্থাৎ জমি ) নষ্টাহপি ( নষ্ট হইলেও ) স্থলভা ( অনায়াসেই পাওয়া যাইতে পারে ), ভূত্যাঃ ন ( ভূত্য স্থলভ নহে ) ॥ ১৬৫

ব্যাখ্যা । ভূম্যোকেতি । গুণাধিতস্য ভূমিপক্ষে উত্তমশস্ত্রজনকত্বাদি-  
গুণযুক্তস্য, ভূত্যাপক্ষে তু—কার্য্যদক্ষতাপ্রভৃতিগুণযুক্তস্য, ভূম্যোকেদেশস্য  
রাজ্যভূমেঃ কস্তচিদংশবিশেষস্য, বা অথবা, বুদ্ধিমতঃ বিবেকিনঃ, ভূত্যাশ্চ  
সেবকস্য, প্রণাশে অভাবে, নৃপাণাং রাজ্ঞাম্, ভূত্যাশ্চ প্রণাশঃ ভূত্যাভাবঃ,  
মরণং মৃত্যুবৎ কষ্টদায়কম্, ( যতঃ ) ভূমিঃ ভূমিসম্পত্তিঃ, নষ্টাহপি বিলুপ্তাহপি,  
স্থলভা, তস্মা এব পুনরুদ্ধারেণ তত্তুল্যায়া অন্তস্তাঃ ক্রয়াদিনা বা সংগ্রহীতুং  
শক্যত্বাৎ, ( কিন্তু ) ভূত্যাঃ সেবকাঃ, ন স্থলভা ন ভবন্তীত্যর্থঃ, উত্তম-  
ভূমিনাশাদপি যোগ্যভূত্যাভাবো রাজ্ঞামধিকদুঃখজনক ইতি তাৎ-  
পর্য্যম্ ॥ ১৬৫

বাচ্য ।—ভূত্যাশ্চ প্রণাশেন মরণেন ( ভূয়তে ), নষ্টাহপি ভূম্যা স্থলভয়া  
( ভূয়তে ) ভূত্যাঃ ন ॥ ১৬৫

অনু । ভাল একখণ্ড জমির কিম্বা বুদ্ধিমান সদগুণসম্পন্ন ভূত্যের  
অভাব ঘটিলে ( ইহার মধ্যে ) ঐরূপ ভূত্যের অভাবটী রাজাদের নিকট  
মৃত্যুতুল্য কষ্টদায়ক, ( কারণ ) ভূমিসম্পত্তি নষ্ট হইলেও পুনর্বার সংগ্রহ  
করা সহজ, কিন্তু উপযুক্ত ভূত্য সহজে পাওয়া যায় না ॥ ১৬৫

দমনকো ক্রতে,—স্বামিন্ ! কোহয়ং নূতনো ন্যায়ঃ, যৎ  
অরাতিং হত্বা সন্তাপঃ ক্রিয়তে ? ॥ ( ট )

ব্যাখ্যা । “দম .....ক্রিয়তে” ।—স্বামিন্ প্রভো ! ন্যায়ঃ নীতিঃ,  
অরাতিং শত্রুং, হত্বা মারয়িত্বা, সন্তাপঃ অনুতাপঃ ॥ ( ট )

অনু । দমনক বশিল—প্রভু ! এ কিরূপ নূতন নীতি যে শত্রুবধ  
করিয়া আপনি অনুতাপ করিতেছেন ? ॥ ( ট )

তথা হ্যাক্তম্,—

পিতা বা যদি বা ভ্রাতা পুত্রো বা যদি বা সুহৃৎ ।

প্রাণচ্ছেদকরা রাজ্ঞা হন্তব্য্যা ভূতিমিচ্ছতা ॥ ১৬৬

অনয় ও বঙ্গার্থ । পিতা বা ( পিতা ) যদি বা ( অথবা ) ভ্রাতা ( ভাই ) বা ( কিম্বা ) পুত্রঃ ( পুত্র ) বা ( অথবা ) সুহৃৎ ( বন্ধু ) ( এতে ) যদি প্রাণচ্ছেদকরাঃ ( যদি প্রাণনাশে উদ্বৃত্ত হয় তবে ) ভূতিমিচ্ছতা ( কল্যাণকামী ) রাজ্ঞা ( নৃপতিকর্তৃক ) ( তে ) হন্তব্য্যাঃ ( বধ্য ) ॥ ১৬৬

ব্যাখ্যা । পিতেতি ।—পিতা জনকঃ, যদি বা অথবা, ভ্রাতা সহোদরঃ, বা পুত্রঃ আত্মজঃ, বা সুহৃৎ বন্ধুঃ, ( এতে ) যদি প্রাণচ্ছেদকরাঃ প্রাণনাশ-প্রবৃত্তাঃ, ভবন্তীতি শেষঃ, ( তহি ) ভূতিং সম্পদং কল্যাণমিতি যাবৎ, ইচ্ছতা অভিলষতা, রাজ্ঞা নৃপেণ, হন্তব্য্যাঃ বিনাশয়িতব্য্যাঃ । কল্যাণ-কামিনো নৃপাঃ স্বজীবনপ্রতিকূলং সর্বমেব বিনাশয়েয়ুরিতি তাৎ-পর্যম্ ॥ ১৬৬

বাচ্য ।—পিতরং ভ্রাতরং পুত্রং সুহৃদং বা প্রাণচ্ছেদকরান্ ( এতান্ ) ভূতিমিচ্ছন্ রাজা হন্যাৎ ॥ ১৬৬

অনু । পিতা, ভ্রাতা, পুত্র, অথবা বন্ধু, ইহারা যদি ( রাজার ) প্রাণনাশে প্রবৃত্ত হয় তবে নিজের মঙ্গলকামী রাজা ( ইহাদিগকেও ) বধ করিবেন ॥ ১৬৬

অপি চ,—

ধর্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞো নৈকাস্তকরণো ভবেৎ ।

ন হি হস্তস্বমপ্যর্থঃ\* ক্ষমাবান্ রক্ষিতুং ক্ষমঃ ॥ ১৬৭

অনয় ও বঙ্গার্থ । ধর্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞঃ ( ধর্ম অর্থ ও কামসম্বন্ধে বিশেষ অভিজ্ঞ ব্যক্তি ) একাস্তকরণঃ ( অত্যন্ত দয়ালু ) ন ভবেৎ ( হইবেন না ),

\* “-সপান্নং” ইতি পাঠান্তরম্ ।

হি ( যে হেতু ) ক্ষমাবান্ ( অত্যধিক ক্ষমাশীল ব্যক্তি ) হস্তস্থং ( নিজের হস্তস্থিত ) অর্থম্ অপি ( অর্থও ) রক্ষিতুং ( রক্ষা করিতে ) ন ক্ষমঃ ( সমর্থ হন না ) ॥ ১৬৭

ব্যাখ্যা । ধর্মার্থেতি ।—ধর্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞঃ ধর্মশ্চ অর্থশ্চ কামশ্চ ( দ্বন্দ্বঃ ) তেষাং তত্ত্বং রহস্যং জানাতি যঃ সঃ, ধর্মাদিত্রিবর্গশ্চ অর্জন-বর্ধনাদিবিষয়ে প্রাজ্ঞো জন ইত্যর্থঃ, একান্তকরণঃ অত্যন্তদয়াপরায়ণঃ, ন ভবেৎ অতিমাত্রদয়াপরত্বং তশ্চ নোচিতগিত্যর্থঃ, হি যস্মাৎ, ক্ষমাবান্ ক্ষমাশালী, লক্ষণয়া অত্যন্তদয়াশীল ইতি বোধ্যম্, হস্তস্থং নিজকরতল-স্থিতম্, অর্থমপি ধনাদিকং বস্তুপি, রক্ষিতুং স্বোপভোগায় স্থাপয়িতুম্, ন ক্ষমঃ ন সমর্থঃ ॥ ১৬৭

বাচ্য ।—ধর্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞেন একান্তকরণেন ন ভুয়েত ক্ষমাবতা ন ক্ষমেণ ( ভুয়েত ) ॥ ১৬৭

অনু । ধর্ম অর্থ ও কামের প্রকৃত তত্ত্ব যে ব্যক্তি অবগত আছেন তাঁহার পক্ষে অত্যন্ত দয়ালু হওয়া উচিত নহে, কারণ অত্যধিক ক্ষমাশীল ( অর্থাৎ দয়াসম্পন্ন ) ব্যক্তি নিজের হস্তস্থিত বস্তুও রক্ষা করিতে পারেন না ॥ ১৬৭

কিঞ্চ,—ক্ষমা শত্রৌ চ মিত্রে চ যতীনামেব ভূষণম্ ।

অপরাধিষু সত্রেষু নৃপাণাং সৈব দৃষণম্ ॥ ১৬৮

অনু ও বঙ্গার্থ । শত্রৌ চ ( শত্রুর প্রতি ) মিত্রে চ ( এবং মিত্রের প্রতি ) ক্ষমা ( ক্ষমা করা ) যতীনামেব ( বিষয়বাসনাশূন্যব্যক্তিদিগেরই ) ভূষণম্ ( অলঙ্কারস্বরূপ, অর্থাৎ তাহাদের পক্ষেই শত্রু মিত্র সকলের প্রতি ক্ষমা করা শোভা পায় ), ( কিন্তু ) নৃপাণাং ( রাজাদের পক্ষে ) অপরাধিষু সত্রেষু ( অপরাধী প্রাণীর প্রতি ) সা ( ক্ষমা ) দৃষণম্ এব ( দোষ বলিয়াই বুঝিতে হইবে ) ॥ ১৬৮

ব্যাখ্যা । ক্ষমেতি ।—শত্রৌ রিপুং প্রতি, মিত্রে চ বন্ধুজনং প্রতি চ ক্ষমা তিতিক্ষাপ্রদর্শনম্, যতীনামেব বিষয়ভোগে নিস্পৃহাণামেব, ভূষণম্ অলঙ্কারঃ, ( কিন্তু ) নৃপাণাং রাজ্ঞাম্, অপরাধিষু সত্বেষু অপরাধিজনান্ প্রতি, সা ক্ষমা, দূষণমেব অনিষ্টহেতুরেব, ভবতীতি শেষঃ ॥ ১৬৮

বাচ্য ।—ক্ষময়া ভূষণেন ( ভূষতে ), তয়েব দূষণেন ( ভূষতে ) ॥ ১৬৮

অনু । শত্রু ও মিত্র সকলের প্রতি ক্ষমা প্রদর্শন বিষয়বাসনাশূন্য-ব্যক্তিদিগের পক্ষেই শোভা পায়, ( কিন্তু ) রাজাদের পক্ষে অপরাধী ব্যক্তির প্রতি ক্ষমা করা দোষ বলিয়াই বুঝিতে হইবে ॥ ১৬৮

অপরঞ্চ,—

রাজ্যালোভাদহঙ্কারাদিচ্ছতঃ স্বামিনঃ পদম্ ।

প্রায়শ্চিত্তং হি তশ্চৈকং জীবোৎসর্গো ন চাপরম্ ॥ ১৬৯

অর্থ ও বঙ্গার্থ । রাজ্যালোভাৎ ( রাজ্যের প্রতি লোভবশতঃ ) অহঙ্কারাৎ ( অহঙ্কারবশতঃ ) স্বামিনঃ ( প্রভুর, অর্থাৎ আপনার ) পদং ( রাজত্বপদ ) ইচ্ছতঃ ( পাইতে অভিলাষী ) তশ্চ ( সেই সম্ভাবকের ) জীবোৎসর্গো হি ( প্রাণ ত্যাগই ) একম্ ( একমাত্র ) প্রায়শ্চিত্তং ( প্রায়শ্চিত্ত ), অপরম্ ( অন্য কোনও ) ন চ ( প্রায়শ্চিত্ত নাই ) ॥ ১৬৯

ব্যাখ্যা । রাজ্যেতি ।—রাজ্যালোভাৎ রাজত্বলাভে প্রবলেচ্ছাবশাৎ, অহঙ্কারাৎ “এতদ্রাজ্যাপেক্ষয়া অহমেব রাজকার্যো যোগ্যতরঃ” ইত্যভি-মানাদ্ বা, স্বামিনঃ প্রভোর্ভবত ইতি যাবৎ, পদং রাজত্বপদম্, ইচ্ছতঃ অভিলষতঃ, তশ্চ সম্ভাবকশ্চ, জীবোৎসর্গো হি প্রাণত্যাগ এব, একম্ অদ্বিতীয়ম্, প্রায়শ্চিত্তং বৈধং পাপক্ষয়জনকং কর্ম, অপরম্ অন্যৎ কিমপি, ন চ নৈব, প্রায়শ্চিত্তমস্তীতি শেষঃ । অন্ত্যায়েন রাজ্যমাত্মসাৎকর্তৃমভিলাষিণঃ সম্ভাবকশ্চ মরণমেব সম্যক্ প্রায়শ্চিত্তং জাতমিতি তাৎপর্যম্ ॥ ১৬৯

বাচ্য ।—জীবোৎসর্গেণ একেন প্রায়শ্চিত্তেন (ভূষতে), অপরেণ ন ॥ ১৬৯

অনু । রাজ্যালোভে কিম্বা ( এই রাজা অপেক্ষা আমিই অধিক উপযুক্ত এই প্রকার ) অহঙ্কারবশে প্রভুর ( আপনার ) রাজত্বপদলাভ করিতে ইচ্ছা করিয়াছিল যে তাহার ( অর্থাৎ সঞ্জীবকের ) পক্ষে মৃত্যুই একমাত্র প্রায়শ্চিত্ত, অন্য কিছুই নহে ॥ ১৬৯

অন্যচ্,—

রাজা যুগী ব্রাহ্মণঃ সর্বভক্ষঃ

স্ত্রী চাবশা দুশ্চরিত্তিঃ সহায়ঃ ।

প্রেম্যাঃ প্রতীপোহধিকৃতঃ প্রমাদী

ত্যাগ্যা অমী যশ্চ কৃতং ন বেত্তি ॥\* ১৭০

অনুয় ও বঙ্গার্থ । যুগী ( অত্যন্ত দয়ালু ) রাজা ( রাজা ), সর্বভক্ষঃ ( খাওয়াখাওয়াবিচারশূন্য ) ব্রাহ্মণঃ ( ব্রাহ্মণ ), অবশা স্ত্রী ( স্বামীর অবাধ্য পত্নী ), দুশ্চরিত্তিঃ ( দুশ্চরিত্র ) সহায়ঃ ( সহায় ), প্রতীপঃ ( প্রতিকূল-আচরণশীল ) প্রেম্যাঃ ( ভৃত্য ), প্রমাদী চ ( এবং কর্তব্যকার্যে অমনোবোগী ) অধিকৃতঃ ( রাজকার্যে নিযুক্ত লোক ) যশ্চ ( এবং যে ব্যক্তি ) কৃতং ন বেত্তি ( উপকার মনে রাখে না, অর্থাৎ কৃতঘ্ন ), অমী ( এই সকল ব্যক্তিকে ) ত্যাগ্যাঃ ( পরিত্যাগ করা উচিত ) ॥ ১৭০

ব্যাখ্যা । রাজেতি ।—যুগী অত্যন্তদয়ালুঃ, রাজা, সর্বভক্ষঃ ( সর্বং ভক্ষতীতি সর্ব+ভক্ষ্ ধাতোঃ ‘পচাচ্চ’ ইতি কর্তরি অচ্ প্রত্যয়ঃ ) ভক্ষ্যাভক্ষ্যবিচারশূন্যঃ, ব্রাহ্মণঃ বিপ্রঃ, অবশা অনায়ত্তা স্বেচ্ছাচারিণীতার্থঃ, স্ত্রী পত্নী, দুশ্চরিত্তিঃ দুশ্চরিত্রঃ, সহায়ঃ, প্রতীপঃ প্রতিকূলাচারী, প্রেম্যাঃ ভৃত্যঃ, প্রমাদী কর্তব্যবিষয়ে মনোযোগশূন্যঃ, অধিকৃতঃ রাজকার্যে নিযুক্তো জনঃ, যশ্চ জনঃ, কৃতম্ উপকৃতম্, ন বেত্তি ন গণয়তি, কৃতঘ্ন ইত্যর্থঃ, অমী ত্বথাবিধরাজপ্রভৃতয়ঃ, ত্যাগ্যাঃ পরিত্যাগার্থাঃ ॥ ১৭০

\* অতঃপরং “বিশেষতশ্চ—সত্যাহনৃত্য” ইত্যাদিরঙ্গীলঃ শ্লোক একঃ দৃশ্যতে ।

বাচ্য ।—ঘৃণিনং রাজানম্, সৰ্বভক্ষং ব্রাহ্মণম্, অবশাং দ্বিয়ম্, দুশ্চরিত্তিঃ সহায়ম্, প্রতীপং প্রেয়ম্, প্রমাদিনম্ অধিকৃতম্, যেন চ কৃতং ন বিচ্যতে, অমূন্ ত্যজ্ঞেৎ ॥ ১৭০

অমু । অত্যন্ত দয়ালু রাজা, সৰ্বভোজী অর্থাৎ খাওয়াখাওয়াবিচারশূন্য ব্রাহ্মণ, অবাধ্য স্ত্রী, দুশ্চরিত্ত সহায়, বিরুদ্ধাচারী ভৃত্য, অমনোযোগী কার্য্যাধ্যক্ষ, এবং অকৃতজ্ঞ লোক, ইহাদিগকে ত্যাগকরা উচিত ॥ ১৭০

ইতি কপটবচনেন দমনকেন সন্তোষিতঃ স্বাং প্রকৃতিমাপন্নঃ পিঙ্গলকঃ সিংহাসনে সমুপবিষ্টঃ । দমনকঃ প্রহৃষ্টমনা ভূত্বা,— বিজয়তাং মহারাজঃ, শুভমস্তু সৰ্বজগতাম্, ইত্যুক্ত্বা যথাসুখ- মবস্থিতঃ ॥ ( ৪ )

ব্যাখ্যা । “ইতি.....স্থিতঃ” ।—ইতি উক্তরূপেণ, কপটবচনেন ( করণে ত্- ) ছলপূর্ণবাক্যেণ, দমনকেন ( কর্তৃরিভ্- ), সন্তোষিতঃ সন্তুষ্টঃ কৃতঃ, পিঙ্গলকঃ সিংহঃ, স্বাং প্রকৃতিং স্বকীয়ং স্বভাবং সুস্থতাগিত্যর্থঃ, আপন্নঃ প্রাপ্তঃ সন্, প্রহৃষ্টমনাঃ প্রহৃষ্টং মনো যন্ত সঃ ( বহুব্রীহিঃ ) প্রফুল্লচিত্তঃ, মহারাজঃ পিঙ্গলকঃ, বিজয়তাং ( বি+জি+লোট্ তাম্, “বিপরাভ্যাং জেঃ” ইত্যাঅনেপদম্ ) জয়ী ভবতু, সৰ্বজগতাং সকলভুবনানাম্, শুভং মঙ্গলম্, অস্তু ভবতু, যথাসুখং ( সুখমনতিক্রম্যেত্যব্যয়ীভাবঃ ) সুখেণ, অবস্থিতঃ আসীৎ ॥ ( ৪ )

অমু । দমনক এইরূপ কপটবাক্যদ্বারা সন্তুষ্ট করিলে পিঙ্গলক সুস্থ হইয়া সিংহাসনে উপবেশন করিল, দমনক উৎফুল্লচিত্ত হইয়া “মহারাজের জয় হউক, সমস্ত জগতের মঙ্গল হউক,” এই কথা বলিয়া সুখে অবস্থান করিল ॥ ( ৪ )

বিষ্ণুশর্মা উবাচ,—সুহৃদ্ভেদঃ ক্রতস্তাবদ্যবুদ্ধিঃ ? রাজপুত্রা উচুঃ,—ভবৎপ্রসাদাৎ ক্রত্বা সুখিনো বয়ম্ । বিষ্ণুশর্মা অববীৎ,—অপরমপি ইদমস্তু ॥—( ৫ )

ব্যাখ্যা। “বিষ্ণু.....ইদমস্তু”।—বিষ্ণুশর্মা তন্নামকঃ পণ্ডিতঃ, উবাচ  
কথায়ামাস, ভবন্তিঃ রাজপুত্রৈঃ, ‘তাবৎ’ নাক্যালঙ্কারে অব্যয়গ্, সূহৃদভেদঃ  
সূহৃদভেদনামকো গ্রন্থঃ, শ্রুতঃ গৎসকাশাৎ আকর্ণিতঃ, উচুঃ ( বচ্ + লিট্  
উস্ ) কথায়ামাসুঃ, ভবৎপ্রসাদাৎ ভবতঃ অনুগ্রহাৎ, শ্রুত্বা আকর্ণ্য, সূহৃদ-  
ভেদমিতি শেষঃ, স্থখিনঃ পরিতৃপ্তাঃ, ইদং বক্ষ্যমাণং সর্বম্ ॥ ( ড )

অনু। বিষ্ণুশর্মা বলিলেন—তোমরা ( এই ) সূহৃদভেদ শ্রবণ করিলে,  
রাজপুত্রগণ বলিল—আপনার অনুগ্রহে আমরা ( সূহৃদভেদ ) শুনিয়া  
সুখী হইলাম। বিষ্ণুশর্মা বলিলেন—অপর ইহাও হউক ॥ ( ড )

সূহৃদভেদস্তাবদ্ববতু ভবতাং শক্রনিলয়ে

খলঃ কালাক্ৰষ্টঃ প্রলয়মুপসর্পত্বহরহঃ ।

জনো নিত্যং ভূয়াৎ সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ

কথারামে\*রম্যে সততমিহ বালোহপি রমতাম্ ॥ ১৭১

ইতি মহামহোপাধ্যায় শ্রীমদ্বিষ্ণুশর্মসঙ্কলিতে হিতোপদেশে সূহৃদভেদাখ্যঃ

দ্বিতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ ॥ ২ ॥

অনুয় ও বঙ্গার্থ। ভবতাং ( তোমাদের ) শক্রনিলয়ে ( শত্রুর গৃহে )  
সূহৃদভেদঃ ( বন্ধুবিচ্ছেদ ) ভবতু তাবৎ ( হউক ), খলঃ ( ধূর্তলোক )  
কালাক্ৰষ্টঃ ( যমকর্তৃক আকৃষ্ট হইয়া ) অহরহঃ ( প্রতিদিন ) প্রলয়ং  
( বিনাশ ) উপসর্পতু ( প্রাপ্ত হউক ), জনঃ ( তোমাদের রাজ্যবাসী সকল  
লোক ) নিত্যং ( সর্বদা ) সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ ( সকল প্রকার সুখ  
ও সম্পদের পাত্র ) ভূয়াৎ ( হউক ), ইহ ( এই সূহৃদভেদনামকগ্রন্থে  
বর্ণিত ) রম্যে ( মনোহর ) কথারামে ( গল্পরূপ উপবনে ) বালোহপি  
( বালকেরাও ) সততং ( সর্বদা ) রমতাং ( ক্রীড়া করুক, অর্থাৎ এই  
সকল নীতিপূর্ণ গল্পের আলোচনায় তৃপ্তি অনুভব করুক ) ॥ ১৭১

\* “কথারম্ভে” ইতি পাঠঃ সমুপলভাতে ।



ব্যাখ্যা । সুহৃৎদিত্তি ।—ভবতাং যুয়াকম্, শক্রনিলয়ে শক্রগৃহে, সুহৃৎভেদঃ বন্ধুবিচ্ছেদঃ, ভবতু অস্ত, 'তাবৎ' ইতি বাক্যালঙ্কারে, খলঃ শঠঃ, কালাকৃষ্টঃ কালেন যমেন আকৃষ্টঃ আয়ত্তীকৃতঃ সন্, অহরহঃ প্রতিদিনম্, প্রলয়ং নাশম্, উপসর্পতু গচ্ছতু, জনঃ যুয়াকং রাজ্যবাসী লোক ইত্যর্থঃ, নিত্যং সৰ্বদা, সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ সকলানাং সৰ্ববিধানাং সুখানাং সম্পত্তীনাম্ ঐশ্বর্য্যাগাঞ্চ বসতিঃ আবাসস্থানং নিখিলসুখসম্পত্তিশালীত্যর্থঃ, ভূয়াৎ, ইহ অস্মিন্ সুহৃৎভেদরূপে রম্যো মনোহরে, কথারামে কথা নীতিকথা সৈব আরাম উপবনং তস্মিন্, বালোহপি অপরিণতবুদ্ধিরপি, কিমূত পরিণতবুদ্ধিরিতি যাবৎ, সততং সৰ্বদা, রমতাং সানন্দং ক্রীড়তু, প্রীতি-মমুভবতু ইত্যর্থঃ ॥ ইতি শম্ ॥ ১৭১

ইতি সুহৃৎভেদব্যাখ্যা ॥ ২

বাচ্য ।—সুহৃৎভেদেন ভূয়তাম্, কালাকৃষ্টেন খলেন প্রলয়ঃ উপস্প্যতাম্, জনেন সকলসুখসম্পত্তিবসত্যা ভবিসীষ্টে, বালেনাপি রম্যতাম্ । ১৭১

অমু । তোমাদের শক্রর গৃহে বন্ধুবিচ্ছেদ হউক, খলব্যক্তি যমকর্তৃক আকৃষ্ট হইয়া প্রতিদিন বিনাশপ্রাপ্ত হউক, তোমাদের রাজ্যবাসী লোক সকল প্রকার সুখ ও সম্পত্তিযুক্ত হউক, (এবং) এই (সুহৃৎভেদনামক গ্রন্থে বর্ণিত) মনোহর গল্পরূপ উপবনে বালকেরাও সৰ্বদা ক্রীড়া করুক অর্থাৎ প্রীতি অমুভব করুক ॥ ইতি ॥ ১৭১

সমাশ্রয়ং গ্রন্থঃ ॥

ওঁ তৎ সৎ

अध्यापक-श्रीमद्गुरुनाथविद्यानिधि-सम्पादित

## धातुरूप-कल्पद्रुम

धातुरूप—कानने फलपुष्पभारावनत प्रच्छाय शीतल अभीष्ट-  
पूरणकारी कल्पपादप । धातुरूप—चिन्ताविघूर्णितमस्तिष्कर  
शान्तिदाता अद्वितीय आश्रय । प्रचलित अप्रचलित, गणनिर्दिष्ट  
भू-आदि समस्त धातुर सकल प्रकार रूप, आवश्यकीय उदाहरण,  
प्रत्येक धातुर संस्कृत ओ इंराजी अर्थ ( व्याख्या ) सहित एकत्र  
सङ्कलित । मूल्य ३) तिन टाका ।

## रचनानुवाद-शिखा

प्रत्येक संस्कृतशिखार्थी ओ परीक्षार्थीर अद्वितीय सम्बल ।  
परीक्षासागरतितौषुंर एकमात्र तरणी । आमरा स्वर्धर सहित  
वलिने पारि ये—एद पुस्तक एकवार देखा थाकिले परीक्षार समये  
प्रबन्धरचना वा अनुवादेर जन्य चिन्तित हइते हइवे ना ।  
परीक्षार्थी परीक्षार प्रश्नपत्र सह पुस्तक मिलाइया देखुन ।  
काव्य, व्याकरण, स्मृति, पुराण, सांख्य ओ वेदान्तादि शास्त्र  
सुनिर्वाचित बहुविध प्रबन्धपूर्ण वांला तथा हिन्दौभाषानुवाद  
समालोचनासम्बलित प्रथम-मध्यम-उपाधि परीक्षासागर समुत्तरण-  
सम्बल सर्वत्र समाहृत सुप्रसिद्ध ग्रन्थ । मूल्य १॥० ।

प्राप्तिस्थान—

1

ज्ञान-पुस्तकालय

निवेदिता लेन, बांगवाजार कलिकाता

## परिशिष्टम्\*

किञ्च—अबुधैरर्थलाभाय पण्यस्त्रीभिरिव श्रयम् ।

आत्मा संस्कृत्य संस्कृत्य परोपकरणिकृतः ॥ १

किञ्च—आश्रितानां भूतो स्वामिसेवायां धर्मसेवने ।

पुत्रश्लोकापादने चैव न सन्ति प्रतिहस्तकाः ॥ २

दोषा गुणा गुणा दोषा दोषा दोषा गुणा गुणाः ।

रक्ते विरक्ते मध्यस्थे स्वामिनि त्रिविधा गुणाः ॥ ३

व्याख्या । दोषा इति ।—स्वामिनि प्रभो, रक्ते अमुरागयुक्ते सति, दोषाः अनुज्जीविनाम् अपराधाः, गुणाः गुणत्वेन परिगणिताः, भवन्तीति शेषः, स्वामिनि विरक्ते असङ्गुष्टे सति, गुणाः विद्याबुद्धिशौर्यादयः, दोषाः दोषत्वेन विवेचिताः, स्वामिनि मध्यस्थे अपरूपपातिनि सति, दोषाः दोषाः अपराध-रूपेणैव परिगणिताः, गुणाश्च गुणा एव, ( एवञ्च प्रभोरामुकुल्या-प्रातिकुल्या-माध्यस्थभेदात् तस्य ) गुणाः भावाः, त्रिविधाः त्रिप्रकाराः, भवन्तीति शेषः ॥ ३

अह् । प्रह् अमुरक्त थाकिले ( भूत्ये ) दोषो गुण वलिया

\* अश्लीलतया सुकुमारमतीनां प्रथमपीरकार्थिच्छात्राणामपार्थ्यत्वेन निर्दिष्टानां श्लोकादीनां व्याख्याभूवादप्रभृतयः प्रयोजनविरहात् न समिवेशिताः । परञ्च अश्लीलाख्यानवर्णनावसरे ये तावत् केचिन् परीकार्हाः शिष्टसम्भताः श्लोकाः वर्तन्ते, येऽपि प्रहृतव्यविद्विभिः प्रकिण्वत्वेन निर्दिशन्ते, तेषां सर्वेषामेव श्लोकानां प्रयोजनीयटीकाभूवादो प्रदत्तो । अतस्तान् श्लोकान् प्रति विद्यार्थिभिरवश्यमेव दृष्टिः पातनीया ।

গণ্য হয়, বিরক্ত হইলে গুণও দোষ বলিয়া বিবেচিত হয়, আর মধ্যস্থ  
অর্থাৎ পক্ষপাতিত্বহীন হইলে দোষ দোষবলিয়াই, গুণ গুণবলিয়াই বিবেচিত  
হইয়া থাকে, ( সূত্রঃ প্রভুদের ) ভাব তিন প্রকার ॥ ৩

গম্যতামর্থলাভায় ক্ষেমায় বিজয়ায় চ ।

শক্রপক্ষবিনাশায় পুনরাগমনায় চ ॥ ৪

ব্যাখ্যা । গম্যতামিতি ।—অর্থলাভায় ধনপ্রাপ্তয়ে, প্রয়োজনসিদ্ধয়ে বা,  
ক্ষেমায় মঙ্গলায়, বিজয়ায় জয়লাভায়, শক্রপক্ষবিনাশায় রিপুদলনাশায়,  
পুনরাগমনায় চ অত্র যথা প্রত্যাগম্বুঃ শক্যং তথা বিঘ্নাভাবায় চেত্যর্থঃ,  
গম্যতাং প্রস্থানং ক্রিয়তাং ত্বয়েতি শেষঃ ॥ ৪

অনু । ধনপ্রাপ্তি ( অথবা প্রয়োজনসিদ্ধি ), মঙ্গল, জয়লাভ,  
শত্রুপক্ষের বিনাশ, ও পুনরায় এখানে যাহাতে ফিরিয়া আসিতে পার  
এজগ্ৰ গমন কর ॥ ৪

যতঃ,—আজ্ঞাভঙ্গে নরেশ্রাণাং ব্রাহ্মণানামনাদরঃ ।

পৃথক্শয্যা চ নারীগামশস্ত্রবিহিতো বধঃ ॥ ৫

অস্ত্রসা ভিগ্নতে সেতুস্তথা মদ্রোহপ্যরক্ষিতঃ ।

পৈশ্চল্যাস্তিগ্নতে স্নেহো বাগ্ ভির্ভেদ্যো হি কাতরঃ ॥ ৬

ব্যাখ্যা । অস্ত্রসেতি ।—অস্ত্রসা জলেন, সেতুঃ আলিঃ, ‘সেতুরালৌ  
স্ত্রিয়াং পুমান্’ ইত্যমরঃ ), ভিগ্নতে ( কৰ্মকর্তরি ), বিদীৰ্য্যতে, তথা তদ্বৎ,  
অরক্ষিতঃ অগোপিতঃ, মদ্রোহপি মঙ্গলাহপি, ভিগ্নতে প্রকাশং প্রাপ্নোতি,  
পৈশ্চল্যং খলতাদোষাৎ, স্নেহঃ শ্রীতিঃ, ভিগ্নতে নশ্চতি, কাতরঃ দুৰ্বল-  
চিত্তো জনঃ, বাগ্ভিঃ বাক্যবিশেষৈঃ, হি অবশ্যম্, ভেদ্যঃ ভেদযোগ্যঃ  
বিরক্তভাবঃ প্রাপ্নিতুং যোগ্য ইত্যর্থঃ, ভবতীতি শেষঃ ॥ ৬

অনু । জলের চাপে বাধ ভাঙ্গিয়া যায়, গোপনে রাখিতে না পারিলে

মঙ্গলাও প্রকাশিত হইয়া পড়ে, খলতাদোষে ভালবাসা নষ্ট হয়, (এবং) দুর্বলচিত্ত লোককে কথাদ্বারাই বিরুদ্ধভাবাপন্ন করা যায় ॥ ৬

অন্যচ্চ — স্তব্ধস্য নশ্যতি যশো বিষমস্য মৈত্রী  
নষ্টেন্দ্রিয়স্য কুলমর্থপরস্য ধর্মঃ ।  
বিদ্যাফলং ব্যসনিনঃ রূপণস্য সৌখ্যং  
রাজ্যং প্রমত্তসচিবস্য নরাধিপস্য ॥ ৭

তথা চোক্তম্,—

স্বর্গরেখামহং স্পৃষ্ট্বা বদ্ধাত্মানঞ্চ দূতিকা ।  
আদিংস্মুচ মণিং সাধুঃ স্বদোষাদুঃখিতা ইমে ॥ ৮

ব্যাখ্যা। অহং কন্দর্পকেতুনাং পরিব্রাজকঃ, স্বর্গরেখাং তন্মামকবিদ্যা-  
ধর্ম্যাঃ চিত্রগতাং প্রতিকৃতিম্, স্পৃষ্ট্বা হস্তেন সংস্পৃশ্য, দূতিকা কাচন দূতী  
চ, আত্মানং স্বম্, বদ্ধা রজ্জ্বসংবতাং বদ্ধা, সাধুঃ কশ্চিৎ সজ্জনঃ, মণিঃ  
কস্মাশ্চিৎ কাষ্ঠনির্মিতবেতালমূর্ত্তেঃ মস্তকস্থিতং রত্নবিশেষম্, আদিংস্মুঃ  
( আ + দাঞ্ + সন্ + উঃ ) গ্রহীতুমিচ্ছুঃ, ইমে উল্লিখিতা জনাঃ, স্বদোষাৎ  
নিজাপরাধাৎ, দুঃখিতাঃ সঞ্জাতা ইতি শেষঃ ॥ ৮

অমু । আমি ( কন্দর্পকেতুনাংক কোনও পরিব্রাজক ) চিত্রপটে অঙ্কিত  
স্বর্গরেখানাম্নী বিদ্যাধরীর প্রতিমূর্ত্তি স্পর্শ করিয়া, দূতী নিজকে রজ্জ্ববন্ধনে  
আবদ্ধ করিয়া, এবং সাধু মণি গ্রহণ করিতে অভিলাষী হইয়া, ইহারা  
( উক্ত তিনজন ) নিজের দোষে দুঃখপ্রাপ্ত হইয়াছে ॥ ৮

করটকঃ পৃচ্ছতি,—“কথমেতৎ ?” দমনকঃ কথয়তি,—

অস্তি কাঞ্চনপুরনাম্নি নগরে বীরবিক্রমো নাম রাজা । তস্য  
ধর্মাধিকারিণা কশ্চিন্নাপিতো বধ্যভূমিং নীরমানঃ কন্দর্পকেতু-  
নাম্না পরিব্রাজকেন সাধুদ্বিতীয়েন “নায়ং বধ্যঃ” ইত্যুক্তা বস্ত্রাঞ্চলে

ধৃতঃ । রাজপুরুষা উচুঃ,—কিমিতি নায়ং বধ্যঃ ? । স  
আহ,—শ্রায়তাম্ । “স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা” ইত্যাদি পঠতি । (ক)

ব্যাখ্যা । “অস্তি.....পঠতি” ।—কাঞ্চনপুরনাম্নি কাঞ্চনপুরনামকে  
নগরে সমুদ্ধে জনপদে, বীরবিক্রমো নাম বীরবিক্রমনামকঃ, ধর্ম্মাধিকারিণা  
বিচারালয়াধ্যক্ষেন, বধ্যভূমিঃ বধস্থানম্, সাধুদ্বিতীয়েন সাধুঃ কশ্চিদপরঃ  
সজ্জনঃ দ্বিতীয়ঃ সহচরো যশ্চ তথাবিধেন, পরিব্রাজকেন সন্ন্যাসিনা, (‘ধৃতঃ’  
ইতি পরবর্ত্তিক্রিয়ায়াঃ কর্ত্তরি তৃতীয়া ), সঃ পরিব্রাজকঃ ॥ (ক)

অনু । কাঞ্চনপুর নামক নগরে বীরবিক্রম নামে এক রাজা আছেন,  
তাঁহার বিচারালয়ের অধ্যক্ষ কোনও এক নাপিতকে বধ্যভূমিতে লইয়া  
যাইতেছিলেন (এই সময়ে) কন্দর্পকেতু নামে একজন সন্ন্যাসী অপর  
এক সাধুলোক সহ আসিয়া “এ লোকটীকে বধ করা উচিত নহে” এই কথা  
বলিয়া নাপিতের কাপড়ের আঁচল টানিয়া ধরিলেন, রাজকর্ম্মচারিগণ জিজ্ঞাসা  
করিল—কেন ইহাকে বধ করা উচিত নহে? সন্ন্যাসী বলিলেন—শুনুন,  
(এই কথা বলিয়াই তিনি) “স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা” ইত্যাদি (পূর্ব্বোক্ত)   
একটা শ্লোক পাঠ করিলেন ॥ (ক)

তে আহঃ,—“কথমেতৎ ?” । পরিব্রাজকঃ কথয়তি,—  
অহং সিংহলদ্বীপস্য ভূপতেজীমূতকেতোঃ পুত্রঃ কন্দর্পকেতুর্নাম ।  
একদা কেলিকাননাবস্থিতেন ময়া পোতবণিগুখাৎ শ্রুতং যৎ,  
‘অত্র সমুদ্রমধ্যে চতুর্দশাম্ আবিভূঁতকল্পতরুতলে মণি-  
কিরণাবলীকবুঁরপর্য্যঙ্কে স্থিতা সর্কালঙ্কারভূষিতা লক্ষ্মীরিব বীণাৎ  
বাদয়ন্তী কন্ঠা কাচিদ্ দৃশ্যতে ইতি । ততোহহং তৎ  
পোতবণিজমাদায় পোতমারুহু তত্র গতঃ । অনন্তরং তত্র  
গত্বা’ময়া তথৈব সা অবলোকিতা ॥ (খ)

ব্যাখ্যা । “তে আহঃ...অবলোকিতা” ।—তে রাজপুরুষাঃ, আহঃ

কথিতবস্তুঃ. সিংহলদ্বীপনামকঃ সমুদ্রপরিবেষ্টিতঃ কচ্চিৎ ভূখণ্ডবিশেষঃ ( বহু  
লঙ্কাপুরী আসীৎ ), কেলিকাননাবস্থিতেন ক্রীড়াকাননবন্তিনা, ময়া কন্দর্প-  
কেতুনা, পোতবগিঙ্ মুখাৎ পোতবগিক্ সাংঘাতিকঃ, বাগিজ্যার্থঃ সমুদ্র-  
যানারোহণেন দেশান্তরবিচরণশীল ইতি যাবৎ, তস্মা মুখাৎ, আবিভূত-  
কল্পতরুতলে আবিভূতস্ম প্রকাশপ্রাপ্তস্ম, কল্পতরোঃ কল্পবৃক্ষস্ম, তলে  
নিম্নদেশে, মণিকিরণাবলীকবুরপর্য্যাক্ মণীনাং নানাবিধরত্নানাং, কিরণাঃ  
প্রভাঃ, তেষাং আবলী সমূহঃ তস্মা করুরঃ বিচিত্রঃ যঃ পর্য্যাক্ খট্টাবিশেষঃ  
তস্মিন্, আদায় সহচরং কৃত্বা, পোতং সমুদ্রবানবিশেষম্, তত্র কল্পতরু-  
সমীপে, তথৈব পোতবগিগ্ বর্ণিতরুটৈব, অবলোকিতা দৃষ্টা ॥ ( খ )

অহু। তাহারা ( সেই রাজকর্মচারীরা ) বলিল—ইহা কিরূপ ?  
সন্ন্যাসী বলিলেন—আমি সিংহলদ্বীপের রাজা জীমূতকেতুর পুত্র, আমার  
নাম কন্দর্পকেতু, কোনও এক সময়ে আমি ক্রীড়াকাননে ( বাগান বাড়ীতে )  
বসিয়া সমুদ্রযানে বাগিজ্যব্যবসায়ী কোনও এক বণিকের মুখে শুনিলাম  
যে—এই সমুদ্রের মধ্যে চতুর্দশী তিথিতে একটা কল্পবৃক্ষ আবিভূত হইয়াছে,  
তাহার তলায় নানবিধমণির কিরণসমূহে বিচিত্রিত একখানা খাটের উপর  
অবস্থিত বহু অলঙ্কারে ভূষিত লক্ষ্মীর গায় সুন্দরী একটা কন্যা বসিয়া বীণা  
বাজাইতেছে দেখিতে পাওয়া যায়, ইহা শুনিয়া আমি সেই বণিককে  
সঙ্গে করিয়া একখানি সমুদ্রযানে ( বৃহৎ নৌকা বা জাহাজে ) আরোহণ  
পূর্ব্বক সেই কল্পতরুর নিকট গমন করিলাম, সেখানে যাইয়া ঠিক সেইভাবে  
অবস্থিত একটা কন্যা দেখিতে পাইলাম ॥ ( খ )

ততঃ তল্লাবগ্যগুণাক্রুষ্টেন তৎপশ্চাম্ময়াহপি ঝম্পো দত্তঃ ।  
তদনন্তরং কনকপত্তনং প্রাপ্য সুবর্ণপ্রাসাদে তথৈব সা পর্য্যাক্ স্ম  
বিজ্ঞাধরীভিঃ অভিনবযৌবনাভিঃ উপাস্ত্রমানা ময়া অবলোকিতা ।  
তস্মাহপি অহং দূরাদেব দৃষ্ট্বা সখীং প্রস্থাপ্য সাদরং সম্ভাষিতঃ ।

ততস্তৎসখ্যা চ ময়া পৃষ্ঠয়া সমাখ্যাতম্—এষা কন্দর্পকেলিনাম্নো  
 বিদ্যাধরচক্রবর্তিনঃ পুত্রী রত্নমঞ্জরী নাম । অনয়া প্রতিজ্ঞাতম্,—  
 যঃ কনকপত্নং স্বচক্ষুঃগত্য পশ্যতি, স এব মাং পরিণেশ্যতি  
 ইতি । তদিমাং গন্ধর্কবিধানেন পরিণয়তু ভবান্ । অথ রুতে  
 গন্ধর্কবিবাহে তত্র তয়া সহ অহং রমমাগশ্চিরং তিষ্ঠামি । ততঃ  
 একদা রহসি তয়া উক্তম্,—স্বামিন্ ! স্নেহিয়া সর্কমিদমুপ-  
 ভোক্তব্যম্ ; কিন্তু এষা চিত্রগতা স্বর্ণরেখা নাম বিদ্যাধরী ন  
 কদাচিৎ স্পৃষ্টব্য্যা । ততঃ পশ্চাৎ উপজাতকৌতুকেন সা  
 স্বর্ণরেখা হস্তেন ময়া স্পৃষ্টা । তয়া চ চিত্রগতয়াইপি অহং  
 তথা কৃত্বা চরণপদ্বেন আহতঃ যথা আগত্য স্বরাষ্ট্রে পতিতঃ ।  
 অতো দুঃখার্তোহহং প্রব্রজিতঃ পৃথিবীং পরিভ্রমন্ ইমাং  
 নগরীমনুপ্রাপ্তঃ । অত্র চ অতিক্রান্তে দিবসে গোপগৃহে স্মৃণুঃ  
 সন্ অপশ্যম্,—প্রদোষসময়ে স গোপো গোষ্ঠাদাগতঃ স্ববধুং  
 দৃত্যা সহ মন্ত্রয়ন্তীমপশ্যৎ । ততস্তাং গোপীং তাড়য়িত্বা স্তম্ভে  
 বদ্ধা স্মৃণুঃ । ততোহর্করাত্রে অশ্ব নাপিতশ্ব বধূদুর্ভী পুনস্তাং  
 গোপীমুপেত্য অবদৎ,—তব বিয়োগানলদক্কোহসৌ স্মরশর-  
 জর্জরিতো মুমূষু'রিব' বর্ততে, তথা চোক্তম্ ॥—

রজনীচরনাথেন খণ্ডিতে তিমিরে নিশি ।

যুনাং মনাংসি বিব্যাধ দৃষ্ট্য়া দৃষ্ট্য়া মনোভবঃ ॥ ৯

তস্য তাদৃশীমবস্থামবলোক্য পরিক্লিষ্টমনাঃ ত্বাম্ অনুবর্তিতু-  
 মাগতা, তদহমাআনমত্র বদ্ধা তিষ্ঠামি, ত্বং তত্র গত্বা সস্তোষ্য  
 সত্বরমাগচ্ছ । তথাহনুষ্ঠিতে সতি স গোপঃ প্রবুদ্ধোহবদৎ,—



‘इदानीं जारान्तिकं कथं न यासि ?’ । ततो यदा सा दूती  
न किञ्चिं कृते, तदा क्रुद्धो गोपः,—दर्पां मम वचनस्योत्तर-  
मपि न ददासि ? इत्युक्त्वा कर्तुरिकामादाय तस्यास्तेन नासिका  
छिन्ना । तथा क्रुद्धा पुनः सुप्तो गोपो निद्रामुपगतः ।  
अथागत्य सा गोपी दूतीमपृच्छ, ‘का वार्ता ?’ दूती उवाच,—  
पशु, मम मुखमेव वार्तां कथयति, अनन्तरं सा गोपी तथैव  
आत्मानं बद्धाहवस्थिता । इयं दूती तां छिन्ननासिकां गृहीत्वा  
निजगृहं प्रविश्य स्थिता । ततः प्रभाते अनेन नापितेन  
श्वधुः कुरभाणं याचिता सती सा अस्मै कुरभाणमदत्त्वा  
कुरमेकं प्रादात् । ततः असमग्रभाणो प्राणो समुपजात-  
कोपोह्यं नापितः तं कुरं दूरादेव गृहे प्रक्षिप्तवान् । अथ  
क्रुतार्तनादेयं,—विनाहपराधेनानेन मम नासिका छिन्ना, इत्युक्त्वा  
धर्माधिकारिसमीपमेनमानीवती ।

सा च गोपी तेन गोपेन पुनः पृष्ठोवाच,—अरे  
पापाधम ! को मां महासतीं विकल्पयितुं समर्थः ? मम  
व्यवहारं अकल्पमष्टौ लोकपाला एव जानन्ति ।

यतः,—

आदित्यचन्द्रावनिलोहनलक्ष

द्वोर्भूमिरापो हृदयं यमश्च ।

अहश्च रात्रिश्च उभे च सङ्घो

धर्मश्च जानाति नरस्य रत्नम् ॥ १०

व्याख्या । आदित्येति ।—आदित्यचन्द्रो सूर्यचन्द्रो, अनिलः वायुः,

অনলঃ অগ্নিঃ, জ্যোঃ আকাশম্, ভূমিঃ পৃথিবী, আপঃ জলানি, হৃদয়ং মনঃ, অহঃ দিবসঃ, রাত্রিঃ নিশা, উভে সঙ্কো সায়ংপ্রাতঃস্বরূপে, ধর্মশ্চ স্কৃতঞ্চ, নরশ্চ লোকশ্চ, বৃত্তঃ ব্যবহারম্, জানাতি নেত্তি ॥ ১০

অহু । সূর্য্য চন্দ্র বায়ু অগ্নি আকাশ পৃথিবী জল মন দিবা রাত্রি প্রাতঃসঙ্ক)। সায়ংসঙ্ক)। এবং ধর্ম ( ইহারা ) লোকের আচরণ জানিতে পারে । ( অর্থাৎ লোকে কখন কি করে না করে তাহা অগ্রে জানিতে পারুক বা না পারুক, সূর্য্য চন্দ্র প্রভৃতি পূর্ক্বাক্ত তেরটির অগোচরে কাহারও কোনও কার্য্য করিবার সাধ্য নাই ) ॥ ১০

যজ্ঞহং পরমসতী স্যাং, ত্বাং বিহায় অন্ত্যং ন জানে, পুরুষাস্তরং স্বপ্নেহপি ন ভজে, তেন ধর্মেণ ছিন্নাহপি মম নাসিকা অচ্ছিন্নাহস্ত । ময়া ত্বং ভস্ম কর্তুং শক্যসে ; কিন্তু স্বামী ত্বং, লোকভয়াতুপেক্ষে ত্বাম্ । পশ্য মনুখম্ । ততো যাবদসৌ গোপঃ প্রদীপমানীয় তস্যাঃ মুখং পশ্যতি, তাবদক্ষতং মুখমবলোক্য তচ্চরণয়োঃ পতিতঃ,—‘ধন্যোহহং, যস্যোদৃশী ভার্যা পরমসাধবী’ ইত্যাচ ॥

যোহয়মাস্তে সাধুরেতদ্ভূতাস্তমপি শৃণুতঃ,—অয়ং স্বগৃহাশ্রিঃ-স্বতো দ্বাদশভির্বৈমলয়োপকর্থাদিমাং নগরীমাগতঃ । অত্র চ বেশ্যাগৃহে সুপ্তঃ । ততঃ কুট্টন্যা গৃহদ্বারি স্থাপিতস্য কাষ্ঠঘটিতবেতালস্য মূর্দ্ধি, রত্নমেকমুৎকৃষ্টমাস্তে । তদৃষ্ট্বাহথ লুক্কেনানেন সাধুনা রাত্রাবুথায় তত্র হস্তো দত্তঃ । তদৈব তেন বেতালেন সূত্রসঞ্চারিতেন বাহুভ্যাং পীড়িতঃ সন্ আর্তনাদং চকার । পশ্চাদুথায় কুট্টন্যোক্তম্,—‘পুত্র ! মলয়োপকর্থাদাগ-তোহসি, তৎ সর্করত্নানি প্রযচ্ছাস্মৈ, নো চেদনেন ন ত্যক্ত-

ব্যোহসি, ইথমেবায়ং চেটকঃ ততোহনেন সৰ্করত্নানি সমৰ্পিতানি । অধুনা চায়মপি হৃতসৰ্কস্নোহস্মাসু মিলিতঃ ।

এতৎ সৰ্কং শ্ৰদ্ধা রাজপুরুষৈঃ শ্ৰায়ঃ প্রবর্তিতঃ । অনস্তরং তেন নাপিতবধুমুণ্ডিতা, গোপী শাসিতা, কুটনী দণ্ডিতা, সাধোধনানি চ প্রদত্তানি । অতোহহং ব্রবীমি,—“স্বৰ্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা” ইত্যাদি ॥ (গ)

ব্যাখ্যা । “এতৎ ..ইত্যাদি” ।—এতৎ সৰ্কং প্রাপ্তকং স্বৰ্ণরেখাদিবৃত্তান্তসমূহম্, শ্ৰদ্ধা আৰ্ণ্য, রাজপুরুষৈঃ বিচারাধ্যক্ষপ্রভৃতিভিঃ, শ্ৰায়ঃ বিচারঃ, প্রবর্তিতঃ সম্পাদিতঃ, তেন বিচারাধ্যক্ষেন, মুণ্ডিতা কেশশূন্যমস্তকা কারিতা ॥ (গ)

অনু । এই সকল ( স্বৰ্ণরেখাপ্রভৃতির বৃত্তান্ত ) শুনিয়া রাজকৰ্মচারিগণ সমুচিত বিচার করিলেন, অতঃপর বিচারাধ্যক্ষ নাপিতের স্ত্রীর গাথা মুড়াইলেন, গয়লার স্ত্রীকে শাসন করিলেন, কুটনীকে দণ্ড দিলেন, সাধুর ধন তাহাকে দিয়া দিলেন, এই জগুই আমি ( দমনক ) “স্বৰ্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা” ইত্যাদি বলিলাম ॥ (গ)

যতঃ স্বয়ং কুতোহয়ং দোষঃ, অত্র বিলপনমনুচিতম্ ॥ (ঘ)

ব্যাখ্যা । “যতঃ...চিতম্” ।—অয়ং দোষঃ সঞ্জীবকং প্রতি পিঙ্গলকস্য প্রভূতশ্ৰদ্ধাজননাদস্মান্ প্রতি তস্মানাদররূপো দোষঃ, স্বয়ংকৃতঃ অস্মাভিরাঅনৈব জনিতঃ, অত্র এতদ্বিষয়ে, বিলপনং খেদঃ, অনুচিতম্ অকৰ্ত্তব্যম্ ॥ (ঘ)

অনু । যেহেতু এই দোষ ( অর্থাৎ সঞ্জীবকের প্রতি পিঙ্গলকের একান্ত শ্ৰদ্ধানিবন্ধন আমাদের প্রতি অবজ্ঞা ) আমাদের আত্মকৃত, সুতরাং এ বিষয়ে বিলাপ করা উচিত নহে । (ঘ)

অপরঞ্চ — উৎপন্নেষপি কার্ষ্যেষু মতির্ষস্য ন হীয়তে ।

স নিস্তরতি দুর্গাণি গোপী জারহয়ং যথা ॥ ১১

করটকঃ পৃচ্ছতি,—“কথমেতৎ ?” । দমনকঃ কথয়তি,—

অস্তি দ্বারবত্যাং পুৰ্যাং কস্যাচিদ্রোপস্য বধুঃ বন্ধকী ।  
স্যা গ্রামস্য দণ্ডনায়কেন তৎপুত্রেন চ সহ রমতে । তথা  
চোক্তম্ ॥—

নাগ্নিস্তপ্যতি কাষ্ঠানাং নাপগানাং মহোদধিঃ ।

নাস্তকঃ সর্কভুতানাং ন পুংসাং বামলোচনা ॥ ১২

অশ্ৰুচ্চ,—ন দানেন ন মানেন নাহর্জবেন ন সেবয়া ।

ন শস্ত্রেণ ন শাস্ত্রেণ বিষমাঃ সর্কথা স্ত্রিয়ঃ ॥ ১৩

যতঃ,—গুণাশ্রয়ং কীর্তিযুতঞ্চ কাস্তং

পতিং রতিজ্ঞং সধনং যুবানম্ ।

বিহায় শীঘ্রং বগিতা ব্রজস্তি

নরং পরং শীলগুণাদিহীনম্ ॥ ১৪

অপরঞ্চ,—ন তাদৃশীং প্রীতিমুপৈতি নারী

বিচিত্রশয্যাং শয়িতাহপি কামম্ ।

যথা হি দূর্কাদিবিকীর্ণভূমৌ

প্রয়াতি সৌখ্যং পরকাস্তসঙ্গাৎ ॥ ১৫

অথ সা কদাচিৎ দণ্ডনায়কসুতেন সহ রমমাণা তিষ্ঠতি ।

অত্রাস্তরে দণ্ডনায়কোহপি রন্তুং তত্রাগতঃ । তম্ আয়াস্তং

দৃষ্ট্বা তৎপুত্রং কুশূলে ধৃত্বা দণ্ডনায়কেন সমং তথৈব ক্রীড়িতবতী ।

অনস্তরং তস্য ভর্তা গোপো গোষ্ঠাং সমাগতঃ । তমালোক্য

গেপ্যোক্তম্,—দণ্ডনায়ক ! তৎ লগুড়ং গৃহীত্বা কোপং দর্শয়ন্  
সত্বরং যাহি । , তথা অনুষ্ঠিতে সতি স গোপসুত্রাগত্য ভার্য্যাং  
পৃষ্টবান্,—“কেন কারণেন দণ্ডনায়কঃ সমাগতোহত্র ?” । সা  
ক্রতে,—অয়ং কেনাপি কারণেন পুত্রস্যোপরি ক্রুদ্ধঃ । স চ  
পলায়মানোহত্রাহিত্য প্রবিষ্টঃ, ময়া কুশূলে নিষ্কিপ্য  
রক্ষিতশ্চ । তৎ পিত্রা চ অস্থিত্য অত্র গৃহে ন দৃষ্টঃ, অতোহয়ং  
কুপিত এব গচ্ছতি । ততঃ সা তৎপুত্রং কুশূলাং অবতার্য্য  
দর্শিতবতী । তথা চ উক্তম্ ॥—

আহারো দ্বিগুণঃ স্ত্রীণাং বুদ্ধিস্তাসাং চতুর্গুণা ।

যড়্গুণো ব্যবসায়শ্চ কামশ্চাষ্ট্গুণঃ স্মৃতঃ ॥ ১৬

অতোহহং ব্রবীমি,—“উৎপন্নেষপি কার্য্যেষু” ইত্যাদি ।

এতচ্চাহং জানামি কার্য্যতঃ ॥—

ন সোহস্তি পুরুষো লোকে যো ন কাময়তে শ্রিয়ম্ ।

পরশ্চ যুবতীং রম্যাং সাকাজ্জং বীক্ষতে ন কঃ ? ॥ ১৭

অশ্চ,—আহবেষু মিথোহন্যোহন্যং জিঘাংসন্তো মহীক্ষিতঃ ।

যুধ্যমানাঃ পরং শক্ত্যা স্বর্গং যাস্ত্যপরাশ্চুখাঃ ॥ ১৮

ব্যাখ্যা । আহবেষিতি ।—আহবেষু যুদ্ধক্ষেত্রেষু, অন্যোন্য়ং পরস্পরম্,  
জিঘাংসন্তঃ হস্তমিচ্ছন্তঃ, মহীক্ষিতঃ রাজানঃ, অপরাঙ্-মুখাঃ যুদ্ধে বৈমুখ্য-  
রহিতাঃ, উৎসাহসম্পন্ন ইত্যর্থঃ, শক্ত্যা সামর্থ্যানুসারেণ, মিথঃ পরস্পরম্,  
পরং কেবলম্, যুধ্যমানাঃ যুদ্ধং কুর্ষন্তঃ, স্বর্গং যাস্তি গচ্ছন্তি ॥ ১৮

অনু । যুদ্ধক্ষেত্রে পরস্পরকে বধকরিতে অভিলাষী যে সকল নরপতি  
যুদ্ধে বিমুখ না হইয়া শক্তি অনুসারে কেবল যুদ্ধ করিতে থাকেন তাঁহারা  
স্বর্গগামী হ'ন ॥ ১৮

দুর্জনগম্যা নার্য্যঃ প্রায়েণাপাত্রভৃদ্ভবতি রাজ্ঞা ।  
 কুপগানুসারি চ ধনং দেবো গিরিজলধিবর্ষী চ ॥ ১৯

বিশেষতঃ,—

সত্যাহনৃত্য চ পরুষা প্রিয়বাদিনী চ  
 হিংস্রা দয়ালুরপি চার্ধপরা বদান্তা ।  
 নিত্যব্যয়া প্রচুররত্নধনাগমা চ  
 বারাজনেব নৃপনীতিরনেকরূপা ॥ ২০ ॥ ইতি  
 পরিশিষ্টং সমাপ্তম্ ॥

—



পরীক্ষাপঠ্যভূতানি পুস্তকাগ্রপরাণি চ ।

সুভাস্তে নাযামূল্যেন পরীক্ষা প্রার্থ্যতে মতাম্ ॥

ছাত্র-পুস্তকালয়—২০১১ সি, নিবেদিতা লেন, কলিকাতা







